叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《流浪者和乞丐之书》，(the Book Of Vagabonds And Beggars,) 000001

2. 《流浪者和乞丐之书》，(the Book Of Vagabonds And Beggars,) 000002

3. 《流浪者和乞丐之书》，(the Book Of Vagabonds And Beggars,) 000003

4. 《流浪者和乞丐之书》，(the Book Of Vagabonds And Beggars,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《流浪者和乞丐之书》，(The Book of Vagabonds and Beggars,)
第1/4页

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Title **Page**
标题 页

封面

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['vægəˌbɔndz]
THE **BOOK** **OF** **VAGABONDS**
这 书 的 流浪汉

流浪者之书

[ænd; ənd] ['begəz] .
AND **BEGGARS** **.**
和 乞丐 .

还有乞丐。

[ðə; ði]
THE
这

这

[wɪð] [ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
WITH **A** **VOCABULARY** **OF** **THEIR** **LANGUAGE** **.**
和 一个 词汇 的 他们的 语言 .

掌握他们语言的词汇。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

['mɑːtɪn] ['luːθə(r)]
MARTIN **LUTHER**
马丁 路德

马丁·路德

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
IN **THE** **YEAR** **1528** **.**
在 这 年 - .

公元1528年。

[naʊ] [fɜːst] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð]
NOW **FIRST** **TRANSLATED** **INTO** **ENGLISH** **,** **WITH**
现在 第一的 翻译 进入 英语 , 和

现已首次翻译成英文，

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] ,
INTRODUCTION **AND** **NOTES** **,**
介绍 和 笔记 ,

引言和注释

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['kæmdən] ['hɑːtən] .
JOHN **CAMDEN** **HOTTEN** **.**
约翰 卡姆登 霍顿 .

约翰·卡姆登·霍顿。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] ['kæmdən] ['hɑːtən] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
JOHN **CAMDEN** **HOTTEN** **,** **PICCADILLY** **.** **1860** **.**
约翰 卡姆登 霍顿 , 皮卡迪利 . - .

约翰·卡姆登·霍顿，皮卡迪利大街。1860年。

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[es][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vægəbɒnd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
S **a** **picture** **of** **the** **manners** **and** **customs** **of** **the** **Vagabond** **population** **of**
S 一个 图片 的 这 礼仪 和 海关 的 这 流浪汉 人口 的
['sentrəl] ['jʊərəp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,
Central **Europe** **before** **the** **Reformation** **,**
中央 欧洲 前 这 宗教改革 ,

这是一幅宗教改革前中欧流浪者群体的风俗习惯图。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] .
I **think** **this** **little** **book** **,** **the** **earliest** **of** **its** **kind** **,** **will** **be** **found** **interesting** **.**
我 思考 这 小的 书 , 这 最早 的 它是 种类 , 将要 是 成立 有趣的 .

我认为这本小册子，作为同类书籍中的最早一本，会很有趣。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['luːθə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefəs] [ænd; ənd] ['edɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns]
The **fact** **of** **Luther** **writing** **a** **Preface** **and** **editing** **it** **gives** **it** **at** **once**
这 事实 的 路德 写作 一个 前言 和 编辑 它 给予 它 在 一次
[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
some **degree** **of** **importance** **,**
一些 程度 的 重要性 ,

路德亲自撰写并编辑序言这一事实，立刻赋予了它一定的重要性。

[ænd; ənd] [ik'sait] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .
and **excites** **the** **curiosity** **of** **the** **student** **.**
和 兴奋 这 好奇心 的 这 学生 .

并激发学生的好奇心。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði]['laɪbə(r)] - [ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] ,
In **this** **country** **the** **Liber** **Vagatorum** **is** **almost** **unknown** **,**
在 这 国家 这 利伯 - 是 几乎 未知 ,

在这个国家，《流浪者之书》几乎无人知晓。

[ænd; ənd][ɪn] ['dʒɜːməni] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] ['æntikwəri] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
and **in** **Germany** **only** **a** **few** **scholars** **and** **antiquaries** **are** **acquainted** **with**
和 在 德国 仅有的 一个 很少 学者们 和 古董商 是 熟人 和
[ðə; ði] [bʊk] .
the **book** **.**
这 书 .

在德国，只有少数学者和古物学家了解这本书。

[ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]

In	translating	it	I	have	endeavoured	as	much	as	possible	to	preserve	the
在	翻译	它	我	有	努力	作为	很多	作为	可能的	到	保存	这

['spɪrɪt][ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

spirit	and	peculiarities	of	the	original	.
精神	和	特殊性	的	这	原来的	.

在翻译过程中，我尽力保留了原文的精神和特点。

[sʌm; səm] [meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [æn'tiːk] ;

Some	may	object	to	the	style	as	being	too	antique	;
一些	可能	目的	到	这	风格	作为	存在	也	古董	;

有些人可能会反对这种风格，认为它过于古旧；

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɑːb] [ai] [θɔːt] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

but	this	garb	I	thought	preserved	a	small	portion	of	the	original
但	这	外衣	我	想法	保存完好	一个	小的	部分	的	这	原来的

但我认为这套服装保留了原貌的一小部分。

[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]

Pg	vi
页	六

第 6 页

['kweɪntnəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

quaintness	,	and	was	best	suited	to	the	period	when	it	was
古雅	,	和	曾是	最好的	适合	到	这	时期	什么时候	它	曾是

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

它古朴雅致，与它创作的时代背景十分契合。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][əʊld]['dʒɜːmən] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [hɪnts] ,

For	several	explanations	of	old	German	words	,	and	other	hints	,
为了	一些	解释	的	老的	德语	字	,	和	其他	提示	,

关于一些古德语词汇的解释和其他提示，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbə(r)] - , [wɪtʃ] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði]

I	am	indebted	to	a	long	notice	of	the	Liber	Vagatorum	,	which	occurs	in	the
我	是	负债累累	到	一个	长的	注意	的	这	利伯	-	,	哪个	发生	在	这

“ - ['jɑːrbʊk] ,

“	Wiemarisches	Jahrbuch	,
“	-	年鉴	,

我非常感谢《流浪者之书》（Liber Vagatorum）的一篇长篇注释，该注释出现在《维玛利亚年鉴》（Wiemarisches Jahrbuch）中。

” 10te , [bænd] , - ,

”	10te	,	Band	,	1856	,
”	10te	,	乐队	,	-	,

“10te，乐队，1856年，

— [ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

—	the	only	article	of	any	moment	that	I	know	to	have	been	written	on	the
—	这	仅有的	文章	的	任何	片刻	那	我	知道	到	有	到过	书面	在	这

['lɪt(ə)l] [bʊk] .

little	book	.
小的	书	.

——据我所知，这是唯一一篇专门针对这本小册子写的文章。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][fæk'sɪməli] ['wʊdkʌt] ,

With	respect	to	the	facsimile	woodcut	,
和	尊重	到	这	传真	木刻	,

关于木刻复制品，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

as	it	was	too	large	to	occupy	a	place	on	the	title	,
作为	它	曾是	也	大的	到	占据	一个	地方	在	这	标题	,

因为它太大，无法在标题中占据一席之地。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ([ɒv; əv] 4to . [saɪz]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .

as	in	the	original	(	of	4to	.	size	)	,	it	is	here	given	as	a	frontispiece	.
作为	在	这	原来的	(	的	4to	.	尺寸	)	,	它	是	这里	给定	作为	一个	卷首插图	.

与原版（4开本）一样，这里将其作为卷首插图。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][ɪz][rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ɒv; əv][pleɪn] - ['spəʊkən] , [nɒt]

Perhaps	some	apology	is	required	for	the	occasional	use	of	plain	-	spoken	,	not
也许	一些	道歉	是	必需的	为了	这	偶然	使用	的	清楚的	-	说	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] [kɔːs] [wɜːdz] .

to	say	coarse	words	.
到	说	粗	字	.

或许应该为偶尔使用直白、甚至粗俗的词语而道歉。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ɜːdʒ] , [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'dɒpʃn] ,

I	can	only	urge	,	in	justification	of	their	adoption	,
我	能	仅有的	敦促	,	在	理由	的	他们的	采用	,

我只能在此强调，为了证明他们收养孩子的合理性，

[ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [nɒt][əd'mɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['sɔfənd] ,

that	the	nature	of	the	subject	would	not	admit	of	their	being	softened	,
那	这	自然	的	这	主题	会	不是	承认	的	他们的	存在	软化	,

该议题的性质决定了他们无法被软化。

— [ən'les] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

—	unless	indeed	at	the	expense	of	the	narrative	.
—	除非	的确	在	这	费用	的	这	叙述	.

除非这样做会损害叙事本身。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ][hæv; həv][sent] [fɔːθ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɪn]['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt]

I	have	sent	forth	this	edition	in	very	much	more	refined	language	than	the	great
我	有	发送	前进	这	版	在	非常	很多	更多的	精制	语言	比	这	伟大的

[rɪ'fɔːmə(r)] [θɔːt] ['nesəsəri] [wen] ['ɪʃuːɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] ['vɜːʃ(ə)n] .

Reformer	thought	necessary	when	issuing	the	old	German	version	.
改革者	想法	必要的	什么时候	发行	这	老的	德语	版本	.

我以比伟大的改革家在发布旧德文版本时认为必要的更为精炼的语言，发布了这个版本。

[dʒeɪ] . [siː] . [eɪtʃ] .

J	.	C	.	H	.
J	.	C	.	H	.

JCH

[ˌpɪkə'dɪli] ,

Piccadilly	,
皮卡迪利	,

皮卡迪利大街

[dʒuːn][wʌn] , - .

June	1	,	1860	.
六月	1	,	-	.

1860年6月1日。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[riːˈfeɪs]
REFACE
重新表面

翻新

[ˌɪntrəˈdʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

['mendɪkənt] ['fraɪəz] . — ['ʃraɪbərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gəʊldən][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['mendikənt] . —
Mendicant Friars . — Schreiber's description of the Golden Age for Mendicants . —
乞丐 修士们 . — 施赖伯的 描述 的 这 金的 年龄 为了 乞丐 . —
- ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['traɪəlz][æt; ət] [bɑːl] ,
Knebel's Chronicles of the Trials at Basle ,
- 编年史 的 这 试验 在 巴塞尔 ,

托钵僧——施赖伯对托钵僧黄金时代的描述——克内贝尔的《巴塞尔审判编年史》

[ɪn] - . — [sɪˈbætʃən] [brænt] .
in 1475 . — Sebastian Brant .
在 - . — 塞巴斯蒂安 布兰特 .

1475年——塞巴斯蒂安·布兰特。

[viː]
v
v

v

[ɪks]
ix
九

九

['laɪbə(r)] - . — ['veərɪəs] [ɪ'dɪʃnz] . — - ['metrɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] ; - [kleɪm]
Liber Vagatorum . — Various editions . — Gengenbach's metrical version ; Gödecke's claim
利伯 - . — 各种各样的 版本 . — - 度量 版本 ; - 宣称
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][praɪˈɒrətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [riˈfjuːt, riː-]
for the priority of this refuted
为了 这 优先事项 的 这 驳斥

《游荡之书》（Liber Vagatorum）——各种版本——根根巴赫的韵文版本；格德克声称此版本优先的说法已被驳斥

['ɛksˈviː]
xv
十五

十五

['mɑːtɪn]['luːθə(r)] . — ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefəˈmeɪʃn] . — [raɪts] ['sevrəl]
Martin Luther . — Occupied in the work of the Reformation . — Writes several
马丁 路德 . — 占领 在 这 工作 的 这 宗教改革 . — 写 一些
['pɒpjələ(r)] ['piːsɪz] . — ['edɪts][ðə; ðɪ]['laɪbə(r)] -
popular pieces . — Edits the Liber Vagatorum
受欢迎的 件 . — 编辑 这 利伯 -

马丁·路德——投身宗教改革——撰写多部通俗作品——编辑《游记》（Liber Vagatorum）

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
xix
十九

十九

['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɒn] ['vægəˌbɔndz] . — ['hɑːrmənz] ['kæviæt] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːˈmɛn] - . — [ðə; ði]
English Books on Vagabonds . — Harman's Caveat for commen Cvrsetors . — The
英语 图书 在 流浪汉 . — 哈曼的 注意 为了 普通 - . — 这

关于流浪汉的英文书籍——哈曼对评论家的警告——

- [ɒv; əv] - . — [griːn] , ['dekə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)]
Fraternitye of Vacabondes . — Greene , Decker , and Shakespeare
- 的 - . — 格林 , 德克尔 , 和 莎士比亚

瓦卡邦德兄弟会。——格林、德克尔和莎士比亚

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
xxiv
二十四

二十四

['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['begəz] . — ['laɪsənsɪz] [wɪð] [siːlz] . — [siːlz] [naʊ] [ˌdɪsˈjuːzd] . —
Ancient Customs of English Beggars . — Licences with Seals . — Seals now disused . —
古老的 海关 的 英语 乞丐 . — 许可证 和 海豹 . — 海豹 现在 废弃的 . —
['wɒndərɪŋ] ['stjʊdnts] [ɔː(r)] ['vægəbɒnd] ['skɑːlərz]
Wandering Students or Vagabond Scholars
漫游 学生 或者 流浪汉 学者们

英国古代乞丐的习俗——带印章的许可证——现已废弃的印章——游方学生或流浪学者

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
xxviii
二十八

二十八

['dʒɜːmən]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [trɪks] ['præktɪst] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['vægəˌbɔndz] . — ['mɑːstəz]
German Origin of tricks practised by English Vagabonds . — Masters
德语 起源 的 技巧 已实践 经过 英语 流浪汉 . — 大师

英国流浪汉所用伎俩的德国起源。——大师

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ɑːt] . — [ɻˈɪgəz] . — [kɑːd] - ['ʃɑːpə] . — ['begɪŋ] - ['letə(r)] -
of the Black - Art . — Fawney Riggers . — Card - Sharpers . — Begging - Letter -
的 这 黑色的 - 艺术 . — 福尼 索具工 . — 卡片 - 夏普尔斯 . — 乞讨 - 信 -
['raɪtər] . — ['ʃæbi] - - . — [məˈkænɪks]
Writers . — Shabby - Genteels . — Mechanics
作家 . — 破旧 - - . — 机械学

黑魔法师——福尼操纵者——纸牌骗子——乞讨信写手——衣冠楚楚的绅士——机械师

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪ] . — ['ʃɪvərɪŋ] ['dʒemi] . — ['meimə] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] . — ['bɒrəʊəz] [ɒv; əv]
out of employ . — Shivering Jemmies . — Maimers of Children . — Borrowers of
出去 的 采用 . — 瑟瑟发抖 杰米斯 . — 致残者 的 孩子们 . — 借款人 的
['tʃɪldrən] . — ['sɪmjuleɪtɪd] [fɪts] . — [kwæk] ['dɑːktərz] . — ['treʒə(r)] - ['siːkə] . — ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkə(r)]
Children . — Simulated Fits . — Quack Doctors . — Treasure - Seekers . — Travelling Tinkers
孩子们 . — 模拟 适合 . — 嘎嘎 医生 . — 宝藏 - 探索者 . — 旅行 修补匠

失业者。—瑟瑟发抖的窃贼。—残害儿童者。—偷窃儿童者。—装病者。—庸医。—寻宝者。—四处修补匠

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
xxxi
xxxi

[əʊld]['dʒɜːmən][kænt] [wɜːdz]
Old German Cant Words
老的 德语 不能 字

古德语黑话

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
xxxvi
xxxvi

xxxvi

['laɪbə(r)] - [wʌn]
LIBER VAGATORUM 1
自由 - 1

LIBER VAGTORUM 1

['luːθərz] ['prefəs] [θriː]
Luther's Preface 3
路德的 前言 3

路德序言 3

[pɑːt][aɪ] . — [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]['vægəˌbɔndz]['sɛvən]
Part I . — The several Orders of Vagabonds 7
部分 我 . — 这 一些 订单 的 流浪汉 7

第一部分——流浪者的各个教团 7

[pɑːt][ˌaɪ 'aɪ] . — [ˌnəʊtə'bɪlɪə] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['begəz] -
Part II . — Notabilia relating to Beggars 43
部分 二 . — 名人录 相关 到 乞丐 -

第二部分——与乞丐有关的名录 43

[pɑːt][θriː] . — [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][kænt] [wɜːdz] -
Part III . — Vocabulary of Cant Words 49
部分 三、 . — 词汇 的 不能 字 -

第三部分——黑话词汇表 49

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

- [ænd; ənd] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪnʃənt] [blɔt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
AGABONDS and Beggars are ancient blots in the history of the world .
- 和 乞丐 是 古老的 印迹 在 这 历史 的 这 世界 .

流浪汉和乞丐是世界历史上古老的污点。

['aɪdlnəs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [feɪnd] [dɪ'stres] [mʌst; məst]
Idleness , I suppose , existed before civilization began , but feigned distress must
懒惰 , 我 认为 , 存在 前 文明 开始 , 但 假装 痛苦 必须
['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] ['præktɪst] [suːn] ['ɑːftə(r)] .
certainly have been practised soon after .
当然 有 到过 已实践 很快 后 .

我想，懒惰这种现象在文明出现之前就存在了，但假装痛苦这种行为肯定在文明出现后不久就出现了。

[ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [i'næktmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd]
In the records of the Middle Ages enactments for the suppression and
在 这 记录 的 这 中间 年龄 法令 为了 这 抑制 和
['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] ['veɪgrənsi] [kən'tɪnjuəli] [ə'kɜː(r)] .
ordering of vagrancy continually occur .
订购 的 流浪 持续 发生 .

中世纪的记录中不断出现镇压和规范流浪现象的法令。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [də'rektli] ,

In	this	country	,	as	we	shall	see	directly	,
在	这	国家	,	作为	我们	将	看	直接地	,

在这个国家，我们将直接看到，

[lɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ə'bɑ:lɪʃmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] [deɪt] .

laws	for	its	abolishment	were	passed	at	a	very	early	date	.
法律	为了	它是	废除	是	通过了	在	一个	非常	早期的	日期	.

废除该制度的法律很早就通过了。

[ðə; ði] ['begɪŋ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪəz] , [pə'hæps] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔ:z] ,

The	begging	system	of	the	Friars	,	perhaps	more	than	any	other	cause	,
这	乞讨	系统	的	这	修士们	,	也许	更多的	比	任何	其他	原因	,

修道士们的乞讨制度，或许比任何其他原因都更甚。

[kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['vægəˌbɔndz] .

contributed	to	swell	the	ranks	of	vagabonds	.
贡献	到	膨胀	这	排名	的	流浪汉	.

导致流浪汉队伍日益壮大。

[ði:z] [rɪ'lɪdʒəs] ['mendikənt] , [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]

These	religious	mendicants	,	who	had	long	been	increasing	in	number	and
这些	宗教	乞丐	,	WHO	有	长的	到过	增加	在	数字	和

['dɪsəˌlu:tnəs] , [geɪv]

dissoluteness	,	gave
放荡	,	给予

这些宗教托钵僧人数和放荡行为长期以来不断增加，他们给予

[ˌpi: 'dʒi:][eks]

Pg	x
页	x

页 x

[tu:; tə] ['begəz] ['sʌndri] ['lesnz] [ɪn] [hɪ'pɒkrəsi] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)][teɪlz; 'teɪli:z]

to	beggars	sundry	lessons	in	hypocrisy	,	and	taught	them	,	in	their	tales
到	乞丐	杂项	课程	在	虚伪	,	和	教授	他们	,	在	他们的	故事

[ɒv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [dɪ'stres] ,

of	fictitious	distress	,
的	虚拟	痛苦	,

向乞丐们传授各种虚伪的道理，并在他们虚构的苦难故事中教导他们：

[haʊ] [tu:; tə] [blend] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'fə:məti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

how	to	blend	the	troubles	of	the	soul	with	the	infirmities	of	the	body	.
如何	到	混合	这	麻烦	的	这	灵魂	和	这	弱点	的	这	身体	.

如何将灵魂的烦恼与身体的疾病融合在一起。

['nju:mərəs] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'pɒstʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [kən'traɪvd] ,

Numerous	systems	of	religious	imposture	were	soon	contrived	,
很多的	系统	的	宗教	骗局	是	很快	人为的	,

很快，各种宗教骗局就被设计出来了。

[ænd; ənd] ['mendikənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɔ:dərs] [swɔ:m] [θru:] [ðə; ði][lænd] .

and	mendicants	of	a	hundred	orders	swarmed	through	the	land	.
和	乞丐	的	一个	百	订单	蜂拥而至	通过	这	土地	.

一百个不同教派的乞丐涌遍了这片土地。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɜ:st] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][bəuθ]['fraɪəz][ænd; ənd]['vægəˌbɔndz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

Things	were	at	their	worst	,	or	rather	both	friars	and	vagabonds	were	in
事物	是	在	他们的	最差	,	或者	相当	两个都	修士们	和	流浪汉	是	在

[ðeə(r)] ['pɑ:lmɪɪst] [deɪz] ,

their	palmiest	days	,
他们的	最	天	,

当时的情况糟透了，或者更确切地说，修士和流浪汉都正处于鼎盛时期。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

towards	the	latter	part	of	the	fifteenth	century	,	just	before	the	suppression	of
向	这	后者	部分	的	这	第十五	世纪	,	只是	前	这	抑制	的

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [kə'menst] ,

the	Religious	Houses	commenced	,
这	宗教	房屋	开始	,

十五世纪后期，就在取缔宗教机构之前，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ʃəʊd] [ðəm'selvz]

and	immediately	before	the	first	symptoms	of	the	Reformation	showed	themselves
和	立即地	前	这	第一的	症状	的	这	宗教改革	显示	他们自己

,

,

,

就在宗教改革的最初迹象显现之前，

— [ðæt] [greɪt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [swiːp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [pests]

—	that	great	movement	which	was	so	soon	to	sweep	one	of	the	two	pests
—	那	伟大的	移动	哪个	曾是	所以	很快	到	扫	一	的	这	二	害虫

[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

away	for	ever	.
离开	为了	曾经	.

——那场伟大的运动很快就要永远地将这两个祸害中的一个消灭掉。

[ɪn] ['ʃraɪbərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [ˌɪndʊs'triːə] (['begɪŋ] ['præktɪsɪz]) [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ɪn]

In	Schreiber's	account	of	the	Bettler	-	industrie	(	begging	practices	)	of	Germany	in
在	施赖伯的	帐户	的	这	-	-	工业	(	乞讨	实践	)	的	德国	在

[ðə; ði][jɪə(r)] - ,

the	year	1475	,
这	年	-	,

在施赖伯对1475年德国乞讨现象的描述中，

[hiː; hi] [ðʌs] [spiːks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gəʊldən][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['mendikənt] . [wʌn][hɪz; ɪz] ['θɪəri] ,

he	thus	speaks	of	this	golden	age	for	mendicants	.	1	His	theory	,
他	因此	说话	的	这	金的	年龄	为了	乞丐	.	1	他的	理论	,

因此，他谈到了托钵僧的黄金时代。[1] 他的理论是，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [men'dɪsɪti] , [ɪz] , [pə'hæps] , [mɔː(r)]

as	to	the	origin	of	the	complicated	system	of	mendicity	,	is	,	perhaps	,	more
作为	到	这	起源	的	这	复杂的	系统	的	乞讨	,	是	,	也许	,	更多的

['fænsɪf(ə)l][ðæn; ðən] [truː] , [bʌt; bət]

fanciful	than	true	,	but
奇幻的	比	真的	,	但

至于复杂的乞讨制度的起源，或许更多的是人们的臆想而非事实，但是.....

[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Pg	xi
页	十一

第十一页

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ˌnevəðə'les] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːθ] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm] .

his	account	is	nevertheless	very	interesting	,	and	well	worth	extracting	from	.
他的	帐户	是	尽管如此	非常	有趣的	,	和	出色地	值得	提取	从	.

不过，他的叙述非常有趣，值得摘录。

“ [ðə; ði] ['begəz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðeə(r)]['gəʊldən][eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [θruː'aʊt]

“	The	beggars	of	Germany	rejoiced	in	their	Golden	Age	;	it	extended	throughout
“	这	乞丐	的	德国	欣喜若狂	在	他们的	金的	年龄	;	它	扩展	自始至终

['nɪəli] [tuː] ['sentʃəriz] ,

nearly	two	centuries	,
几乎	二	几个世纪	,

“德国的乞丐们欢庆他们的黄金时代；这个时代持续了近两个世纪，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [in'veiʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ]

from	the	invasions	of	the	Turks	until	after	the	conclusion	of	the	Swedish
从	这	入侵	的	这	土耳其人	直到	后	这	结论	的	这	瑞典

[wɔː(r)] (- [tuː; tə] -) .

war	(	1450	to	1650	)	.
战争	(	-	到	-	)	.

从土耳其人的入侵到瑞典战争结束（1450 年至 1650 年）。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['begɪŋ] [wɒz; wəz] ['præktɪst]

During	this	long	period	it	was	frequently	the	case	that	begging	was	practised
期间	这	长的	时期	它	曾是	频繁地	这	案件	那	乞讨	曾是	已实践

[les] [frɒm; frəm] [nə'sesətɪ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ;

less	from	necessity	than	for	pleasure	;
较少的	从	必要性	比	为了	乐趣	;

在这漫长的时期里，乞讨往往并非出于无奈，而是为了取乐；

— [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [laɪk][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kɔːlɪŋ] .

—	indeed	,	it	was	pursued	like	a	regular	calling	.
—	的确	,	它	曾是	追击	喜欢	一个	常规的	呼叫	.

——事实上，他把它当作一份正式的职业来追求。

[fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] ;

For	poetry	had	estranged	herself	from	the	Nobility	;
为了	诗	有	疏远的	她自己	从	这	贵族	;

因为诗歌已经与贵族阶层疏远了；

[naɪts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [went] [aʊt] [ɒn] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [siːk] ['dʒaɪənts][ænd; ənd]['drægənz] ,

knights	no	longer	went	out	on	adventures	to	seek	giants	and	dragons	,
骑士	不	更长	去	出去	在	冒险	到	寻找	巨人	和	龙	,

骑士们不再外出冒险寻找巨人和巨龙了。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði]['həʊli] [tuːm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['eɪliən]

or	to	liberate	the	Holy	Tomb	;	she	had	likewise	become	more	and	more	alien
或者	到	解放	这	圣	墓	;	她	有	同样地	变得	更多的	和	更多的	外星人

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] ,

to	the	Citizen	,
到	这	公民	,

或者为了解放圣墓；她也同样与公民越来越疏远。

[sɪns] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)]['vɜːrsəz][ænd; ənd] [raɪmz] ,

since	he	considered	it	unwise	to	brood	over	verses	and	rhymes	,
自从	他	经过考虑的	它	失策	到	幼虫	超过	诗句	和	韵律	,

因为他认为反复琢磨诗句韵律是不明智的，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][ɪn][hɑːd] [kɔɪn] .

when	he	was	called	upon	to	calculate	his	profits	in	hard	coin	.
什么时候	他	曾是	称为	之上	到	计算	他的	利润	在	难的	硬币	.

当他被要求用硬通货计算利润时。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] , - [ðə; ði] ['skɑːlərz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][prə'zeɪɪk] ,

Even	the	'	Sons	of	the	Muses	,	'	the	Scholars	,	had	become	more	prosaic	,
甚至	这	-	儿子们	的	这	缪斯	,	-	这	学者们	,	有	变得	更多的	平淡无奇	,

就连"缪斯之子"——学者们——也变得更加平庸了。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

since	there	was	so	much	to	learn	and	so	many	universities	to	visit	,
自从	那里	曾是	所以	很多	到	学习	和	所以	许多	大学	到	访问	,

因为要学习的东西太多，要参观的大学也太多，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɪð]

and	the	masters	could	no	longer	wander	from	one	country	to	another	with
和	这	大师	可以	不	更长	漫步	从	一	国家	到	其他	和

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['pjuːp(ə)lz] .

thousands	of	pupils	.
数千	的	学生	.

师父们再也不能带着成千上万的学生从一国游历到另一国了。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Pg	xii
页	十二

第十二页

“ [ðen] ['pəʊətri] ([æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən][laɪf]['grædʒuəli] [dɪ'sendz]) [bɪ'gæn][tuː; tə]['ælaɪ]

“	Then	poetry	(	as	everything	in	human	life	gradually	descends	)	began	to	ally
“	然后	诗	(	作为	一切	在	人类	生活	逐步地	下降	)	开始	到	盟友

[hɜː'self] [wɪð] ['begəz] [ænd; ənd]['veɪgrənts] .

herself	with	beggars	and	vagrants	.
她自己	和	乞丐	和	流浪汉	.

“然后，诗歌（就像人类生活中的一切事物逐渐衰落一样）开始与乞丐和流浪汉结盟。

[ðæt] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [bɪ'keɪm] [suːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

That	which	formerly	had	been	misfortune	and	misery	became	soon	a	sort	of
那	哪个	以前	有	到过	不幸	和	苦难	成为	很快	一个	种类	的

[friː] [ɑːt] ,

free	art	,
自由的	艺术	,

曾经的不幸和苦难很快就变成了一种自由的艺术。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [ɪts] [kɔːs] [mɔː(r)] ['seɪfli]

which	only	retained	the	mask	of	misery	in	order	to	pursue	its	course	more	safely
哪个	仅有的	保留	这	面具	的	苦难	在	命令	到	追求	它是	课程	更多的	安全

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

and	undisturbed	.
和	未受干扰	.

它只是保留了悲惨的面具，以便更安全、不受干扰地继续前进。

[men'dɪsɪti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['veəriəs] ['brɑːntʃɪz] ,

Mendicity	became	a	distinct	institution	,	was	divided	into	various	branches	,
乞讨	成为	一个	清楚的	机构	,	曾是	分割	进入	各种各样的	分支	,

乞讨制度逐渐发展成为一个独立的机构，并细分为多个分支。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

and	was	provided	with	a	language	of	its	own	.
和	曾是	假如	和	一个	语言	的	它是	自己的	.

并被赋予了一种独特的语言。

['daʊtləs] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['friːkwənt] [w'ɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [ə'piəriŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni]

Doubtless	,	besides	the	frequent	wars	,	it	was	the	Gipsies	—	appearing	in	Germany
毫无疑问	,	除了	这	频繁	战争	,	它	曾是	这	吉普赛人	—	出现	在	德国

,

,

,

毫无疑问，除了频繁的战争之外，还有吉普赛人——他们出现在德国。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

at	the	beginning	of	the	fifteenth	century	,
在	这	开始	的	这	第十五	世纪	,

十五世纪初，

[ɪn]['lɑ:dʒə(r)] [swɔ:rmz] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [hu:] [kən'trɪbju:tɪd] ['greɪtli] [tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

in	larger	swarms	than	ever	—	who	contributed	greatly	to	this	state	of	things	.
在	更大的	蜂群	比	曾经	—	WHO	贡献	非常	到	这	状态	的	事物	.

比以往任何时候都更加庞大的蜂群——是谁造成了这种局面?

[ðeɪ] [fɔ:md] [ɪn'taɪə(r)] [traɪbz] [ɒv; əv] ['wɔndərəz] , [æz; əz] [fri:] [æz; əz][ðə; ði] [bɜ:dz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

They	formed	entire	tribes	of	wanderers	,	as	free	as	the	birds	in	the	air	,
他们	形成	全部的	部落	的	流浪者	,	作为	自由的	作为	这	鸟类	在	这	空气	,

他们组成了庞大的游牧部落，像空中的飞鸟一样自由自在。

[naʊ] [dɪ'spɜ:rs] [ðəm'selvz] , [naʊ] [ˌri:ju:'naɪtɪŋ] , ['restɪŋ] [wɛr'ɛvər] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɔ:(r)] [mʊrz]

now	dispersing	themselves	,	now	reuniting	,	resting	whereever	forests	or	moors
现在	分散	他们自己	,	现在	重聚	,	休息	无论	森林	或者	沼泽地

[pli:zd] , [ɔ:(r)][stju:'pɪdəti][ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ə'ljuə] [ðem; ðəm] ,

pleased	,	or	stupidity	and	superstition	allured	them	,
高兴	,	或者	愚蠢	和	迷信	诱人	他们	,

他们时而分散，时而重聚，在森林或荒原中安歇，或被愚昧和迷信所诱惑。

[pə'zesɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'prəʊprɪət] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] ,

possessing	nothing	,	but	appropriating	to	themselves	the	property	of	everybody	,
拥有	没有什么	,	但	挪用	到	他们自己	这	财产	的	大家	,

[baɪ]['strætədʒəm][ɔ:(r)] [ru:d] [fɔ:s] .

by	stratagem	or	rude	force	.
经过	策略	或者	粗鲁的	力量	.

他们一无所有，却通过计谋或暴力手段，侵占了所有人的财产。

“ [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [sʌtʃ] ['begərɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd]

“	In	what	manner	and	to	what	extent	such	beggary	had	grown	up	and
“	在	什么	方式	和	到	什么	程度	这样的	乞讨	有	生长	向上	和

[brɑ:ntʃt] [ɒf] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

branched	off	towards	the
分支	离开	向	这

“这种乞讨行为是如何发展壮大并演变成……的，以及发展到了何种程度？”

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Pg	xiii
页	十三

第十三页

[kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wɒt] ['ɑ:tifis] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [ði:z]

close	of	the	fifteenth	century	,	what	artifices	and	even	what	language	these
关闭	的	这	第十五	世纪	,	什么	诡计	和	甚至	什么	语言	这些

['begəz] [ju:st] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

beggars	used	to	employ	,
乞丐	用过的	到	采用	,

十五世纪末，这些乞丐们究竟使用了怎样的伎俩，甚至使用了怎样的语言?

[ɪz] [ʃəʊn] [ˌju: 'es][ɪn]['dʒoʊhæn] - ['krɒnɪklz] ,

is	shown	us	in	Johann	Knebel's	Chronicles	,
是	所示	我们	在	约翰	-	编年史	,

约翰·克内贝尔的编年史中对此有所记载。

[ðə; ði][ˌem es 'es] . [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

the	MSS	.	of	which	are	preserved	in	the	Library	of	the	City	and
这	MSS	.	的	哪个	是	保存完好	在	这	图书馆	的	这	城市	和

[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] [bɑ:l] .

University	of	Bâle	.
大学	的	包	.

这些手稿保存在巴塞尔市和巴塞尔大学图书馆。

” [ðiːz] [ˌem es 'es] . [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] .
” **These** **MSS** **.** **are** **very** **curious** **.**
” 这些 MSS . 是 非常 好奇的 .

这些手稿非常奇特。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəlz] [æt; ət] [bɑːl] , [ˌtuː'tuː] [ɪn] ['swɪtsələnd] , [ɪn] -
They **contain** **the** **proceedings** **of** **the** **Trials** **at** **Basle** **,** **2** **in** **Switzerland** **,** **in** **1475** -
,
,
,

其中包含了1475年在瑞士巴塞尔举行的第二次审判的记录。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['vægəˌbɔndz] , ['strəuləz] , [blaɪnd] [men] , [ænd; ənd] ['mendikənt] [ɒv; əv]
when **a** **great** **number** **of** **vagabonds** **,** **strollers** **,** **blind** **men** **,** **and** **mendicants** **of**
什么时候 一个 伟大的 数字 的 流浪汉 , 婴儿车 , 瞎的 男人 , 和 乞丐 的
[ɔːl] ['ɔːdərs] ,
all **orders** **,**
全部 订单 ,

当大量流浪汉、游荡者、盲人和各阶层乞丐聚集在一起时，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .
were **arrested** **and** **examined** **.**
是 被捕 和 检查 .

被逮捕并接受讯问。

['dʒoʊhæn] ['neɪbəl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðem; ðəm]
Johann **Knebel** **was** **the** **chaplain** **of** **the** **cathedral** **there** **,** **and** **wrote** **them**
约翰 克内贝尔 曾是 这 牧师 的 这 大教堂 那里 , 和 写道 他们
[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
down **at** **the** **time** **.**
向下 在 这 时间 .

约翰·克内贝尔是当时大教堂的牧师，他把这些内容记录了下来。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['laɪbə(r)] - [wɒz; wəz]
From **the** **reports** **of** **these** **trials** **it** **is** **believed** **the** **Liber** **Vagatorum** **was**
从 这 报告 的 这些 试验 它 是 相信 这 利伯 - 曾是
[kəm'paɪld] ;
compiled **;**
编译 ;

据信，《游荡者之书》就是根据这些审判的记录编纂而成的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [sɔːs] , [sɪ'bætʃən] [brænt] ,
and **it** **is** **also** **conjectured** **that** **,** **from** **the** **same** **rich** **source** **,** **Sebastian** **Brant** **,**
和 它 是 还 推测 那 , 从 这 相同的 富有的 来源 , 塞巴斯蒂安 布兰特 ,

也有人推测，塞巴斯蒂安·布兰特也来自同一丰富的资料来源。

[huː] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [bɑːl] ,
who **just** **at** **that** **period** **had** **established** **himself** **at** **the** **University** **of** **Basle** **,**
WHO 只是 在 那 时期 有 已确立的 他自己 在 这 大学 的 巴塞尔 ,
[weə(r)]
where
在哪里

就在那时，他刚刚在巴塞尔大学站稳脚跟。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] - , [druː] [ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['begəz] [ænd; ənd] ['begɪŋ] ,

he	remained	until	1500	,	drew	the	vivid	description	of	beggars	and	begging	,
他	剩余	直到	-	,	画	这	生动	描述	的	乞丐	和	乞讨	,

他一直待到1500年，生动地描绘了乞丐和乞讨的情景。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɒv; əv] [fuːlz] . [θriː]

to	be	found	in	his	Ship	of	Fools	.	3
到	是	成立	在	他的	船	的	傻瓜	.	3

在他的愚人船上可以找到。3

['neɪbəl] [gɪvz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['begəz] ,

Knebel	gives	a	long	list	of	the	different	orders	of	beggars	,
克内贝尔	给予	一个	长的	列表	的	这	不同的	订单	的	乞丐	,

克内贝尔列举了乞丐的不同等级，清单很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [baɪ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

and	the	names	they	were	known	by	amongst	themselves	.
和	这	姓名	他们	是	已知	经过	在	他们自己	.

以及他们彼此之间所用的名字。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] , ['əʊnli][nɒt][səʊ] ['spɪrɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['laɪbə(r)]

This	account	is	similar	to	,	only	not	so	spirited	as	that	given	in	the	Liber
这	帐户	是	相似的	到	,	仅有的	不是	所以	精神抖擞	作为	那	给定	在	这	利伯

- .

Vagatorum	.
-	.

这段描述与《游荡之书》中的描述相似，只是没有后者那么生动。

[ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [ɪm'pɔstʃə] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	tricks	and	impostures	are	very	nearly	the	same	,
这	技巧	和	冒名顶替	是	非常	几乎	这	相同的	,

这些伎俩和骗局几乎完全相同。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kænt] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] [traɪbz] [ɒv; əv] ['mendikənt] .

together	with	the	cant	terms	for	the	various	tribes	of	mendicants	.
一起	和	这	不能	条款	为了	这	各种各样的	部落	的	乞丐	.

以及各种托钵僧部落的行话。

['neɪbəl] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊgz] [wɜː(r); wə(r)]

Knebel	,	speaking	of	the	manner	in	which	the	tricks	of	these	rogues	were
克内贝尔	,	请讲	的	这	方式	在	哪个	这	技巧	的	这些	流氓	是

[fɜːst] [faʊnd] [aʊt] ,

first	found	out	,
第一的	成立	出去	,

克内贝尔在谈到这些骗子的伎俩最初是如何被揭穿的时说：

[sez] : — “ [æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [neiv] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri]

says	:	—	“	At	those	times	a	great	number	of	knaves	went	about	the	country
说道	:	—	“	在	那些	时代	一个	伟大的	数字	的	无赖	去	关于	这	国家

['begɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .

begging	and	annoying	people	.
乞讨	和	恼人的	人们	.

他说：“当时有很多恶棍在全国各地乞讨，骚扰百姓。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld] [haʊ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feləʊ] -

Of	these	several	were	caught	,	and	they	told	how	they	and	their	fellow	-
的	这些	一些	是	捕捉	,	和	他们	讲述	如何	他们	和	他们的	同伴	-

[neiv] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

knaves	were	known	,
无赖	是	已知	,

其中几人被抓获，他们供述了自己和同伙的恶名。

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] , [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ,
and **when** **and** **how** **they** **used** **to** **meet** **,** **what** **they** **were** **called** **,**
和 什么时候 和 如何 他们 用过的 到 见面 , 什么 他们 是 称为 ,

他们过去何时、如何见面，以及他们被称为什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)][kænt] [wɜːdz] .
and **they** **told** **also** **several** **of** **their** **cant** **words** **.**
和 他们 讲述 还 一些 的 他们的 不能 字 .

他们还说了些他们的黑话。

″ [ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]
″ **Pg** **xv**
″ 页 十五

″第十五页

[hiː; hi]['laɪbə(r)] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['vægəˌbɔndz] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['rɪt(ə)n] ['ʃɔːtli]
HE **Liber** **Vagatorum** **,** **or** **The** **Book** **of** **Vagabonds** **,** **was** **probably** **written** **shortly**
他 利伯 - , 或者 这 书 的 流浪汉 , 曾是 大概 书面 不久
['ɑːftə(r)] - ,
after **1509** **,**
后 - ,

《流浪者之书》（或称《流浪者之书》）很可能写于1509年之后不久。

[ðæt] [jɪə(r)] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ;
that **year** **being** **mentioned** **in** **the** **work** **;**
那 年 存在 提及 在 这 工作 ;

作品中提到了那一年;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [bʊk] [ɒn] ['begəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['siːkrət]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
it **is** **the** **earliest** **book** **on** **beggars** **and** **their** **secret** **language** **of** **which** **we**
它 是 这 最早 书 在 乞丐 和 他们的 秘密 语言 的 哪个 我们
[hæv; həv] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
have **any** **record** **,**
有 任何 记录 ,

这是目前已知最早的关于乞丐及其秘密语言的书籍。

— [prɪ'siːdɪŋ] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['eni]['sɪmələ(r)] [wɜːk] ['ɪʃuːd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
— **preceding** **by** **half** **a** **century** **any** **similar** **work** **issued** **in** **this** **country** **.**
— 前 经过 一半 一个 世纪 任何 相似的 工作 发布 在 这 国家 .

—比该国出版的任何类似作品早了半个世纪。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː]
Nothing **is** **known** **of** **the** **author** **other** **than** **that** **it** **was** **written** **by** **one** **who**
没有什么 是 已知 的 这 作者 其他 比 那 它 曾是 书面 经过 一 WHO
[staɪld] [hɪm'self][ə; eɪ] “ ['revərənd] ['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə] ,
styled **himself** **a** **“** **Reverend** **Magister** **,**
风格 他自己 一个 “ 牧师 大师 ,

除了作者自称“尊敬的法师”之外，人们对作者一无所知。

['noʊˌmɪˌniː] [ɛkspɜːtəs] [ɪn] - , ” — [wɪtʃ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['rəʊgəri] , [æz; əz]['luːθə(r)][rɪ'mɑːrks] , “
nomine **expertus** **in** **truffis** **,** **”** **—** **which** **proficiency** **in** **roguery** **,** **as** **Luther** **remarks** **,** **“**
提名 专家 在 - , ” — 哪个 熟练程度 在 坏事 , 作为 路德 评论 , “
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['veri] [wel] [pruːvz] ,
the **little** **book** **very** **well** **proves** **,**
这 小的 书 非常 出色地 证明 ,

nomine expertus in truffis, ”——正如路德所说，这本小册子很好地证明了这种在骗术方面的精通，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
even **though** **he** **had** **not** **given** **himself** **such** **a** **name** **.**
甚至 尽管 他 有 不是 给定 他自己 这样的 一个 姓名 .

尽管他并没有给自己取这样的名字。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ɪm'preʃnz] [beəz] [ə; eɪ] [deɪt] ,
" None of the early impressions bears a date ,
" 没有任何 的 这 早期的 印象 熊 一个 日期 ,

"早期的印记都没有标注日期。"

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['ɔːgzbɜːg] , [ə'baʊt][ðə; ði]
but the first edition is known to have been printed at Augsburg , about the
但 这 第一的 版 是 已知 到 有 到过 打印 在 奥格斯堡 , 关于 这
[jɪə(r)] - - - ,
year 1512 - 14 ,
年 - - - ,

但据记载，第一版大约在1512-1514年间于奥格斯堡印刷。

[baɪ]['ɛrˌhɑːrt] - , [ɔː(r)] [ɒ'seləs] . [fɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːtəʊ] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] - [liːvz] .
by Erhart Öglin , or Ocellus . 4 It is a small quarto , consisting of 12 leaves .
经过 埃尔哈特 - , 或者 单眼 . 4 它 是 一个 小的 四开本 , 由 的 - 树叶 .

作者：Erhart Öglin，或 Ocellus。4 这是一本小四开本，由 12 片叶子组成。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]
Pg xvi
页 十六

第十六页

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] : —
The title : —
这 标题 : —

标题：—

[ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] .
is printed in red .
是 打印 在 红色的 .

以红色印刷。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz] , [ɪz] [ɪm'belɪʃt]
The title - page of this , as of most of the early editions , is embellished
这 标题 - 页 的 这 , 作为 的 最多 的 这 早期的 版本 , 是 修饰过的
[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] ,
with a woodcut ,
和 一个 木刻 ,

与大多数早期版本一样，本书的扉页也饰有木刻插图。

— [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
— a facsimile of which is given in this translation .
— 一个 传真 的 哪个 是 给定 在 这 翻译 .

—该译本中给出了其原貌。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['begə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪk'spleɪnz][ɪt'self] .
The picture , representing a beggar and his family , explains itself .
这 图片 , 代表 一个 乞丐 和 他的 家庭 , 解释 本身 .

这幅画描绘的是一位乞丐和他的家人，画面本身就说明了一切。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] ['prɪntɪd] , [ɪn] [blæk] : — - [zuː] - [dɜːrx]
At the foot of the title is printed , in black : — Getrucht zu Augspurg durch
在 这 脚 的 这 标题 是 打印 , 在 黑色的 : — - 祖 - 杜尔奇
['ɛrˌhɑːrt] - .
Erhart Öglin .
埃尔哈特 - .

标题底部用黑色印有：—Getrucht zu Augspurg durch Erhart Öglin。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] [ˌri:'print, 'ri:print] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ðæn; ðən]

The	little	book	was	frequently	reprinted	without	any	other	variations	than
这	小的	书	曾是	频繁地	转载	没有	任何	其他	变体	比

['printərz] - ['blʌndəz] ([wʌn][ɪ'dɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [æn; ən]['erə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:d] ,

printers	'	blunders	(	one	edition	having	an	error	in	the	first	word	,
打印机	-	失误	(	一	版	拥有	一个	错误	在	这	第一的	单词	,

这本小册子经常再版，除了印刷错误之外没有任何其他变化（其中一个版本第一个单词有误），

['li:bər] -) [ʌn'tɪl] - , [wen] ['lu:θə(r)] ['edɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [faɪv] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]

Lieber	Vagatorum	)	until	1528	,	when	Luther	edited	an	edition	,	5	supplying	a
利伯	-	)	直到	-	,	什么时候	路德	编辑	一个	版	,	5	供应	一个

['prefəs] ,

preface	,
前言	,

《Lieber Vagatorum》）直到 1528 年，路德编辑了一个版本，并撰写了序言，5

[ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] .

and	correcting	some	of	the	passages	.
和	纠正	一些	的	这	段落	.

并修改部分段落。

[ɪn] - [ə'nʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['lu:θərz] ['prefəs] , [ə'pɪəd] [æt; ət] - , [sɪks][ænd; ənd]

In	1529	another	edition	,	with	Luther's	preface	,	appeared	at	Wittemberg	,	6	and
在	-	其他	版	,	和	路德的	前言	,	出现	在	-	,	6	和

[frɒm; frəm] [ðɪs] ,

from	this	,
从	这	,

1529年，另一个版本在维滕贝格出版，附有路德的序言，6 并由此而来，

[kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st]

comparing	it	occasionally	with	the	first
比较	它	偶尔	和	这	第一的

偶尔会将其与第一个进行比较。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

Pg	xvii
页	十七

第十七页

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɒ'seləs] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] .

edition	by	Ocellus	,	the	present	English	version	has	been	made	.
版	经过	单眼	,	这	展示	英语	版本	有	到过	制成	.

由 Ocellus 编辑，目前的英文版本已经制作完成。

['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [kən'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mætə(r)] ;

Nearly	all	the	editions	contain	the	same	matter	;
几乎	全部	这	版本	包含	这	相同的	事情	;

几乎所有版本的内容都相同；

[nɔ:(r)][du:; də] [ðəʊz] ['ɪʃu:d] ['ʌndə(r)] ['lu:θərz] [ɔ:'θɒrəti] ['fɜ:nɪʃ] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

nor	do	those	issued	under	Luther's	authority	furnish	us	with	additional	information	.
也不	做	那些	发布	在下面	路德的	权威	提供	我们	和	额外的	信息	.

那些以路德的名义发布的文件也没有为我们提供更多信息。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

With	regard	to	the	Vocabulary	,	however	,	I	have	made	,	in	a	few
和	看待	到	这	词汇	,	然而	,	我	有	制成	,	在	一个	很少

['ɪnstənsɪz] ,

instances	,
实例	,

然而，关于词汇方面，我在某些情况下做了如下修改：

[slaɪt] [ˌverɪ'eʃən] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbə(r)] - , [prɪ'zɜːvd] [ɪn]
slight variations , as given in two editions of the Liber Vagatorum , preserved in
轻微 变体 , 作为 给定 在 二 版本 的 这 利伯 - , 保存完好 在
[ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət]['mjuːnɪk] .
the Library at Munich .
这 图书馆 在 慕尼黑 .

略有不同，如慕尼黑图书馆保存的《Liber Vagatorum》的两个版本所示。

[weər'evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːkt] [daɪ'vɜːdʒəns][ɪn] [staɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðæt] [æz; əz][maɪ]
Wherever there was a marked divergence in style I have adopted that as my
无论 那里 曾是 一个 标记 发散 在 风格 我 有 已采用 那 作为 我的
[tekst] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd]
text which seemed to be the most characteristic for the fifteenth and
文本 哪个 似乎 到 是 这 最多 特征 为了 这 第十五 和
[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
the commencement of the sixteenth centuries ,
这 开始 的 这 第十六 几个世纪 ,

凡是风格出现明显差异的地方，我都采用最能代表十五世纪和十六世纪初风格的文本作为我的文本。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['məʊstli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ˌem es 'es] . [ænd; ənd] [wɜːks]
and which is mostly to be found in the better class MSS . and works
和 哪个 是 大多 到 是 成立 在 这 更好的 班级 MSS . 和 作品
[ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .
of that period .
的 那 时期 .

而且大多可以在那个时期较好的手稿和作品中找到。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
I should state , however , before proceeding further , that a metrical version of the
我 应该 状态 , 然而 , 前 进行中 更远 , 那 一个 度量 版本 的 这
['laɪbə(r)] - ,
Liber Vagatorum ,
利伯 - ,

不过，在继续讨论之前，我应该说明，《流浪者之书》的韵文版本，

[ɪn] - ['vɜːrsəz] , [ə'pɪəd] [ə'baʊt] - - - , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['pæmfɪləs] - , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]
in 838 verses , appeared about 1517 - 18 , written by Pamphilus Gengenbach , including a
在 - 诗句 , 出现 关于 - - - , 书面 经过 潘菲勒斯 - , 包括 一个
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðə; ði] ['begəz] - [kænt] .
vocabulary of the beggars ' cant .
词汇 的 这 乞丐 - 不能 .

这部作品共 838 节，大约于 1517-18 年出版，由 Pamphilus Gengenbach 创作，其中包含乞丐黑话的词汇。

[ɔːl'ðəʊ] [kɑːl] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [aɪn]['baɪˌtrɑːg][zɜːr] ['dɔɪtʃən] [ˌlɪtə'rɑːtʊr] [gə'ʃɪxtə] [dɜːr]
Although Karl Gödecke , in his work , Ein Beitrag zur Deutschen Literatur Geschichte der
虽然 卡尔 - , 在 他的 工作 , 一个 贡献 祖尔 德语 文学 历史 德尔
[ˌrefə'meiʃən] [zaɪt] ([hɑː'nəʊvə(r)] ,
Reformations zeit (Hannover ,
改革 时代 (汉诺威 ,

尽管 Karl Gödecke 在他的著作《Ein Beitrag zur Deutschen Literatur Geschichte der Reformations zeit》（汉诺威，

[kɑːl] - , -) , [hæz; həz]['steɪtɪd] [ðæt]
Carl Rümpler , 1855) , has stated that
卡尔 - , -) , 有 声明 那

卡尔·吕姆普勒（Carl Rümpler，1855 年）曾指出：

- [pəʊ'etɪkəl] ['vɜːʃ(ə)n] [priː'siːd, priː-][ðə; ði][smɔːlə(r)] [prəʊz] [ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Gengenbach's	**poetical**	**version**	**preceded**	**the**	**smaller**	**prose**	**account**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**,**
-	诗意的	版本	之前	这	较小的	散文	帐户	,	它	是	不可能的	,

[ə'pɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

upon	**examining**	**the**	**two**	**publications**	**,**
之上	检查	这	二	出版物	,

经考察这两部作品，可以断定根根巴赫的诗歌版本早于篇幅较短的散文版本。

[tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

to	**agree**	**with**	**him**	**on**	**this**	**point**	**.**
到	同意	和	他	在	这	观点	.

在这一点上我同意他的观点。

- [bʊk] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt] ['kɒpiz]

Gengenbach's	**book**	**certainly**	**did**	**not**	**appear**	**till**	**after**	**1517**	**,**	**and**	**the**	**direct**	**copies**
-	书	当然	做过	不是	出现	直到	后	-	,	和	这	直接的	副本

[frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbə(r)] - ,

from	**the**	**Liber**	**Vagatorum**	**,**
从	这	利伯	-	,

根根巴赫的著作肯定是在1517年之后才出现的，而且直接抄录自《游记之书》（Liber Vagatorum）的，

[ɪn]['mætə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] ,

in	**matter**	**and**	**manner**	**,**
在	事情	和	方式	,

在内容和方式上，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['friːkwənt] [tuː; tə][əd'mɪt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

are	**too**	**frequent**	**to**	**admit**	**for**	**one**	**moment**	**of**	**the**	**supposition**	**of**	**their**
是	也	频繁	到	承认	为了	一	片刻	的	这	假设	的	他们的

['biːɪŋ] [ˌæksɪ'dent(ə)l] .

being	**accidental**	**.**
存在	偶然	.

这种情况太频繁了，一刻也不能认为它们是偶然的。

[ðə; ði][kænt] [tɜːmz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkə'rektli] ['gɪv(ə)n] ,

The	**cant**	**terms**	**,**	**too**	**,**	**are**	**incorrectly**	**given**	**,**
这	不能	条款	,	也	,	是	错误地	给定	,

那些行话术语也写错了。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geɪə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [beəz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['heɪsti][ænd; ənd][ˌpaɪ'rætɪkl]

and	**altogether**	**the**	**work**	**bears**	**the**	**appearance**	**of**	**hasty**	**and**	**piratical**
和	共	这	工作	熊	这	外貌	的	仓促	和	海盗

[ˌkɒmpɪ'leɪʃn] .

compilation	**.**
汇编	.

总的来说，这部作品给人一种仓促且粗制滥造的感觉。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][met] [wɪð] [ðæt][ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

It	**never**	**met**	**with**	**that**	**popularity**	**which**	**the**	**author**	**anticipated**	**,**
它	绝不	遇见	和	那	人气	哪个	这	作者	预期	,

它并没有达到作者预期的受欢迎程度。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] .

and	**probably**	**never**	**crossed**	**the**	**frontiers**	**of**	**Switzerland**	**.**
和	大概	绝不	交叉	这	前沿	的	瑞士	.

而且很可能从未越过瑞士边境。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [prəʊz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbə(r)] - [wɒz; wəz] ['ɪʃu:d] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz]

The	latest	prose	edition	of	the	Liber	Vagatorum	was	issued	towards	the	close
这	最新的	散文	版	的	这	利伯	-	曾是	发布	向	这	关闭

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

of	the	seventeenth	century	.
的	这	第十七	世纪	.

《游记》散文版的最新版本发行于十七世纪末。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ræn] : — [ɛkspɜ˞təs] [ɪn] - .

The	title	ran	:	—	Expertus	in	truffis	.
这	标题	跑	:	—	专家	在	-	.

标题是：——松露专家。

[ɒv; əv] [fɔ:ls] ['begəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['neivəri] .

Of	False	Beggars	and	their	knaveries	.
的	错误的	乞丐	和	他们的	狡猾的	.

论假乞丐及其诡计。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [meɪd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [sɪns] ,

A	pretty	little	book	,	made	more	than	a	century	and	a	half	since	,
一个	漂亮的	小的	书	,	制成	更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	自从	,

一本精美的小书，出版于一个半世纪以前。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld] [kænt] [wɜ:dz] [ðæt] [ə'kɜ:(r)] [ˌðeə'ɪn] ,

together	with	a	Vocabulary	of	some	old	cant	words	that	occur	therein	,
一起	和	一个	词汇	的	一些	老的	不能	字	那	发生	其中	,

['nju:li] ['edɪtɪd] .

newly	edited	.
新	编辑	.

以及其中出现的一些古老行话的词汇表，经过新编辑。

['ænəʊ] - (12o .

Anno	1668	(	12o	.
安诺	-	(	12o	.

公元 1668 年（12o.

[ˌpi: 'pi:] . -) .

pp	.	160	)	.
pp	.	-	)	.

第160页）。

[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

Pg	xix
页	十九

第十九页

[hæt] ['lu:θə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə] [səʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [æz; əz]

HAT	Luther	should	have	written	a	Preface	to	so	undignified	a	little	work	as
帽子	路德	应该	有	书面	一个	前言	到	所以	有失尊严	一个	小的	工作	作为

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['vægəˌbɔndz] [si:m] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

The	Book	of	Vagabonds	seems	remarkable	.
这	书	的	流浪汉	似乎	卓越	.

路德竟然会为《流浪者之书》这样一部不太体面的小作品写序，这似乎令人惊讶。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] (- - [naɪn]) [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [sə'raʊndɪd]

At	this	period	(	1528	-	9	)	he	was	in	the	midst	of	his	labours	,	surrounded
在	这	时期	(	-	-	9	)	他	曾是	在	这	中间	的	他的	劳动	,	包围

[wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [k'eəz] ,

with	difficulties	and	cares	,
和	困难	和	关心	,

在这一时期（1528-1529年），他正处于创作的高峰期，周围充满了困难和忧虑。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] .

and	with	every	moment	of	his	time	fully	occupied	.
和	和	每一个	片刻	的	他的	时间	完全	占领	.

他的每一分每一秒都安排得满满当当。

[ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv][spaɪəz][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['prɔtistənts] .

The	Protest	of	Spires	had	just	been	signed	by	the	first	Protestants	.
这	反对	的	尖塔	有	只是	到过	签名	经过	这	第一的	新教徒	.

《尖塔抗议书》刚刚由第一批新教徒签署。

['mɛlənˌθɑːn] , [ɪn] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

Melancthon	,	in	great	affliction	at	the	turbulent	state	of	affairs	,	was	running
梅兰克顿	,	在	伟大的	痛苦	在	这	湍流	状态	的	事务	,	曾是	跑步

[frɒm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ;

from	city	to	city	;
从	城市	到	城市	;

梅兰克顿因局势动荡而痛苦万分，四处奔走，奔走于各个城市之间；

[ænd; ənd][ɔːl] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] [tɜːrks] [wɜː(r); wə(r)]

and	all	Germany	was	alarmed	to	hear	that	the	dreaded	Turks	were
和	全部	德国	曾是	惊慌	到	听到	那	这	令人恐惧的	土耳其人	是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['bæt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [vi'enə] .

preparing	to	make	battle	before	Vienna	.
准备	到	制作	战斗	前	维也纳	.

整个德国都震惊地得知，可怕的土耳其人正准备在维也纳城下发动进攻。

[jet] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]

Yet	,	the	centre	of	all	this	agitation	,	engaged	in	directing	and	assisting	his
然而	,	这	中心	的	全部	这	搅动	,	已订婚的	在	导演	和	协助	他的

['fɑːloʊərz] ,

followers	,
追随者	,

然而，这一切骚动的中心人物，正是那些致力于指导和帮助其追随者的人。

['luːθə(r)] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] ['sevrəl] ['pɒpjələ(r)] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [kept] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

Luther	found	time	to	write	several	popular	pieces	,	and	kept	,	we	are	told	,
路德	成立	时间	到	写	一些	受欢迎的	件	,	和	保留	,	我们	是	讲述	,

据说，路德还抽出时间写了几篇广受欢迎的文章，并且一直保存着这些文章。

[ðə; ði] [bʊk] - ['hɔːkə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːgzbɜːg] [ænd; ənd][spaɪəz] ['bɪzi] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

the	book	-	hawkers	of	Augsburg	and	Spires	busy	in	supplying	them	to	the
这	书	-	小贩	的	奥格斯堡	和	尖塔	忙碌的	在	供应	他们	到	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

奥格斯堡和斯派尔的书贩子们忙着向人们提供书籍。

[ðiːz] ['krɪstʃən] ['pæmflɪts] , - [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

These	Christian	pamphlets	,	D'Aubigné	informs	us	,	were	eagerly	sought	for
这些	基督教	小册子	,	-	通知	我们	,	是	急切地	寻求	为了

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] ['nʌmbələs] [ɪ'dɪʃnz] .

and	passed	through	numberless	editions	.
和	通过了	通过	无数	版本	.

奥比涅告诉我们，这些基督教小册子曾被人们热切追捧，并发行了无数版。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] ['əʊnli] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

It	was	not	the	peasants	and	townspeople	only	who	read	them	,	but
它	曾是	不是	这	农民	和	镇民	仅有的	WHO	读	他们	,	但

['nəublz][ænd; ənd] ['prɪnsɪz] .

nobles	and	princes	.
贵族	和	王子们	.

不仅是农民和城镇居民阅读这些书籍，贵族和王子也阅读它们。

['luːθə(r)] [ɪn'tendɪd]
Luther **intended**
路德 故意的

路德的意图

[ˌpiː 'dʒiː]['eks 'eks]
Pg **xx**
页 xx

第 xx 页

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .
that **they** **should** **be** **popular** **.**
那 他们 应该 是 受欢迎的 .

它们应该会很受欢迎。

[hiː; hi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [haʊ] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði]['riːdə(r)]
He **knew** **better** **than** **any** **man** **of** **his** **time** **how** **to** **captivate** **the** **reader**
他 知道 更好的 比 任何 男人 的 他的 时间 如何 到 吸引 这 读者
[ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **fix** **his** **attention** **.**
和 使固定 他的 注意力 .

他比同时代任何人都更懂得如何吸引读者并抓住他们的注意力。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['həʊmli] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]
His **little** **books** **were** **short** **,** **easy** **to** **read** **,** **full** **of** **homely** **sayings** **and**
他的 小的 图书 是 短的 , 简单的 到 读 , 满的 的 家常的 谚语 和
['kʌrənt] ['freɪzɪz] ,
current **phrases** **,**
当前的 短语 ,

他的小册子篇幅短小，通俗易懂，充满了朴实的谚语和时下流行的短语。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
and **ornamented** **with** **curious** **engravings** **.**
和 装饰 和 好奇的 雕刻 .

并饰有奇特的雕刻图案。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] , [tuː] , [ɪn]['lætɪn][ænd; ənd]['dʒɜːmən] , [tuː; tə][suːt][bəuθ][ðə; ði]
They **were** **generally** **written** **,** **too** **,** **in** **Latin** **and** **German** **,** **to** **suit** **both** **the**
他们 是 一般来说 书面 , 也 , 在 拉丁 和 德语 , 到 套装 两个都 这
['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'letəd] .
educated **and** **the** **unlettered** **.**
受过教育 和 这 胸无点墨 .

它们通常用拉丁文和德文写成，以适应受过教育的人和不识字的人。

[wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði]['peɪpəsi] [wɪð] [ɪts] ['membəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
One **was** **entitled** **,** **The** **Papacy** **with** **its** **Members** **painted** **and** **described** **by**
一 曾是 标题 , 这 教皇 和 它是 成员 绘 和 描述 经过
['dɑːktər; draɪv] . ['luːθə(r)] .
Dr **.** **Luther** **.**
博士 . 路德 .

其中一幅题为《教皇及其成员》，由路德博士绘制并描述。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] [ðə; ði][pəʊp] , [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdərs] .
In **it** **figured** **the** **Pope** **,** **the** **cardinal** **,** **and** **all** **the** **religious** **orders** **.**
在 它 想 这 教皇 , 这 红衣主教 , 和 全部 这 宗教 订单 .

教皇、枢机主教和所有宗教团体都参与其中。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [laɪnz] : —
Under **the** **picture** **of** **one** **of** **the** **orders** **were** **these** **lines** **:** **—**
在下面 这 图片 的 一 的 这 订单 是 这些 线条 : —

其中一张订单图片下方有这样几行字：—

“ [wiː; wi][kæn; kən][fɑːst][ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ðiː]['hɑːdə(r)] ,
“ We can fast and pray the harder ,
“ 我们 能 快速地 和 祈祷 这 更难 ,

“我们可以更加努力地禁食祈祷，

[wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['lɑːdə(r)] . ”
With an overflowing larder . ”
和 一个 溢出 食品储藏室 . ”

食品储藏室里堆满了东西。

“ [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːdərs] , ” [sed] ['luːθə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː]['riːdə(r)] , “ [θɪŋks] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [feɪθ]
“ Not one of these orders , ” said Luther to the reader , “ thinks either of faith
“ 不是 一 的 这些 订单 , ” 说 路德 到 这 读者 , “ 思考 任何一个 的 信仰
[ɔː(r)] ['tʃærəti] .
or charity .
或者 慈善机构 .

“这些修会中没有一个，”路德对读者说，“既没有想到信仰，也没有想到慈善。”

[ðɪs] [wʌn] [weəz] [ðə; ðiː] ['tɒnʃə(r)] , [ðə; ðiː]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [hʊd] , [ðɪs] [ə; eɪ][kləʊk] , [ðæt][ə; eɪ][rəʊb] .
This one wears the tonsure , the other a hood , this a cloak , that a robe .
这 一 穿着 这 剃度 , 这 其他 一个 兜帽 , 这 一个 披风 , 那 一个 长袍 .

这个戴着剃度，另一个戴着兜帽，这个穿着斗篷，那个穿着长袍。

[wʌn][ɪz] [waɪt] , [əˈnʌðə(r)] [blæk] , [ə; eɪ] [θɜːd] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [bluː] .
One is white , another black , a third gray , and a fourth blue .
一 是 白色的 , 其他 黑色的 , 一个 第三 灰色的 , 和 一个 第四 蓝色的 .

一个是白色的，一个是黑色的，一个是灰色的，还有一个是蓝色的。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ðeə(r)][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] .
Here is one holding a looking - glass , there one with a pair of scissors .
这里 是 一 保持 一个 寻找 - 玻璃 , 那里 一 和 一个 一对 的 剪刀 .

这里有一个拿着镜子的人，那里有一个拿着剪刀的人。

[iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] . . . .
Each has his playthings . . . .
每个 有 他的 玩具 . . . .

每个人都有自己的玩具.....

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['pɑːmə(r)] - [wərmz] , [ðə; ðiː]['ləʊkəsts] , [ðə; ðiː]['kæŋkə(r)] - [wərmz] , [ænd; ənd]
these are the palmer - worms , the locusts , the canker - worms , and
这些 是 这 帕尔默 - 蠕虫 , 这 蝗虫 , 这 溃疡 - 蠕虫 , 和

这些害虫包括：长蝗虫、蝗虫、尺蠖，以及

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ]
Pg xxi
页 二十一

第21页

[ðə; ðiː] ['kætəpɪləz] [wɪtʃ] , [æz; əz]['dʒəʊəl] [seθ] , [hæv; həv]['iːt(ə)n] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðiː] [ɜːθ] . ” ['sɛvən]
the caterpillars which , as Joel saith , have eaten up all the earth . ” 7
这 毛毛虫 哪个 , 作为 乔尔 赛斯说 , 有 吃 向上全部 这 地球 . ” 7

正如约珥所说，这些毛虫已经吃光了整个大地。”7

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] ['luːθə(r)] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['ridər] — ['skɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][pəʊp] , [hɪz; ɪz] ['kɑːrdɪnlz] ,

In	this	style	Luther	addressed	his	readers	—	scourging	the	Pope	,	his	cardinals	,
在	这	风格	路德	已解决	他的	读者	—	鞭笞	这	教皇	,	他的	红雀队	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['emisəri] .

and	all	their	emissaries	.
和	全部	他们的	使者	.

路德以这种风格向他的读者发表讲话——鞭打教皇、他的红衣主教以及他们所有的使者。

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] “ ['ləʊkəsts] ” [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)]

But	another	class	of	“	locusts	”	besides	these	appeared	to	him	to	require
但	其他	班级	的	“	蝗虫	”	除了	这些	出现	到	他	到	要求

['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ,

sweeping	away	,
扫荡	离开	,

但除了这些之外，还有另一类“蝗虫”在他看来也需要清除。

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['begəz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] [huː] ['ɪmɪteɪtɪd][ðə; ði] ['mendɪkənt] ['fraɪəz][ɪn]

—	these	were	the	beggars	and	vagabonds	who	imitated	the	Mendicant	Friars	in
—	这些	是	这	乞丐	和	流浪汉	WHO	模仿	这	乞丐	修士们	在

['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

wandering	up	and	down	the	country	,
漫游	向上	和	向下	这	国家	,

——这些乞丐和流浪汉模仿托钵僧在全国各地游荡。

[wɪð] ['laɪɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [dɪ'stres] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi] .

with	lying	tales	of	distress	,	either	of	mind	or	body	.
和	说谎	故事	的	痛苦	,	任何一个	的	头脑	或者	身体	.

编造精神或身体上的痛苦谎言。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

As	he	says	in	his	Preface	,	explaining	the	reason	of	his	connection	with	the
作为	他	说道	在	他的	前言	,	解释	这	原因	的	他的	联系	和	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

正如他在序言中解释他与这本书的联系的原因时所说：

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]['əʊnli][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

“	I	thought	it	a	good	thing	that	such	a	work	should	not	only	be	published	,
“	我	想法	它	一个	好的	事物	那	这样的	一个	工作	应该	不是	仅有的	是	已发布	,

我认为这样一部作品不仅应该出版，而且应该出版，这是一件好事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] ['evriweə(r)] ,

but	that	it	should	become	known	everywhere	,
但	那	它	应该	变得	已知	到处	,

但要让全世界都知道这件事。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [men] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['maɪtɪli] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ruːlz] [ɪn] [ðɪs]

in	order	that	men	can	see	and	understand	how	mightily	the	devil	rules	in	this
在	命令	那	男人	能	看	和	理解	如何	非常	这	魔鬼	规则	在	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

好让人们能够看到和理解魔鬼在这个世界上的统治有多么强大；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [help][mæn'kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][waɪz] ,

and	I	have	also	thought	how	such	a	book	may	help	mankind	to	be	wise	,
和	我	有	还	想法	如何	这样的	一个	书	可能	帮助	人类	到	是	明智的	,

我也一直在思考，这样一本书或许能如何帮助人类变得智慧。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [vɪz] .

and	on	the	look	out	for	him	,	viz	.
和	在	这	看	出去	为了	他	,	即	.

并密切关注他，即：

[ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

魔鬼。

" ['luːθə(r)]['fɜːðə(r)] [ædz] — [nɒt] [fər'get] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə]['peɪpəsi] — "

"	Luther	further	adds	—	not	forgetting	,	in	passing	,	to	give	a	blow	to	Papacy	—	"
"	路德	更远	添加	—	不是	遗忘	,	在	通过	,	到	给	一个	吹	到	教皇	—	"

['prɪnsɪz] , [lɔːdz] ,

Princes	,	lords	,
王子们	,	领主们	,

路德还补充道——顺便也抨击了一下教皇制度——"诸位君主、贵族，

['kaʊnsələz] [ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ɪn]

counsellors	of	state	,	and	everybody	should	be	prudent	,	and	cautious	in
咨询师	的	状态	,	和	大家	应该	是	谨慎	,	和	谨慎	在

['diːlɪŋ] [wɪð] ['begəz] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] ,

dealing	with	beggars	,	and	learn	that	,
处理	和	乞丐	,	和	学习	那	,

国家顾问们，以及所有人，在对待乞丐时都应该谨慎小心，并要明白这一点。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

Pg	xxii
页	二十二

第 xxii 页

[ˌweər'æz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ænd; ənd][help] ['ɒnɪst] ['pɔːpə] [ænd; ənd] ['niːdi] ['neɪbɜːrz] , [æz; əz]

whereas	people	will	not	give	and	help	honest	paupers	and	needy	neighbours	,	as
然而	人们	将要	不是	给	和	帮助	诚实的	贫民	和	贫困	邻居	,	作为

[ɔː'deɪnd] [baɪ][gɒd] ,

ordained	by	God	,
受戒	经过	上帝	,

然而，人们却不会按照上帝的旨意，给予和帮助诚实的穷人和贫困的邻居。

[ðeɪ] [gɪv] , [baɪ][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒntrəri] [tuː; tə][gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] ,

they	give	,	by	the	persuasion	of	the	devil	,	and	contrary	to	God's	judgment	,
他们	给	,	经过	这	劝说	的	这	魔鬼	,	和	相反	到	神的	判断	,

他们受魔鬼的诱惑，违背上帝的审判，给予

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] ['despərət] [rəʊgz] ,

ten	times	as	much	to	vagabonds	and	desperate	rogues	,
十	时代	作为	很多	到	流浪汉	和	绝望的	流氓	,

对流浪汉和走投无路的恶棍来说，价格是原来的十倍。

— [ɪn][laɪk]['mænə(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] [tuː; tə] ['mɑːnəˌsteriz] , ['klɔistə] , [tʃɜːtʃɪz]

—	in	like	manner	as	we	have	hitherto	done	to	monasteries	,	cloisters	,	churches
—	在	喜欢	方式	作为	我们	有	迄今为止	完毕	到	修道院	,	修道院	,	教堂

, ['tʃæpəl] ,

,	chapels	,
,	小教堂	,

——就像我们以往对待修道院、回廊、教堂、小礼拜堂一样，

[ænd; ənd] ['mendɪkənt] ['fraɪəz] , [fə'seikɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['truːli][pɔː(r); pʊə(r)] .

and	Mendicant	Friars	,	forsaking	all	the	time	the	truly	poor	.
和	乞丐	修士们	,	放弃	全部	这	时间	这	真的	贫穷的	.

托钵僧人总是抛弃真正的穷人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['luːθərz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ə'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

"	This	was	Luther's	object	in	affixing	his	name	to	the	little	book	.
"	这	曾是	路德的	目的	在	粘贴	他的	姓名	到	这	小的	书	.

"这就是路德将自己的名字署在这本小册子上的目的。"

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fraɪəz] , ['begəz] , [ænd; ənd][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	saw	that	the	Friars	,	Beggars	,	and	Jews	were	eating	up	his	country	,
他	锯	那	这	修士们	,	乞丐	,	和	犹太人	是	吃	向上	他的	国家	,

他看到修士、乞丐和犹太人正在蚕食他的国家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]['veɪgrənts] ,

and	he	thought	that	a	graphic	account	of	the	various	orders	of	vagrants	,
和	他	想法	那	一个	形象的	帐户	的	这	各种各样的	订单	的	流浪汉	,

他认为，应该对各种流浪汉进行生动的描述。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðeə(r)]['siːkrət][ɔː(r)][kænt] [wɜːdz] , ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]

together	with	a	list	of	their	secret	or	cant	words	,	issued	under	the	authority
一起	和	一个	列表	的	他们的	秘密	或者	不能	字	,	发布	在下面	这	权威

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

of	his	name	,
的	他的	姓名	,

以及一份以他的名义发布的秘密或暗语清单，

[wʊd] [pʊt] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] , [ænd; ənd][help][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sɪstəm] .

would	put	people	on	their	guard	,	and	help	to	suppress	the	wretched	system	.
会	放	人们	在	他们的	警卫	,	和	帮助	到	压制	这	可怜	系统	.

这将使人们提高警惕，并有助于镇压这个可恶的制度。

['luːθərz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðiːz] [rəʊgz] [ɪz] ['veri] [naɪ'iːv] — " [ai]

Luther's	statement	as	to	his	own	experience	with	these	rogues	is	very	naïve	—	"	I
路德的	陈述	作为	到	他的	自己的	经验	和	这些	流氓	是	非常	幼稚的	—	"	我

[hæv; həv][maɪ'self][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

have	myself	of	late	years	,
有	我	的	晚的	年	,

路德对自己与这些恶棍打交道的经历的描述非常天真——"我本人近年来也遇到过这些恶棍，

" [hiː; hi][rɪ'mɑːrks] ,

"	he	remarks	,
"	他	评论	,

他评论道："

" [biːn] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd]['slɑːndə, 'slæn-][baɪ] [sʌtʃ] [træmp][ænd; ənd]['laɪəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][keə(r)]

"	been	cheated	and	slandered	by	such	tramps	and	liars	more	than	I	care
"	到过	作弊	和	诽谤	经过	这样的	流浪汉	和	说谎者	更多的	比	我	关心

[tuː; tə] [kən'fes] .

to	confess	.
到	承认	.

"我曾被这些骗子和说谎者欺骗和诽谤的次数多到我都不愿承认。"

" [bəuθ] [priːsts] [ænd; ənd] ['begəz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni]

"	Both	priests	and	beggars	regarded	him	with	a	peculiar	aversion	,	and	many
"	两个都	神父	和	乞丐	认为	他	和	一个	奇特	厌恶	,	和	许多

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nɪkneɪmz] [ænd; ənd]

were	the	nicknames	and
是	这	昵称	和

"无论是神父还是乞丐都对他抱有一种特殊的厌恶之情，他有很多绰号和侮辱性的称呼。"

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

Pg	xxiii
页	二十三

['vʌlgə(r)] [tɜːmz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] .
vulgar terms applied to him .
庸俗 条款 应用 到 他 .

人们用粗俗的词语辱骂他。

[ðə; ði] [slæŋ] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['luːθə(r)] .
The slang language of the day , therefore , was not unknown to Luther .
这 俚语 语言 的 这 天 , 所以 , 曾是 不是 未知 到 路德 .

因此，当时的俚语对路德来说并非陌生。

[æt; ət][peɪdʒ] - [ɒv; əv] ['wɪljəmz] - ['lektʃəz] [ɒn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , 4to .
At page 204 of Williams ' Lectures on Ecclesiastical History , 4to .
在 页 - 的 威廉姆斯 - 讲座 在 教会的 历史 , 4to .

威廉姆斯《教会史讲义》第 204 页，4 开本。

([ə'pærəntli] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . -
(apparently privately printed for the use of the students of St . Begh's
(显然 私下 打印 为了 这 使用 的 这 学生 的 英石 . -
['kɒlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

（显然是私下印刷供圣贝格学院学生使用的）

) [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fʊt] - [nəʊt] : —
) is the following foot - note : —
) 是 这 下列的 脚 - 笔记 : —

）是以下脚注：—

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪð] [wɪtʃ] ['luːθərz] ['enəmɪz] [ə'tækt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
Of the violence with which Luther's enemies attacked his character ,
的 这 暴力 和 哪个 路德的 敌人 遭到攻击 他的 特点 ,

路德的敌人对他的人格进行了极其猛烈的攻击，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] ['əʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
and strove to render his name and memory odious to the people ,
和 努力 到 使成为 他的 姓名 和 记忆 令人厌恶的 到 这 人们 ,

并竭力使他的名字和记忆为人所憎恶。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒezjuɪt] ,
we have an example in the following production of a French Jesuit ,
我们 有 一个 例子 在 这 下列的 生产 的 一个 法语 耶稣会 ,
[æn'dreɪəs] - ,
Andreas Frusius ,
安德烈亚斯 - ,

以下这位法国耶稣会士安德烈亚斯·弗鲁修斯的作品就是一个例子：

['prɪntɪd] [æt; ət] [kə'ləʊn] , - : —
printed at Cologne , 1582 : —
打印 在 科隆 , - : —

1582年科隆印刷：—

[ɪ'loʊdʒiəm][mɑː'tiːni] - , [eks] - ['noʊˌmɪˌniː][et] - .
Elogium Martini Lutheri , ex ipsius Nomine et Cognomine .
赞歌 马提尼 - , 前任 - 提名 等 - .

Elogium Martini Lutheri, ex ipsius Nomine et Cognomine。

- [et][dɪgnɪs][tiː]['niːməʊ] - - ;
Depinget et dignis te nemo coloribus unquam ;
- 等 尊严 te 尼莫 - - ;

Depinget et dignis te nemo coloribus unquam;

['nəʊmen]	['iːgəʊ]	[ʌt]	-	[sɪk]	-	['tjuːəm]	.
Nomen	**ego**	**ut**	**potero**	**sic**	**celebrabo**	**tuum**	**.**
名称	自我	ut	-	原文如此	-	tuum	.

Nomen ego ut potero sic celbrabo tuum。

-

Magnicrepus

-

巨火龙

-

Ambitiosus

-

雄心勃勃

[rɪdɪkjələs]

Ridiculus

滑稽

荒谬

-

Tabificus

-

塔比菲库斯

[ɪmpaɪəs]

Impius

伊姆皮斯

伊姆皮乌斯

-

Nyctocorax

-

夜光虫

-

Ventosus

-

文托苏斯

-

Schismaticus

-

裂裂

-

Lascivus

-

拉斯西维斯

-

Ventripotens

-

文特里波滕斯

-

Tartareus

-

塔尔塔瑞斯

-

Heresiarcha

-

赫雷西阿尔卡

['ɛroʊ]
Erro
错误

错误

-
Retrogradus
-

逆行

-
Vesanus
-

维萨努斯

- ['mɛn,dæks]
Sacrilegus **Mendax**
- 门达克斯

亵渎门达克斯

['eɪtrɑːks]
Atrox
阿特罗克斯

阿特罗克斯

['riːtə(r)]
Rhetor
修辞学家

修辞学家

-
Tumidus
-

图米杜斯

-
Inconstans
-

不朽

-
Nebulo
-

星云

-
Vanus
-

瓦努斯

-
Stolidus
-

斯托利杜斯

['liːnəʊ]
Leno
莱诺

莱诺

['vʌltʃər]
Vultur
秃鹫

秃鹫

[tɔrɪs]
Torris
托里斯

托里斯

[hɔrɛndəs]
Horrendus
恐怖的

霍伦杜斯

-
Execrandus
-

执行

[rɛprɔbɪs]
Reprobus
反驳

反驳

['vɛəriəs]
Varius
各种

各种

[sə'tænəs] -
Satanas **Morofus**
撒旦 -

撒旦·莫罗弗斯

-
Astutus
-

阿斯图图斯

-
Rabiosus
-

拉比奥斯

[tɛnəbrosəs]
Tenebrosus
暗色

暗影

[ɪm'pɒstə(r)]
Impostor
骗子

骗子

['nu:gəˌtɔ:r]
Nugator
nugator

Nugator

Vilis
维利氏体

维利斯

[sɪdʌktɔ˞]
Seductor
诱惑者

诱惑者

[lɑːrvətɪs]
Larvatus
幼虫

幼虫

-
Vinosus
-

维诺苏斯

[tɛmpɛstəz]
Tempestas
暴风雨

暴风雨

[hɪpokriːtə]
Hypocrita
伪君子

伪君子

-
Effrons
-

埃夫隆斯

-
Resupinus
-

仰卧肌

-
Veterator
-

兽医

- ['mɔːrioʊ]
Sentina **Morio**
- 森尾

森蒂娜·莫里奥

[ɑːpoʊstɑːtə]
Apostata
使徒

阿波斯塔塔

[rɑːbuːlə]
Rabula
拉布拉

拉布拉

-
Transfuga
-

转移

-
Iniquus
-

罪孽

['nɑːksə]
Noxa
诺克萨

诺克萨

[vʌl'pekjulə]
Vulpecula
狐狸

狐狸

['sɪmiə]
Simia
西米亚

西米亚

['lætroʊ]
Latro
拉特罗

拉特罗

['væpə]
Vappa
瓦帕

瓦帕

-
Tarbo
-

塔博

['haɪdrə]
Hydra
九头蛇

九头蛇

-
Effronis
-

埃夫罗尼斯

['rɑːnə]
Rana
拉纳

拉纳

['vaɪpərə]
Vipera
蝰蛇

蝰蛇

-
Sophista
-

['mɑːnstrəm]
Monstrum
怪物

索菲斯塔·蒙斯特鲁姆

-
Agaso
-

阿加索

['ræptə(r)]
Raptor
猛禽

猛禽

['tɜːrpɪs]
Turpis
turpis

图尔皮斯

[ɪnɛptəs]
Ineptus
无能者

伊内普图斯

-
Nefandus
-

内凡杜斯

-
Vecors
-

向量

-
Scurra
-

斯库拉

['lænɪstə]
Lanista
拉尼斯特

拉尼斯特

[və'lʌptəs]
Voluptas
沃鲁普塔斯

沃鲁普塔斯

[tɪ'rænəs]
Tyrannus
暴君

暴君

[hə:,mæfrə'daitəs]
Hermaphroditus
雌雄同体

雌雄同体

-
Eriunis
-

埃里乌尼斯

-
Rebellis
-

叛军

['vaɪrəs]
Virus
病毒

病毒

-
Scelestu
-

斯莱斯图

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
Pg **xxiv**
页 二十四

第 xxiv 页

[iːtʃ] ['kɒləm] [ɪz][æn; ən][ə'krɒstɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] - - , ['meɪkɪŋ] - ['skʌrələs]
Each column is an acrostic of the name Martinvs Luthervs , making 80 scurrilous
每个 柱子 是 一个 藏头诗 的 这 姓名 - - , 制作 - 卑鄙的
['epəˌθets] .
epithets .
绰号 .

每一列都是 Martinvs Luthervs 这个名字的首字母缩写，共组成 80 个下流的绰号。

[mʌst; məst] [naʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒn]['vægəˌbɔndz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs]
MUST now say something about the little books on vagabonds which appeared in this
必须 现在 说 某物 关于 这 小的 图书 在 流浪汉 哪个 出现 在 这
['kʌntri] ['fɪfti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['laɪbə(r)] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] .
country fifty years after the Liber Vagatorum had become popular in Germany .
国家 五十 年 后 这 利伯 - 有 变得 受欢迎的 在 德国 .

现在必须谈谈那些关于流浪者的小册子，它们在《流浪者之书》在德国流行五十年后出现在这个国家。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz]['edɪtɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['hɑːmən] ,
The first and principal of these was edited by Thomas Harman ,
这 第一的 和 主要的 的 这些 曾是 编辑 经过 托马斯 哈曼 ,

其中第一本也是最重要的一本是由托马斯·哈曼编辑的。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
a gentleman who lived in the days of Queen Elizabeth ,
一个 绅士 WHO 居住地 在 这 天 的 女王 伊丽莎白 ,

一位生活在伊丽莎白女王时代的绅士

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]
and who appears to have spent a considerable portion of his time in
和 WHO 出现 到 有 花费 一个 大量 部分 的 他的 时间 在
[ˌæsə'tein] [ðə; ði] ['ɑːtifis] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rəʊgz] [ænd; ənd] ['begəz] .
ascertaining the artifices and manœuvres of rogues and beggars .
确定 这 诡计 和 机动 的 流氓 和 乞丐 .

他似乎花费了相当多的时间来查明流氓和乞丐的诡计和伎俩。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kləʊz][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði]['laɪbə(r)] - ,
From a close comparison of his work with the Liber Vagatorum ,
从 一个 关闭 比较 的 他的 工作 和 这 利伯 - ,

通过对他的作品与《流浪者之书》（Liber Vagatorum）的仔细比较，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
I have little hesitation in saying that he obtained the idea and general
我 有 小的 犹豫 在 说 那 他 获得 这 主意 和 一般的
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

我可以毫不犹豫地说，是他构思并制定了总体方案。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] [wɜːk] ['edɪtɪd] [baɪ]
together with a good deal of the matter , from the German work edited by
一起 和 一个 好的 交易 的 这 事情 , 从 这 德语 工作 编辑 经过
['luːθə(r)] .
Luther .
路德 .

以及路德编辑的德文著作中的许多内容。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['hɑːrmənz] [bʊk] [ɪz] : — [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] - - [kɔːld]
The title of Harman's book is : — A Caueat for Cvrsetors vulgarely Called
这 标题 的 哈曼的 书 是 : — 一个 - 为了 - - 称为
,
Vagabones ,
流浪汉 ,

哈曼的书名是：——《致俗称流浪汉的警告》

[set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd]['prɒfɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['kʌntriː] .
set forth for the vtilitie and profit of his naturell countrey .
放 前进 为了 这 - 和 利润 的 他的 - 国家 .

为了他的祖国的邪恶和利益而设立。

[ðɪs] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] - .
This first appeared in 1566 .
这 第一的 出现 在 - .

该词最早出现于1566年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [ræn] [θruː] [fɔː(r)] [ɪ'dɪʃnz] , [ðə; ði][lɑːst]
It was very popular , and soon ran through four editions , the last
它 曾是 非常 受欢迎的 , 和 很快 跑 通过 四 版本 , 这 最后的

它非常受欢迎，很快就出了四版，最后一版

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː]
Pg xxv
页 25

第 xxv 页

['biːɪŋ] “ [ɔːg'mentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['ɔːθə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,
being “ augmented and enlarged by the first author thereof ,
存在 “ 增强 和 放大 经过 这 第一的 作者 其中 ,

“由其第一作者增补和扩展，

[wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [kræŋk] ,
with the tale of the second taking of the counterfeit Crank ,
和 这 故事 的 这 第二 采取 的 这 伪造 曲柄 ,

讲述了第二次盗取假冒曲柄药的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [məʊst] ['mɑːvələs]
and the true report of his behaviour and punishment , most marvellous
和 这 真的 报告 的 他的 行为 和 惩罚 , 最多 奇妙
[tuː; tə][ðə; ði]['hɪərə(r)][ɔː(r)]['riːdə(r)] [ˌðeər'ɒv] .
to the hearer or reader thereof .
到 这 听者 或者 读者 其中 .

而关于他的行为和惩罚的真实报道，对于听者或读者来说，都是极其奇妙的。

” [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] —
” The dates of the four editions are —
” 这 日期 的 这 四 版本 是 —

“这四届的出版日期分别是——

['wɪljəm] - -
William Gryffith 1566
威廉 - -

威廉·格里菲斯 1566

[ˌaɪ 'biː] . [ˌaɪ 'biː] . - . . . . . -
ib . ib . 1567 1567
ib . ib . - . . . . . -

ib.ib. 1567.. 。 。 。 。 。 .1567

['henri] ['mɪdltən] -
Henry Middleton 1573
亨利 米德尔顿 -

亨利·米德尔顿 1573

[ðə; ði]['prɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] [nəʊn] .
The printer of the third edition is not known .
这 打印机 的 这 第三 版 是 不是 已知 .

第三版的印刷者不详。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] , ['sʌmwɒt] [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	book	is	dedicated	,	somewhat	inconsistently	,	considering	the	nature	of	the
这	书	是	投入的	,	有些	不一致	,	考虑	这	自然	的	这

['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ʃrəʊzbəri] .

subject	,	to	Elizabeth	,	Countess	of	Shrewsbury	.
主题	,	到	伊丽莎白	,	伯爵夫人	的	什鲁斯伯里	.

考虑到本书的主题性质，将本书献给什鲁斯伯里伯爵夫人伊丽莎白的做法显得有些不合时宜。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] , [laɪk][ðə; ði]['laɪbə(r)] - , [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['græfɪk] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	gives	,	like	the	Liber	Vagatorum	,	short	but	graphic	descriptions	of	the
它	给予	,	喜欢	这	利伯	-	,	短的	但	形象的	描述	的	这

['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['begəz] ,

different	kinds	of	beggars	,
不同的	种类	的	乞丐	,

它像《流浪者之书》一样，对不同种类的乞丐进行了简短而生动的描述。

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð] [ə; eɪ][kænt] ['dɪkʃən(ə)ri] .

and	concludes	with	a	cant	dictionary	.
和	结束	和	一个	不能	字典	.

最后附上一本行话词典。

[ðə; ði][nekst] [wɜːk] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [naɪn] [j'iəz]

The	next	work	on	this	subject	which	appeared	in	England	was	published	nine	years
这	下一个	工作	在	这	主题	哪个	出现	在	英格兰	曾是	已发布	九	年

['leɪtə(r)] : —

later	:	—
之后	:	—

九年后，英国出版了下一部关于此主题的作品：——

[ðə; ði] - [ɒv; əv] - , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɑːfti] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

The	Fraternitye	of	Vacabondes	,	with	a	Description	of	the	crafty	Company	of
这	-	的	-	,	和	一个	描述	的	这	狡猾	公司	的

- [ænd; ənd] ['ɪftəz] ;

Cousoners	and	Shifters	;
-	和	换挡器	;

《瓦卡邦德兄弟会》，附有对狡猾的表亲和移物者的描述；

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

Pg	xxvi
页	26

第 xxvi 页

[ˌhweərʌn'tuː]['ɔːlsəʊ][ɪz] - [ðə; ði][ˌɛks'ɛks'viː] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] , ['ʌðə(r)] [waɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]

whereunto	also	is	adioyned	the	XXV	Orders	of	Knaues	,	other	wise	called	a
其中	还	是	-	这	25	订单	的	克瑙斯	,	其他	明智的	称为	一个

['kwɔːt(ə)n] [ɒv; əv] .

Quartern	of	Knaues	.
四分之一	的	克瑙斯	.

其中也包括 XXV 骑士团，又称骑士团四分之一。

[kən'fɜːmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][baɪ] [kəʊk] [lɔrəl] .

Confirmed	for	ever	by	Cocke	Lorell	.
确认的	为了	曾经	经过	科克	洛雷尔	.

经科克·洛雷尔确认，永久有效。

(['lʌndən] [baɪ][dʒɒn] - , 4to . - .) [eit]

(	London	by	John	Awdeley	,	4to	.	1575	.	)	8
(	伦敦	经过	约翰	-	,	4to	.	-	.	)	8

（伦敦，约翰·奥德利，4to.1575。）8

[sʌm; səm][hæv; həv] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [baɪ] ['ɔːdli] ,

Some	have	conjectured	that	it	was	an	original	compilation	by	Audley	,
一些	有	推测	那	它	曾是	一个	原来的	汇编	经过	奥德利	,

[ðə; ði]['prɪntə(r)] ;

the	printer	;
这	打印机	;

有人推测这是印刷商奥德利的原创汇编；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɑːrmənz] , [ʃəʊz] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

but	this	little	book	,	perhaps	more	than	Harman's	,	shows	traces	of	the	German
但	这	小的	书	,	也许	更多的	比	哈曼的	,	演出	痕迹	的	这	德语

[wɜːk] .

work	.
工作	.

但与哈曼的作品相比，这本小册子或许更能体现德国作品的痕迹。

[ðə; ði] “ [ˌɛks'ɛks'viː] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ” [ɪz] ['nɪəli] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbə(r)]

The	“	XXV	Orders	of	Knaues	”	is	nearly	the	number	described	in	the	Liber
这	“	25	订单	的	克瑙斯	”	是	几乎	这	数字	描述	在	这	利伯

- ,

Vagatorum	,
-	,

“XXV Orders of Knaues”的数量与《Liber Vagatorum》中描述的数量几乎相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['begəz] - [dresɪz] [ɪn][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

and	the	tricks	,	and	description	of	beggars	'	dresses	in	both	are	very
和	这	技巧	,	和	描述	的	乞丐	-	连衣裙	在	两个都	是	非常

['sɪmələ(r)] .

similar	.
相似的	.

两者的伎俩和对乞丐服饰的描述都非常相似。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rəʊgz] [wɪð] [pætʃt] [kləʊk] , [huː] [begd] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] “

There	are	the	rogues	with	patched	cloaks	,	who	begged	with	their	wives	and	“
那里	是	这	流氓	和	已修补	斗篷	,	WHO	乞求	和	他们的	妻子们	和	“

['dɔksi] ;

doxies	;
腊肠犬	;

还有一些穿着打着补丁的斗篷的流氓，他们带着妻子和妓女乞讨；

” [ðəʊz] [wɪð] [fɔːdʒd] ['laɪsnsɪz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːspɪtlz]

”	those	with	forged	licenses	and	letters	,	who	pretended	to	collect	for	hospitals
”	那些	和	锻造	许可证	和	信件	,	WHO	假装	到	收集	为了	医院

;

;
;

“那些持有伪造的执照和信件，假装为医院募捐的人；

[ðəʊz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['sɪknəs] , [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['nʌmbə(r)] ; [sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [tʌŋz]

those	afflicted	with	the	falling	sickness	,	a	numerous	number	;	some	without	tongues
那些	受苦的	和	这	坠落	疾病	,	一个	很多的	数字	;	一些	没有	舌头

, ['kæriɪŋ] ['lɛtəz] ,

,	carrying	letters	,
,	携带	信件	,

患上阵亡疾病的人很多；有些不会说话，却带着字。

[prɪ'tendɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz]
pretending **they** **have** **been** **signed** **and** **sealed** **by** **the** **authorities** **of** **the** **towns**
假装 他们 有 到过 签名 和 密封 经过 这 当局 的 这 城镇
[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ;
from **whence** **they** **came** **;**
从 何处 他们 来了 ;

假装这些文件已由其来源城镇的当局签字盖章;

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
Pg **xxvii**
页 xxvii

第 xxvii 页

['ʌðə(r)z] , “ - ['wɔːtə(r)] ['mærɪnəz] , ” [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃɪprek] ,
others **,** **“** **freshe** **-** **water** **mariners** **,** **”** **with** **tales** **of** **a** **dreadful** **shipwreck** **,**
其他的 , “ 新鲜 - 水 水手们 , ” 和 故事 的 一个 可怕 海难 ,
[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] ,
and **many** **more** **,**
和 许多 更多的 ,

其他一些故事则讲述了“淡水水手”遭遇可怕海难的经历，还有许多其他故事。

[ɔːl] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['sɪmələ(r)] [wɜːdz] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbə(r)] - ,
all **described** **in** **similar** **words** **,** **whether** **in** **the** **pages** **of** **the** **Liber** **Vagatorum** **,**
全部 描述 在 相似的 字 , 无论 在 这 页面 的 这 利伯 - ,
['hɑːmən] , [ɔː(r)] ['ɔːdli] .
Harman **,** **or** **Audley** **.**
哈曼 , 或者 奥德利 .

无论是《游荡之书》、哈曼还是奥德利，都用类似的词语来描述它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'kaʊnt] ,
It **is** **reasonable** **to** **suppose** **,** **therefore** **,** **that** **the** **German** **account** **,**
它 是 合理的 到 认为 , 所以 , 那 这 德语 帐户 ,

因此，可以合理地推断，德国的说法是:

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'brɔːd] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
being **in** **the** **hands** **of** **the** **people** **abroad** **half** **a** **century** **before** **anything** **of** **the**
存在 在 这 双手 的 这 人们 国外 一半 一个 世纪 前 任何事物 的 这
[kaɪnd][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [hɪə(r)] ,
kind **was** **issued** **here** **,**
种类 曾是 发布 这里 ,

早在此类物品在国内发行半个世纪之前，国外人民就已经拥有了这些物品。

['kɒpiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]
copies **must** **have** **found** **their** **way** **to** **England** **,**
副本 必须 有 成立 他们的 方式 到 英格兰 ,

这些副本肯定流传到了英国。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [dɪ'raɪvd] .
and **that** **from** **these** **the** **other** **two** **were** **in** **a** **great** **measure** **derived** **.**
和 那 从 这些 这 其他 二 是 在 一个 伟大的 措施 衍生的 .

另外两种类型在很大程度上也是由此衍生出来的。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['vægəˌbɔndz][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [suːn]
I **might** **remark** **that** **other** **accounts** **of** **English** **vagabonds** **were** **published** **soon**
我 可能 评论 那 其他 账户 的 英语 流浪汉 是 已发布 很快
['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
after **this** **.**
后 这 .

我还要指出，此后不久，又有其他关于英国流浪汉的记述出版。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	subject	had	become	popular	,	and	a	demand	for	books	of	the
这	主题	有	变得	受欢迎的	,	和	一个	要求	为了	图书	的	这

[kaɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

kind	was	the	result	.
种类	曾是	这	结果	.

这个主题变得很受欢迎，因此对这类书籍的需求也随之增长。

['hærɪs(ə)n] , [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['priːfɪkst] [tuː; tə] [hɑːlɪnʃɛdz] ['krɒnɪk(ə)l] (

Harrison	,	who	wrote	the	Description	of	England	,	prefixed	to	Holinshed's	Chronicle	(
哈里森	,	WHO	写道	这	描述	的	英格兰	,	前缀	到	霍林谢德	编年史	(

-) ,

1577	)	,
-	)	,

哈里森撰写了《英格兰描述》，该描述附于霍林谢德编年史（1577 年）之前。

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['begəz] .

describes	the	different	orders	of	beggars	.
描述	这	不同的	订单	的	乞丐	.

描述了不同等级的乞丐。

[griːn] , [ə'baʊt] - , [rəʊt] ['sevrəl] [wɜːks] , [beɪst] ['meɪnli] [ɒn][əʊld] ['hɑːrmənz] [bʊk] ; [ænd; ənd]

Greene	,	about	1592	,	wrote	several	works	,	based	mainly	on	old	Harman's	book	;	and
格林	,	关于	-	,	写道	一些	作品	,	基于	主要	在	老的	哈曼的	书	;	和

['dekə(r)] ,

Decker	,
德克尔	,

格林大约在1592年创作了几部作品，主要基于哈曼的古籍；而德克尔，

['twentɪ] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)] , [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [bætʃ] ,

twenty	years	later	,	provided	a	similar	batch	,
二十	年	之后	,	假如	一个	相似的	批	,

二十年后，提供了类似的一批产品，

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] [luːs] ['kærəktəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

giving	an	account	of	the	vagabonds	and	loose	characters	of	his	day	.
给予	一个	帐户	的	这	流浪汉	和	松动的	人物	的	他的	天	.

讲述了他那个时代流浪汉和形形色色的人物的故事。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

Pg	xxviii
页	二十八

第 xxviii 页

['ʃeɪkspɪə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dræmətɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪərɪəd] ,

Shakespeare	,	too	,	and	other	dramatists	of	the	period	,
莎士比亚	,	也	,	和	其他	剧作家	的	这	时期	,

莎士比亚以及同时期的其他剧作家也是如此。

[ˌɪntrə'djuːst] ['begəz] [ænd; ənd] ['mendikənt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

introduced	beggars	and	mendicants	into	their	plays	in	company	with	the	Gipsies	,
介绍	乞丐	和	乞丐	进入	他们的	演出	在	公司	和	这	吉普赛人	,

[wɪð] [huːm] ,

with	whom	,
和	谁	,

他们将乞丐和托钵僧与吉普赛人一起引入戏剧中，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ælaɪd] .

in	a	great	measure	,	in	this	country	they	were	allied	.
在	一个	伟大的	措施	,	在	这	国家	他们	是	盟军	.

在这个国家，他们在很大程度上是盟友。

[mʌŋst] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [trɪks] [ɒv; əv] ['begəz] , [ɪn]

MONGST	those	passages	which	refer	to	the	customs	and	tricks	of	beggars	,	in
其中	那些	段落	哪个	参考	到	这	海关	和	技巧	的	乞丐	,	在

[ðə; ði]['laɪbə(r)] - ,

the	Liber	Vagatorum	,
这	利伯	-	,

在《流浪者之书》（Liber Vagatorum）中，有一些段落提到了乞丐的习俗和伎俩。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [wɪtʃ] [rɪ'si:v] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:li] [lɔ:z] [ænd; ənd]

there	are	few	which	receive	illustration	by	a	reference	to	the	early	laws	and
那里	是	很少	哪个	收到	插图	经过	一个	参考	到	这	早期的	法律	和

[st'ætʃu:ts][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

statutes	of	this	country	.
法规	的	这	国家	.

很少有案例能通过参考本国早期的法律法规来加以说明。

[ðə; ði] ['laɪsnsɪz] , [ɔ:(r)] “ ['lɛtəz] [wɪð] [si:lz] , ” [səʊ] ['fri:kwəntli] [ə'lju:d] [tu:; tə] ,

The	licenses	,	or	“	letters	with	seals	,	”	so	frequently	alluded	to	,
这	许可证	,	或者	“	信件	和	封印	,	”	所以	频繁地	暗示	到	,

人们经常提到的那些许可证，或者说“带印章的信件”，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['grɑ:ntɪd][tu:; tə] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l][baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

and	which	were	granted	to	deserving	poor	people	by	the	civil
和	哪个	是	的确	到	值得	贫穷的	人们	经过	这	民用

[ɔ:'θɒrətiz] ,

authorities	,
当局	,

这些土地是由民政当局授予有需要的贫困民众的。

[ɑ:(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['kʌstəməri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][ækt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:dərɪŋ]

are	mentioned	as	customary	in	this	country	in	the	Act	for	the	ordering
是	提及	作为	习惯	在	这	国家	在	这	行为	为了	这	订购

[ɒv; əv]['veɪgrənts] ,

of	Vagrants	,
的	流浪汉	,

在我国《流浪者管理法》中，这些做法被提及为惯例。

[pɑ:st] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] . (-) .

passed	in	the	reign	of	Henry	VIII	.	(	1531	)	.
通过了	在	这	在位	的	亨利	八	.	(	-	)	.

在亨利八世统治时期（1531年）通过。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [baɪ] [ðɪs] ['stætʃu:t][tu:; tə] [meɪk]

It	appears	that	the	parish	officers	were	compelled	by	this	statute	to	make
它	出现	那	这	教区	警官	是	被迫	经过	这	法令	到	制作

[ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

inquiry	into	the	condition	of	the	poor	,
询问	进入	这	状况	的	这	贫穷的	,

看来，教区官员是受该法令的约束，必须对穷人的状况进行调查。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'pɒstə(r)] .

and	to	ascertain	who	were	really	impotent	and	who	were	impostors	.
和	到	探明	WHO	是	真的	阳痿	和	WHO	是	冒名顶替者	.

并查明谁是真正无能的，谁是冒名顶替者。

[tu:; tə][ə; eɪ]

To	a
到	一个

给一个

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

Pg	xxix
页	二十九

第 xxix 页

['pɜːs(ə)n] ['æktʃuəli] [ɪn] [wɒnt] ['lɪbəti] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][beg] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstrɪkt] ,

person	actually	in	want	liberty	was	given	to	beg	within	a	certain	district	,
人	实际上	在	想	自由	曾是	给定	到	求	之内	一个	肯定	区	,

真正渴望自由的人被允许在特定区域内乞讨。

“ [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , ” [sez] [ðə; ði][ækt] ,

“	and	further	,	”	says	the	Act	,
“	和	更远	,	”	说道	这	行为	,

该法案还规定，“此外”，

“ [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['evri] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][ə; eɪ]['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

“	there	shall	be	delivered	to	every	such	person	a	letter	containing	the	name	of
“	那里	将	是	发表	到	每一个	这样的	人	一个	信	包含	这	姓名	的

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,

that	person	,
那	人	,

“应向每位此类人员交付一封信函，信中应包含该人员的姓名，

['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][beg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪmɪts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

witnessing	that	he	is	authorized	to	beg	,	and	the	limits	within	which	he	is
见证	那	他	是	授权	到	求	,	和	这	限制	之内	哪个	他	是

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][beg] ,

appointed	to	beg	,
任命	到	求	,

证明他有权乞讨，以及他被允许乞讨的界限，

[ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] , [reɪp] , ['wɒpənˌteɪk] ,

the	same	letter	to	be	sealed	with	the	seal	of	the	hundred	,	rape	,	wapentake	,
这	相同的	信	到	是	密封	和	这	海豹	的	这	百	,	强奸	,	瓦彭塔克	,

['sɪti] , [ɔː(r)] ['bʌrə] ,

city	,	or	borough	,
城市	,	或者	行政区	,

同一封信要加盖百户区、县、市或自治区的印章。

[ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [d'ʒʌstɪsɪz][ɔː(r)] ['ɒfɪsəz] [ə'fɔːsed]

and	subscribed	with	the	name	of	one	of	the	said	justices	or	officers	aforesaid
和	已订阅	和	这	姓名	的	一	的	这	说	法官们	或者	警官	上述

.

.

.

并由上述法官或官员之一签名。

” [aɪ] [niːd] ['skeəsli] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ə; eɪ] [siːl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wen] [bʌt; bət] [fjuː] ['pʌblɪk]

”	I	need	scarcely	remark	that	a	seal	in	those	days	,	when	but	few	public
”	我	需要	几乎	评论	那	一个	海豹	在	那些	天	,	什么时候	但	很少	民众

['fʌŋkʃənəri] [kʊd; kəd] [raɪt] ,

functionaries	could	write	,
官员	可以	写	,

“我几乎无需赘述，在那个年代，只有极少数公务员会写字，一枚印章……”

[wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] ,

was	looked	upon	as	the	badge	of	authority	and	genuineness	,
曾是	看起来	之上	作为	这	徽章	的	权威	和	真实性	,

被视为权威和真诚的象征。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːtəgrɑːf] ['signətʃə]

and	that	as	the	art	of	writing	became	more	general	autograph	signatures
和	那	作为	这	艺术	的	写作	成为	更多的	一般的	签名	签名

[sə'plɑːnt, -'plænt] [siːlz] .

supplanted	seals	.
取代	封印	.

随着书写艺术的普及，亲笔签名取代了印章。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vægəbɒnd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] ,

An	English	vagabond	in	the	time	of	Elizabeth	,	when	speaking	of	his	passport	,
一个	英语	流浪汉	在	这	时间	的	伊丽莎白	,	什么时候	请讲	的	他的	护照	,

伊丽莎白时代的一位英国流浪汉，在谈到他的护照时说：

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] - , [ɔː(r)] - , [vɪz] .

called	it	his	jarke	,	or	jarkeman	,	viz	.
称为	它	他的	-	,	或者	-	,	即	.

他称之为他的 jarke，或 jarkeman，即。

[hɪz; ɪz] [siːld] ['peɪpə(r)] .

his	sealed	paper	.
他的	密封	纸	.

他密封的文件。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [wʊd] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][laɪnz] , [vɪz] .

His	descendant	of	the	present	century	would	term	it	his	lines	,	viz	.
他的	后裔	的	这	展示	世纪	会	学期	它	他的	线条	,	即	.

本世纪他的后裔会称之为他的诗句，即：

[hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)] .

his	written	paper	.
他的	书面	纸	.

他写的论文。

[ðə; ði][kænt] [tɜːm] - [ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɒbsəliːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['mædʒɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]

The	cant	term	jarke	is	almost	obsolete	,	but	the	powerful	magic	of	a	big
这	不能	学期	-	是	几乎	过时的	,	但	这	强大的	魔法	的	一个	大的

"jarke"这个俚语几乎已经过时了，但一个大人物的强大魔力依然存在。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

Pg	xxx
页	xxx

第 xxx 页

[siːl] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði][traɪb] [ɒv; əv] ['kædʒə] .

seal	is	still	remembered	and	made	use	of	by	the	tribe	of	cadgers	.
海豹	是	仍然	记得	和	制成	使用	的	经过	这	部落	的	乞丐	.

海豹至今仍被拾荒者部落铭记并加以利用。

[wen] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [weɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

When	a	number	of	them	at	the	present	day	wait	upon	a	farmer	with	a
什么时候	一个	数字	的	他们	在	这	展示	天	等待	之上	一个	农民	和	一个

[fɪk'tɪʃəs] ['peɪpə(r)] ,

fictitious	paper	,
虚拟	纸	,

如今，许多人拿着伪造的证件去拜访农民。

['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'lekt] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə] [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

authorizing	them	to	collect	subscriptions	for	the	sufferers	in	some	dreadful
授权	他们	到	收集	订阅	为了	这	受害者	在	一些	可怕

['kɒliəri] ['æksɪdənt] ,

colliery	accident	,
煤矿	事故	,

授权他们为某些可怕的煤矿事故中的受害者募集捐款，

[ðə; ði]['dɒkjumənt] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə'pærəntli] ['dʒenjuɪn] ['signətʃə] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['gɑ:niʃ] [wɪð]
the **document** **,** **covered** **with** **apparently** **genuine** **signatures** **,** **is** **generally** **garnished** **with**
这 文档 , 涵盖 和 显然 真的 签名 , 是 一般来说 装饰 和
[ə; eɪ][hju:dʒ] [si:l] .
a **huge** **seal** **.**
一个 巨大的 海豹 .

这份文件上布满了看似真实的签名，通常还会盖上一个巨大的印章。

[ɪn] ['dʒɜ:məni] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] ([ə'lju:d] [tu:; tə][æt; ət][peɪdʒ] -) [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pri:sts]
In **Germany** **it** **was** **the** **custom** **(** **alluded** **to** **at** **page** **34** **)** **for** **the** **priests**
在 德国 它 曾是 这 风俗 (暗示 到 在 页 -) 为了 这 神父
[ɔ:(r)] [klɑ:ks] [tu:; tə] [ri:d] [ði:z] ['laɪsnsɪz] [tu:; tə][beg][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
or **clerks** **to** **read** **these** **licenses** **to** **beg** **from** **the** **pulpit** **,**
或者 职员 到 读 这些 许可证 到 求 从 这 讲坛 ,

在德国，有一种习俗（第34页提到），即由神父或职员宣读这些许可证，然后在讲坛上乞讨。

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] [hu:] ['weɪtɪd] [æt; ət]
that **the** **congregation** **might** **know** **which** **of** **the** **poor** **people** **who** **waited** **at**
那 这 会众 可能 知道 哪个 的 这 贫穷的 人们 WHO 等待 在
[ðeə(r)] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ɑ:mz] .
their **doors** **were** **worthy** **of** **alms** **.**
他们的 门 是 值得 的 施舍 .

好让会众知道哪些在门口等候的穷人值得施舍。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:(r)] [fɔ:ls] “ ['laɪɪŋ] - [ɪn] - ['wʊmən] ,
Sometimes **,** **as** **in** **the** **case** **of** **the** **Dützbetterin** **,** **or** **false** **“** **lying** **-** **in** **-** **woman** **,**
有时 , 作为 在 这 案件 的 这 - , 或者 错误的 “ 说谎 - 在 - 女士 ,

有时，就像杜茨贝特林（Dützbetterin）或假“卧床女人”的情况一样，

” [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] [hu:m] [ɪz][təʊld][hɪə(r)] , [ðə; ði] [pri:sts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'si:vd] [baɪ] ['kaʊntəfɪt]
” **an** **anecdote** **of** **whom** **is** **told** **here** **,** **the** **priests** **were** **deceived** **by** **counterfeit**
” 一个 轶事 的 谁 是 讲述 这里 , 这 神父 是 受骗 经过 伪造
['dɒkjumənts] .
documents **.**
文件 .

这里讲述了一个关于他的轶事：神父们被伪造的文件欺骗了。

[æt; ət][peɪdʒ] - ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['stjʊdnts] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [trʌdʒ]
At **page** **17** **reference** **is** **made** **to** **the** **wandering** **students** **who** **used** **to** **trudge**
在 页 - 参考 是 制成 到 这 漫游 学生 WHO 用过的 到 跋涉
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['sɒdʒən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət]['eni] [sku:l] ['tʃærətəbl] [ɪ'nʌf]
over **the** **country** **and** **sojourn** **for** **a** **time** **at** **any** **school** **charitable** **enough**
超过 这 国家 和 旅居 为了 一个 时间 在 任何 学校 慈善 足够的
[tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .
to **take** **them** **in** **.**
到 拿 他们 在 .

第 17 页提到了那些四处漂泊的学生，他们跋涉穿过全国各地，在任何一所足够仁慈地收留他们的学校暂住一段时间。

[ði:z] , [ɪn][ðeə(r)] ['dʒɜ:rniz] , ['ɒf(ə)n] [fel] [ɪn] [wɪð] [rəʊgz] [ænd; ənd][træmp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
These **,** **in** **their** **journeys** **,** **often** **fell** **in** **with** **rogues** **and** **tramps** **,** **and** **sometimes**
这些 , 在 他们的 旅程 , 经常 跌倒 在 和 流氓 和 流浪汉 , 和 有时
[dʒɔɪnd]
joined
加入

这些人在旅途中经常与流氓无赖和流浪汉为伍，有时还会加入他们。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'aɪ]
Pg **xxxi**
页 xxxi

[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['vægəbɒnd] ['kɔ:lɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

them	in	their	vagabond	calling	,	in	which	case	they	obtained	for	themselves	the
他们	在	他们的	流浪汉	呼叫	,	在	哪个	案件	他们	获得	为了	他们自己	这

['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ,

title	of	Kammesierers	,
标题	的	-	,

他们以流浪为生，因此获得了"流浪汉"的称号。

[ɔ:(r)] " ['lɜ:nɪd] ['begəz] .

or	"	Learned	Beggars	.
或者	"	学习	乞丐	.

或者"博学的乞丐"。

" [naʊ] [ði:z] [seɪm] ['vægəbɒnd] ['skɑ:lərz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][met] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]

"	Now	these	same	vagabond	scholars	were	to	be	met	with	in	this	country	in	the
"	现在	这些	相同的	流浪汉	学者们	是	到	是	遇见	和	在	这	国家	在	这

[taɪm][ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] ,

time	of	Henry	VIII	,
时间	的	亨利	八	,

"到了亨利八世时期，我们在这个国家还会遇到这些四处漂泊的学者。"

— [ænd; ənd][ɪn]['aɪələnd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [səʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] .

—	and	in	Ireland	,	I	believe	,	so	late	as	the	last	century	.
—	和	在	爱尔兰	,	我	相信	,	所以	晚的	作为	这	最后的	世纪	.

——而且我相信，在爱尔兰，这种情况甚至持续到了上个世纪。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][ækt][fɔ:(r); fə(r)]['veɪgrənts] , - ,

Examining	again	the	Act	for	Vagrants	,	1531	,
检查	再次	这	行为	为了	流浪汉	,	-	,

再次审视1531年《流浪者法案》，

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['kʌstəmərɪ] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['skɑ:lərz]

we	find	that	it	was	usual	and	customary	for	poor	scholars
我们	寻找	那	它	曾是	通常	和	习惯	为了	贫穷的	学者们

[frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [tu:; tə][træmp][frɒm; frəm] ['kaʊnti] [tu:; tə] ['kaʊnti] .

from	Oxford	and	Cambridge	to	tramp	from	county	to	county	.
从	牛津	和	剑桥	到	流浪汉	从	县	到	县	.

我们发现，牛津和剑桥的贫困学者经常跋山涉水，从一个郡到另一个郡。

[ðə; ði]['stætʃu:t][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒkjumənt] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ,

The	statute	provided	them	with	a	document	,	signed	by	the	commissary	,
这	法令	假如	他们	和	一个	文档	,	签名	经过	这	小卖部	,

['tʃɑ:nsələ(r)] , [ɔ:(r)][vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] ,

chancellor	,	or	vice	-	chancellor	,
校长	,	或者	副	-	校长	,

该法令向他们提供了一份文件，由教务长、校长或副校长签署。

[wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ðeə(r)] ['pɑ:spɔ:t] .

which	acted	as	their	passport	.
哪个	行动	作为	他们的	护照	.

这相当于他们的护照。

[wen] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪd] [æz; əz]['veɪgrənts] , [ænd; ənd] [wɪpt]

When	found	without	this	license	they	were	treated	as	vagrants	,	and	whipped
什么时候	成立	没有	这	执照	他们	是	治疗	作为	流浪汉	,	和	鞭打

[ə'kɔ:dɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

如果发现他们没有这种许可证，就会被视为流浪汉，并受到相应的鞭打。

[tiː][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [tuː; tə][əb'teɪn] ['mʌni]

T	is	remarkable	that	many	of	the	tricks	and	manœuvres	to	obtain	money
T	是	卓越	那	许多	的	这	技巧	和	机动	到	获得	钱

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət] [bə'nevələnt] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['luːθərz] [taɪm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

from	the	unthinking	but	benevolent	people	of	Luther's	time	should	have	been
从	这	不假思索	但	仁慈	人们	的	路德的	时间	应该	有	到过

['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] ,

practised	in	this	country	at	an	early	date	,
已实践	在	这	国家	在	一个	早期的	日期	,

令人惊讶的是，路德时代许多从不加思考但心地善良的人们身上获取钱财的伎俩和手段，在这个国家很早就出现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd]

and	that	they	should	still	be	found
和	那	他们	应该	仍然	是	成立

而且他们仍然应该被找到。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'tuː]

Pg	xxxii
页	xxxii

第 xxxii 页

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [aːts] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['θɔːtləs] [p'ɜːsənz] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [rəʊgz] [ænd; ənd][træmp]

amongst	the	arts	to	deceive	thoughtless	persons	adopted	by	rogues	and	tramps
在	这	艺术	到	欺骗	轻率	人	已采用	经过	流氓	和	流浪汉

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

at	the	present	day	.
在	这	展示	天	.

在当今社会，一些不法之徒和流浪汉利用各种手段欺骗粗心大意的人。

[ðə; ði]['strəʊlə(r)] , [ɔː(r)] “ ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] , ” [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][peɪdʒ] - ,

The	stroller	,	or	“	Master	of	the	Black	Art	,	”	described	at	page	19	,
这	婴儿车	,	或者	“	掌握	的	这	黑色的	艺术	,	”	描述	在	页	-	,

第 19 页描述的婴儿车，或者说“黑魔法大师”，

[ɪz] [jet] [ə'keɪʒnəli] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn]['aʊə(r)]['rʊərəl]['dɪstrɪkts] .

is	yet	occasionally	heard	of	in	our	rural	districts	.
是	然而	偶尔	听到	的	在	我们的	乡村的	地区	.

在我们的农村地区，偶尔还会听到这样的说法。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fɑːmə(r)] [bɪ'liːvz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['weðə(r)] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][waɪz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

The	simple	farmer	believes	him	to	be	weather	and	cattle	wise	,	and	should
这	简单的	农民	相信	他	到	是	天气	和	牛	明智的	,	和	应该

[hɪz; ɪz][krɒps][biː; bi] ['bækwəd] ,

his	crops	be	backward	,
他的	农作物	是	落后	,

这位淳朴的农民相信他懂得天气和牲畜的习性，如果他的庄稼长势不好，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kaʊ] “ [spɒt] , ” [nɒt] “ [let] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][mɪlk] , ” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd]

or	his	cow	“	Spot	,	”	not	“	let	down	her	milk	,	”	with	her	accustomed
或者	他的	奶牛	“	点	,	”	不是	“	让	向下	她	牛奶	,	”	和	她	习惯

['redɪnəs] ,

readiness	,
准备就绪	,

或者他的奶牛“斯波特”，没有像往常那样“挤奶”。

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [meɪ]

he	crosses	the	fellow's	hand	with	a	piece	of	silver	,	in	order	that	things	may
他	十字架	这	同伴们	手	和	一个	片	的	银	,	在	命令	那	事物	可能

[biː; bi] ['raɪtɪd] .

be	righted	.
是	右	.

他把一块银子放在那人的手上，希望事情能够得到公正的解决。

[ðə; ði] - , [ɔː(r)]['faindəz][ɒv; əv] [prɪ'tendɪd] ['sɪlvə(r)] ['fɪŋgəz] , ['nəʊtɪst] [æt; ət][peɪdʒ] - ,

The	Wiltners	,	or	finders	of	pretended	silver	fingers	,	noticed	at	page	45	,
这	-	,	或者	发现者	的	假装	银	手指	,	注意到	在	页	-	,

威尔特纳一家，或者说是假银手指的发现者，在第45页有所提及。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [ɹ'ɪgəz] , ” [ɔː(r)] ['drɔpəz] [ɒv; əv]

are	now	-	a	-	days	represented	by	the	“	Fawney	Riggers	,	”	or	droppers	of
是	现在	-	一个	-	天	代表	经过	这	“	福尼	索具工	,	”	或者	滴管	的

['kaʊntəfɪt] [gəʊld] [rɪŋz] ,

counterfeit	gold	rings	,
伪造	金子	戒指	,

如今，这类人被"福尼造假者"或假金戒指贩子所代表。

— [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['meɪˌhjuːz] ['lʌndən] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːks] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz]

—	described	in	Mayhew's	London	Labour	,	and	other	works	treating	of	the	ways
—	描述	在	梅休	伦敦	劳动	,	和	其他	作品	治疗	的	这	方式

[ɒv; əv]['vægəˌbɔndz] .

of	vagabonds	.
的	流浪汉	.

——在梅休的《伦敦劳动》以及其他论述流浪汉生活方式的作品中均有描述。

“ [kɑːd] - ['ʃɑːpə] , ” [ɔː(r)][dʒoʊnɝz] , ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][peɪdʒ] - , [ɑː(r); ə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli]

“	Card	-	Sharpers	,	”	or	Joners	,	mentioned	at	page	47	,	are	,	unfortunately
“	卡片	-	夏普尔斯	,	”	或者	乔纳斯	,	提及	在	页	-	,	是	,	很遗憾

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pʻɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

for	the	pockets	of	the	simple	,
为了	这	口袋	的	这	简单的	,

第 47 页提到的"老千"或"骗子"，不幸的是，对于普通人的钱包来说，

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɒn]['pʌblɪk] [reɪs] - ['kɔːsɪz] [ænd; ənd][æt; ət][fˈeəz] .

still	to	be	met	with	on	public	race	-	courses	and	at	fairs	.
仍然	到	是	遇见	和	在	民众	种族	-	课程	和	在	集市	.

仍将在公共赛马场和集市上见到它们。

[ðə; ði]['əʊvə(r)] - - - ['gəʊə(r)] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [dɪ'strest]

The	over	-	Sönzen	-	goers	,	or	pretended	distressed
这	超过	-	-	-	去者	,	或者	假装	苦恼

过度沉迷于Sönzen的人，或者假装痛苦的人

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'θriː]

Pg	xxxiii
页	xxxiii

第 xxxiii 页

['dʒentri] , [huː] [went] [ə'baʊt] “ ['niːtli] [drest] , ” [wɪð] [fɔːls] ['lɛtəz] ,

gentry	,	who	went	about	“	neatly	dressed	,	”	with	false	letters	,
绅	,	WHO	去	关于	“	整齐地	穿着	,	”	和	错误的	信件	,

那些衣着考究、手持伪造信件的绅士们，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] “ ['begɪŋ] - ['letə(r)] -

would	seem	to	have	been	the	original	of	our	modern	“	Begging	-	Letter	-
会	似乎	到	有	到过	这	原来的	的	我们的	现代的	“	乞讨	-	信	-

['raɪtər] .

Writers	.
作家	.

这似乎是现代"乞讨信作者"的鼻祖。

" [ðəʊz] [hɑːf] - ['fæmɪʃt] ['lʊkɪŋ] [ɪm'pɒstə(r)] , [wɪð] [kliːn] ['eɪprənz] , [ɔː(r)] ['keəfəli] [brʌʃt]

"	Those	half	-	famished	looking	impostors	,	with	clean	aprons	,	or	carefully	brushed
"	那些	一半	-	饥饿	寻找	冒名顶替者	,	和	干净的	围裙	,	或者	小心	刷过

['θredbeə(r)] [kəʊts] ,

threadbare	coats	,
破旧的	外套	,

"那些看起来半饥半饱的冒牌货，穿着干净的围裙或精心刷洗过的破旧外套，

[huː] [stænd][ɒn][ðə; ði][kɜːrbz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

who	stand	on	the	curbs	of	our	public	thoroughfares	,
WHO	站立	在	这	路缘	的	我们的	民众	干道	,

他们站在我们公共道路的路沿上，

[ænd; ənd][beg] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

and	beg	with	a	few	sticks	of	sealing	-	wax	in	their	hands	,
和	求	和	一个	很少	棍子	的	密封	-	蜡	在	他们的	双手	,

他们手里拿着几根封蜡条乞讨，

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['luːθərz] [taɪm] [æz; əz] [guːs] - ['ʃɪərə(r)] .

were	known	in	Luther's	time	as	Goose	-	shearers	.
是	已知	在	路德的	时间	作为	鹅	-	剪羊毛工	.

在路德时代，他们被称为剪鹅工。

[æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] ['əʊnli] [tuː] ['friːkwəntli] , [ðeɪ] [hæv; həv] ,

As	the	reader	will	have	experienced	only	too	frequently	,	they	have	,
作为	这	读者	将要	有	经验丰富的	仅有的	也	频繁地	,	他们	有	,

读者对此恐怕早已深有体会，他们确实如此。

[wen] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mə'kænɪks] [aʊt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪ] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ʌn'plez(ə)nt]

when	pretending	to	be	mechanics	out	of	employ	,	a	particularly	unpleasant
什么时候	假装	到	是	机械学	出去	的	采用	,	一个	特别	令人不快的

['præktɪs] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

practice	of	following	people	,
实践	的	下列的	人们	,

假扮失业的机械师，跟踪他人，这是一种特别令人不快的做法。

[ænd; ənd] ['diːteɪlɪŋ] , [ɪn][hɑːf] - [dɪ'speərɪŋ] , [hɑːf] - ['θretnɪŋ] ['sentənsɪz] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	detailing	,	in	half	-	despairing	,	half	-	threatening	sentences	,	the	state	of	their
和	详细说明	,	在	一半	-	绝望	,	一半	-	威胁	句子	,	这	状态	的	他们的

[p'ɒkɪts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['æpitait] .

pockets	and	their	appetites	.
口袋	和	他们的	食欲	.

他们用半绝望、半威胁的语气，详细描述了他们的经济状况和消费欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

It	appears	they	did	the	same	thing	more	than	three	centuries	ago	.
它	出现	他们	做过	这	相同的	事物	更多的	比	三	几个世纪	前	.

看来他们在三个多世纪前也做过同样的事情。

[ə'nʌðə(r)] [klɑːs] , [nəʊn] [ə'mʌŋst] ['lʌndən] [striːt] - [fəʊk][æz; əz] " ['ʃɪvərɪŋ] - ['dʒemi] , " —

Another	class	,	known	amongst	London	street	-	folk	as	"	Shivering	-	Jemmies	,	"	—
其他	班级	,	已知	在	伦敦	街道	-	民间	作为	"	瑟瑟发抖	-	杰米斯	,	"	—

['feloʊz] [huː] [ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] , [hɑːf] - ['neɪkɪd] ,

fellows	who	expose	themselves	,	half	-	naked	,
伙伴们	WHO	暴露	他们自己	,	一半	-	裸	,

另一类人，在伦敦街头被称为"瑟瑟发抖的杰米们"——他们是那些半裸着暴露自己的人，

[ɒn][ə; eɪ][kəʊld][deɪ] , [tuː; tə][ɪk'saɪt]['pɪti][ænd; ənd][prə'kjʊə(r)][ɑːmz] — [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['luːθərz]

on	a	cold	day	,	to	excite	pity	and	procure	alms	—	were	known	in	Luther's
在	一个	寒冷的	天	,	到	激发	遗憾	和	采购	施舍	—	是	已知	在	路德的

[taɪm][æz; əz] - ,

time	as	Schwanfelders	,
时间	作为	-	,

在寒冷的日子里，为了博取同情和乞讨而乞讨的人——在路德时代被称为施万菲尔德人。

— ['əʊnli][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [nɒt][kwaɪt][səʊ]['mɒdɪst] [æz; əz] [naʊ] , [ðeɪ] [strɪpt]

—	only	in	those	days	,	people	being	not	quite	so	modest	as	now	,	they	stripped
—	仅有的	在	那些	天	,	人们	存在	不是	相当	所以	谦虚的	作为	现在	,	他们	脱衣舞

[ðem; ðəm]

them
他们

——只是在那个年代，人们不像现在这样谦逊，他们会剥夺它们

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'fɔːr]

Pg	xxxiv
页	34

第 xxxiv 页

[selvz] [ɪn'taɪəli] ['neɪkɪd][bɪ'fɔː(r)] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə]['ʃɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - [dɔːz] .

selves	entirely	naked	before	commencing	to	shiver	at	the	church	-	doors	.
自我	完全	裸	前	开始	到	颤抖	在	这	教会	-	门	.

在教堂门口，他们一丝不挂地开始瑟瑟发抖。

[ðəʊz] [retʃ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['mædʒɪsˌtret] , [ə'kjuːzd]

Those	wretches	,	who	are	occasionally	brought	before	the	police	magistrates	,	accused
那些	可怜虫	,	WHO	是	偶尔	带来	前	这	警察	地方法官	,	被告

[ɒv; əv] ['meɪmɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

of	maiming	children	,
的	致残	孩子们	,

那些恶棍，偶尔会被带到警察法官面前，被指控残害儿童，

[ɒn] ['pɜːpəs] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ðə; ðɪ]['betə(r)] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [ænd; ənd][əb'teɪn] ['mʌni] , [ɑː(r); ə(r)] ,

on	purpose	that	they	may	the	better	excite	pity	and	obtain	money	,	are	,
在	目的	那	他们	可能	这	更好的	激发	遗憾	和	获得	钱	,	是	,

他们故意这样做，是为了更好地博取同情并获取金钱。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [nɒt][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['sɪvəlaɪzd][eɪdʒ] .

unfortunately	,	not	peculiar	to	our	civilized	age	.
很遗憾	,	不是	奇特	到	我们的	文明	年龄	.

遗憾的是，这并非我们文明时代所独有的现象。

[ðiːz] ['feloʊz] [kə'mɪtɪd] [laɪk] ['kruːəlti] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

These	fellows	committed	like	cruelties	centuries	ago	.
这些	伙伴们	坚定的	喜欢	残忍	几个世纪	前	.

这些人几个世纪前就犯下了如此残暴的罪行。

['bɒrəʊəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [tuː] , — [ðəʊz] [prɪ'tendɪd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ]

Borrowers	of	children	,	too	,	—	those	pretended	fathers	of	numerous	and	starving
借款人	的	孩子们	,	也	,	—	那些	假装	父亲们	的	很多的	和	饥饿

['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['ɜːtʃɪnz] ,

families	of	urchins	,
家庭	的	海胆	,

还有那些借用儿童的人——那些假扮成众多饥饿流浪儿家庭父亲的人，

[naʊ] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ɒn][ə; eɪ][wet] [deɪ] ,

now	often	heard	howling	in	the	streets	on	a	wet	day	,
现在	经常	听到	嚎叫	在	这	街道	在	一个	湿的	天	,

现在经常能在雨天的街头听到狼嚎声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [haɪt] , — [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði]

the	children	being	arranged	right	and	left	according	to	height	,	—	existed	in	the
这	孩子们	存在	安排	正确的	和	左边	根据	到	高度	,	—	存在	在	这

['əʊldən] [taɪm] ,

olden	time	,
古老的	时间	,

孩子们按身高左右排列——这种做法在古代就存在了。

— ['əʊnli] [ðen] [ðə; ði] [ləʊn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [səʊlz] - , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [fiːst] [deɪ] ,

—	only	then	the	loan	was	but	for	All	Souls	'	,	or	other	Feast	Day	,
—	仅有的	然后	这	贷款	曾是	但	为了	全部	灵魂	-	,	或者	其他	盛宴	天	,

——只有这样，这笔贷款才仅用于诸圣节或其他节日。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

when	the	people	were	in	a	good	humour	.
什么时候	这	人们	是	在	一个	好的	幽默	.

当人们心情愉快的时候。

[ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [səʊp] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [frɒθ] ,

The	trick	of	placing	soap	in	the	mouth	to	produce	froth	,
这	诡计	的	放置	肥皂	在	这	嘴	到	生产	泡沫	,

将肥皂放入口中产生泡沫的技巧，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ,

and	falling	down	before	passers	-	by	as	though	in	a	fit	,
和	坠落	向下	前	过路人	-	经过	作为	尽管	在	一个	合身	,

像突然发作一样倒在路人面前，

['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lʌndən] [striːts] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

common	enough	in	London	streets	a	few	years	ago	,
常见的	足够的	在	伦敦	街道	一个	很少	年	前	,

几年前在伦敦街头很常见，

[ɪz] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ɒv; əv] ['begəz] . [naɪn]

is	also	described	as	one	of	the	old	manœuvres	of	beggars	.	9
是	还	描述	作为	一	的	这	老的	机动	的	乞丐	.	9

也被描述为乞丐们常用的伎俩之一。9

[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

Pg	xxxv
页	xxxv

第 xxxv 页

['trævəlɪŋ] [kwæk] - ['dɑːktərz] , [ə'genst] [huːm] ['luːθə(r)] ['kɔːʃnz] [hɪz; ɪz] ['ridər] ,

Travelling	quack	-	doctors	,	against	whom	Luther	cautions	his	readers	,
旅行	嘎嘎	-	医生	,	反对	谁	路德	警告	他的	读者	,

那些四处行医的庸医，路德曾告诫他的读者要提防他们。

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] . -

were	common	in	this	country	up	to	the	beginning	of	the	present	century	.	10
是	常见的	在	这	国家	向上	到	这	开始	的	这	展示	世纪	.	-

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['kʌntrimən] [ɪn] ['aʊə(r)] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] ,

And	it	is	not	long	ago	since	the	credulous	countrymen	in	our	rural	districts	,
和	它	是	不是	长的	前	自从	这	轻信的	同胞们	在	我们的	乡村的	地区	,

直到本世纪初，这种现象在我国都很普遍。10 而且不久之前，我们农村地区那些轻信的乡亲们，

[wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːtɪd] [baɪ] ['feloʊz] — “ [waɪz] - [men] ” [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] ['biːɪŋ] [tɜːrmd] — [huː]

were	cheated	by	fellows	—	“	wise	-	men	”	they	preferred	being	termed	—	who
是	作弊	经过	伙伴们	—	“	明智的	-	男人	”	他们	首选	存在	称为	—	WHO

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [driːmz] ,

pretended	to	divine	dreams	,
假装	到	神圣的	梦境	,

他们被一些自称“智者”的人欺骗了，这些人假装能预知梦境。

[ænd; ənd] [seɪ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [triː] [ɔː(r)] [wɔːl] [ðə; ðiː] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] ,

and	say	under	which	tree	or	wall	the	hidden	treasure	,
和	说	在下面	哪个	树	或者	墙	这	隐	宝藏	,

请告诉我宝藏藏在哪棵树下或哪面墙下。

[səʊ] ['pleɪnli] [siːn] [baɪ] [hɒdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ['keəfəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [krɒk] , [wɒz; wəz] [tuː; tə]

so	plainly	seen	by	Hodge	in	his	sleep	carefully	deposited	in	a	crock	,	was	to
所以	显然	已见	经过	霍奇	在	他的	睡觉	小心	已存	在	一个	缸	,	曾是	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

霍奇在睡梦中清楚地看到，这些东西被小心翼翼地放在一个陶罐里，然后被找到了。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɒt] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] , ['biːɪŋ] ['berid] [nɪə(r)] ['evribɒdi] ,

This	pleasant	idea	of	a	pot	full	of	gold	,	being	buried	near	everybody	,
这	令人愉快的	主意	的	一个	锅	满的	的	金子	,	存在	埋葬	靠近	大家	,

这种把装满金子的罐子埋在每个人附近的美好想法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者和乞丐之书》，(The Book of Vagabonds and Beggars,)
第2/4页

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pəˈzest] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] .

seems	to	have	possessed	people	in	all	ages	.
似乎	到	有	拥有	人们	在	全部	年龄	.

似乎在各个时代的人身上都有这种现象。

[ɪn] [ˈluːθərz] [taɪm][ðə; ði][nəʊˈbɪlətɪ][ænd; ənd][ˈklɜːdʒi] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈsædli] [ˈtrʌbld]

In	Luther's	time	the	nobility	and	clergy	appear	to	have	been	sadly	troubled
在	路德的	时间	这	贵族	和	牧师	出现	到	有	到过	令人遗憾的是	麻烦

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

在路德时代，贵族和教士似乎对此感到非常困扰。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [səʊ][ˈsɪmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

and	it	is	very	amusing	to	learn	that	so	simple	in	this	respect	were	the
和	它	是	非常	有趣	到	学习	那	所以	简单的	在	这	尊重	是	这

[ˈlætə(r)] ,

latter	,
后者	,

得知后者在这方面如此简单，真是令人忍俊不禁。

[ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] “ [gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] ” [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈtreʒə(r)] -

that	after	they	had	given	“	gold	and	silver	”	to	the	cunning	treasure	-
那	后	他们	有	给定	“	金子	和	银	”	到	这	狡猾	宝藏	-

[ˈsiːkə(r)] ,

seeker	,
寻求者	,

在他们把"金银"交给狡猾的寻宝者之后，

[ðɪs] [ˈwɜːðɪ] [wʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [ʌp] [ˈmæsɪz] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪgɪŋ] [maɪt]

this	worthy	would	insist	upon	their	offering	up	masses	in	order	that	the	digging	might
这	值得	会	坚持	之上	他们的	提供	向上	群众	在	命令	那	这	挖掘	可能

[biː; bi] [əˈtendɪd] [wɪð] [sək'ses] !

be	attended	with	success	!
是	参加	和	成功	!

这位贤士会坚持要求他们献上大量祭品，以便挖掘工作能够顺利进行！

[ænd; ənd][ˈlɑːstli] , [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈtɪŋkə(r)] , — [huː] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə]

And	lastly	,	the	travelling	tinkers	,	—	who	appear	to
和	最后	,	这	旅行	修补匠	,	—	WHO	出现	到

最后，还有那些四处游荡的修补匠——他们似乎

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈsɪks]

Pg	xxxvi
页	xxxvi

第 xxxvi 页

[hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒnəsti] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

have	had	no	better	name	for	honesty	in	the	fifteenth	century	than	they
有	有	不	更好的	姓名	为了	诚实	在	这	第十五	世纪	比	他们

[hæv; həv] [naʊ] ,

have	now	,
有	现在	,

在十五世纪，没有比现在更好的诚实代名词了。

— “ ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [həʊlz] [ɪn] ['pi:pəlz] ['ket(ə)lz] [tu:; tə] [gɪv] [wɜ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d]
— “ going about breaking holes in people's kettles to give work to a multitude
— “ 去 关于 打破 孔 在 人们的 水壶 到 给 工作 到 一个 民众
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
of others ,
的 其他的 ,

—“到处敲碎别人的水壶，为其他人提供工作机会，

” [sez] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
” says the little book .
” 说道 这 小的 书 .

小册子上写道。

[aɪθ] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ʃprɑ:x] , [ɔ:(r)] [kænt] ['læŋgwɪdʒ] [ju:st] [baɪ] [ði:z] ['veɪgrənts] ,
ITH regard to the Rothwelsch Sprache , or cant language used by these vagrants ,
ith 看待 到 这 - 语言 , 或者 不能 语言 用过的 经过 这些 流浪汉 ,

就这些流浪汉使用的罗特韦尔语或黑话而言，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [laɪk] ['nɪəli] [ɔ:l] ['sɪmələ(r)] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['faʊndɪd] [ɒn] ['æləgəri]
it appears , like nearly all similar systems of speech , to be founded on allegory
它 出现 , 喜欢 几乎 全部 相似的 系统 的 演讲 , 到 是 创立 在 寓言
.
:
·

它似乎和几乎所有类似的语言系统一样，都是建立在寓言基础上的。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:mz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kænt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Many of the terms , as in the case of the ancient cant of this country ,
许多 的 这 条款 , 作为 在 这 案件 的 这 古老的 不能 的 这 国家 ,

许多术语，例如这个国家古老的行话，

[ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɒmpaʊnd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , — [tu:] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [wɜ:dz] , [ɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ju:z] ,
appear to be compound corruptions , — two or more words , in ordinary use ,
出现 到 是 化合物 腐败 , — 二 或者 更多的 字 , 在 普通的 使用 ,

似乎是复合讹误——两个或多个常用词的组合。

['twɪstɪd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tu:; tə] [haɪd] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mi:nɪŋ] .
twisted and pronounced in such a way as to hide their original meaning .
扭曲 和 发音 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 他们的 原来的 意义 .

经过扭曲和发音，以掩盖其原意。

[æz; əz] ['lu:θə(r)] [steɪts] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] , [ðə; ði] ['hi:bru:] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l]
As Luther states , in his preface , the Hebrew appears to be a principal
作为 路德 各州 , 在 他的 前言 , 这 希伯来语 出现 到 是 一个 主要的
['elɪmənt] .
element .
元素 .

正如路德在其序言中所述，希伯来语似乎是一个主要因素。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [tɜ:m] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] , [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ded]
Occasionally a term from a neighbouring country , or from a dead
偶尔 一个 学期 从 一个 邻接 国家 , 或者 从 一个 死的
['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] ,
language may be observed ,
语言 可能 是 观察到 ,

偶尔也会出现来自邻国或已消亡语言的词汇。

[bʌt; bət] [nɒt] ['fri:kwəntli] .
but not frequently .
但 不是 频繁地 .

但并不经常。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜ:(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ai][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðəʊz] [kænt] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

As	they	occur	in	the	original	I	have	retained	those	cant	words	which	are
作为	他们	发生	在	这	原来的	我	有	保留	那些	不能	字	哪个	是

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][tekst] .

to	be	found	here	and	there	in	the	text	.
到	是	成立	这里	和	那里	在	这	文本	.

我保留了原文中零星出现的那些俚语。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l] [les]

Perhaps	it	would	have	rendered	a	perusal	less
也许	它	会	有	渲染	一个	仔细阅读	较少的

或许这样会减少阅读的次数。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'sɛvən]

Pg	xxxvii
页	xxxvii

第 xxxvii 页

['ti:diəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] [pleɪst] [æz; əz] [fʊt] - [nəʊts] ;

tedious	had	they	been	placed	as	foot	-	notes	;
乏味	有	他们	到过	放置	作为	脚	-	笔记	;

如果把它们放在脚注里，那就太冗长乏味了；

[bʌt; bət][ai] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][əd'hɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['lu:θə(r)][wɒz; wəz]['kɒntent][ðə; ði]

but	I	preferred	to	adhere	to	the	form	in	which	Luther	was	content	the
但	我	首选	到	粘着	到	这	形式	在	哪个	路德	曾是	内容	这

['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] .

little	book	should	go	forth	to	the	world	.
小的	书	应该	去	前进	到	这	世界	.

但我更倾向于坚持路德认为这本小册子应该以何种形式流传于世。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðiːz] ['si:krət] [tɜ:mz] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bi:n] ['gɪv(ə)n] ,

The	simple	form	of	these	secret	terms	has	generally	been	given	,
这	简单的	形式	的	这些	秘密	条款	有	一般来说	到过	给定	,

这些秘密术语的简单形式通常已经给出，

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ru:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'flekʃn] .

there	being	no	established	rule	for	their	inflection	.
那里	存在	不	已确立的	规则	为了	他们的	拐点	.

由于没有既定的语调规则。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənsɪz] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnts] [tu:; tə][ðə; ði][kænt]

In	a	few	instances	I	found	myself	unable	to	give	English	equivalents	to	the	cant
在	一个	很少	实例	我	成立	我	无法	到	给	英语	等价物	到	这	不能

[wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

words	in	the	Vocabulary	,
字	在	这	词汇	,

在少数情况下，我发现自己无法为词汇表中的行话找到对应的英语词汇。

[səʊ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

so	was	compelled	to	leave	them	unexplained	,
所以	曾是	被迫	到	离开	他们	无法解释	,

因此，他只能选择不作解释。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['dʒɜ:mən] ['mɪnɪŋz] ([nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'rævəld]) [ə'tætʃt] .

but	with	the	old	German	meanings	(	not	easy	to	be	unravelled	)	attached	.
但	和	这	老的	德语	含义	(	不是	简单的	到	是	解开	)	随附的	.

但其中也蕴含着古老的德语含义（并不容易理解）。

[dʒɒn]['kæmdən] ['hɑ:tən] .

John	Camden	Hotten	.
约翰	卡姆登	霍顿	.

约翰·卡姆登·霍顿。

[ˌpɪkə'dɪli] , [dʒu:n] , - .
Piccadilly , June , 1860 .
皮卡迪利 , 六月 , - .

皮卡迪利，1860 年 6 月。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'eɪt]
Pg xxxviii
页 38

第 xxxviii 页

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'naɪn]
Pg xxxix
页 xxxix

第 xxxix 页

[ˌpi: 'dʒi:][ˌeks 'el]
Pg xl
页 XL

页码 xl

[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]
Pg 1
页 1

第1页

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['vægəˌbɔndz] [ænd; ənd]
THE BOOK OF VAGABONDS AND
这 书 的 流浪汉 和

《流浪者之书》

['begəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs]
BEGGARS WITH A PREFACE
乞丐 和 一个 前言

乞丐（附序言）

[baɪ] ['mɑ:tɪn]
BY MARTIN
经过 马丁

作者：马丁

['lu:θə(r)]
LUTHER
路德

路德

['prɪntɪd] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]
Printed at Wittemberg in the year
打印 在 - 在 这 年

于维滕贝格印刷

[em] . [di:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
M . D . XXIX .
M . D . 二十九 .

MDXXIX。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]
Pg 2
页 2

第2页

[ˌpi: 'dʒi:][θri:]
Pg 3
页 3

第3页

['mɑːtɪn] ['luːθərz] ['prefəs] .
MARTIN **LUTHER'S** **PREFACE** **.**
马丁 路德的 前言 .

马丁·路德序言。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neivəri] [ɒv; əv] ['begəz] [wɒz; wəz][fɜːst] ['prɪntɪd] [baɪ][wʌn] [huː]
HIS **little** **book** **about** **the** **knaveries** **of** **beggars** **was** **first** **printed** **by** **one** **who**
他的 小的 书 关于 这 狡猾的 的 乞丐 曾是 第一的 打印 经过 一 WHO
[kɔːld] [hɪm'self] [ɛkspɜ᷉təs] [ɪn] - ,
called **himself** **Expertus** **in** **Truffis** **,**
称为 他自己 专家 在 - ,

他那本关于乞丐奸诈行径的小册子，最初是由一位自称"乞丐专家"的人印刷的。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [raɪt] ['ekspɜːt][ɪn] ['rəʊgəri] , — [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːk] ['veri] [wel] [pruːvz] ,
that **is** **,** **a** **fellow** **right** **expert** **in** **roguery** **,** **—** **which** **the** **little** **work** **very** **well** **proves** **,**
那 是 , 一个 同伴 正确的 专家 在 坏事 , — 哪个 这 小的 工作 非常 出色地 证明 ,

也就是说，一位精通欺诈手段的同行专家——这一点在这部小作品中得到了很好的证明。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
even **though** **he** **had** **not** **given** **himself** **such** **a** **name** **.**
甚至 尽管 他 有 不是 给定 他自己 这样的 一个 姓名 .

尽管他并没有给自己取这样的名字。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]['əʊnli][biː; bi]
But **I** **have** **thought** **it** **a** **good** **thing** **that** **such** **a** **book** **should** **not** **only** **be**
但 我 有 想法 它 一个 好的 事物 那 这样的 一个 书 应该 不是 仅有的 是
['prɪntɪd] ,
printed **,**
打印 ,

但我认为这样一本书不仅应该出版，而且应该是一件好事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] ['evriweə(r)] ,
but **that** **it** **should** **become** **known** **everywhere** **,**
但 那 它 应该 变得 已知 到处 ,

但要让全世界都知道这件事。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [men] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['maɪtɪli] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ruːlz] [ɪn] [ðɪs]
in **order** **that** **men** **may** **see** **and** **understand** **how** **mightily** **the** **devil** **rules** **in** **this**
在 命令 那 男人 可能 看 和 理解 如何 非常 这 魔鬼 规则 在 这
[wɜːld] ;
world **;**
世界 ;

好让人们看到并了解魔鬼在这个世界上的统治有多么强大；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [help] [mæn'kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][waɪz] ,
and **I** **have** **also** **thought** **how** **such** **a** **book** **may** **help** **mankind** **to** **be** **wise** **,**
和 我 有 还 想法 如何 这样的 一个 书 可能 帮助 人类 到 是 明智的 ,

我也一直在思考，这样一本书或许能如何帮助人类变得智慧。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [vɪz] .
and **on** **the** **look** **out** **for** **him** **,** **viz** **.**
和 在 这 看 出去 为了 他 , 即 .

并密切关注他，即：

[ðə; ði]['dev(ə)l] .
the **devil** **.**
这 魔鬼 .

魔鬼。

['truːli] , [sʌtʃ] ['begəz] - [kænt][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hiːbruː]

Truly	,	such	Beggars	'	Cant	has	come	from	the	Jews	,	for	many	Hebrew
真的	,	这样的	乞丐	-	不能	有	来	从	这	犹太人	,	为了	许多	希伯来语

[wɜːdz] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

words	occur	in	the	Vocabulary	,
字	发生	在	这	词汇	,

事实上，这种乞丐的俚语确实源自犹太人，因为词汇中出现了很多希伯来语单词。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [pə'siːv] .

as	any	one	who	understands	that	language	may	perceive	.
作为	任何	一	WHO	明白	那	语言	可能	感知	.

任何懂这种语言的人都能感知到这一点。

[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]

Pg	4
页	4

第4页

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs]

But	the	right	understanding	and	true	meaning	of	the	book	is	,	after	all	,	this
但	这	正确的	理解	和	真的	意义	的	这	书	是	,	后	全部	,	这

, [vɪz] .

,	viz	.
,	即	.

但归根结底，对这本书的正确理解和真正含义是这样的：

[ðæt] ['prɪnsɪz] , [lɔːdz] , ['kaʊnsələz] [ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pruːd(ə)nt] ,

that	princes	,	lords	,	counsellors	of	state	,	and	everybody	should	be	prudent	,
那	王子们	,	领主们	,	咨询师	的	状态	,	和	大家	应该	是	谨慎	,

[ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['begəz] ,

and	cautious	in	dealing	with	beggars	,
和	谨慎	在	处理	和	乞丐	,

君主、贵族、大臣以及所有人对待乞丐都应该谨慎小心。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] , [ˌweər'æz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ænd; ənd][help] ['ɒnɪst] ['pɔːpə] [ænd; ənd]

and	learn	that	,	whereas	people	will	not	give	and	help	honest	paupers	and
和	学习	那	,	然而	人们	将要	不是	给	和	帮助	诚实的	贫民	和

['niːdi] ['neɪbɜːrz] ,

needy	neighbours	,
贫困	邻居	,

并了解到，尽管人们不会给予和帮助诚实的穷人和贫困的邻居，

[æz; əz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][gɒd] , [ðeɪ] [gɪv] , [baɪ][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd]

as	ordained	by	God	,	they	give	,	by	the	persuasion	of	the	devil	,	and
作为	受戒	经过	上帝	,	他们	给	,	经过	这	劝说	的	这	魔鬼	,	和

['kɒntrəri] [tuː; tə][gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] ,

contrary	to	God's	judgment	,
相反	到	神的	判断	,

他们违背上帝的旨意，在魔鬼的诱惑下，违背上帝的审判，按照上帝的旨意给予。

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] ['despərət] [rəʊgz] ,

ten	times	as	much	to	Vagabonds	and	desperate	rogues	,
十	时代	作为	很多	到	流浪汉	和	绝望的	流氓	,

对流浪汉和走投无路的恶棍来说，价格是原来的十倍。

— [ɪn][laɪk]['mænə(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] [tuː; tə] ['mɑːnəˌsteriz] , ['klɔistə] , [tʃɜːtʃɪz]

—	in	like	manner	as	we	have	hitherto	done	to	monasteries	,	cloisters	,	churches
—	在	喜欢	方式	作为	我们	有	迄今为止	完毕	到	修道院	,	修道院	,	教堂

, ['tʃæpəl] ,

,	chapels	,
,	小教堂	,

——就像我们以往对待修道院、回廊、教堂、小礼拜堂一样，

[ænd; ənd] ['mendɪkənt] ['fraɪəz] , [fə'seikɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['tru:li][pɔ:(r); pʊə(r)] .

and	mendicant	friars	,	forsaking	all	the	time	the	truly	poor	.
和	乞丐	修士们	,	放弃	全部	这	时间	这	真的	贫穷的	.

还有托钵僧，他们总是抛弃真正的穷人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɔ:pə] ,

For	this	reason	every	town	and	village	should	know	their	own	paupers	,
为了	这	原因	每一个	镇	和	村庄	应该	知道	他们的	自己的	贫民	,

因此，每个城镇和乡村都应该了解自己的贫民。

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

as	written	down	in	the	Register	,	and	assist	them	.
作为	书面	向下	在	这	登记	,	和	协助	他们	.

按照登记册上的记录，并协助他们。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [aʊt'lændɪʃ] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['begəz] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [wɪð] ,

But	as	to	outlandish	and	strange	beggars	they	ought	not	to	be	borne	with	,
但	作为	到	古怪的	和	奇怪的	乞丐	他们	应该	不是	到	是	出生	和	,

但对于那些举止怪异、行为古怪的乞丐，就不应该容忍了。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv]['prɒpə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [sə'tifikeits] ;

unless	they	have	proper	letters	and	certificates	;
除非	他们	有	恰当的	信件	和	证书	;

除非他们有正式的信函和证明;

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['rəugəri] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [baɪ] [ði:z] .

for	all	the	great	rogueries	mentioned	in	this	book	are	done	by	these	.
为了	全部	这	伟大的	流氓行为	提及	在	这	书	是	完毕	经过	这些	.

本书中提到的所有重大恶行都是这些人所为。

[ɪf] [i:tʃ] [taʊn] [wʊd] ['əʊnli] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['pɔ:pə] ,

If	each	town	would	only	keep	an	eye	upon	their	paupers	,
如果	每个	镇	会	仅有的	保持	一个	眼睛	之上	他们的	贫民	,

如果每个城镇都能多关注一下镇上的贫民，

[sʌtʃ] ['neivəri] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

such	knaveries	would	soon	be	at	an	end	.
这样的	狡猾的	会	很快	是	在	一个	结尾	.

这种卑鄙行径很快就会结束。

[ai][hæv; həv][maɪ'self][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [bi:n] ['tʃi:tɪd] [ænd; ənd] [bi'fu:l] [baɪ] [sʌtʃ]

I	have	myself	of	late	years	been	cheated	and	befooled	by	such
我	有	我	的	晚的	年	到过	作弊	和	愚弄	经过	这样的

近年来，我本人也曾多次被此类骗局和愚弄。

[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]

Pg	5
页	5

第5页

[træmp][ænd; ənd]['laɪəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'fes] .

tramps	and	liars	more	than	I	wish	to	confess	.
流浪汉	和	说谎者	更多的	比	我	希望	到	承认	.

流浪汉和骗子比我愿意承认的还要多。

['ðeəfɔ:(r)] , [ˌhu:səʊ'evə(r)] [h'iəz] [ði:z] [wɜ:dz] [let][hɪm][bi:; bi] [wɔ:nd] ,

Therefore	,	whosoever	hears	these	words	let	him	be	warned	,
所以	,	无论谁	听到	这些	字	让	他	是	警告	,

所以，凡听到这些话的人，都应当警醒。

[ænd; ənd][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɪn][ɔːl] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	do	good	to	his	neighbour	in	all	Christian	charity	,	according	to	the
和	做	好的	到	他的	邻居	在	全部	基督教	慈善机构	,	根据	到	这

['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] .

teaching	of	the	commandment	.
教学	的	这	诫命	.

并且按照诫命的教导，以基督徒的爱德善待邻舍。

[səʊ] [help] [ˌjuː 'es] [gɒd] !

SO	HELP	US	GOD	!
所以	帮助	我们	上帝	!

上帝保佑我们!

[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]

Pg	6
页	6

第6页

[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]

Pg	7
页	7

第7页

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['vægəˌbɔndz] [ænd; ənd] ['begəz] .

THE	BOOK	OF	VAGABONDS	AND	BEGGARS	.
这	书	的	流浪汉	和	乞丐	.

流浪者和乞丐之书。

[eə(r)] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [kɔːld] ['laɪbə(r)] - , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ]

ERE	follows	a	pretty	little	book	,	called	Liber	Vagatorum	,	written	by	a	high
能源效率	跟随	一个	漂亮的	小的	书	,	称为	利伯	-	,	书面	经过	一个	高的

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ['mɑːstə(r)] ,

and	worthy	master	,
和	值得	掌握	,

ERE 遵循一本名为《Liber Vagatorum》的精美小书，该书由一位德高望重的学者所著。

['nəʊˌmɪˌniː] [ɛkspɜ˞təs] [ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] , ['siːbiː][ɪn]

nomine	Expertus	in	Truffis	,	to	the	praise	and	glory	of	God	,	sibi	in
提名	专家	在	-	,	到	这	称赞	和	荣耀	的	上帝	,	西比	在

[ˌriːfrɪ'dʒɪriəm][et] - ,

refrigerium	et	solacium	,
冷藏室	等	-	,

提名 Expertus in Truffis，以赞美和荣耀上帝，sibi in refriggerium et solacium，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [p'ɜːsənz] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] ,

for	all	persons	'	instruction	and	benefit	,
为了	全部	人	-	操作说明	和	益处	,

为了所有人的指导和利益，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ænd; ənd] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] ['præktɪs] [sʌtʃ]

and	for	the	correction	and	conversion	of	those	that	practise	such
和	为了	这	更正	和	转换	的	那些	那	实践	这样的

['neivəri] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;

knaveries	as	are	shown	hereafter	;
狡猾的	作为	是	所示	此后	;

并为了纠正和感化那些从事以下所述种种欺诈行为的人；

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] .

which	little	book	is	divided	into	three	parts	.
哪个	小的	书	是	分割	进入	三	部分	.

这本小册子分为三个部分。

[pɑːt][ðə; ði][fɜːst] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['sevrəl] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mendikənt] [ænd; ənd][træmp][get][ðeə(r)]

Part	the	first	shows	the	several	methods	by	which	mendicants	and	tramps	get	their
部分	这	第一的	演出	这	一些	方法	经过	哪个	乞丐	和	流浪汉	得到	他们的

第一部分展示了乞丐和流浪汉获得报酬的几种方法

[ˌpiː 'dʒiː][eit]

Pg	8
页	8

第8页

['laɪvlihʊd] ; [ænd; ənd][ɪz][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː]['eks 'eks] ['tʃæptəz] , [et]['paʊloʊ][plʌs] , —

livelihood	;	and	is	subdivided	into	XX	chapters	,	et	paulo	plus	,	—
生计	;	和	是	细分	进入	xx	章节	,	等	保罗	加	,	—

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eks 'eks] [weɪz] ,

for	there	are	XX	ways	,
为了	那里	是	xx	方式	,

生计；并分为 XX 章，et paulo plus，——因为有 XX 种方法，

[et] ['ʌltrə] , [weə'baɪ] [men][ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [fuːld] .

et	ultra	,	whereby	men	are	cheated	and	fooled	.
等	极端主义者	,	由此	男人	是	作弊	和	被骗了	.

以及更极端的情况，即男人被欺骗和愚弄。

[pɑːt][ðə; ði]['sekənd] [gɪvz] [sʌm; səm][ˌnəʊtə'bɪlɪə] [wɪtʃ] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd]

Part	the	second	gives	some	notabilia	which	refer	to	the	means	of	livelihood
部分	这	第二	给予	一些	名人录	哪个	参考	到	这	方法	的	生计

[ə'fɔː] ['menʃ(ə)nd] .

afore	mentioned	.
之前	提及	.

第二部分列举了一些与前面提到的谋生手段有关的名录。

[ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] ['prez(ə)nts][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɔː(r)] ['dʒɪbərɪʃ] ,

The	third	part	presents	a	Vocabulary	of	their	language	or	gibberish	,
这	第三	部分	礼物	一个	词汇	的	他们的	语言	或者	胡言乱语	,

['kɒmənli] [kɔːld] [red] [welʃ] , [ɔː(r)]['begə(r)] - ['lɪŋgəʊ] .

commonly	called	Red	Welsh	,	or	Beggar	-	lingo	.
通常	称为	红色的	威尔士语	,	或者	乞丐	-	行话	.

第三部分介绍了他们的语言或胡言乱语的词汇，通常被称为红色威尔士语或乞丐语。

¶ [pɑːt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

¶	Part	the	First	of	this	little	Book	.
¶	部分	这	第一的	的	这	小的	书	.

¶ 本书第一部分。

[ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔː(r)] ['begəz]

Of	the	Bregers	or	Beggars
的	这	-	或者	乞丐

乞丐或乞丐

[hiː; hi][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt] - .

HE	first	chapter	is	about	Bregers	.
他	第一的	章	是	关于	-	.

第一章讲的是布雷格斯。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [huː] [hæv; həv]['naɪðə(r)][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][seɪnts][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

These	are	beggars	who	have	neither	the	signs	of	the	saints	about	them	,
这些	是	乞丐	WHO	有	两者都不	这	标志	的	这	圣徒	关于	他们	,

[nɔː(r)]['ʌðə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

nor	other	good	qualities	,
也不	其他	好的	品质	,

这些乞丐身上既没有圣徒的标志，也没有其他美德。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk][æn; ən][ɑːmz][fɔː(r); fə(r)]

but	they	come	plainly	and	simply	to	people	and	ask	an	alms	for
但	他们	来	显然	和	简单地	到	人们	和	问	一个	施舍	为了

[gɑːdz] ,

God's	,
神的	,

但他们却坦诚直白地来到人们面前，为上帝乞讨施舍。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['həʊli]['vɜːrdʒɪnz] [seɪk] : — [pə'tʃɑːns] ['ɒnɪst] ['pɔːpə] [wɪð] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

or	the	Holy	Virgin's	sake	:	—	perchance	honest	paupers	with	young	children	,
或者	这	圣	处女的	清酒	:	—	或许	诚实的	贫民	和	年轻的	孩子们	,

或者看在圣母玛利亚的份上：——或许是带着幼子的诚实贫民，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] [weər'ɪn] [ðeɪ] [beg] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] , [aɪ]

who	are	known	in	the	town	or	village	wherein	they	beg	,	and	who	would	,	I
WHO	是	已知	在	这	镇	或者	村庄	其中	他们	求	,	和	WHO	会	,	我

[daʊt]

doubt
怀疑

他们在乞讨的城镇或村庄里都小有名气，而且，我怀疑谁会愿意这样做。

[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]

Pg	9
页	9

第9页

[nɒt] , [liːv] [ɒf] ['begɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [θraɪv] [baɪ][ðeə(r)]['hændikrɑːft][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['ɒnɪst]

not	,	leave	off	begging	if	they	could	only	thrive	by	their	handicraft	or	other	honest
不是	,	离开	离开	乞讨	如果	他们	可以	仅有的	蓬勃发展	经过	他们的	手工业	或者	其他	诚实的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

如果他们能够依靠手工艺或其他诚实手段谋生，就不要再乞讨了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['gɒdli] [mæn] [huː] [beg] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

for	there	is	many	a	godly	man	who	begs	unwillingly	,
为了	那里	是	许多	一个	敬虔的	男人	WHO	乞求	不情愿地	,

因为有很多虔诚的人也是不情愿地乞讨。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ['fɔːməli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] ,

and	feels	ashamed	before	those	who	knew	him	formerly	when	he	was	better	off	,
和	感觉	羞愧	前	那些	WHO	知道	他	以前	什么时候	他	曾是	更好的	离开	,

他为如今的境况感到羞愧，尤其是在那些曾经认识他、看着他过得更好的人面前。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][beg] .

and	before	he	was	compelled	to	beg	.
和	前	他	曾是	被迫	到	求	.

在他被迫乞求之前。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [liːv] ['begɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Could	he	but	proceed	without	he	would	soon	leave	begging	behind	him	.
可以	他	但	继续	没有	他	会	很快	离开	乞讨	在后面	他	.

如果他能继续前进，他很快就能摆脱乞讨的境地。

[kənkluːsiːoʊ] : [tuː; tə] [ðiːz] ['begəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [gɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɑːmz][ɑː(r); ə(r)]

Conclusio	:	To	these	beggars	it	is	proper	to	give	,	for	such	alms	are
结论	:	到	这些	乞丐	它	是	恰当的	到	给	,	为了	这样的	施舍	是

[wel] [leɪd] [aʊt] .

well	laid	out	.
出色地	铺设	出去	.

结论：施舍给这些乞丐是合适的，因为这样的施舍安排得很好。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:(r)] [bred] ['gæðərə(r)] .
Of **the** **Stabülers** **,** **or** **Bread** **Gatherers** **.**
的 这 - , 或者 面包 采集者 .

属于Stabülers，或称面包收集者。

[ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .
The **next** **chapter** **is** **about** **the** **Stabülers** **.**
这 下一个 章 是 关于 这 - .

下一章是关于斯塔布勒家族的。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['veɪgrənts] [hu:] [træmp] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm][wʌn] [seɪnt] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,
These **are** **vagrants** **who** **tramp** **through** **the** **country** **from** **one** **Saint** **to** **another** **,**
这些 是 流浪汉 WHO 流浪汉 通过 这 国家 从 一 圣 到 其他 ,

这些是流浪汉，他们从一个圣徒流浪到另一个圣徒，游荡在全国各地。

[ðeə(r)] [waɪvz] (-) [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] (-) ['gəʊɪŋ] (-) [wɪð] [ðem; ðəm] .
their **wives** **(** **krönerin** **)** **and** **children** **(** **gatzam** **)** **going** **(** **alchen** **)** **with** **them** **.**
他们的 妻子们 (-) 和 孩子们 (-) 去 (-) 和 他们 .

他们的妻子（krönerin）和孩子（gatzam）与他们一起去（alchen）。

[ðeə(r)][hæts] (-) [ænd; ənd] [kləʊk] (-) [hæŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [saɪnz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
Their **hats** **(** **wetterhan** **)** **and** **cloaks** **(** **wintfang** **)** **hang** **full** **of** **signs** **of** **all** **the**
他们的 帽子 (-) 和 斗篷 (-) 悬挂 满的 的 标志 的 全部 这
[seɪnts] ,
saints **,**
圣徒 ,

他们的帽子（wetterhan）和斗篷（wintfang）上挂满了所有圣徒的标志，

— [ðə; ði] [kləʊk] (-) ['bi:ɪŋ] [meɪd] (-) [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] .
— **the** **cloak** **(** **wintfang** **)** **being** **made** **(** **vetzen** **)** **out** **of** **a** **hundred** **pieces** **.**
— 这 披风 (-) 存在 制成 (-) 出去 的 一个 百 件 .

—斗篷（wintfang）由一百块布料制成（vetzen）。

[ðeɪ] [gəʊ][tu:; tə]
They **go** **to**
他们 去 到

他们去

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg **10**
页 -

第10页

[ðə; ði] ['peznts] [hu:] [gɪv] [ðem; ðəm] [bred] ([lɛhɪm] -) ;
the **peasants** **who** **give** **them** **bread** **(** **lehem** **dippen** **)** **;**
这 农民 WHO 给 他们 面包 (利赫姆 -) ;

给他们面包的农民（lehem dippen）;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] - [hæz; həz][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [sæks] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ][pɒt] ,
and **each** **of** **these** **Stabülers** **has** **six** **or** **seven** **sacks** **,** **and** **carries** **a** **pot** **,**
和 每个 的 这些 - 有 六 或者 七 麻袋 , 和 携带 一个 锅 ,

每个驻军官都有六七个麻袋，还带着一个锅。

[pleɪt] , [spu:n] , [flɑ:sk] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [ɪz] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wɪð] [hɪm] .
plate **,** **spoon** **,** **flask** **,** **and** **whatever** **else** **is** **needed** **for** **the** **journey** **with** **him** **.**
盘子 , 勺子 , 烧瓶 , 和 任何 别的 是 需要 为了 这 旅行 和 他 .

盘子、勺子、水壶，以及他旅途中需要的其他任何东西。

[ði:z] [seɪm] - ['nevə(r)] [li:v] [ɒf] ['begɪŋ] , [nɔ:(r)][du:; də][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
These **same** **Stabülers** **never** **leave** **off** **begging** **,** **nor** **do** **their** **children** **,**
这些 相同的 - 绝不 离开 离开 乞讨 , 也不 做 他们的 孩子们 ,

这些斯塔布勒人及其子女从未停止过乞讨。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɛgərz] [stɑːf]

from	their	infancy	to	the	day	of	their	death	—	for	the	beggar's	staff
从	他们的	婴儿期	到	这	天	的	他们的	死亡	—	为了	这	乞丐的	职员

[kiːps] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] (-) [wɔːm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [wɪl] [nɔː(r)][kæn; kən] [wɜːk] ,

keeps	the	fingers	(	griffling	)	warm	—	and	they	neither	will	nor	can	work	,
保持	这	手指	(	-	)	温暖的	—	和	他们	两者都不	将要	也不	能	工作	,

从婴儿时期到死亡之日——因为乞丐的拐杖能保暖手指——他们既不愿也不能工作，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] (-) [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːlət] [ænd; ənd] - (

and	their	children	(	gatzam	)	grow	up	to	be	harlots	and	harlotmongers	(
和	他们的	孩子们	(	-	)	生长	向上	到	是	妓女	和	-	(

- [ˌjuː en 'diː] -) ,

gliden	und	glidesvetzer	)	,
-	和	-	)	,

他们的孩子（gatzam）长大后成了妓女和嫖客（gliden und glidesvetzer），

['hæŋmən][ænd; ənd] ['fleɪə(r)] (- [ˌjuː en 'diː] -) .

hangmen	and	flayers	(	zwickmen	und	kaveller	)	.
绞门	和	剥皮者	(	-	和	-	)	.

刽子手和掠夺者（zwickmen und kaveller）。

['ɔːlsəʊ] , [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ðiːz] - [kʌm] , [ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] , [ðeɪ] [beg] ; [æt; ət][wʌn]

Also	,	whithersoever	these	Stabülers	come	,	in	town	or	country	,	they	beg	;	at	one
还	,	无论去往何处	这些	-	来	,	在	镇	或者	国家	,	他们	求	;	在	一

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ,

house	for	God's	sake	,
房子	为了	神的	清酒	,

此外，这些党卫军无论走到哪里，城镇乡村，都以乞讨为生；看在上帝的份上，他们甚至在一户人家乞讨。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [seɪk] , [æt; ət][ə; eɪ] [θɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . - ,

at	another	for	St	.	Valentine's	sake	,	at	a	third	for	St	.	Kürine's	,
在	其他	为了	英石	.	情人节	清酒	,	在	一个	第三	为了	英石	.	-	,

[sɪk] [diː]['ɑːliːz] ,

sic	de	aliis	,
原文如此	德	外甥	,

另一个是为了圣瓦伦丁节，第三个是为了圣库林节，sic de aliis，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [siːk] [ɑːmz] .

according	to	the	disposition	of	the	people	from	whom	they	seek	alms	.
根据	到	这	处置	的	这	人们	从	谁	他们	寻找	施舍	.

根据他们向其乞讨者的性情而定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ədˈhɪə(r)][tuː; tə][wʌn]['peɪtrən][ɔː(r)] [trʌst] [tuː; tə][wʌn] ['meθəd] [ə'ləʊn] .

For	they	do	not	adhere	to	one	patron	or	trust	to	one	method	alone	.
为了	他们	做	不是	粘着	到	一	赞助人	或者	相信	到	一	方法	独自的	.

因为他们不只效忠于一位赞助人，也不只信任一种方法。

[kənkluːsiːoʊ] :

Conclusio	:
结论	:

结论：

[ðaʊ] ['meɪɪst] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf][bæd][ænd; ənd][hɑːf]

Thou	mayest	give	to	them	if	thou	wilt	,	for	they	are	half	bad	and	half
你	五月	给	到	他们	如果	你	枯萎	,	为了	他们	是	一半	坏的	和	一半

[gʊd] ,

good	,
好的	,

如果你愿意，你可以给他们，因为他们一半是坏人，一半是好人。

— [nɒt][ɔ:l][bæd] , [bʌt; bət][məʊst][pɑ:t] .
— not all bad , but most part .
— 不是 全部 坏的 , 但 最多 部分 .

——并非全是坏事，但大部分是。

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg 11
页 -

第11页

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:(r)]['lɪbəreɪtɪd] ['prɪznər] .
Of the Lossners , or liberated Prisoners .
的 这 - , 或者 解放 囚犯 .

洛斯纳人，或获释的战俘。

[hi:; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .
HE iijrd chapter is about the Lossners .
他 - 章 是 关于 这 - .

HE iijrd 章节是关于洛斯纳家族的。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [neiv] [hu:] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn][ɪn]['prɪz(ə)n]['sɪksθ][ɔ:(r)][vɪdʒ] [j'iəz] ,
These are knaves who say they have lain in prison vi or vij years ,
这些 是 无赖 WHO 说 他们 有 莱恩 在 监狱 六 或者 vij 年 ,

这些无赖声称自己已经在监狱里待了六年或八年。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪð] [ðem; ðəm] [weər'ɪn] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] ['kæptɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and carry the chains with them wherein they lay as captives among the
和 携带 这 链条 和 他们 其中 他们 躺 作为 俘虏 之中 这
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ([ˌaɪ 'di:][ˌi: es 'ti:] ,
infidel (id est ,
异教徒 (ID est ,

他们带着锁链，被囚禁在异教徒之中（id est,

[ɪn][ðə; ði] - , [ai] . [i:] . ['brɒθl]) [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [feɪθ] ; ['aɪtəm] ,
in the sonnenboss , i . e . brothel) for their christian faith ; item ,
在 这 - , 我 . e . 妓院) 为了 他们的 基督教 信仰 ; 物品 ,

在妓院（即妓院）中，为了他们的基督教信仰；项目，

[ɒn][ðə; ði] [si:] [ɪn] ['gæliz] [ɔ:(r)] [ʃɪps] [in'tʃein] [ɪn]['aɪən] ['fetəz] ; ['aɪtəm] ,
on the sea in galleys or ships enchained in iron fetters ; item ,
在 这 海 在 厨房 或者 船舶 被束缚的 在 铁 镣铐 ; 物品 ,

在海上，乘坐桨帆船或船只，被铁链锁链束缚；物品

[ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] - [seɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔ:dʒd] ['lɛtəz] ([lu:]
in a strong tower for innocence ' sake ; and they have forged letters (loe
在 一个 强的 塔 为了 无辜 - 清酒 ; 和 他们 有 锻造 信件 (洛伊
-) ,
bsaffot) ,
-) ,

为了清白，他们躲在坚固的塔楼里；他们伪造了信件（loe bsaffot)。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [lɔ:dz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [lændz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
as from the princes and lords of foreign lands , and from the
作为 从 这 王子们 和 领主们 的 外国的 土地 , 和 从 这
[taʊnz] (-) [ðeə(r)] ,
towns (kielam) there ,
城镇 (-) 那里 ,

如同来自外国的王子和领主，以及那里的城镇（kielam）一样，

[tu:; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðeə(r)] [tru:θ] ,
to bear witness to their truth ,
到 熊 证人 到 他们的 真相 ,

为他们的真理作证，

[ðəʊ] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd][laɪz] (- [ˌjuː en ˈdiː] -) ,

tho	'	all	the	time	they	are	deceit	and	lies	(	gevopt	und	geverbt	)	,
虽然	-	全部	这	时间	他们	是	欺骗	和	谎言	(	-	和	-	)	,

虽然他们一直都在欺骗和谎言（gevopt und geverbt），

— — [fɔː(r); fə(r)]['vægəˌbɔndz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['evriweə(r)] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [huː] [kæn; kən] [meɪk] (

—	—	for	vagabonds	may	be	found	everywhere	on	the	road	who	can	make	(
—	—	为了	流浪汉	可能	是	成立	到处	在	这	路	WHO	能	制作	(

-) ['eni] [siːl] [ðeɪ] [laɪk] — — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [vau] [tuː; tə]['aʊə(r)]['leɪdi]

vetzen	)	any	seal	they	like	—	—	and	they	say	they	have	vowed	to	Our	Lady
-	)	任何	海豹	他们	喜欢	—	—	和	他们	说	他们	有	发誓	到	我们的	女士

[æt; ət] - ([ɪn][ðə; ði] - [bɒs] ,

at	Einsiedlin	(	in	the	dallinger's	boss	,
在	-	(	在	这	-	老板	,

——因为在路上到处都能找到流浪汉，他们可以制作（vetzen）任何他们喜欢的印章——他们说他们已经在艾因西德林（Einsiedlin）向圣母发过誓（在达林格的老板那里，

[ai] . [iː] . ['hɑːrlətz] [haʊs]) , [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]

i	.	e	.	harlot's	house	)	,	or	to	some
我	.	e	.	妓女的	房子	)	,	或者	到	一些

（例如妓女的房子），或者对某些人

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	12
页	-

第12页

['ʌðə(r)] [seɪnt] ([ɪn][ðə; ði] - , [ai] . [iː] . [bɪə(r)] - [haʊs]) , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['kʌntri]

other	Saint	(	in	the	schöcherboss	,	i	.	e	.	beer	-	house	)	,	according	to	what	country
其他	圣	(	在	这	-	,	我	.	e	.	啤酒	-	房子	)	,	根据	到	什么	国家

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,

they	are	in	,
他们	是	在	,

其他圣徒（在啤酒屋里），取决于他们所在的国家。

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][wæks] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['kruːsəfɪks] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] ;

a	pound	of	wax	,	a	silver	crucifix	,	or	a	chasuble	;
一个	磅	的	蜡	,	一个	银	十字架	,	或者	一个	圣衣	;

一磅蜡、一个银十字架或一件祭披；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [friː] [θruː] [ðæt] [vaʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]

and	they	say	they	have	been	made	free	through	that	vow	,	and	,	when	they
和	他们	说	他们	有	到过	制成	自由的	通过	那	发誓	,	和	,	什么时候	他们

[hæd; həd] [vau] ,

had	vowed	,
有	发誓	,

他们说，他们因那誓言而获得自由，而且，当他们发誓时，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ['əʊpənd][ænd; ənd][brəʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [seɪf] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] .

the	chains	opened	and	broke	,	and	they	departed	safe	and	without	harm	.
这	链条	打开	和	打破	,	和	他们	已离开	安全的	和	没有	伤害	.

锁链打开断裂，他们安全无恙地离开了。

['aɪtəm] , [sʌm; səm] ['kæri] ['aɪən] ['fɑːsnɪŋz] , [ɔː(r)][kəʊts][ɒv; əv][meɪl] (['pænzə(r)]) [wɪð] [ðem; ðəm] , [et]

Item	,	some	carry	iron	fastenings	,	or	coats	of	mail	(	panzer	)	with	them	,	et
物品	,	一些	携带	铁	紧固件	,	或者	外套	的	邮件	(	坦克	)	和	他们	,	等

[sɪk] [diː]['ɑːliːz] .

sic	de	aliis	.
原文如此	德	外甥	.

物品，有些带有铁扣，或带有锁子甲（panzer），等等。

['nəutə] : [ðeɪ] [hæv; həv] [pə'tʃɑ:ns] [bɔ:t] (-) [ðə; ði] [tʃeɪnz] ; [pə'tʃɑ:ns] [ðeɪ] [hæd; həd]

Nota	:	They	have	perchance	bought	(	kümmert	)	the	chains	;	perchance	they	had
备注	:	他们	有	或许	买	(	-	)	这	链条	;	或许	他们	有

[ðem; ðəm] [meɪd] (-) ;

them	made	(	vetzen	)	;
他们	制成	(	-	)	;

Nota: They have perchable (kümmert) the chains; perchable they have made (vetzen);

[pə'tʃɑ:ns] ['stəʊlən] (-) [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] (-) [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['lɛnhɑ:rt] .

perchance	stolen	(	gejenft	)	them	from	the	church	(	diftel	)	of	St	.	Lenhart	.
或许	被盗	(	-	)	他们	从	这	教会	(	-	)	的	英石	.	伦哈特	.

或许是从圣伦哈特教堂（diftel）偷来的（gejenft）。

[kənklu:si:oʊ] : [tu:; tə] [sʌtʃ] ['veɪgrənts] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] ['nʌθɪŋ] ,

Conclusio	:	To	such	vagrants	thou	shalt	give	nothing	,
结论	:	到	这样的	流浪汉	你	应	给	没有什么	,

结论：你不可给这些流浪汉任何东西。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [du:; də] [nɔ:t] [bʌt; bət] [dɪ'si:v] (-) [ænd; ənd] [tʃi:t] ( ) [ði:] ;

for	they	do	nought	but	deceive	(	voppen	)	and	cheat	(	verben	)	thee	;
为了	他们	做	零	但	欺骗	(	-	)	和	欺骗	(	动词	)	你	;

因为他们除了欺骗（voppen）和诈骗（verben）你之外，什么也不做；

[nɒt][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] .

not	one	in	a	thousand	speaks	the	truth	.
不是	一	在	一个	千	说话	这	真相	.

一千个人里没有一个会说真话。

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	13
页	-

第13页

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:(r)] ['kripl] .

Of	the	Klenkners	,	or	Cripples	.
的	这	-	,	或者	残疾人	.

克伦克纳一家，或者说残疾人。

[hi:; hi] - [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	iiijth	is	about	the	Klenkners	.
他	-	是	关于	这	-	.

第 iiijth 部分是关于克伦克纳家族的。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['begəz] [hu:] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [dɔ:z] ,

These	are	the	beggars	who	sit	at	the	church	-	doors	,
这些	是	这	乞丐	WHO	坐	在	这	教会	-	门	,

这些就是坐在教堂门口的乞丐。

[ænd; ənd] [ə'tend] [f'eəz][ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] ['gæðərɪŋz] [wɪð] [sɔ:(r)][ænd; ənd]['brəʊkən][legz] ; [wʌn]

and	attend	fairs	and	church	gatherings	with	sore	and	broken	legs	;	one
和	出席	集市	和	教会	聚会	和	疮	和	破碎的	腿	;	一

[hæz; həz][nəʊ] [fʊt] ,

has	no	foot	,
有	不	脚	,

他们忍受着腿部疼痛和骨折的痛苦去参加集市和教堂聚会；有人甚至没有一只脚。

[ə'nʌðə(r)][nəʊ] [ʃæŋk] , [ə; eɪ] [θɜ:d] [nəʊ][hænd][ɔ:(r)][ɑ:m] .

another	no	shank	,	a	third	no	hand	or	arm	.
其他	不	小腿	,	一个	第三	不	手	或者	手臂	.

另一起案件中，受害者没有刀柄；第三起案件中，受害者没有手或手臂。

['aɪtəm] , [sʌm; səm][hæv; həv] [tʃeɪnz] ['laɪɪŋ][baɪ][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn][ɪn][kæp'tɪvəti]

Item	,	some	have	chains	lying	by	them	,	saying	they	have	lain	in	captivity
物品	,	一些	有	链条	说谎	经过	他们	,	说	他们	有	莱恩	在	囚禁

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] - [seɪk] ,

for	innocence	'	sake	,
为了	无辜	-	清酒	,

有些物品旁边放着锁链，上面写着他们为了证明清白而被囚禁。

[ænd; ənd] ['kɒmənli] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . - [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . - [wɪð]

and	commonly	they	have	a	St	.	Sebastianum	or	St	.	Lenhartum	with
和	通常	他们	有	一个	英石	.	-	或者	英石	.	-	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们通常会带着圣塞巴斯蒂安或圣伦哈图姆的雕像。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪ] [ænd; ənd][kraɪ] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ˌlæmen'teɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)]

and	they	pray	and	cry	with	a	loud	voice	and	noisy	lamentations	for
和	他们	祈祷	和	哭	和	一个	大声	嗓音	和	嘈杂	哀歌	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

the	sake	of	the	Saints	,
这	清酒	的	这	圣徒队	,

他们为圣徒的缘故，大声祈祷、哭泣，发出嘈杂的哀号。

[ænd; ənd] ['evri] [θɜːd] [wɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spiːks] ([bɑːrl]) [ɪz][ə; eɪ][laɪ] (-) ,

and	every	third	word	one	of	them	speaks	(	barl	)	is	a	lie	(	gevop	)	,
和	每一个	第三	单词	一	的	他们	说话	(	巴尔	)	是	一个	说谎	(	-	)	,

他们说的每三个字中就有一个是谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [gɪv] [ɑːmz][tuː; tə][hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːtɪd] (-) ,

and	the	people	who	give	alms	to	him	are	cheated	(	besefelt	)	,
和	这	人们	WHO	给	施舍	到	他	是	作弊	(	-	)	,

而那些施舍给他的人却被欺骗了（besefelt）。

— [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæz; həz] [rɔtɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['prɪz(ə)n][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

—	inasmuch	as	his	thigh	or	his	foot	has	rotted	away	in	prison	or	in	the
—	因此	作为	他的	大腿	或者	他的	脚	有	腐烂的	离开	在	监狱	或者	在	这

[stɒks] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪkɪd] [diːdz] .

stocks	for	wicked	deeds	.
股票	为了	邪恶	契约	.

—因为他的大腿或脚在监狱或枷锁中因作恶而腐烂。

['aɪtəm] ,

Item	,
物品	,

物品，

[wʌnz] [hænd][hæz; həz] [biːn] [tʃɒpt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔrəlz] ['əʊvə(r)][daɪs][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

one's	hand	has	been	chopped	off	in	the	quarrels	over	dice	or	for	the	sake
一个人的	手	有	到过	切碎	离开	在	这	争吵	超过	骰子	或者	为了	这	清酒

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːlət] .

of	a	harlot	.
的	一个	妓女	.

有人因为掷骰子或为了妓女而争吵，结果被砍掉了一只手。

['aɪtəm] , ['meni] [ə; eɪ][wʌn][taɪz][ə; eɪ][leg][ʌp][ɔː(r)] [bi'smiə] [æn; ən][ɑːm] [wɪð] [sævz] , [ɔː(r)]

Item	,	many	a	one	ties	a	leg	up	or	besmears	an	arm	with	salves	,	or
物品	,	许多	一个	一	领带	一个	腿	向上	或者	涂抹	一个	手臂	和	药膏	,	或者

例如，很多人会绑住一条腿或在手臂上涂抹药膏，或者

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	14
页	-

第14页

[wɔːks] [ɒn] [ˈkrʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [eɪlz] [hɪm] [æz; əz] [ˈʌðə(r)] [men] .

walks	on	crutches	,	and	all	the	while	as	little	ails	him	as	other	men	.
散步	在	拐杖	,	和	全部	这	尽管	作为	小的	疾病	他	作为	其他	男人	.

他拄着拐杖走路，却几乎不生病。

[ˈaɪtəm] ,

Item	,
物品	,

物品，

[æt; ət] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] [baɪ] [neɪm] [ˈmɑːstə(r)] [hæns] [ˈziːglə(r)] ([hiː; hi] [həʊldz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪs] [ɒv; əv] -) ,

at	Utenheim	there	was	a	priest	by	name	Master	Hans	Ziegler	(	he	holds	now	the	benefice	of	Rosheim	)	,
在	-	那里	曾是	一个	牧师	经过	姓名	掌握	汉斯	齐格勒	(	他	持有	现在	这	采邑	的	-	)	,

在乌滕海姆有一位名叫汉斯·齐格勒的牧师（他现在拥有罗塞姆的教职）。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð] [hɪm] .

and	he	had	his	niece	with	him	.
和	他	有	他的	侄女	和	他	.

他带着侄女一起来了。

[wʌn] [əˈpɒn] [ˈkrʌtʃɪz] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

One	upon	crutches	came	before	his	house	.
一	之上	拐杖	来了	前	他的	房子	.

一个拄着拐杖的人来到他家门前。

[hɪz; ɪz] [niːs] [ˈkærid] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] .

His	niece	carried	him	a	piece	of	bread	.
他的	侄女	携带	他	一个	片	的	面包	.

他的侄女给他拿了一块面包。

[hiː; hi] [sed] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [nɔːt] [els] ?

He	said	,	“	Wilt	thou	give	me	nought	else	?
他	说	,	“	枯萎	你	给	我	零	别的	?

他说：“你难道就不能给我点别的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [hæv; həv] [nɔːt] [els] .

”	She	said	,	“	I	have	nought	else	.
”	她	说	,	“	我	有	零	别的	.

她说：“我别无选择。”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ðaʊ] [əʊld] [priːsts] [ˈhɑːlət] !

”	He	replied	,	“	Thou	old	priest's	harlot	!
”	他	回复	,	“	你	老的	牧师的	妓女	!

他回答说：“你这老祭司的娼妓！”

[wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ðaɪ] [ˈpɑːsn] [rɪtʃ] ?

wilt	thou	make	thy	parson	rich	?
枯萎	你	制作	你的	牧师	富有的	?

你愿意让你的牧师变得富有吗?

” [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ˈmeni] [əʊθs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈʌtə(r)] [ðem; ðəm] .

”	and	swore	many	oaths	as	big	as	he	could	utter	them	.
”	和	发誓	许多	誓言	作为	大的	作为	他	可以	说出	他们	.

他发誓要说出他能说出的最响亮的誓言。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [priːst] .

She	**cried**	**and**	**came**	**into**	**the**	**room**	**and**	**told**	**the**	**priest**	**.**
她	哭	和	来了	进入	这	房间	和	讲述	这	牧师	.

她哭着走进房间，把这件事告诉了神父。

[ðə; ði] [priːst] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

The	**priest**	**went**	**out**	**and**	**ran**	**after**	**him**	**.**
这	牧师	去	出去	和	跑	后	他	.

牧师出去追了上去。

[ðə; ði] ['begə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [fled] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kætʃ] [hɪm] .

The	**beggar**	**dropped**	**his**	**crutches**	**and**	**fled**	**so**	**fast**	**that**	**the**	**parson**	**could**	**not**	**catch**	**him**	**.**
这	乞丐	掉落	他的	拐杖	和	逃亡	所以	快速地	那	这	牧师	可以	不是	抓住	他	.

乞丐扔掉拐杖，跑得飞快，牧师都没能追上他。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [daʊn] ; [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] - [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**short**	**time**	**afterwards**	**the**	**parson's**	**house**	**was**	**burnt**	**down**	**;**	**he**	**said**	**the**	**Klenkner**	**did**	**it**	**.**
一个	短的	时间	然后	这	牧师的	房子	曾是	烧焦的	向下	;	他	说	这	-	做过	它	.

不久之后，牧师的房子被烧毁了；他说这是克伦克纳干的。

['aɪtəm] , [ə'nʌðə(r)] [truː] [ɪg'zɑːmp(ə)l] : [æt; ət] - , [wʌn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] .

Item	**,**	**another**	**true**	**example**	**:**	**at**	**Schletstat**	**,**	**one**	**was**	**sitting**	**at**	**the**	**church**	**-**	**door**	**.**
物品	,	其他	真的	例子	:	在	-	,	一	曾是	坐着	在	这	教会	-	门	.

另一个真实的例子是：在施莱特施塔特，有人坐在教堂门口。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləʊz] .

This	**man**	**had**	**cut**	**the**	**leg**	**of**	**a**	**thief**	**from**	**the**	**gallows**	**.**
这	男人	有	切	这	腿	的	一个	贼	从	这	绞刑架	.

这个人从绞刑架上砍断了窃贼的腿。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ded] [leg] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [leg] [ʌp] .

He	**put**	**on**	**the**	**dead**	**leg**	**and**	**tied**	**his**	**own**	**leg**	**up**	**.**
他	放	在	这	死的	腿	和	系	他的	自己的	腿	向上	.

他戴上假肢，然后把自己的腿绑了起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['begə(r)] .

He	**had**	**a**	**quarrel**	**with**	**another**	**beggar**	**.**
他	有	一个	争吵	和	其他	乞丐	.

他和另一个乞丐发生了争执。

[ðɪs] ['lætə(r)] [wʌn] [ræn] [ɒf] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [taʊn]

This	**latter**	**one**	**ran**	**off**	**and**	**told**	**the**	**town**
这	后者	一	跑	离开	和	讲述	这	镇

后一个人跑去告诉了镇上的人。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	**15**
页	-

第15页

['sɑːdʒ(ə)nt] .

serjeant	**.**
中士	.

中士。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][fled][ænd; ənd][left][ðə; ði][sɔː(r)][leg][bɪ'haɪnd][hɪm]

When	he	saw	the	serjeant	coming	he	fled	and	left	the	sore	leg	behind	him
什么时候	他	锯	这	中士	未来	他	逃亡	和	左边	这	疮	腿	在后面	他

[ænd; ənd][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] [hɔːs] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .

and	ran	out	of	the	town	—	a	horse	could	hardly	have	overtaken	him	.
和	跑	出去	的	这	镇	—	一个	马	可以	几乎	有	被超越	他	.

当他看到中士走过来时，他拔腿就跑，把受伤的腿留在身后，跑出了镇子——马几乎不可能追上他。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][leg] [bɪ'saɪd]

Soon	afterwards	he	hung	on	the	gallows	at	Achern	,	and	the	dry	leg	beside
很快	然后	他	悬挂	在	这	绞刑架	在	阿赫恩	,	和	这	干燥	腿	旁

[hɪm] ,

him	,
他	,

不久之后，他被吊死在阿赫恩的绞刑架上，他身旁是一条干腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm]['piːtə(r)][ɒv; əv] - .

and	they	called	him	Peter	of	Kreuzenach	.
和	他们	称为	他	彼得	的	-	.

他们称他为克罗伊岑纳赫的彼得。

['aɪtəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [blæs'fiːmə(r)] [ðaʊ] [kænst][faɪnd] [huː] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

Item	,	they	are	the	biggest	blasphemers	thou	canst	find	who	do	such	things	;
物品	,	他们	是	这	最大	亵渎者	你	罐	寻找	WHO	做	这样的	事物	;

这些人是你能找到的最亵渎神灵的人，他们会做这样的事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɑːlət] (-) , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] - ['kʌmə(r)]

and	they	have	also	the	finest	harlots	(	gliden	)	,	they	are	the	first	-	comers
和	他们	有	还	这	最好的	妓女	(	-	)	,	他们	是	这	第一的	-	来者

[æt; ət][fˈeəz][ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - [ˌselɪ'breɪʃn] ,

at	fairs	and	church	-	celebrations	,
在	集市	和	教会	-	庆祝活动	,

他们还拥有最上等的妓女（gliden），他们总是第一个出现在集市和教堂庆典上。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] - ['gəʊə(r)] [ˌðeəˈfrɒm] .

and	the	last	-	goers	therefrom	.
和	这	最后的	-	去者	由此	.

以及最后一批离开的人。

[kənkluːsiːoʊ] : [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪk] [ɒn][ðeə(r)][haɪnd] [pɑːts] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ,

Conclusio	:	Give	them	a	kick	on	their	hind	parts	if	thou	canst	,
结论	:	给	他们	一个	踢	在	他们的	后	部分	如果	你	罐	,

结论：如果可以的话，狠狠踢他们的屁股。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] [tʃiːts] (-) [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] (-)

for	they	are	nought	but	cheats	(	besefler	)	of	the	peasants	(	hanzen	)
为了	他们	是	零	但	作弊	(	-	)	的	这	农民	(	-	)

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)][men] .

and	all	other	men	.
和	全部	其他	男人	.

因为他们不过是欺骗农民（hanzen）和其他所有人的骗子（besefler）。

[ɪgˈzɑːmp(ə)l] : [wʌn][wɒz; wəz] [kɔːld] [ʊz][ɒv; əv] ['lɪndaʊ] .

Example	:	One	was	called	Uz	of	Lindau	.
例子	:	一	曾是	称为	乌兹	的	林道	.

例如：其中一位名叫林道的乌兹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ʌlm] , [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [deɪz] ,

He	was	at	Ulm	,	in	the	hospital	there	,	for	xiiij	days	,
他	曾是	在	乌尔姆	,	在	这	医院	那里	,	为了	-	天	,

他在乌尔姆的医院住了136天。

[ænd; ənd][ɒn][ˌes 'tiː] . [sɪ'bæstiənz] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [θaɪz]

and	on	St	.	Sebastian's	day	he	lay	before	a	church	,	his	hands	and	thighs
和	在	英石	.	塞巴斯蒂安的	天	他	躺	前	一个	教会	,	他的	双手	和	大腿

[taɪd] [ʌp] ,

tied	up	,
系	向上	,

圣塞巴斯蒂安节那天，他躺在教堂前，双手和大腿都被绑着。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][bəuθ][legz][ænd; ənd][hændz] .

nevertheless	he	could	use	both	legs	and	hands	.
尽管如此	他	可以	使用	两个都	腿	和	双手	.

然而，他却能灵活运用双腿和双手。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

This	was	betrayed	to	the	constables	.
这	曾是	背叛	到	这	警员	.

这件事被泄露给了警察。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , — [ə; eɪ] [hɔːs] [kʊd; kəd]

When	he	saw	them	coming	he	fled	from	the	town	,	—	a	horse	could
什么时候	他	锯	他们	未来	他	逃亡	从	这	镇	,	—	一个	马	可以

['hɑːdli] [hæv; həv][ræn][fɑːstə(r)] .

hardly	have	ran	faster	.
几乎	有	跑	快点	.

当他看到他们过来时，他便逃离了城镇——马跑得也快不及他了。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	16
页	-

第16页

[ɒv; əv] - , [ɔː(r)] - , [tʃɜːtʃ] - ['mendikənt] .

Of	Dobissers	,	or	Dopfers	,	Church	-	mendicants	.
的	-	,	或者	-	,	教会	-	乞丐	.

托比瑟人，或托普弗人，教会托钵僧。

[hiː; hi][ˌviː'tiː'eɪtʃ]['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt] - .

HE	vth	chapter	is	about	Dobissers	.
他	第五	章	是	关于	-	.

第五章是关于多比塞尔斯的。

[ðiːz] ['begəz] (- , [ai] . [iː] . ['spjʊəriəs] [ə'nɔint]) [gəʊ] - [frɒm; frəm] [haʊs]

These	beggars	(	stirnenstösser	,	i	.	e	.	spurious	anointers	)	go	hostiatim	from	house
这些	乞丐	(	-	,	我	.	e	.	虚假的	涂油器	)	去	-	从	房子

[tuː; tə] [haʊs] ,

to	house	,
到	房子	,

这些乞丐（stirnenstösser，即假冒的膏抹者）挨家挨户地乞讨，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ([hænz][ˌjuː en 'diː] -) [wɪð] [ðə; ði]['həʊli]

and	touch	the	peasant	and	his	wife	(	hanz	und	hanzin	)	with	the	Holy
和	触碰	这	农民	和	他的	妻子	(	汉兹	和	-	)	和	这	圣

['vɜːdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

用圣母玛利亚触摸农夫和他的妻子（hanz und hanzin），

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][seɪnt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

or	some	other	Saint	,	saying	that	it	is	the	Holy	Virgin	from	the	chapel	,
或者	一些	其他	圣	,	说	那	它	是	这	圣	处女	从	这	教堂	,

或者其他圣人，说是小教堂里的圣母玛利亚。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːs] [ðəm'selvz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['fraɪəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

—	and	they	pass	themselves	off	for	friars	from	the	same	place	.
—	和	他们	经过	他们自己	离开	为了	修士们	从	这	相同的	地方	.

——他们还冒充来自同一地方的修士。

['aɪtəm] , [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [beg] ['lɪnɪn] - [θred] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Item	,	that	the	chapel	was	poor	and	they	beg	linen	-	thread	for	an
物品	,	那	这	教堂	曾是	贫穷的	和	他们	求	亚麻布	-	线	为了	一个

['ɔːltə(r)] - [klɒθ] ([ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ,

altar	-	cloth	(	id	est	,
坛	-	布	(	ID	est	,

另一件事是，小教堂很穷，他们乞讨亚麻线来做祭坛布（id est，

[ə; eɪ] [gaʊn] [-] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːlət] [-]) .

a	gown	[	claffot	]	for	a	harlot	[	schrefen	]	)	.
一个	袍	[	-	]	为了	一个	妓女	[	-	]	)	.

妓女 [schrefen] 的长袍 [claffot])。

['aɪtəm] , ['frægmənts] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃælɪs] ([ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Item	,	fragments	of	silver	for	a	chalice	(	id	est	,	to	spend	it	in
物品	,	片段	的	银	为了	一个	圣杯	(	ID	est	,	到	花费	它	在

['drɪŋkɪŋ]

drinking
喝

物品，圣杯的银片（即，用于饮酒）

[-] [ɔː(r)] ['gæmblɪŋ]

[	verschöchern	]	or	gambling
[	-	]	或者	赌博

[verschöchern] 或赌博

[-]) .

[	verjonen	]	)	.
[	-	]	)	.

[verjonen])。

['aɪtəm] , ['taʊəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə][draɪ][ðeə(r)][hændz][ə'pɒn] , ([ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , [tuː; tə] [sel]

Item	,	towels	for	the	priests	to	dry	their	hands	upon	,	(	id	est	,	to	sell
物品	,	毛巾	为了	这	神父	到	干燥	他们的	双手	之上	,	(	ID	est	,	到	卖

[-] [ðem; ðəm]) .

[	verkümmern	]	them	)	.
[	-	]	他们	)	.

物品，供祭司擦手的毛巾，（id est，出售[verkümmern]它们）。

['aɪtəm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] - , [tʃɜːtʃ] - ['begəz] , [huː] [hæv; həv] ['lɛtəz] [wɪð] [siːlz] ,

Item	,	there	are	also	Dobissers	,	church	-	beggars	,	who	have	letters	with	seals	,
物品	,	那里	是	还	-	,	教会	-	乞丐	,	WHO	有	信件	和	封印	,

[ænd; ənd][beg][ɑːmz][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ə; eɪ]

and	beg	alms	to	repair	a
和	求	施舍	到	维修	一个

此外，还有一群被称为"多比瑟"（Dobissers）的教堂乞丐，他们持有盖有印章的信件，乞讨施舍以修理.....

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	17
页	-

第17页

['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] (-) , [ɔː(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] .

ruined	chapel	(	diftel	)	,	or	to	build	a	new	church	.
毁坏	教堂	(	-	)	,	或者	到	建造	一个	新的	教会	.

废弃的小教堂（diftel），或者建造一座新教堂。

['verɪli] , [sʌtʃ] ['fraɪəz][du:; də] [meɪk] [kə'lekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] - — [vɪz] .

Verily	**,**	**such**	**friars**	**do**	**make**	**collections**	**for**	**an**	**edificium**	**—**	**viz**	**.**
确实	,	这样的	修士们	做	制作	收藏	为了	一个	-	—	即	.

确实，这样的修士会为一座建筑募集资金——即

[wʌn] [wɪtʃ] [laɪz][nɒt][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][nəʊz] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔ:ld] [ˌes 'ti:] . ['drʌŋkərdz] ['tʃæp(ə)l] .

one	**which**	**lies**	**not**	**far**	**below**	**the**	**nose**	**,**	**and**	**is**	**called**	**St**	**.**	**Drunkard's**	**chapel**	**.**
一	哪个	谎言	不是	远的	以下	这	鼻子	,	和	是	称为	英石	.	醉汉的	教堂	.

其中一个位于鼻子下方不远处，被称为圣醉汉小教堂。

[kənkluːsiːoʊ] : [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] - , [gɪv] [ðem; ðəm] [nɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tʃiːt]

Conclusio	**:**	**As**	**to**	**these**	**Dobissers**	**,**	**give**	**them**	**nought**	**,**	**for**	**they**	**cheat**
结论	:	作为	到	这些	-	,	给	他们	零	,	为了	他们	欺骗

[ænd; ənd] [dɪ'frɔːd] [ðiː] .

and	**defraud**	**thee**	**.**
和	骗取	你	.

结论：至于这些骗子，不要给他们任何东西，因为他们会欺骗你、诈骗你。

[ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [laɪz][eɪ][ɔː(r)][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ][maɪlz][frɒm; frəm] [ðiː] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd]

If	**from**	**a**	**church**	**that**	**lies**	**ij**	**or**	**iij**	**miles**	**from**	**thee**	**people**	**come**	**and**
如果	从	一个	教会	那	谎言	ij	或者	iij	英里	从	你	人们	来	和

[beg] ,

beg	**,**
求	,

如果从距离你 ij 或 iij 英里的教堂里有人来乞讨，

[gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][ɔː(r)][kænst] .

give	**them**	**as**	**much**	**as**	**thou**	**wilt**	**or**	**canst**	**.**
给	他们	作为	很多	作为	你	枯萎	或者	罐	.

尽你所能地给予他们。

[ɒv; əv] - , [ɔː(r)] ['lɜːnɪd] ['begəz] .

Of	**Kammesierers**	**,**	**or**	**Learned**	**Beggars**	**.**
的	-	,	或者	学习	乞丐	.

卡梅西耶人，或博学的乞丐。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	**vjth**	**chapter**	**is**	**about**	**the**	**Kammesierers**	**.**
他	-	章	是	关于	这	-	.

第 5 章是关于卡梅西尔人的。

[ðiːz] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ['skɑːlərz] [ɔː(r)] [jʌŋ] ['stjʊdnts] , [huː] [duː; də][nɒt] [ə'beɪ] [ðeə(r)]

These	**beggars**	**are**	**young**	**scholars**	**or**	**young**	**students**	**,**	**who**	**do**	**not**	**obey**	**their**
这些	乞丐	是	年轻的	学者们	或者	年轻的	学生	,	WHO	做	不是	服从	他们的

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,

fathers	**and**	**mothers**	**,**
父亲们	和	母亲们	,

这些乞丐都是年轻的书生或学生，他们不听父母的话。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['mɑːstəz] - ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pɑːt] ,

and	**do**	**not**	**listen**	**to**	**their**	**masters**	**'**	**teaching**	**,**	**and**	**so**	**depart**	**,**
和	做	不是	听	到	他们的	大师	-	教学	,	和	所以	离开	,

他们不听从主人的教导，于是离去。

[ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][bæd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv]

and	**fall**	**into**	**the**	**bad**	**company**	**of**	**such**	**as**	**are**	**learned**	**in**	**the**	**arts**	**of**
和	落下	进入	这	坏的	公司	的	这样的	作为	是	学习	在	这	艺术	的

['strəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] ,

strolling	**and**	**tramping**	**,**
漫步	和	徒步旅行	,

并结交那些精于闲逛和漫游之道的坏朋友，

[ænd; ənd] [huː] ['kwɪkli] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [baɪ] ['gæmblɪŋ] (-) ,
and **who** **quickly** **help** **them** **to** **lose** **all** **they** **have** **by** **gambling** **(** **verjonen** **)** **,**
和 WHO 迅速地 帮助 他们 到 失去 全部 他们 有 经过 赌博 (-) ,
['pɔːnɪŋ] (-) ,
pawning **(** **versenken** **)** **,**
典当 (-) ,

他们很快就通过赌博（verjonen）、典当（versenken）等方式帮助他们输光所有财产。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **18**
页 -

第18页

[ɔː(r)] ['selɪŋ] (-) [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['drɪŋkɪŋ] (-) [ænd; ənd] ['revlri] .
or **selling** **(** **verkümmern** **)** **it** **,** **with** **drinking** **(** **verschöchern** **)** **and** **revelry** **.**
或者 销售 (-) 它 , 和 喝 (-) 和 狂欢 .

或出售（verkümmern）它，并饮酒（verschöchern）和狂欢。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [mɔː(r)] [left] , [ðeɪ] [lɜːn] ['begɪŋ] , [ænd; ənd] - ,
And **when** **they** **have** **nought** **more** **left** **,** **they** **learn** **begging** **,** **and** **kammesiering** **,**
和 什么时候 他们 有 零 更多的 左边 , 他们 学习 乞讨 , 和 - ,

当他们一无所有时，他们就学会了乞讨和卖淫。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] (- - -) ; [ænd; ənd] [ðeɪ] - [æz; əz]
and **to** **cheat** **the** **farmers** **(** **hanzen** **-** **beseflen** **)** **;** **and** **they** **kamesier** **as**
和 到 欺骗 这 农民 (- - -) ; 和 他们 - 作为
[fˈɒləʊz] :
follows **:**
跟随 :

并且欺骗农民（hanzen-beseflen）；他们 kamesier 如下：

['aɪtəm] , [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [rəʊm] ([ˌaɪ 'diː] [ˌiː es 'tiː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɒθl] [-
Item **,** **that** **they** **come** **from** **Rome** **(** **id** **est** **,** **from** **the** **brothel** **[** **sonnenboss**
物品 , 那 他们 来 从 罗马 (ID est , 从 这 妓院 [-
]) ,
] **)** **,**
]) ,

物品，它们来自罗马（id est，来自妓院[sonnenboss]），

['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [priːsts] ([ɒn] [ðə; ði] ['gæləʊz] , [ai] . [iː] . ['dɒlmən]) ; ['aɪtəm] , [wʌn] [ɪz] - ,
studying **to** **become** **priests** **(** **on** **the** **gallows** **,** **i** **.** **e** **.** **dolman** **)** **;** **item** **,** **one** **is** **acolitus** **,**
学习 到 变得 神父 (在 这 绞刑架 , 我 . e . 多尔曼) ; 物品 , 一 是 - ,

学习成为祭司（在绞刑架上，即石棺上）；其中之一是侍祭，

[əˈnʌðə(r)] [ɪz] - , [ðə; ði] [θɜːd] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [klɛrəkəs] (-) ;
another **is** **epistolarius** **,** **the** **third** **evangelicus** **,** **and** **a** **fourth** **clericus** **(** **galch** **)** **;**
其他 是 - , 这 第三 - , 和 一个 第四 克莱里库斯 (-) ;

另一个是书信，第三个是福音派，第四个是牧师（galch）；

['aɪtəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːmz] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] ['piːp(ə)l] [help] [ðem; ðəm]
item **,** **they** **have** **nought** **on** **earth** **but** **the** **alms** **wherewith** **people** **help** **them**
物品 , 他们 有 零 在 地球 但 这 施舍 以及 人们 帮助 他们
,
,
,

他们除了人们施舍的钱财之外，在世上一无所有。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['fæməli] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [kɔːld] [əˈweɪ] [baɪ] [dɛθs] [sɒŋ] .
and **all** **their** **friends** **and** **family** **have** **long** **been** **called** **away** **by** **death's** **song** **.**
和 全部 他们的 朋友们 和 家庭 有 长的 到过 称为 离开 经过 死亡人数 歌曲 .

他们的朋友和家人早已被死神的歌声召唤而去。

['aɪtəm] , [ðeɪ] [ɑːsk] ['lɪnɪn] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ælb] ([ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɑːrləts] [ʃɪft] ,
Item , **they** **ask** **linen** **cloth** **for** **an** **alb** **(** **id** **est** **,** **for** **a** **harlot's** **shift** **,**
物品 , 他们 问 亚麻布 布 为了 一个 白羊座 (ID est , 为了 一个 妓女的 转移 ,
[ai] . [iː] . - -) .
i **.** **e** **.** **gliden** **hanfstauden** **)** **.**
我 . e . - -) .

物品，他们要求亚麻布做一件白衣（id est，用于妓女的衬裙，ie gliden hanfstauden）。

['aɪtəm] , ['mʌni] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kənsəˌkreitid] [æt; ət][nekst] ['kɔːpəs] ['krɪsti] [deɪ] ([ˌaɪ 'diː]
Item , **money** , **that** **they** **may** **be** **consecrated** **at** **next** **Corpus** **Christi** **day** **(** **id**
物品 , 钱 , 那 他们 可能 是 已祝圣的 在 下一个 语料库 克里斯蒂 天 (ID
[ˌiː es 'tiː] ,
est **,**
est ,

物品、金钱，以便在下一个圣体节（id est）举行祝圣仪式。

[ɪn][ə; eɪ] - , [ai] . [iː] . ['brɒθl]) ,
in **a** **sonnenboss** **,** **i** **.** **e** **.** **brothel** **)** **,**
在 一个 - , 我 . e . 妓院) ,

在妓院里），

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [get][baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðeɪ] [luːz] [ɪn] ['gæmblɪŋ] (-)
and **whatever** **they** **get** **by** **cheating** **and** **begging** **they** **lose** **in** **gambling** **(** **verjonen** **)**
和 任何 他们 得到 经过 作弊 和 乞讨 他们 失去 在 赌博 (-)
,
,
,

他们通过欺骗和乞讨得到的任何东西，都会在赌博中输光。

[ɔː(r)] [wɪð] ['strʌmpɪt] , [ɔː(r)] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [drɪŋk] (- [ˌjuː en 'diː] -) .
or **with** **strumpets** **,** **or** **spend** **it** **in** **drink** **(** **verschocherns** **und** **verbolens** **)** **.**
或者 和 妓女 , 或者 花费 它 在 喝 (- 和 -) .

或与妓女一起度过，或将其花在饮料上（verschocherns und verbolens）。

['aɪtəm] , [ðeɪ] [ʃeɪv] ['tɒnʃə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd]
Item , **they** **shave** **tonsures** **on** **their** **heads** , **although** **they** **are** **not** **ordained** **and**
物品 , 他们 刮胡子 剃度 在 他们的 头部 , 虽然 他们 是 不是 受戒 和
[hæv; həv][nəʊ]
have **no**
有 不

此外，他们会剃光头，尽管他们没有受过正式任命，也没有其他宗教信仰。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **19**
页 -

第19页

[tʃɜːtʃ] ['dɒkjumənt] (['fɔːmæt]) , [ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
church **document** **(** **format** **)** **,** **though** **they** **say** **they** **have** **,** **and** **they** **are**
教会 文档 (格式) , 尽管 他们 说 他们 有 , 和 他们 是
[ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ][bæd][lɒt] ([luː] [vɑːt]) .
altogether **a** **bad** **lot** **(** **loe** **vot** **)** **.**
共 一个 坏的 很多 (洛伊 投票) .

教会文件（格式），尽管他们说他们有，而且他们总体上是一群坏人（loe vot）。

[kənkluːsiːoʊ] : [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] - [gɪv] [ðem; ðəm] [nɔːt] ,
Conclusio **:** **As** **to** **these** **Kammesierers** **give** **them** **nought** **,**
结论 : 作为 到 这些 - 给 他们 零 ,

结论：至于这些卡梅西耶人，什么也别给他们。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [les] [ðaʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	the	less	thou	givest	them	the	better	it	is	for	them	,
为了	这	较少的	你	给予	他们	这	更好的	它	是	为了	他们	,

你给他们的越少，对他们越有利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ɒf] .

and	the	sooner	they	must	leave	off	.
和	这	很快	他们	必须	离开	离开	.

他们必须尽早停止这种行为。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [fɔ:dʒd] - (-) .

They	have	also	forged	formatæ	(	literæ	)	.
他们	有	还	锻造	-	(	-	)	.

他们还伪造了格式（文学）。

[ɒv; əv]['veɪgrənts] (-) , [ɔ:(r)] ['strəuləz] .

Of	Vagrants	(	Vagierern	)	,	or	Strollers	.
的	流浪汉	(	-	)	,	或者	婴儿车	.

流浪者（Vagierern），或漫步者。

[hi:; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt]['veɪgrənts] .

HE	vijth	chapter	is	about	Vagrants	.
他	-	章	是	关于	流浪汉	.

第五章是关于流浪者的。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['begəz] [ɔ:(r)] [æd'ventʃəəz] [hu:] [weə(r)] ['jeləʊ] ['gɑ:mənts] , [kʌm] [frɒm; frəm]

These	are	beggars	or	adventurers	who	wear	yellow	garments	,	come	from
这些	是	乞丐	或者	冒险者	WHO	穿	黄色的	服装	,	来	从

['vi:nəsb\\:^] , [nəʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɑ:t] ,

Venusberg	,	know	the	black	art	,
维纳斯山	,	知道	这	黑色的	艺术	,

这些人是乞丐或冒险家，身穿黄色衣服，来自维纳斯堡，精通黑魔法。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ['ræmblɪŋ] ['skɑ:lərz] .

and	are	called	rambling	scholars	.
和	是	称为	漫无边际	学者们	.

他们被称为漫谈学者。

[ði:z] [seɪm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [spi:k] [ðʌs] : — “ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ]

These	same	when	they	come	into	a	house	speak	thus	:	—	“	Here	comes	a	rambling
这些	相同的	什么时候	他们	来	进入	一个	房子	说话	因此	:	—	“	这里	来	一个	漫无边际

['skɒlə(r)] ,

scholar	,
学者	,

这些人进屋时会这样说：“来了一位博学之士，

[ə; eɪ]['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [fri:] [a:ts] ([ˌaɪ 'di:][ˌi: es 'ti:] ,

a	magister	of	the	seven	free	arts	(	id	est	,
一个	大师	的	这	七	自由的	艺术	(	ID	est	,

精通七种自由技艺的大师（id est，

[ðə; ði] ['veəriəs] [weɪz] [ɒv; əv] ['tʃi:tɪŋ] [-] [ðə; ði]['fɑ:rmərz] [-]) , [æn; ən]['eksɔ:ˌsaɪzə]

the	various	ways	of	cheating	[	beseflen	]	the	farmers	[	hanzen	]	)	,	an	exorciser
这	各种各样的	方式	的	作弊	[	-	]	这	农民	[	-	]	)	,	一个	驱魔人

[ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][heɪl] ,

of	the	devil	for	hail	,
的	这	魔鬼	为了	冰雹	,

欺骗农民的各种方法（beseflen），驱魔人（用于冰雹），

[fɔ:(r); fə(r)] [stɔ:m] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑ:ft] .

for	storm	,	and	for	witchcraft	.
为了	风暴	,	和	为了	巫术	.

用于风暴，也用于巫术。

” [ðen] [hiː; hi] [ˈʌtə] [sʌm; səm][ˈmædʒɪk(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [hɪz; ɪz] [brest] [ˌaɪ ˈaɪ][ɔː(r)][ˌaɪˌaɪˈdʒeɪ]
” **Then** **he** **utters** **some** **magical** **words** **and** **crosses** **his** **breast** **ii** **or** **iij**
” 然后 他 说话 一些 神奇 字 和 十字架 他的 胸部 二、 或者 iij
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

然后他念了一些咒语，并在胸前划十字两到三次，

[ænd; ənd] [spiːks] [ðʌs] : —
and **speaks** **thus** **:** **—**
和 说话 因此 : —

并这样说道：——

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **20**
页 -

第20页

“ [weərˈevə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] ,
“ **Wherever** **these** **words** **are** **said** **,**
“ 无论 这些 字 是 说 ,

无论在何处说出这些话，

[nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːl] [ded] ,
No **man** **shall** **suddenly** **fall** **dead** **,**
不 男人 将 突然 落下 死的 ,

没有人会突然死亡。

[nəʊ] [ˈmʌrɪn] , [ˈmɪldjuː] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [mɪzɚi]
No **murrain** **,** **mildew** **or** **other** **miserie**
不 瘟疫 , 霉菌 或者 其他 痛苦

没有霉菌、霉变或其他不良影响

[ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðɪs] [graʊnd] [tuː; tə][ɔːl] - ;
Shall **touch** **this** **ground** **to** **all** **eternitie** **;**
将 触碰 这 地面 到 全部 - ;

永世不得翻动这片土地；

” [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [wɜːdz] .
” **and** **many** **more** **precious** **words** **.**
” 和 许多 更多的 宝贵的 字 .

还有许多其他宝贵的话语。

[ðen] [ðə; ði][ˈfɑːrmərz] (-) [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [truː] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kʌm]
Then **the** **farmers** **(** **hanzen** **)** **think** **it** **all** **true** **,** **and** **are** **glad** **that** **he** **is** **come**
然后 这 农民 (-) 思考 它 全部 真的 , 和 是 高兴的 那 他 是 来
,
,
,

于是农民们（hanzen）都相信了，并为他的到来感到高兴。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒri] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈskɒlə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd]
and **are** **sorry** **they** **have** **never** **seen** **a** **wandering** **scholar** **before** **,** **and**
和 是 对不起 他们 有 绝不 已见 一个 漫游 学者 前 , 和
[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈveɪgrənt] :
speak **to** **the** **vagrant** **:**
说话 到 这 流浪汉 :

他们很遗憾以前从未见过游方学者，于是与这位流浪汉攀谈起来：

— “ [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] ?
— **“** **This** **or** **that** **has** **happened** **to** **me** **,** **can** **you** **help** **me** **?**
— “ 这 或者 那 有 发生 到 我 , 能 你 帮助 我 ?

—“我遇到了这样或那样的事情，你能帮帮我吗？”

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['flɒrɪn][ɔː(r)][eɪ] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] “ [jes] ,

I	would	willingly	give	you	a	florin	or	ij	”	—	and	he	says	“	Yes	,
我	会	心甘情愿	给	你	一个	弗洛林	或者	ij	”	—	和	他	说道	“	是的	,

我愿意给你一个弗罗林或一伊吉”——他说“是的，

” [ænd; ənd] [tʃiːts] [ðə; ðiː]['fɑːrmərz] (- [den] - [ˌjuːɛm'ɛs] [mes]) [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]

”	and	cheats	the	farmers	(	besefeltden	den	hanzen	ums	mess	)	out	of	their
”	和	作弊	这	农民	(	-	丹	-	嗯	混乱	)	出去	的	他们的

['mʌni] .

money	.
钱	.

”并骗取农民的钱财。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðeɪ] [dɪ'pɑːt] .

And	after	these	experiments	they	depart	.
和	后	这些	实验	他们	离开	.

实验结束后，他们就离开了。

[ðə; ðiː]['fɑːrmərz] [sə'pəʊz] [ðæt] [baɪ][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][draɪv][ðə; ðiː]['dev(ə)l] [ə'weɪ] ,

The	farmers	suppose	that	by	their	talking	they	can	drive	the	devil	away	,
这	农民	认为	那	经过	他们的	说	他们	能	驾驶	这	魔鬼	离开	,

农民们认为，只要开口说话，就能把魔鬼赶走。

[ænd; ənd][kæn; kən][help][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] .

and	can	help	them	from	any	trouble	that	has	befallen	them	.
和	能	帮助	他们	从	任何	麻烦	那	有	发生	他们	.

并能帮助他们摆脱遇到的任何困难。

[ðaʊ] [kænst][ɑːsk][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [pə'fɔːm] [ðiː] [æn; ən][ɪk'sperɪmənt]

Thou	canst	ask	them	nothing	but	they	will	perform	thee	an	experiment
你	罐	问	他们	没有什么	但	他们	将要	履行	你	一个	实验

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ;

therewith	;
由此	;

你向他们提出任何要求，他们都会以此为契机对你进行一番实验；

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃiːt] [ænd; ənd] [dɪ'frɔːd] [ðiː] [ɒv; əv][ðaɪ] ['mʌni] .

that	is	,	they	can	cheat	and	defraud	thee	of	thy	money	.
那	是	,	他们	能	欺骗	和	骗取	你	的	你的	钱	.

也就是说，他们可以欺骗你，骗走你的钱财。

[kənkluːsiːoʊ] : [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['veɪgrənts] , [fɔː(r); fə(r)][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] ['præktɪs] [ɪz][ɔːl][laɪz] .

Conclusio	:	Beware	of	these	Vagrants	,	for	wherewith	they	practise	is	all	lies	.
结论	:	提防	的	这些	流浪汉	,	为了	以及	他们	实践	是	全部	谎言	.

结论：提防这些流浪汉，因为他们所说的全是谎言。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	21
页	-

第21页

[ɒv; əv][ðə; ðiː] - , [ɔː(r)] [neiv] [wɪð] [ðə; ðiː] ['fɔːlɪŋ] ['sɪknəs] .

Of	the	Grantners	,	or	Knaves	with	the	falling	Sickness	.
的	这	-	,	或者	无赖	和	这	坠落	疾病	.

格兰特纳人，或称患有下坠疾病的恶棍。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ðiː] - .

HE	viijth	chapter	is	about	the	Grantners	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第八章是关于格兰特纳家族的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['begəz] [huː] [seɪ][ɪn][ðə; ði][fɑːm] - ['haʊzɪz] (['hænsən] - [bɒs]) : — “ [əʊ] ,

These	are	the	beggars	who	say	in	the	farm	-	houses	(	hansen	-	boss	)	:	—	“	Oh	,
这些	是	这	乞丐	WHO	说	在	这	农场	-	房屋	(	汉森	-	老板	)	:	—	“	哦	,

[dɪə(r)] [frend] ,

dear	friend	,
亲爱的	朋友	,

这些乞丐在农舍里说（汉森老板）：“哦，亲爱的朋友，

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['væləntaɪn] ,

look	at	me	,	I	am	afflicted	with	the	falling	sickness	of	St	.	Valentine	,
看	在	我	,	我	是	受苦的	和	这	坠落	疾病	的	英石	.	情人节	,

瞧瞧我，我得了圣瓦伦丁节的晕厥症。

[ɔː(r)][ˌes ˈtiː] . - , [ɔː(r)][ˌes ˈtiː] . ['vaɪtəs] , [ɔː(r)][ˌes ˈtiː] . [æn'təʊni.əs] ,

or	St	.	Kurinus	,	or	St	.	Vitus	,	or	St	.	Antonius	,
或者	英石	.	-	,	或者	英石	.	维图斯	,	或者	英石	.	安东尼乌斯	,

或者圣库里努斯，或者圣维特，或者圣安东尼，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɒfəd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][seɪnt] ([ʌt]['s(j)uːprə]) [wɪð] ['viː dʒeɪ] [paʊndz]

and	have	offered	myself	to	the	Holy	Saint	(	ut	supra	)	with	vj	pounds
和	有	提供	我	到	这	圣	圣	(	ut	上文	)	和	vj	磅

[ɒv; əv][wæks] ,

of	wax	,
的	蜡	,

我已将自己献给圣人（ut supra），并献上五磅蜡。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːltə(r)] [klɒθ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] ([et]['setərə]) ,

with	an	altar	cloth	,	with	a	silver	salver	(	et	cetera	)	,
和	一个	坛	布	,	和	一个	银	托盘	(	等	等等	)	,

以及祭坛布、银托盘（等等），

[ænd; ənd][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðiːz] [tə'geðə(r)][frɒm; frəm]['paɪəs] ['piːpəlz] ['ɒfərɪŋz] [ænd; ənd][help] ;

and	must	bring	these	together	from	pious	people's	offerings	and	help	;
和	必须	带来	这些	一起	从	虔诚的	人们的	供品	和	帮助	;

必须将这些物资从虔诚的人们的奉献和帮助中筹集起来；

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['helə(r)] , [ə; eɪ] ['spɪndlfʊl] [ɒv; əv][flæks] , [ə; eɪ] ['rɪbən] ,

therefore	I	beg	you	to	contribute	a	heller	,	a	spindleful	of	flax	,	a	ribbon	,
所以	我	求	你	到	贡献	一个	赫勒	,	一个	纺锤形	的	亚麻	,	一个	丝带	,

因此，我恳请你们捐献一束亚麻、一锭亚麻、一条丝带。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['lɪnɪn] [jɑːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

or	some	linen	yarn	for	the	altar	,
或者	一些	亚麻布	纱	为了	这	坛	,

或者一些亚麻线用来做祭坛用品，

[ðæt] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][seɪnt] [meɪ] [prə'tekt][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz]

that	God	and	the	Holy	Saint	may	protect	you	from	misery	and	disease
那	上帝	和	这	圣	圣	可能	保护	你	从	苦难	和	疾病

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['sɪknəs] .

and	the	falling	sickness	.
和	这	坠落	疾病	.

愿上帝和圣人保佑你免受苦难、疾病和各种病症的侵袭。

” ['nəutə] : [ə; eɪ] [fɔːls] ([luː]) [trɪk] .

”	Nota	:	A	false	(	loe	)	trick	.
”	备注	:	一个	错误的	(	洛伊	)	诡计	.

“Nota：一个虚假的（loe）诡计。

['aɪtəm] , [sʌm; səm][fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,

Item	,	some	fall	down	before	the	churches	,
物品	,	一些	落下	向下	前	这	教堂	,

物品，有些人倒在了教堂前，

[ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][səʊp][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] ,

or	in	other	places	with	a	piece	of	soap	in	their	mouths	,
或者	在	其他	地方	和	一个	片	的	肥皂	在	他们的	嘴	,

或者在其他一些地方，嘴里含着一块肥皂。

[weə'baɪ] [ðə; ðɪ][fəʊm]['raɪzɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][fɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪk]

whereby	the	foam	rises	as	big	as	a	fist	,	and	they	prick
由此	这	泡沫	上升	作为	大的	作为	一个	拳头	,	和	他们	刺

于是泡沫膨胀到拳头那么大，然后刺破皮肤。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	22
页	-

第22页

[ðeə(r)]['nɒstrəlz] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] , ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bliːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

their	nostrils	with	a	straw	,	causing	them	to	bleed	,	as	though	they	had
他们的	鼻孔	和	一个	稻草	,	导致	他们	到	流血	,	作为	尽管	他们	有

[ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] - ['sɪknəs] .

the	falling	-	sickness	.
这	坠落	-	疾病	.

他们用吸管捅他们的鼻孔，导致他们流血，就像得了晕厥病一样。

['nəutə] : [ðɪs] [ɪz]['ʌtə(r)] ['neɪvəri] .

Nota	:	this	is	utter	knavery	.
备注	:	这	是	说出	虞	.

注意：这简直是彻头彻尾的欺诈。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪləˌnəs] ['veɪgrənts] [ðæt] [ɪn'fest] [ɔːl] ['kʌntriz] .

These	are	villanous	vagrants	that	infest	all	countries	.
这些	是	邪恶的	流浪汉	那	虫害	全部	国家	.

这些是遍布各国的邪恶流浪汉。

['aɪtəm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [spiːk] (-) [ðʌs] : — " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [frendz]

Item	,	there	are	many	who	speak	(	barlen	)	thus	:	—	"	Listen	to	me	,	dear	friends
物品	,	那里	是	许多	WHO	说话	(	-	)	因此	:	—	"	听	到	我	,	亲爱的	朋友们

,

,

,

此外，有许多人这样说（barlen）：——"亲爱的朋友们，请听我说，

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['butʃəz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

I	am	a	butcher's	son	,	a	tradesman	.
我	是	一个	肉铺	儿子	,	一个	零售商	.

我是屠夫的儿子，也是个手艺人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ðæt] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs]

And	it	happened	some	time	since	that	a	vagrant	came	to	my	father's	house
和	它	发生	一些	时间	自从	那	一个	流浪汉	来了	到	我的	父亲的	房子

[ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [seɪk] ;

and	begged	for	St	.	Valentine's	sake	;
和	乞求	为了	英石	.	情人节	清酒	;

不久前，有个流浪汉来到我父亲家，以圣瓦伦丁的名义乞讨；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm] .

and	my	father	gave	me	a	penny	to	give	to	him	.
和	我的	父亲	给予	我	一个	一分钱	到	给	到	他	.

我父亲给了我一便士，让我转交给他。

[ai] [sed] , - ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪvəri] .

I	said	,	'	father	,	it	is	knavery	.
我	说	,	-	父亲	,	它	是	虞	.

我说："父亲，这是欺诈。"

- [maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm][nɒt] .

'	My	father	told	me	to	give	it	to	him	,	but	I	gave	it	him	not	.
-	我的	父亲	讲述	我	到	给	它	到	他	,	但	我	给予	它	他	不是	.

“我父亲让我把它给他，但我没有给他。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['aʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] - ['sɪknəs] ,

And	since	that	hour	I	have	been	afflicted	with	the	falling	-	sickness	,
和	自从	那	小时	我	有	到过	受苦的	和	这	坠落	-	疾病	,

从那一刻起，我就患上了晕厥症。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['væləntaɪn][ɒv; əv][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] [paʊndz] [ɒv; əv][wæks]

and	I	have	made	a	vow	to	St	.	Valentine	of	iij	pounds	of	wax
和	我	有	制成	一个	发誓	到	英石	.	情人节	的	iij	磅	的	蜡

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [mæs] ,

and	a	High	Mass	,
和	一个	高的	大量的	,

我已向圣瓦伦丁许愿，献上31磅蜡和一场弥撒。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ænd; ənd] [preɪ] ['paɪəs][fəʊks][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs]

and	I	beg	and	pray	pious	folks	to	help	me	,	because	I	have	made	this
和	我	求	和	祈祷	虔诚的	各位	到	帮助	我	,	因为	我	有	制成	这

[vaʊ] ;

vow	;
发誓	;

我恳求虔诚的人们帮助我，因为我已经发过这个誓言；

['ʌðəwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌbstəns] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

otherwise	I	should	have	substance	enough	for	myself	.
否则	我	应该	有	物质	足够的	为了	我	.

否则我应该有足够的物质条件来养活自己。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ænd; ənd][help] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)]['həʊli][ˌes 'tiː] .

Therefore	I	ask	of	you	an	offering	and	help	that	the	dear	holy	St	.
所以	我	问	的	你	一个	提供	和	帮助	那	这	亲爱的	圣	英石	.

['væləntaɪn] [meɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ˌevə'mɔː(r)] .

Valentine	may	guard	and	protect	you	evermore	.
情人节	可能	警卫	和	保护	你	越来越	.

因此，我请求你们奉献爱心并给予帮助，愿亲爱的圣瓦伦丁永远守护你们。

” ['nəutə] : [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪz][ɔːl][laɪz] .

”	Nota	:	what	he	says	is	all	lies	.
”	备注	:	什么	他	说道	是	全部	谎言	.

“注意：他说的全是谎言。”

['aɪtəm] ,

Item	,
物品	,

物品，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eks 'eks] [j'iəz] [kə'lektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] [paʊndz]

he	has	been	more	than	xx	years	collecting	for	his	iij	pounds
他	有	到过	更多的	比	xx	年	收集	为了	他的	iij	磅

[ɒv; əv][wæks][ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] ,

of	wax	and	the	mass	,
的	蜡	和	这	大量的	,

他已经收集了超过 xx 年的蜡像和大量蜡像，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['gæmblɪŋ] (-) ,

and	has	been	gambling	(	verjonen	)	,
和	有	到过	赌博	(	-	)	,

并且一直在赌博（verjonen），

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **23**
页 -

第23页

['bɪblɪŋ] (-) , [ænd; ənd]['raɪətɪŋ] (-) [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
bibbling **(** **verschöchern** **)** **,** **and** **rioting** **(** **verbolen** **)** **with** **it** **.**
比布林 (-) , 和 骚乱 (-) 和 它 .

咀嚼 (verschöchern) 和骚乱 (verbolen)。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ðæt] [juːz]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
And **there** **are** **many** **that** **use** **other** **and** **more** **subtle** **words** **than** **those**
和 那里 是 许多 那 使用 其他 和 更多的 微妙的 字 比 那些
['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
given **in** **this** **book** **.**
给定 在 这 书 .

还有许多人使用比本书中给出的词语更微妙、更复杂的词语。

['aɪtəm] , [sʌm; səm][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['testɪməni] (-) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .
Item **,** **some** **have** **a** **written** **testimony** **(** **bsaffot** **)** **that** **it** **is** **all** **true** **.**
物品 , 一些 有 一个 书面 见证 (-) 那 它 是 全部 真的 .

有些物品有书面证词（bsaffot）证明这一切都是真的。

[kənkluːsiːoʊ] : [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] - ['kʌmɪθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɪmpli]
Conclusio **:** **If** **any** **of** **the** **Grantners** **cometh** **before** **thine** **house** **,** **and** **simply**
结论 : 如果 任何 的 这 - 到来 前 你的 房子 , 和 简单地
[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ,
beggeth **for** **God's** **sake** **,**
恳求 为了 神的 清酒 ,

结论：如果格兰特纳家族的任何成员来到你家，仅仅因为上帝的缘故而乞求，

[ænd; ənd] ['spiːkəθ] [nɒt] ['meni] , [nɔː(r)] ['flaʊəri] [wɜːdz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] ,
and **speaketh** **not** **many** **,** **nor** **flowery** **words** **,** **to** **them** **thou** **shalt** **give** **,**
和 说话 不是 许多 , 也不 如花 字 , 到 他们 你 应 给 ,

他不多言，也不说华丽的辞藻，你要赐给他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪknəs] [baɪ][ðə; ði]
for **there** **are** **many** **men** **who** **have** **been** **afflicted** **with** **the** **sickness** **by** **the**
为了 那里 是 许多 男人 WHO 有 到过 受苦的 和 这 疾病 经过 这
[seɪnts] ;
Saints **;**
圣徒队 ;

因为有许多男人都曾被圣徒们传染了这种疾病；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] - [huː] [juːz] ['meni] [wɜːdz] , [spiːk] [ɒv; əv] [greɪt] ['wʌndər] ,
but **as** **to** **those** **Grantners** **who** **use** **many** **words** **,** **speak** **of** **great** **wonders** **,**
但 作为 到 那些 - WHO 使用 许多 字 , 说话 的 伟大的 奇迹 ,

但对于那些喜欢用大量文字描述伟大奇迹的格兰特纳们来说，

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [vaʊz] ,
tell **you** **that** **they** **have** **made** **vows** **,**
告诉 你 那 他们 有 制成 誓言 ,

告诉你他们已经发过誓，

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌɔːltə'geðə(r)] ['skɪlfəli] [juːz][ðeə(r)] [tʌŋz] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][saɪnz] [ðæt] [ðeɪ]
and **can** **altogether** **skilfully** **use** **their** **tongues** **—** **these** **are** **signs** **that** **they**
和 能 共 巧妙地 使用 他们的 舌头 — 这些 是 标志 那 他们
[hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
have **followed** **this** **business** **for** **a** **long** **time** **,**
有 随后 这 商业 为了 一个 长的 时间 ,

而且他们说话都非常娴熟——这些迹象表明他们从事这行已经很久了。

[ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

and	,	I	doubt	not	,	they	are	false	and	not	to	be	trusted	.
和	,	我	怀疑	不是	,	他们	是	错误的	和	不是	到	是	可信	.

而且，我毫不怀疑它们是虚假的，不可相信。

[æz; əz][tuː; tə][hɪm] [huː] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][nʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [triː] .

As	to	him	who	believes	them	,	they	take	a	nut	off	his	tree	.
作为	到	他	WHO	相信	他们	,	他们	拿	一个	坚果	离开	他的	树	.

至于那些相信他们的人，他们就从他的树上摘下一颗坚果。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

Take	care	of	such	,	and	give	them	nothing	.
拿	关心	的	这样的	,	和	给	他们	没有什么	.

照顾好这些人，不要给他们任何东西。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	24
页	-

第24页

[ɒv; əv][ðə; ði] - .

Of	the	Dutzers	.
的	这	-	.

杜策尔家族。

[hiː; hi][ˌaɪ'ɛksθ]['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	ixth	chapter	is	about	the	Dutzers	.
他	第九	章	是	关于	这	-	.

第六章讲的是杜策尔一家。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

These	are	beggars	who	have	been	ill	for	a	long	time	,	as	they	say	,
这些	是	乞丐	WHO	有	到过	患病的	为了	一个	长的	时间	,	作为	他们	说	,

正如他们所说，这些都是长期患病的乞丐。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [seɪnt] ([ʌt]['s(j)uːprə][ɪn] [prɛsɪdɛnti] [kə'pɪtəˌloʊ]) [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)][ɑːmz] ['evri] [deɪ] ,

and	have	promised	a	difficult	pilgrimage	to	this	or	that	Saint	(	ut	supra	in	precedenti	capitulo	)	for	three	whole	and	entire	alms	every	day	,
和	有	承诺	一个	难的	朝圣	到	这	或者	那	圣	(	ut	上文	在	先例	章节	)	为了	三	所有的	和	全部的	施舍	每一个	天	,

并承诺每天进行三次完整的布施，以艰难的朝圣之旅，前往拜访某位圣人（ut supra in precedenti capitulo）。

[ðæt] [ðeɪ] , [ˌðeə'baɪ] ,

that	they	,	thereby	,
那	他们	,	从而	,

因此，他们

[mʌst; məst][gəʊ] [iːtʃ] [deɪ] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [θriː] ['paɪəs] [men] [huː] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [θriː] [ɪn'taɪə(r)][ɑːmz] .

must	go	each	day	from	door	to	door	until	they	find	three	pious	men	who	will	give	them	three	entire	alms	.
必须	去	每个	天	从	门	到	门	直到	他们	寻找	三	虔诚的	男人	WHO	将要	给	他们	三	全部的	施舍	.

他们必须每天挨家挨户地走，直到找到三个虔诚的人，给他们三份完整的施舍。

[ðʌs] ['spiːkəθ] [ə; eɪ]['paɪəs][mæn]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] : “ [wɒt] [ɪz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ɑːmz] ?

Thus	speaketh	a	pious	man	unto	them	:	“	What	is	an	entire	alms	?
因此	说话	一个	虔诚的	男人	到	他们	:	“	什么	是	一个	全部的	施舍	?

一位虔诚的人对他们说：“什么是全部的施舍？”

” [weə'æt] [ðə; ði] - [rɪplaɪθ] : “ [ə; eɪ] - - - (-) , [weər'ɒv] [ai][mʌst; məst]
” Whereat the Dutzer replieth : “ A ' plaphart ' (blaffard) , whereof I must
” 哪里 这 - 回复 : “ 一个 - - - (-) , 其中 我 必须
[hæv; həv] [θriː] ['evri] [deɪ] ,
have three every day ,
有 三 每一个 天 ,

“而杜策尔回答说：‘plaphart’(blaffard)，我每天必须吃三个，

[ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] [les] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz][nəʊ] [gʊd] .
and take no less , for without that the pilgrimage is no good .
和 拿 不 较少的 , 为了 没有 那 这 朝圣 是 不 好的 .

不可少带，否则朝圣之旅就毫无意义。

” [sʌm; səm][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] ['peniz] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['peni] , [et][ɪn]['təʊtəʊ]['naɪhɪl] .
” Some go for iij pennies , some for one penny , et in toto nihil .
” 一些 去 为了 iij 便士 , 一些 为了 一 一分钱 , 等 在 托托 虚无 .

“有些人为了三便士而去，有些人为了一便士而去，总之一无所有。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːmz] [ðeɪ] “ [mʌst; məst][hæv; həv][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [kə'rekt] [mæn] .
And the alms they “ must have from a good and correct man .
和 这 施舍 他们 “ 必须 有 从 一个 好的 和 正确的 男人 .

他们所施舍的“必须是来自善良正直的人”。

” [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [kɔːld] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ðeɪ] [gɪv]
” Such is the vanity of women , rather than be called impious they give
” 这样的 是 这 虚荣 的 女性 , 相当 比 是 称为 不敬 他们 给
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] “ - ,
a double “ blaffard ,
一个 双倍的 “ - ,

这就是女人的虚荣心，她们宁愿被人称为不敬神，也不愿被人称为不敬神，她们会编造双倍的谎言。

” [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] - [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['meni] ['ʌðə(r)]
” and send the Dutzer one to another , who uses many other
” 和 发送 这 - 一 到 其他 , WHO 用途 许多 其他

并将杜策尔人一个个送到另一个杜策尔人那里，后者还使用许多其他工具。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 25
页 -

第25页

[wɜːdz] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [rɪ'piːt] .
words which I cannot make bold to repeat .
字 哪个 我 不能 制作 大胆的 到 重复 .

我无法用粗体重复这些话。

['aɪtəm] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] “ - ” [ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Item , they would take a hundred “ blaffards ” and more a day if they were
物品 , 他们 会 拿 一个 百 “ - ” 和 更多的 一个 天 如果 他们 是
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
given them ,
给定 他们 ,

据说，如果给他们一百个“布拉法德”，他们一天会吃掉更多。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ɔːl][laɪz] (-) .
and what they say is all lies (gevopt) .
和 什么 他们 说 是 全部 谎言 (-) .

他们说的全是谎言（gevopt）。

['aɪtəm] , [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz] - , [vɪz] .
Item , this also is dutzing , viz .
物品 , 这 还 是 - , 即 .

这个项目，这也是 dutzing，即。

[wen] [ə; eɪ]['begə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðaɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːks] : “ [gʊd] ['wʊmən] ,
when **a** **beggar** **comes** **to** **thine** **house** **and** **speaks** **:** **“** **Good** **woman** **,**
什么时候 一个 乞丐 来 到 你的 房子 和 说话 : “ 好的 女士 ,

当一个乞丐来到你家门口，说道：“好心妇人，

[maɪt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] ['menɪ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
might **I** **ask** **you** **for** **a** **spoonful** **of** **butter** **;** **I** **have** **many** **young** **children** **,**
可能 我 问 你 为了 一个 一勺 的 黄油 ; 我 有 许多 年轻的 孩子们 ,

我可以拜托你给我一勺黄油吗？我有很多小孩要照顾。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ][ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [kʊk] [suːp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
and **I** **want** **the** **wherewith** **to** **cook** **soup** **for** **them** **?**
和 我 想 这 以及 到 厨师 汤 为了 他们 ?

我想找些东西给他们煮汤?

” ['aɪtəm] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [eg] (-) : “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['bedrɪdn] [naʊ] [ðiːz] ['sev(ə)n]
” **Item** **,** **for** **an** **egg** **(** **betzam** **)** **:** **“** **I** **have** **a** **child** **bedridden** **now** **these** **seven**
” 物品 , 为了 一个 蛋 (-) : “ 我 有 一个 孩子 卧床不起 现在 这些 七
[deɪz] .
days **.**
天 .

“物品，用于鸡蛋（betzam）：“我的孩子已经卧床七天了。

” ['aɪtəm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][waɪn] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] , ” [et]
” **Item** **,** **for** **a** **mouthful** **of** **wine** **,** **“** **for** **I** **have** **a** **sick** **wife** **,** **”** **et**
” 物品 , 为了 一个 一口气 的 葡萄酒 , “ 为了 我 有 一个 生病的 妻子 , ” 等
[sɪk] [diː]['ɑːliːz] .
sic **de** **aliis** **.**
原文如此 德 外甥 .

“Item，为了喝一口酒，“因为我有一个生病的妻子”，等等。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] - .
This **is** **called** **dutzing** **.**
这 是 称为 - .

这叫做“dutzing”。

[kənkluːsiːoʊ] :
Conclusio **:**
结论 :

结论:

[gɪv] [nɔːt] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] - [huː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [nɒt]
Give **nought** **whatsoever** **to** **those** **Dutzers** **who** **say** **that** **they** **have** **taken** **a** **vow** **not**
给 零 任何 到 那些 - WHO 说 那 他们 有 已采取 一个 发誓 不是
[tuː; tə]['gæðə(r)][mɔː(r)][pə(r)]['diːem][ðæn; ðən][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ][ɔː(r)] - [ɪn'taɪə(r)][ɑːmz] ,
to **gather** **more** **per** **diem** **than** **iij** **or** **iiij** **entire** **alms** **,**
到 收集 更多的 每 迪姆 比 iij 或者 - 全部的 施舍 ,

那些声称自己发誓每天最多只收取三十二或三十二笔全部施舍的杜策尔人，千万不要给他们任何好处。

[ʌt]['s(j)uːprə] .
ut **supra** **.**
ut 上文 .

如上所述。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [gʊd] ([hʌnt]) , [ænd; ənd][hɑːf][bæd] (-) ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [bæd]
They **are** **half** **good** **(** **hunt** **)** **,** **and** **half** **bad** **(** **lötsch** **)** **;** **but** **the** **greater** **part** **bad**
他们 是 一半 好的 (打猎) , 和 一半 坏的 (-) ; 但 这 更大的 部分 坏的
.
:
.

它们一半是好的（狩猎），一半是坏的（捕猎）；但大部分是坏的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **26**
页 -

第26页

[ɒv; əv] [ʃlɛpɜ-z] , [ɔː(r)] [fɔːls] ['begɪŋ] [priːsts] .
Of **Schleppers** **,** **or** **False** **Begging** **Priests** **.**
的 搬运工 , 或者 错误的 乞讨 神父 .

乞丐，或假乞讨的祭司。

[hiː; hi][ɛksθ]['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃlɛpɜ-z] .
HE **xth** **chapter** **is** **about** **the** **Schleppers** **.**
他 第 x 个 章 是 关于 这 搬运工 .

第 x 章是关于搬运工的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [priːsts] .
These **are** **Kammesierers** **who** **pretend** **to** **be** **priests** **.**
这些 是 - WHO 假装 到 是 神父 .

这些是假扮成牧师的卡梅西耶人。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['fæmjʊləs][ɔː(r)] - [huː] ['kæriz] [ə; eɪ] [sæk] ['ɑːftə(r)]
They **come** **to** **the** **houses** **with** **a** **famulus** **or** **discipulus** **who** **carries** **a** **sack** **after**
他们 来 到 这 房屋 和 一个 法穆鲁斯 或者 - WHO 携带 一个 解雇 后
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们带着一个仆人或门徒来到各家各户，仆人或门徒背着一个麻袋跟在后面。

[ænd; ənd] [spiːk] [ðʌs] : — “ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['kənsəˌkreitid][mæn] , [nemd] ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ]
and **speak** **thus** **:** **—** **“** **Here** **comes** **a** **consecrated** **man** **,** **named** **Master** **George**
和 说话 因此 : — “ 这里 来 一个 已祝圣的 男人 , 命名 掌握 乔治
['kɛslər] ,
Kessler **,**
凯斯勒 ,

然后这样说道：“来一位受过圣职的人，名叫乔治·凯斯勒大师，

[ɒv; əv] - ([ɔː(r)] [wɒt] [els] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self]) [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [sʌtʃ] -
of **Kitzebühel** **(** **or** **what** **else** **he** **likes** **to** **call** **himself** **)** **and** **I** **am** **of** **such** **-**
的 - (或者 什么 别的 他 点赞 到 称呼 他自己) 和 我 是 的 这样的 -
[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
and **-** **such** **a** **village** **,**
和 - 这样的 一个 村庄 ,

我来自基策比厄尔（或者他喜欢自称的其他什么名字），而我来自某个村庄。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] (['neɪmɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nəʊ]) ,
or **of** **such** **-** **and** **-** **such** **a** **family** **(** **naming** **a** **family** **which** **they** **know** **)** **,**
或者 的 这样的 - 和 - 这样的 一个 家庭 (命名 一个 家庭 哪个 他们 知道) ,

或者某某家族（说出他们所知道的家族名称），

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][maɪ][fɜːst] [mæs] [ɒn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðæt]
and **I** **will** **officiate** **at** **my** **first** **mass** **on** **such** **-** **and** **-** **such** **a** **day** **in** **that**
和 我 将要 裁判 在 我的 第一的 大量的 在 这样的 - 和 - 这样的 一个 天 在 那
['vɪlɪdʒ] ,
village **,**
村庄 ,

我将于某年某月某日在该村主持我的第一次弥撒。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['kənsə,kreitid][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɪn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn]

and	I	was	consecrated	for	the	altar	in	such	-	and	-	such	a	town
和	我	曾是	已祝圣的	为了	这	坛	在	这样的	-	和	-	这样的	一个	镇

[æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,

at	such	-	and	-	such	a	church	,
在	这样的	-	和	-	这样的	一个	教会	,

我在某城镇的某教堂被祝圣为祭司。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɔ:ltə(r)] [klɒθ] , [nɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['mɪsl] , [et]['setərə] ,

and	there	is	no	altar	cloth	,	nor	is	there	a	missal	,	et	cetera	,
和	那里	是	不	坛	布	,	也不	是	那里	一个	弥撒经书	,	等	等等	,

而且没有祭坛布，也没有弥撒书等等。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [help][frɒm; frəm][ɔ:l][men] ; [fɔ:(r); fə(r)][mɑ:k] ,

and	I	cannot	afford	them	without	much	help	from	all	men	;	for	mark	,
和	我	不能	买得起	他们	没有	很多	帮助	从	全部	男人	;	为了	标记	,

如果没有大家的帮助，我根本买不起；例如，

[ˌhu:səʊ'evə(r)][ɪz] [kə'mend] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['rekwiəm; 'rekwiem] ,

whosoever	is	commended	for	an	offering	in	the	angel's	requiem	,
无论谁	是	赞扬	为了	一个	提供	在	这	天使的	安魂曲	,

凡在天使安魂曲中因奉献而受到称赞的人，

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]['meni] ['peniz] [æz; əz][hi:; hi] [gɪvz] ,

or	for	as	many	pennies	as	he	gives	,
或者	为了	作为	许多	便士	作为	他	给予	,

或者，无论他给多少便士，

[səʊ] ['meni] [səʊlz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['kɪndrəd] .

so	many	souls	will	be	released	amongst	his	deceased	kindred	.
所以	许多	灵魂	将要	是	发布	在	他的	死者	亲属	.

许多亡灵将在他已故的亲人中得到解脱。

" ['aɪtəm] , [ðeɪ]

"	Item	,	they
"	物品	,	他们

"物品，他们

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	27
页	-

第27页

[rɪ'si:v] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ([hænz]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] (-) ['ɪntu:][ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] ,

receive	also	the	farmer	(	hanz	)	and	his	wife	(	hanzin	)	into	a	brotherhood	,
收到	还	这	农民	(	汉兹	)	和	他的	妻子	(	-	)	进入	一个	兄弟情	,

同时接纳农夫（hanz）和他的妻子（hanzin）加入兄弟会，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [frɒm; frəm]

which	they	say	had	bestowed	on	it	grace	and	a	great	indulgence	from
哪个	他们	说	有	授予	在	它	优雅	和	一个	伟大的	放纵	从

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hu:] [ɪz][tu:; tə][ɪ'rekt][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .

the	bishop	who	is	to	erect	the	altar	.
这	主教	WHO	是	到	直立	这	坛	.

据说，主教将建造这座祭坛，并赐予它恩典和极大的宽恕。

[ðʌs] [men][ɑ:(r); ə(r)] [mu:vd] [tu:; tə]['pɪti] ; [wʌn] [gɪvz] ['lɪnɪn] [jɑ:n] , [ə'nʌðə(r)][flæks][ɔ:(r)][hemp] ;

Thus	men	are	moved	to	pity	;	one	gives	linen	yarn	,	another	flax	or	hemp	;
因此	男人	是	已搬	到	遗憾	;	一	给予	亚麻布	纱	,	其他	亚麻	或者	麻	;

于是人们心生怜悯；有人捐献亚麻线，有人捐献亚麻或麻；

[wʌn]['teɪb(ə)l] [klɒθs] , [ɔː(r)] ['taʊəlz] , [ɔː(r)][əʊld]['sɪlvə(r)] [pleɪt] ;
one **table** **cloths** **,** **or** **towels** **,** **or** **old** **silver** **plate** **;**
一 桌子 布料 , 或者 毛巾 , 或者 老的 银 盘子 ;

一张桌布、一条毛巾或一件旧银器;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃlɛpɜ-z] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː]
and **the** **Schleppers** **say** **that** **they** **are** **not** **a** **brotherhood** **like** **the** **others** **who**
和 这 搬运工 说 那 他们 是 不是 一个 兄弟情 喜欢 这 其他的 WHO
[hæv; həv] - ,
have **questionerer** **,**
有 - ,

施莱珀斯人说，他们不像其他质疑者那样是一个兄弟会。

[ænd; ənd] [huː] [kʌm] ['evri] [jɪə(r)] ,
and **who** **come** **every** **year** **,**
和 WHO 来 每一个 年 ,

以及每年都来的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli]
but **that** **they** **will** **come** **no** **more** **(** **for** **if** **they** **came** **again** **they** **would** **certainly**
但 那 他们 将要 来 不 更多的 (为了 如果 他们 来了 再次 他们 会 当然
[biː; bi] ['draʊnd]
be **drowned**
是 溺水

但他们不会再来了（因为如果他们再来，肯定会被淹死）。

[-]) .
[**geflösselt** **]** **)** **.**
[-]) .

[geflösselt])。

['aɪtəm] , [ðɪs] ['mænə(r)][ɪz] ['greɪtli] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
Item **,** **this** **manner** **is** **greatly** **practised** **in** **the** **Black** **Forest** **,** **and** **in** **the** **country**
物品 , 这 方式 是 非常 已实践 在 这 黑色的 森林 , 和 在 这 国家
[ɒv; əv]['breigents] ,
of **Bregenz** **,**
的 布雷根茨 ,

这种方式在黑森林地区和布雷根茨地区非常盛行。

[ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ɑːdiʒei] ,
in **Kurwalen** **,** **and** **in** **the** **Bar** **,** **and** **in** **the** **Algen** **,** **and** **on** **the** **Adige** **,**
在 - , 和 在 这 酒吧 , 和 在 这 - , 和 在 这 阿迪杰 ,

在库尔瓦伦河畔，在巴尔河畔，在阿尔根河畔，以及在阿迪杰河畔，

[ænd; ənd][ɪn] ['swɪtsələnd] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [priːsts] ,
and **in** **Switzerland** **,** **where** **there** **are** **not** **many** **priests** **,**
和 在 瑞士 , 在哪里 那里 是 不是 许多 神父 ,

在瑞士，神父并不多，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]
and **where** **the** **churches** **are** **far** **distant** **from** **each** **other** **,** **—** **as** **are**
和 在哪里 这 教堂 是 远的 遥远 从 每个 其他 , — 作为 是
['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fɑːrmz] .
also **the** **farms** **.**
还 这 农场 .

教堂之间相距甚远，农场之间也相距甚远。

[kənkluːsiːoʊ] : [tuː; tə] [ðiːz] [ʃlɛpɝz] , [ɔː(r)] [neiv] , [gɪv] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Conclusio	:	To	these	Schleppers	,	or	Knaves	,	give	nothing	,	for	it	would	be
结论	:	到	这些	搬运工	,	或者	无赖	,	给	没有什么	,	为了	它	会	是

['bædli][leɪd][aʊt] .

badly	laid	out	.
糟糕	铺设	出去	.

结论：不要给这些无赖或骗子任何东西，因为那样做会很不妥当。

[ɪg'zempləm] , [wʌn][wɒz; wəz] [kɔːld] - ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['fɑːrmərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Exemplum	,	One	was	called	Mansuetus	;	he	also	invited	the	farmers	to	his
范例	,	一	曾是	称为	-	;	他	还	受邀	这	农民	到	他的

[fɜːst] [mæs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['gælən] ;

first	mass	at	St	.	Gallen	;
第一的	大量的	在	英石	.	加伦	;

例如，其中一位名叫曼苏埃图斯；他还邀请农民们参加他在圣加仑举行的第一次弥撒；

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	28
页	-

第28页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['gælən] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

and	when	they	came	to	St	.	Gallen	they	sought	for	him	in	the	cathedral	,
和	什么时候	他们	来了	到	英石	.	加伦	他们	寻求	为了	他	在	这	大教堂	,

他们来到圣加仑后，就在大教堂里寻找他。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm] [nɒt] .

but	found	him	not	.
但	成立	他	不是	.

但没找到他。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [miːl] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['brɒθl] (-) , [bʌt; bət][hiː; hi]

After	their	meal	they	discovered	him	in	a	brothel	(	SONNENBOSS	)	,	but	he
后	他们的	一顿饭	他们	发现	他	在	一个	妓院	(	-	)	,	但	他

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

饭后，他们在妓院（SONNENBOSS）发现了他的踪迹，但他逃走了。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)][blaɪnd] ['begəz] .

Of	the	Gickisses	,	or	Blind	Beggars	.
的	这	-	,	或者	瞎的	乞丐	.

吉基斯人，或称盲乞丐。

[hiː; hi] [zɪθ] ['tʃæptə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)][blaɪnd] ['begəz] .

HE	xith	chapter	is	of	the	Gickisses	,	or	Blind	Beggars	.
他	第十	章	是	的	这	-	,	或者	瞎的	乞丐	.

第十一章是关于吉基斯人，或者说盲乞丐的故事。

[mɑːk] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv][blaɪnd][men] [huː] ['wɒndə(r)][ə'baʊt] .

Mark	:	there	are	three	kinds	of	blind	men	who	wander	about	.
标记	:	那里	是	三	种类	的	瞎的	男人	WHO	漫步	关于	.

马克：有三种盲人四处游荡。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - , [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , [blaɪnd][men] — [meɪd] [blaɪnd][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)]

Some	are	called	blocharts	,	id	est	,	blind	men	—	made	blind	by	the	power
一些	是	称为	-	,	ID	est	,	瞎的	男人	—	制成	瞎的	经过	这	力量

[ɒv; əv][gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

有些人被称为盲人，也就是被上帝的力量弄瞎的人。

— [ðeɪ] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taʊn] [ðeɪ] [haɪd][ðeə(r)]

—	they	go	on	a	pilgrimage	,	and	when	they	come	into	a	town	they	hide	their
—	他们	去	在	一个	朝圣	,	和	什么时候	他们	来	进入	一个	镇	他们	隐藏	他们的

[raʊnd] [hæts] ,

round	hats	,
圆形的	帽子	,

他们去朝圣，到了城镇后就把圆帽藏起来。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	say	to	the	people	they	have	been	stolen	from	them	,
和	说	到	这	人们	他们	有	到过	被盗	从	他们	,

并告诉人们，他们的东西被偷走了。

[ɔː(r)] [lɒst] [æt; ət][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ðəm'selvz] ,

or	lost	at	the	places	where	they	had	sheltered	themselves	,
或者	丢失的	在	这	地方	在哪里	他们	有	避难所	他们自己	,

或者迷失在他们藏身的地方，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] [kə'lekts] [ten][ɔː(r)]['eks 'eks][kæps] , [ænd; ənd] [ðen] [selz]

and	one	of	them	often	collects	ten	or	xx	caps	,	and	then	sells
和	一	的	他们	经常	收集	十	或者	xx	帽子	,	和	然后	出售

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

其中一人经常收集十个或几十个帽子，然后把它们卖掉。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [blaɪnd] [huː] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [saɪt] [baɪ]['iːv(ə)l] - [' duː ɪŋz][ænd; ənd]

Some	are	called	blind	who	have	lost	their	sight	by	evil	-	doings	and
一些	是	称为	瞎的	WHO	有	丢失的	他们的	视线	经过	邪恶的	-	行为	和

['wɪkɪdnəs] .

wickednesses	.
邪恶	.

有些人因作恶而失明，被称为盲人。

[ðeɪ] ['wɒndə(r)][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] ,

They	wander	about	in	the	country	and	carry	with	them	pictures	of	devils	,
他们	漫步	关于	在	这	国家	和	携带	和	他们	图片	的	魔鬼	,

[ænd; ənd][rɪ'peə(r)]

and	repair
和	维修

他们四处游荡，随身携带魔鬼的画像，并进行修补。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	29
页	-

第29页

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [rəʊm] , [tuː; tə] [seɪnt][dʒeɪmz] ,

to	the	churches	,	and	pretend	they	had	been	at	Rome	,	to	Saint	James	,
到	这	教堂	,	和	假装	他们	有	到过	在	罗马	,	到	圣	詹姆斯	,

去教堂，假装他们去过罗马，去过圣雅各那里，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['dɪstənt]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] [greɪt] [saɪnz][ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt]

and	other	distant	places	,	and	speak	of	great	signs	and	wonders	that
和	其他	遥远	地方	,	和	说话	的	伟大的	标志	和	奇迹	那

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

had	taken	place	,
有	已采取	地方	,

以及其他遥远的地方，并讲述那里发生的伟大神迹和奇事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][laɪz][ænd; ənd] [dɪˈsepʃn] .

but	it	is	all	lies	and	deception	.
但	它	是	全部	谎言	和	欺骗	.

但这一切都是谎言和欺骗。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][men][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['brəʊkən] ['wɔndərəz] ([brʊx] -) .

Some	of	the	blind	men	are	called	broken	wanderers	(	Bruch	Umbgeen	)	.
一些	的	这	瞎的	男人	是	称为	破碎的	流浪者	(	布鲁赫	-	)	.

有些盲人被称为"破碎的流浪者"(Bruch Umbgeen)。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] ['blaɪndɪd][ten] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ; [ðeɪ] [teɪk] ['kɒtn] ,

These	are	such	as	have	been	blinded	ten	years	or	more	;	they	take	cotton	,
这些	是	这样的	作为	有	到过	失明	十	年	或者	更多的	;	他们	拿	棉布	,

这些人失明已有十年或更久；他们食用棉花，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒtn] ['blʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [taɪ] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

and	make	the	cotton	bloody	,	and	then	with	a	kerchief	tie	this	over	their
和	制作	这	棉布	血腥	,	和	然后	和	一个	头巾	领带	这	超过	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

把棉花弄得沾满血迹，然后用手帕把棉花蒙住他们的眼睛。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɜːsə(r)] [ɔː(r)] ['pɛdlərz] ,

and	say	that	they	have	been	mercers	or	pedlers	,
和	说	那	他们	有	到过	默瑟斯	或者	小贩	,

并声称他们以前是商人或小贩。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd][baɪ] ['wɪkɪd] [men][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

and	were	blinded	by	wicked	men	in	a	forest	,
和	是	失明	经过	邪恶	男人	在	一个	森林	,

他们被森林里的恶人弄瞎了双眼。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][taɪd][fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'meɪnd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,

that	they	were	tied	fast	to	a	tree	and	so	remained	three	or	four	days	,
那	他们	是	系	快速地	到	一个	树	和	所以	剩余	三	或者	四	天	,

他们被牢牢地绑在树上，就这样待了三四天。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪzrəbli]

and	,	but	for	a	merciful	passer	-	by	,	they	would	have	miserably
和	,	但	为了	一个	仁慈	过路人	-	经过	,	他们	会	有	惨痛地

['perɪʃt] ; — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['brəʊkən] ['wɒndərɪŋ] .

perished	;	—	and	this	is	called	broken	wandering	.
遇难	;	—	和	这	是	称为	破碎的	漫游	.

若非有仁慈的路人相助，他们早已悲惨地死去；——这就是所谓的流浪。

[kənkluːsiːoʊ] : [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] [bɪˈfɔː(r)] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Conclusio	:	Know	them	well	before	thou	givest	to	them	;
结论	:	知道	他们	出色地	前	你	给予	到	他们	;

结论：在给予他们之前，务必先了解他们；

[maɪ][ədˈvaɪs][ɪz]['əʊnli] [gɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðaʊ] [nəʊ] .

my	advice	is	only	give	to	those	thou	knowest	.
我的	建议	是	仅有的	给	到	那些	你	最了解	.

我的建议是，只给那些你认识的人。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	30
页	-

[ɒv; əv][ðə; ði] - , - , [ɔː(r)]['neɪkɪd] ['begəz] .

Of	the	Schwanfelders	,	Blickschlahers	,	or	Naked	Beggars	.
的	这	-	,	-	,	或者	裸	乞丐	.

施万费尔德人、布利克施拉赫人或裸体乞丐。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - , [ɔː(r)] - .

HE	xijth	chapter	is	about	the	Schwanfelders	,	or	Blickschlahers	.
他	-	章	是	关于	这	-	,	或者	-	.

第十六章是关于施万费尔德人或布利克施拉赫人的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [huː] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [liːv] [ðeə(r)] [kləʊðz] [æt; ət]

These	are	beggars	who	,	when	they	come	to	a	town	,	leave	their	clothes	at
这些	是	乞丐	WHO	,	什么时候	他们	来	到	一个	镇	,	离开	他们的	衣服	在

[ðə; ði] ['hɒstəlri] ,

the	hostelry	,
这	旅店	,

这些乞丐来到城镇时，会把衣服留在旅店里。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['neɪkɪd] ,

and	sit	down	against	the	churches	naked	,
和	坐	向下	反对	这	教堂	裸	,

然后赤身裸体地坐在教堂旁，

[ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] ['terəbli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ]

and	shiver	terribly	before	the	people	that	they	may	think	they	are	suffering
和	颤抖	可怕	前	这	人们	那	他们	可能	思考	他们	是	痛苦

[frɒm; frəm] [greɪt] [kəʊld] .

from	great	cold	.
从	伟大的	寒冷的	.

在人们面前瑟瑟发抖，以至于人们可能以为自己得了重感冒。

[ðeɪ] [prɪk] [ðəm'selvz] [wɪð] ['net(ə)l] - [fiːd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [weə'baɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd]

They	prick	themselves	with	nettle	-	feed	and	other	things	,	whereby	they	are	made
他们	刺	他们自己	和	荨麻	-	喂养	和	其他	事物	,	由此	他们	是	制成

[tuː; tə] [ʃeɪk] .

to	shake	.
到	摇	.

它们用荨麻饲料和其他东西刺伤自己，使自己颤抖。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɔb] [baɪ] ['wɪkɪd] [men] ;

Some	say	they	have	been	robbed	by	wicked	men	;
一些	说	他们	有	到过	被抢劫	经过	邪恶	男人	;

有人说他们被坏人抢劫了；

[sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn] [ɪl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə]

some	that	they	have	lain	ill	and	for	this	reason	were	compelled	to
一些	那	他们	有	莱恩	患病的	和	为了	这	原因	是	被迫	到

[sel] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

sell	their	clothes	.
卖	他们的	衣服	.

有些人因病卧床不起，因此被迫卖掉自己的衣服。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

Some	say	they	have	been	stolen	from	them	;
一些	说	他们	有	到过	被盗	从	他们	;

有人说这些东西是被偷走的；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [kləʊðz] , [wen] [ðeɪ] [sel] (

but	all	this	is	only	that	people	should	give	them	more	clothes	,	when	they	sell	(
但	全部	这	是	仅有的	那	人们	应该	给	他们	更多的	衣服	,	什么时候	他们	卖	(

-) [ðem; ðəm] ,

verkümmern	)	them	,
-	)	他们	,

但这一切仅仅意味着人们应该在他们出售（verkümmern）衣服时给他们更多的衣服。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [luːd] ['wɪmɪn] (-) [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] (-) .

and	spend	the	money	with	lewd	women	(	verbolens	)	and	gambling	(	verjonens	)	.
和	花费	这	钱	和	猥亵	女性	(	-	)	和	赌博	(	-	)	.

把钱花在淫荡的女人（verbolens）和赌博（verjonens）上。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	31
页	-

第31页

[kənkluːsiːoʊ] : [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['neɪvəri] , [ænd; ənd] [gɪv]

Conclusio	:	Beware	of	these	Schwanfelders	for	it	is	all	knavery	,	and	give
结论	:	提防	的	这些	-	为了	它	是	全部	虞	,	和	给

[ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

them	nothing	,
他们	没有什么	,

结论：提防这些施万菲尔德家族的人，他们全是骗子，不要给他们任何东西。

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] , ([ən'les]) [ðaʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

whether	they	be	men	or	women	,	(	unless	)	thou	knowest	them	well	.
无论	他们	是	男人	或者	女性	,	(	除非	)	你	最了解	他们	出色地	.

无论他们是男人还是女人，（除非）你很了解他们。

[ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ɔː(r)] [dɪ'məʊnɪˌæk] .

Of	the	Voppers	,	or	Demoniacs	.
的	这	-	,	或者	恶魔	.

沃珀人，或者说恶魔信徒。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

HE	xiijth	chapter	is	about	the	Voppers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第 116 章是关于 Voppers 的。

[ðiːz] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ['wɪmɪn] ,

These	beggars	are	for	the	most	part	women	,
这些	乞丐	是	为了	这	最多	部分	女性	,

这些乞丐大部分是女性，

[huː] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ɪn] [tʃeɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪvɪŋ] [mæd] ;

who	allow	themselves	to	be	led	in	chains	as	if	they	were	raving	mad	;
WHO	允许	他们自己	到	是	引领	在	链条	作为	如果	他们	是	狂言	疯狂的	;

他们甘愿被锁链束缚，如同疯子一般；

[ðeɪ] [teə(r); tɪə] [ðeə(r)] [ʃɪfts] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'siːv] ['piːp(ə)l] .

they	tear	their	shifts	from	their	bodies	,	in	order	that	they	may	deceive	people	.
他们	撕	他们的	轮班	从	他们的	身体	,	在	命令	那	他们	可能	欺骗	人们	.

他们撕下身上的衬衫，以便欺骗人们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [sʌm; səm] [ðæt] [duː; də] [bəuθ] , - [ænd; ənd] - , [tə'geðə(r)] .

There	are	also	some	that	do	both	,	voppery	and	dutzing	,	together	.
那里	是	还	一些	那	做	两个都	,	-	和	-	,	一起	.

也有些人同时进行 voppery 和 dutzing 两种活动。

[ðɪs] [ɪz] - , [vɪz] .
This is vopping , viz .
这 是 - , 即 .

这就是 vopping，即。

[wen] [wʌn][beg][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɔ:(r)]['eni]['ʌðə(r)]['pɜ:rsənz] [seɪk] [ænd; ənd] [sez] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
when one begs for his wife's or any other person's sake and says she has
什么时候 一 乞求 为了 他的 妻子的 或者 任何 其他 人的 清酒 和 说道 她 有
[bi:n] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] ([ðəʊ] - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]) ,
been possessed of a devil (tho ' there is no truth in it) ,
到过 拥有 的 一个 魔鬼 (虽然 - 那里 是 不 真相 在 它) ,

当一个人为了妻子或其他任何人的缘故乞求，说她被魔鬼附身（尽管这并非事实）时，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [vau] [tu:; tə][sʌm; səm][seɪnt] ([hu:m] [hi:; hi] [nems]) ,
and he has vowed to some Saint (whom he names) ,
和 他 有 发誓 到 一些 圣 (谁 他 姓名) ,

他向一位圣人（他提到了圣人的名字）发了誓，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] - [paʊndz] [ɒv; əv][wæks][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [weə'baɪ] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [wɪl]
and must have xij pounds of wax or other things whereby the person will
和 必须 有 - 磅 的 蜡 或者 其他 事物 由此 这 人 将要
[bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
be delivered from the power of the devil .
是 发表 从 这 力量 的 这 魔鬼 .

并且必须有十二磅蜡或其他东西，以便使人摆脱魔鬼的权势。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] - - - .
These are called Dutzing - Voppers .
这些 是 称为 - - - .

这些被称为杜青沃珀斯。

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg 32
页 -

第32页

[kənklu:si:oʊ] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [wei] [ɒv; əv] ['begɪŋ] .
Conclusio : This is a wicked and false way of begging .
结论 : 这 是 一个 邪恶 和 错误的 方式 的 乞讨 .

结论：这是一种邪恶且虚假的乞讨方式。

[ðeɪ] [sɪŋ] , —
They sing , —
他们 唱歌 , —

他们歌唱，——

[ə; eɪ] ['bɛgərz] (-) [wentʃ] (-) [wɪl] [tʃi:t] ,
A beggar's (bregar) wench (erlatin) will cheat ,
一个 乞丐的 (-) 妖妇 (-) 将要 欺骗 ,

乞丐的婢女（拉丁语）会欺骗，

[ænd; ənd][laɪ] (-) [ænd; ənd][bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'si:t] (-) :
And lie (voppen) and be full of deceit (ferben) :
和 说谎 (-) 和 是 满的 的 欺骗 (-) :

并且说谎（voppen）和充满欺骗（ferben）:

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪks] [ænd; ənd] [bi:ts] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃu:] .
And he kicks and beats her with his shoe .
和 他 踢 和 节拍 她 和 他的 鞋 .

他用鞋子踢她、打她。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] - , [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , ['wɪmɪn] , [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ]

There	are	also	some	Vopperinae	,	id	est	,	women	,	who	pretend	that	they
那里	是	还	一些	-	,	ID	est	,	女性	,	WHO	假装	那	他们

[hæv; həv] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] .

have	diseases	of	the	breast	.
有	疾病	的	这	胸部	.

还有一些 Vopperinae，也就是女人，假装自己患有乳腺疾病。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kaʊz] [spliːn] , [ænd; ənd] [piːl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][wʌn][saɪd] ,

They	take	a	cow's	spleen	,	and	peel	it	on	one	side	,
他们	拿	一个	牛的	脾	,	和	果皮	它	在	一	边	,

他们取下牛脾脏，剥去一侧的皮，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðeə(r)]['bʊzəm] — [ðə; ði] [piːld] [pɑːt] [ˌaʊt'saɪd] — [bi'smiə] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	lay	it	upon	their	bosom	—	the	peeled	part	outside	—	besmearing	it
和	然后	躺	它	之上	他们的	怀	—	这	去皮	部分	外部	—	涂抹	它

[wɪð] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

然后把它放在胸前——剥皮的一面朝外——涂上血迹，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [brest] .

in	order	that	people	may	think	it	is	the	breast	.
在	命令	那	人们	可能	思考	它	是	这	胸部	.

以便人们会认为这是乳房。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - .

These	are	the	Vopperinae	.
这些	是	这	-	.

这些是伏翼蛛亚科（Vopperinae）。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)]['hæŋmən] .

Of	the	Dallingers	,	or	Hangmen	.
的	这	-	,	或者	绞门	.

达林格家族，或称刽子手。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	xiiijth	chapter	is	about	the	Dallingers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第十三章是关于达林格家族的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,

These	are	they	who	stand	before	the	churches	,
这些	是	他们	WHO	站立	前	这	教堂	,

这些人就站在教会面前。

['hævɪŋ] [biːn] ['hæŋmən] ([ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [aɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][ˌaɪ 'aɪ] [sɪns]) ,

having	been	hangmen	(	although	they	have	left	it	off	i	year	or	ii	since	)	,
拥有	到过	绞门	(	虽然	他们	有	左边	它	离开	我	年	或者	二、	自从	)	,

他们曾是刽子手（虽然他们已经一两年没干这行了），

[ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [ænd; ənd] [wɪp] [ðəm'selvz] [wɪð] [rɒdz] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][peɪ]

and	chastise	and	whip	themselves	with	rods	,	and	will	do	pe
和	惩罚	和	鞭	他们自己	和	杆	,	和	将要	做	pe

他们会用棍棒鞭打自己，还会做.....

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	33
页	-

[næns] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

nance	and	pilgrimage	for	their	sin	and	wickednesses	.
金融	和	朝圣	为了	他们的	罪	和	邪恶	.

为他们的罪孽和邪恶而进行的忏悔和朝圣。

[ðiːz] ['ɒf(ə)n][beg] [wɪð] [mʌtʃ] [sək'ses] .

These	often	beg	with	much	success	.
这些	经常	求	和	很多	成功	.

这些乞讨行为往往能获得很大的成功。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['præktɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ˌðeə'baɪ] ,

When	they	have	practised	for	a	while	and	cheated	many	people	thereby	,
什么时候	他们	有	已实践	为了	一个	尽管	和	作弊	许多	人们	从而	,

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['hæŋmən] [ə'gen] ,

they	become	hangmen	again	,
他们	变得	绞门	再次	,

当他们练习了一段时间，并以此欺骗了许多人之后，他们又变成了刽子手。

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

和以前一样。

[gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [neiv] [huː] [beg] [ðʌs] .

Give	to	them	if	thou	wilt	;	but	they	are	all	knaves	who	beg	thus	.
给	到	他们	如果	你	枯萎	;	但	他们	是	全部	无赖	WHO	求	因此	.

如果你愿意，就给他们吧；但他们都是些乞讨的无赖。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ['wɪmɪn] .

Of	the	Dützbetterins	,	or	Lying	-	in	Women	.
的	这	-	,	或者	说谎	-	在	女性	.

杜茨贝特林，或称产妇。

[hiː; hi][ˌɛks'viːθ]['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	xvth	chapter	is	about	the	Dützbetterins	.
他	十五	章	是	关于	这	-	.

第十五章是关于杜茨贝特林家族的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [huː] [leɪ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

These	are	the	beggarwomen	who	lay	themselves	before	the	churches	all	over	the
这些	是	这	乞丐妇人	WHO	躺	他们自己	前	这	教堂	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这些是遍布全国各地教堂的乞讨妇女。

[ðeɪ] [spred] [ə; eɪ] [ʃiːt] ['əʊvə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][set][wæks][ænd; ənd] [egz] [baɪ][ðem; ðəm] ,

They	spread	a	sheet	over	themselves	,	and	set	wax	and	eggs	by	them	,
他们	传播	一个	床单	超过	他们自己	,	和	放	蜡	和	鸡蛋	经过	他们	,

他们用布盖住自己，并在旁边放上蜡和鸡蛋。

[æz; əz][ðəʊ] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['tʃaɪldbed] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ðeə(r)] [beɪb] [daɪd] - [deɪz] [ə'gəʊ] ,

as	tho	'	they	were	in	childbed	,	and	say	,	their	babe	died	xiiij	days	ago	,
作为	虽然	-	他们	是	在	婴儿床	,	和	说	,	他们的	宝贝	死亡	-	天	前	,

就好像她们还在产床上，说她们的孩子13天前就去世了一样。

[ɔːl'ðəʊ] - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][wʌn] [ðiːz] [eks][ɔː(r)]['eks 'eks] [j'iəz] ;

altho	'	some	of	them	have	not	had	one	these	x	or	xx	years	;
虽然	-	一些	的	他们	有	不是	有	一	这些	x	或者	xx	年	;

虽然他们中的一些人在过去的 x 年或 xx 年里都没有过这样的经历；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - .

and	they	are	called	Dützbetterins	.
和	他们	是	称为	-	.

她们被称为杜茨贝特林人。

[tuː; tə] [ðiːz] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , — ['kaʊzə] : [ðeə(r)] [leɪ] [wʌns] , [æt; ət]['strɑːzˌbɜːrg] ,

To	these	nothing	is	to	be	given	,	—	causa	:	There	lay	once	,	at	Strasburg	,
到	这些	没有什么	是	到	是	给定	,	—	原因	:	那里	躺	一次	,	在	斯特拉斯堡	,

这些人什么也得不到，——原因：曾经在斯特拉斯堡，

[ə; eɪ][mæn] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

a	man	underneath	a	sheet	before	the	cathedral	,
一个	男人	下	一个	床单	前	这	大教堂	,

大教堂前，一个男人用床单盖着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['tʃaɪldbed] .

and	it	was	pretended	he	was	a	woman	in	childbed	.
和	它	曾是	假装	他	曾是	一个	女士	在	婴儿床	.

他们假装他是卧床待产的妇女。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [taʊn] ['sɑːdʒ(ə)nt] ,

But	he	was	taken	by	the	town	serjeants	,
但	他	曾是	已采取	经过	这	镇	警官	,

但他被镇上的警官带走了。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	34
页	-

第34页

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	put	into	a	halsong	,	and	in	the	pillory	,	and	then	he	was
和	放	进入	一个	-	,	和	在	这	示众台	,	和	然后	他	曾是

[fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] ['kʌntri] .

forbidden	the	country	.
禁止	这	国家	.

他被绑在枷锁里，示众于耻辱柱上，然后被禁止出境。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['laɪkwaɪz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pregnənt] [wɪð] [ə; eɪ]

There	are	likewise	some	women	who	pretend	they	have	been	pregnant	with	a
那里	是	同样地	一些	女性	WHO	假装	他们	有	到过	孕	和	一个

['mɒnstə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [fɔːθ] [sʌtʃ] ,

monster	and	have	brought	forth	such	,
怪物	和	有	带来	前进	这样的	,

同样，也有一些女性假装自己怀了怪物，并且生下了这样的孩子。

[æz; əz][dɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['pfɔːrtshaim][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd]

as	did	a	woman	who	came	to	Pforzheim	in	the	year	one	thousand	five	hundred
作为	做过	一个	女士	WHO	来了	到	普福尔茨海姆	在	这	年	一	千	五	百

[ænd; ənd][naɪn] .

and	nine	.
和	九	.

就像一千五百零九年来到普福尔茨海姆的一位女士一样。

[ðɪs] [seɪm] ['wʊmən] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld]

This	same	woman	said	that	a	short	time	before	she	had	given	birth	to	a	child
这	相同的	女士	说	那	一个	短的	时间	前	她	有	给定	出生	到	一个	孩子

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv][təʊd] ;

and	a	live	toad	;
和	一个	居住	蟾蜍	;

这位女士还说，不久前她生下了一个孩子和一只活蟾蜍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [təʊd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [æt; ət] ['ʌɪnzi:dəln] ,

and	that	this	very	toad	she	had	carried	to	Our	Lady	at	Einsiedeln	,
和	那	这	非常	蟾蜍	她	有	携带	到	我们的	女士	在	艾因西德伦	,

而她正是带着这只蟾蜍去艾因西德伦朝见圣母玛利亚了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [mi:t]

where	it	was	still	alive	,	and	that	it	must	have	a	pound	of	meat
在哪里	它	曾是	仍然	活	,	和	那	它	必须	有	一个	磅	的	肉

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

它还活着的地方，以及它每天必须吃一磅肉。

— ['bi:ɪŋ] [kept] [æt; ət] ['ʌɪnzi:dəln] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

—	being	kept	at	Einsiedeln	as	a	miracle	.
—	存在	保留	在	艾因西德伦	作为	一个	奇迹	.

——被留在艾因西德伦简直就是一个奇迹。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [beg] [ɑ:mz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [ɑ:x] , [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['leɪdi] .

Thus	she	begs	alms	as	if	she	were	on	her	way	to	Ach	,	to	Our	Lady	.
因此	她	乞求	施舍	作为	如果	她	是	在	她	方式	到	ach	,	到	我们的	女士	.

于是她乞讨，仿佛要去阿赫，去见圣母玛利亚。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [si:l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

She	had	also	a	letter	with	a	seal	,	which	was	proclaimed	from	the
她	有	还	一个	信	和	一个	海豹	,	哪个	曾是	宣布	从	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

她还有一封盖有印章的信，这封信在讲坛上宣读过。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['wʊmən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn] [fu:d] [baɪ]

The	same	woman	,	however	,	had	a	lusty	young	man	whom	she	kept	in	food	by
这	相同的	女士	,	然而	,	有	一个	好色的	年轻的	男人	谁	她	保留	在	食物	经过

[sʌtʃ] ['vɪləni] ,

such	villany	,
这样的	恶棍	,

然而，这个女人却用这种卑鄙的手段养活了一个好色的年轻男子。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['eɪlhaʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbɜ:b] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

sitting	in	an	alehouse	in	the	suburb	waiting	for	her	.
坐着	在	一个	酒馆	在	这	市郊	等待	为了	她	.

坐在郊区的一家小酒馆里等她。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [geɪt] - ['ki:pə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [si:zd]

All	this	was	found	out	by	the	gate	-	keeper	;	and	they	would	have	been	seized
全部	这	曾是	成立	出去	经过	这	门	-	守门员	;	和	他们	会	有	到过	查获

,

,

,

这一切都被守门人发现了；他们本该被抓起来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:nd] [ænd; ənd] [səʊ] [tʊk] [ðəm'selvz] [ɒf] .

but	they	had	been	warned	and	so	took	themselves	off	.
但	他们	有	到过	警告	和	所以	采取	他们自己	离开	.

但他们事先得到了警告，所以就自行离开了。

['nəutə] : [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtə(r)] ['neɪvəri] .

Nota	:	All	this	was	utter	knavery	.
备注	:	全部	这	曾是	说出	虞	.

注：这一切都是彻头彻尾的欺诈行为。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	35
页	-

第35页

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)] ([prɪˈtendɪd]) ['mɜːdəəz] .

Of	the	Süntvegers	,	or	(	pretended	)	Murderers	.
的	这	-	,	或者	(	假装	)	杀人犯	.

那些自称是凶手的人。

[hiː; hi][ˌɛksˌviːθ]['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	xvith	chapter	is	about	the	Süntvegers	.
他	十六	章	是	关于	这	-	.

第十六章是关于Süntvegers的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ['feloʊz] [huː] [gəʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [lɒŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ]

These	are	strong	fellows	who	go	about	the	country	with	long	knives	and	say	they
这些	是	强的	伙伴们	WHO	去	关于	这	国家	和	长的	刀具	和	说	他们

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][mænz][laɪf][ə'weɪ] ,

have	taken	a	man's	life	away	,
有	已采取	一个	男人的	生活	离开	,

这些人身强力壮，带着长刀在乡间游荡，声称自己夺走了别人的性命。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][self] - [dɪˈfens] ,

but	that	it	was	in	self	-	defence	,
但	那	它	曾是	在	自己	-	防御	,

但那是出于自卫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ,

and	then	they	name	a	sum	of	money	which	they	must	have	,
和	然后	他们	姓名	一个	和	的	钱	哪个	他们	必须	有	,

然后他们会说出他们必须拥有的金额，

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [hedz]

and	unless	they	bring	the	money	at	the	right	time	,	they	will	have	their	heads
和	除非	他们	带来	这	钱	在	这	正确的	时间	,	他们	将要	有	他们的	头部

[kʌt] [ɒf] .

cut	off	.
切	离开	.

如果他们不能按时交出钱来，就会被砍头。

['aɪtəm] ,

Item	,
物品	,

物品，

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒn][ðeə(r)] ['begɪŋ] - [raʊndz] [huː] [gəʊz][ɪn]['aɪən]

some	are	accompanied	by	a	fellow	on	their	begging	-	rounds	who	goes	in	iron
一些	是	伴随	经过	一个	同伴	在	他们的	乞讨	-	回合	WHO	去	在	铁

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['fetəz] ['fɑːsənd] [wɪð] [rɪŋz] ,

chains	and	fetters	fastened	with	rings	,
链条	和	镣铐	系紧	和	戒指	,

有些乞丐在乞讨时会带上一个戴着铁链和铁镣铐、用铁环固定的同伴。

[ænd; ənd] [huː] [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz][beɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌm][ɒv; əv] ['mʌni]

and	who	says	he	was	bail	for	the	other	for	a	sum	of	money
和	WHO	说道	他	曾是	保释	为了	这	其他	为了	一个	和	的	钱

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

to	the	people	,
到	这	人们	,

他还声称自己向公众支付了一笔钱，为另一名嫌疑人提供保释。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [nɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [taɪm] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] ['perɪʃ] .

and	**if**	**he**	**gets**	**not**	**the**	**money**	**in**	**time**	**,**	**both**	**of**	**them**	**must**	**perish**	**.**
和	如果	他	获得	不是	这	钱	在	时间	，	两个都	的	他们	必须	沦	.

如果他没能及时筹到钱，他们两个都将丧命。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	**36**
页	-

第36页

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] - .

Of	**the**	**female**	**Süntvegers**	**.**
的	这	女性	-	.

属于女性 Süntvegers。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] - - .

HE	**xvijth**	**chapter**	**is**	**about**	**the**	**female**	**-**	**Süntvegers**	**.**
他	-	章	是	关于	这	女性	-	-	.

第十七章是关于女性Süntvegers的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [waɪvz] (-) , [ɔː(r)] , [ɪn] [ri'ælәti] ,

These	**are**	**the**	**wives**	**(**	**krönerin**	**)**	**,**	**or**	**,**	**in**	**reality**	**,**
这些	是	这	妻子们	(	-	)	,	或者	,	在	现实	,

这些是妻子（krönerin），或者，实际上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者和乞丐之书》，(The Book of Vagabonds and Beggars,)
第3/4页

[ðə; ði] [wentʃ] (-) [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['feloʊz] (['s(j)u:prə][ɪn] [prɛsɪdɛnti] [kə'pɪtəˌloʊ]) .

the	wenches	(	gliden	)	of	the	above	fellows	(	supra	in	precedenti	capitulo	)	.
这	女佣	(	-	)	的	这	多于	伙伴们	(	上文	在	先例	章节	)	.

上述家伙的女仆（gliden）（supra in precedenti capitulo）。

[ðeɪ] ['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['fɔ:məli] [ðeɪ] [led][ə; eɪ] [lu:s] [laɪf] ,

They	wander	over	the	country	,	and	say	that	formerly	they	led	a	loose	life	,
他们	漫步	超过	这	国家	,	和	说	那	以前	他们	引领	一个	松动的	生活	,

他们游荡全国各地，说他们以前过着放荡不羁的生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [wʊd] [tɜ:n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪkɪdnəs] ,

but	that	now	they	repent	and	would	turn	from	their	wickedness	,
但	那	现在	他们	悔改	和	会	转动	从	他们的	邪恶	,

但现在他们悔改了，愿意离弃罪恶。

[ænd; ənd][beg] [ɑ:mz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['sæŋktə]['mærɪə][ˌmægdə'linər] , [ænd; ənd] [tʃi:t] [ðə; ði]

and	beg	alms	for	the	sake	of	Sancta	Maria	Magdalena	,	and	cheat	the
和	求	施舍	为了	这	清酒	的	圣徒	玛丽亚	玛格达莱纳	,	和	欺骗	这

['pi:p(ə)l][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

people	therewith	.
人们	由此	.

他们以圣玛利亚·玛格达莱纳的名义乞讨，并以此欺骗百姓。

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪl] - [w'eəɹəz] , [ɔ:(r)] ([prɪ'tendɪd]) ['pregnənt] ['wɪmɪn] .

Of	the	Bil	-	wearers	,	or	(	pretended	)	pregnant	Women	.
的	这	比尔	-	穿着者	,	或者	(	假装	)	孕	女性	.

那些穿着比尔服的人，或者（假装）怀孕的妇女。

[hi:; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][bɪl] - [w'eəɹəz] .

HE	xviijth	chapter	is	about	the	Bil	-	wearers	.
他	-	章	是	关于	这	比尔	-	穿着者	.

第十八章是关于比尔穿着者的。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [taɪ][əʊld]['dʒɜ:kɪn] , [ɔ:(r)] [kləʊðz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

These	are	the	women	who	tie	old	jerkins	,	or	clothes	,	or	a	pillow	over	their
这些	是	这	女性	WHO	领带	老的	紧身胸衣	,	或者	衣服	,	或者	一个	枕头	超过	他们的

['pɜ:s(ə)n] ,

person	,
人	,

这些妇女会用旧短上衣、衣服或枕头裹住身体。

[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [gaʊn] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [θɪŋk]

underneath	the	gown	,	in	order	that	people	may	think
下	这	袍	,	在	命令	那	人们	可能	思考

长袍之下，以便人们可以思考

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	37
页	-

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['eks 'eks] [j'iəz] [ɔː(r)]

they	are	with	child	;	and	they	have	not	had	one	for	xx	years	or
他们	是	和	孩子	;	和	他们	有	不是	有	一	为了	xx	年	或者

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

她们怀孕了；而且她们已经 xx 年或更长时间没有生育了。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [bɪlz] . -

This	is	called	going	with	Bils	.	14
这	是	称为	去	和	账单	.	-

这叫做跟随比尔.14

[ɒv; əv][ðə; ði]['vəːdʒinz] (-) , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] ['lepə(r)] .

Of	the	Virgins	(	Jungfrauen	)	,	or	pretended	Lepers	.
的	这	处女	(	-	)	,	或者	假装	麻风病人	.

少女（Jungfrauen），或假扮麻风病人。

[hiː; hi][ˌɛksˌaɪ'ɛksθ]['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['vəːdʒinz] .

HE	xixth	chapter	is	about	the	Virgins	.
他	十九	章	是	关于	这	处女	.

第十九章是关于处女的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [huː] ['kæri] ['rætl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl]['lepə(r)] , [ænd; ənd]

These	are	beggars	who	carry	rattles	as	though	they	were	real	lepers	,	and
这些	是	乞丐	WHO	携带	嘎嘎作响	作为	尽管	他们	是	真实的	麻风病人	,	和

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

yet	they	are	not	.
然而	他们	是	不是	.

这些乞丐拿着拨浪鼓，就像真正的麻风病人一样，但他们并不是麻风病人。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .

This	is	called	going	with	the	Virgin	.
这	是	称为	去	和	这	处女	.

这叫做与处女同行。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)]['spjʊəriəs] ['begəz] .

Of	the	Mümsen	,	or	Spurious	Beggars	.
的	这	-	,	或者	虚假的	乞丐	.

假乞丐。

[hiː; hi][ˌɛks'ɛksθ]['tʃæptə(r)] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

HE	xxth	chapter	treats	of	the	Mümsen	.
他	第xx个	章	款待	的	这	-	.

第 xxh 章论述了 Mümsen。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [huː] [gəʊ][ə'baʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['begɪŋ] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

These	are	beggars	who	go	about	under	the	pretence	of	begging	;	though	it	is
这些	是	乞丐	WHO	去	关于	在下面	这	虚伪	的	乞讨	;	尽管	它	是

[nɒt]['riːəl] ,

not	real	,
不是	真实的	,

这些乞丐假装乞讨，但实际上并非如此。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpjʊtʃɪn] ['fraɪəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['vɒləntrəli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

like	that	of	the	Capuchin	Friars	who	are	voluntarily	poor	.
喜欢	那	的	这	卷尾猴	修士们	WHO	是	自愿	贫穷的	.

就像那些自愿过清贫生活的嘉布遣会修士一样。

[ðiːz] [seɪm] [men] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːnəs] ['ɔːlsəʊ]
These **same** **men** **have** **their** **women** **sitting** **in** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **corners** **also**
这些 相同的 男人 有 他们的 女性 坐着 在 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 还
['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
following **the** **business** **.**
下列的 这 商业 .

这些男人让自己的女人坐在不显眼的角落里，也跟着他们一起关注着生意。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - .
This **is** **called** **going** **with** **the** **Mümsen** **.**
这 是 称为 去 和 这 - .

这叫做跟随穆姆森。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **38**
页 -

第38页

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - - - ['gəʊə(r)] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] [naɪts] .
Of **the** **Over** **-** **Sönzen** **-** **Goers** **,** **or** **pretended** **Noblemen** **and** **Knights** **.**
的 这 超过 - - - 戈尔斯 , 或者 假装 贵族 和 骑士 .

那些自称贵族或骑士的人。

[hiː; hi] [ɪgzɪst] ['tʃæptə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] - - - ['gəʊə(r)] .
HE **xxist** **chapter** **is** **about** **Over** **-** **Sönzen** **-** **goers** **.**
他 二十一世纪 章 是 关于 超过 - - - 去者 .

第一章是关于Over-Sönzen朝圣者的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veɪgrənts] [ɔː(r)] ['begəz] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,
These **are** **vagrants** **or** **beggars** **who** **say** **they** **are** **of** **noble** **birth** **,**
这些 是 流浪汉 或者 乞丐 WHO 说 他们 是 的 高贵 出生 ,

这些人都是流浪汉或乞丐，却自称出身高贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [baɪ] [wɔː(r)] , ['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [kæp'tɪvəti] ,
and **that** **they** **have** **suffered** **by** **war** **,** **fire** **,** **or** **captivity** **,**
和 那 他们 有 遭受 经过 战争 , 火 , 或者 囚禁 ,

他们曾遭受战争、火灾或俘虏之苦，

[ɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] .
or **have** **been** **driven** **away** **and** **lost** **all** **they** **had** **.**
或者 有 到过 驱动 离开 和 丢失的全部 他们 有 .

或者被驱逐，失去了所有财产。

[ðiːz] [kləʊð] [ðəm'selvz] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [wɪð] ['niːtnəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
These **clothe** **themselves** **prettily** **and** **with** **neatness** **,** **as** **though** **they** **were**
这些 衣服 他们自己 漂亮 和 和 整洁 , 作为 尽管 他们 是
['nəʊb(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ;
noble **,** **though** **it** **is** **not** **so** **;**
高贵 , 尽管 它 是 不是 所以 ;

这些人穿着漂亮整洁，好像自己是贵族一样，但实际上并非如此；

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːls] ['lɛtəz] ([luː] -) ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [kɔːl] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] - .
they **have** **false** **letters** **(** **loe** **bsaffot** **)** **;** **and** **this** **they** **call** **going** **over** **Sönzen** **.**
他们 有 错误的 信件 (洛伊 -) ; 和 这 他们 称呼 去 超过 - .

他们有假字母（loe bsaffot）；他们称之为越过 Sönzen。

[ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] ['mɜːsə(r)] .
Of **the** **Kandierers** **,** **or** **pretended** **Mercers** **.**
的 这 - , 或者 假装 默瑟斯 .

坎迪埃勒人，或者假装是默瑟人的人。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	xxijnd	chapter	is	about	the	Kandierers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第 26 章是关于坎迪尔人的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] ['taɪdɪli] [drest] ; [ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [biːn]

These	are	beggars	tidily	dressed	;	they	make	people	believe	they	had	once	been
这些	是	乞丐	整齐地	穿着	;	他们	制作	人们	相信	他们	有	一次	到过

['mɜːrtʃənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

merchants	over	the	sea	,
商人	超过	这	海	,

这些乞丐衣着整洁，让人误以为他们曾经是海外商人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [luː]

and	have	with	them	a	loe
和	有	和	他们	一个	洛伊

他们带着一个

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	39
页	-

第39页

- , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ([æz; əz] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk]) ,

bsaffot	,	from	the	bishop	(	as	common	people	think	)	,
-	,	从	这	主教	(	作为	常见的	人们	思考	)	,

bsaffot，来自主教（正如普通人所认为的那样），

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [hæz; həz] [biːn] [wel] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][kə'pɪtəˌloʊ]['tɜːʃɪəʊ] ,

but	the	trick	has	been	well	related	in	capitulo	tertio	,
但	这	诡计	有	到过	出色地	有关的	在	章节	第三	,

但这个技巧在第三章中已经得到了很好的阐述。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - (['lɪbəreɪtɪd] ['prɪznər]) , — [haʊ] [ðeɪ] [əb'teɪn]

together	with	an	account	of	the	lossners	(	liberated	prisoners	)	,	—	how	they	obtain
一起	和	一个	帐户	的	这	-	(	解放	囚犯	)	,	—	如何	他们	获得

[ðeə(r)] [fɔːls] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [siːlz] ,

their	false	letters	and	seals	,
他们的	错误的	信件	和	封印	,

以及对获释囚犯（即战俘）的描述——他们是如何获得伪造信件和印章的，

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɔb] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][laɪz] .

saying	they	have	been	robbed	;	but	it	is	all	lies	.
说	他们	有	到过	被抢劫	;	但	它	是	全部	谎言	.

他们声称自己被抢劫了；但这全是谎言。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][klænt] .

This	is	called	going	over	clant	.
这	是	称为	去	超过	氏族	.

这叫做越过氏族。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)][bæp'taɪzd] ['dʒuːes] .

Of	the	Veranerins	,	or	baptized	Jewesses	.
的	这	-	,	或者	受洗	犹太女人	.

维拉内林人，或称受洗的犹太妇女。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	xxiijrd	chapter	is	about	the	Veranerins	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

HE xxiijrd 章是关于维拉内林人的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bæp'taɪzd] ['dʒuːes] [ænd; ənd][hæv; həv] [tɜːnd]
These **are** **women** **who** **say** **they** **are** **baptized** **Jewesses** **and** **have** **turned**
这些 是 女性 WHO 说 他们 是 受洗 犹太女人 和 有 转向
['krɪstʃənz] ,
Christians **,**
基督徒 ,

这些女性自称是受洗的犹太教徒，后来改信了基督教。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] ['piːp(ə)l] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ɔː(r)] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [hel] [ɔː(r)][nɒt] ,
and **can** **tell** **people** **whether** **their** **fathers** **or** **mothers** **are** **in** **hell** **or** **not** **,**
和 能 告诉 人们 无论 他们的 父亲们 或者 母亲们 是 在 地狱 或者 不是 ,

并且可以告诉人们他们的父母是否在地狱里，

[ænd; ənd][beg] [gaʊnz] [ænd; ənd] [dresɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [fɔːls]
and **beg** **gowns** **and** **dresses** **and** **other** **things** **,** **and** **have** **also** **false**
和 求 礼服 和 连衣裙 和 其他 事物 , 和 有 还 错误的
['lɛtəz] [ænd; ənd] [siːlz] .
letters **and** **seals** **.**
信件 和 封印 .

他们乞讨长袍、裙子和其他物品，并且拥有伪造的信件和印章。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - .
They **are** **called** **Veranerins** **.**
他们 是 称为 - .

它们被称为维拉内林。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **40**
页 -

第40页

[ɒv; əv] - , - , [ɔː(r)] ([prɪ'tendɪd]) ['pɪlgrɪmz] .
Of **Christianers** **,** **Calmierers** **,** **or** **(** **pretended** **)** **Pilgrims** **.**
的 - , - , 或者 (假装) 朝圣者 .

基督徒、清教徒或（假装的）朝圣者。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz] [ə'baʊt] - [ɔː(r)] - .
HE **xxiiijth** **chapter** **is** **about** **Christianers** **or** **Calmierers** **.**
他 - 章 是 关于 - 或者 - .

第 23 章是关于基督徒或冷静主义者的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [huː] [weə(r)] [saɪnz] [ɪn][ðeə(r)][hæts] , [ɪ'speʃəli] ['rəʊmən] [və'rɒnɪkə] , [ʃelz] ,
These **are** **beggars** **who** **wear** **signs** **in** **their** **hats** **,** **especially** **Roman** **veronicas** **,** **shells** **,**
这些 是 乞丐 WHO 穿 标志 在 他们的 帽子 , 尤其 罗马 维罗妮卡 , 贝壳 ,

这些乞丐会在帽子上佩戴标志，特别是罗马维罗尼卡帽、贝壳等。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['təukənz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and **other** **tokens** **,** **which** **they** **sell** **to** **each** **other** **,**
和 其他 代币 , 哪个 他们 卖 到 每个 其他 ,

以及他们互相买卖的其他代币，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃəl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['dɪstənt] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['fɒrən]
in **order** **that** **it** **shall** **be** **thought** **they** **have** **been** **in** **distant** **cities** **and** **foreign**
在 命令 那 它 将 是 想法 他们 有 到过 在 遥远 城市 和 外国的
[pɑːts] .
parts **.**
部分 .

以便让人以为他们曾到过遥远的城市和外国。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [weə(r)] [ðiːz] [saɪnz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [kʌm] [ðens] ,
For **this** **reason** **they** **wear** **these** **signs** **,** **although** **they** **have** **never** **come** **thence** **,**
为了 这 原因 他们 穿 这些 标志 , 虽然 他们 有 绝不 来 因此 ,

因此，他们佩戴这些标志，尽管他们从未从那里来过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'siːv] ['piːp(ə)l] [ˌðeə'baɪ] .

and	they	deceive	people	thereby	.
和	他们	欺骗	人们	从而	.

他们以此欺骗人们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - .

They	are	called	Calmierers	.
他们	是	称为	-	.

它们被称为镇静剂。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)]['sælvə(r)] .

Of	the	Seffers	,	or	Salvers	.
的	这	-	,	或者	托盘	.

属于塞弗斯人，或称萨尔弗斯人。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	xxvth	chapter	is	about	the	Seffers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第25章是关于塞弗斯家族的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [huː] [bɪ'smɪə(r)] [ðəm'selvz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [sælv] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ;

These	are	beggars	who	besmear	themselves	all	over	with	salve	,	and	lie	down	before	the	churches	;
这些	是	乞丐	WHO	涂抹	他们自己	全部	超过	和	药膏	,	和	说谎	向下	前	这	教堂	;

这些乞丐全身涂满药膏，躺在教堂前；

[ðʌs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

thus	looking	as	though	they	had	been	ill	a	long	time	,
因此	寻找	作为	尽管	他们	有	到过	患病的	一个	长的	时间	,

因此，他们看起来好像已经病了很久。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [feɪs] [hæd; həd]

and	as	if	their	mouth	and	face	had
和	作为	如果	他们的	嘴	和	脸	有

仿佛他们的嘴和脸都.....

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	41
页	-

第41页

['brəʊkən] [aʊt] [ɪn] [sɔːrz] ;

broken	out	in	sores	;
破碎的	出去	在	疮	;

全身长满疮；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

but	if	they	go	to	a	bath	three	days	after	these	go	away	again	.
但	如果	他们	去	到	一个	洗澡	三	天	后	这些	去	离开	再次	.

但如果三天后他们去洗澡，这些症状就会再次消失。

[ɒv; əv][ðə; ði] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] .

Of	the	Schweigers	,	or	the	Jaundiced	.
的	这	施韦格斯	,	或者	这	黄疸	.

施魏格尔人，或黄疸患者。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] .

HE	xxvjth	chapter	is	about	the	Schweigers	.
他	-	章	是	关于	这	施韦格斯	.

第 25 章是关于施魏格尔一家的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [huː] [teɪk] ['hɔːsɪz] - [dʌŋ] [ænd; ənd][mɪks][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

These	are	beggars	who	take	horses	'	dung	and	mix	it	with	water	,	and
这些	是	乞丐	WHO	拿	马匹	-	粪	和	混合	它	和	水	,	和

[bɪ'smɪə(r)][ðeə(r)][legz] ,

besmear	their	legs	,
涂抹	他们的	腿	,

这些乞丐会取马粪兑水，涂抹在腿上。

[hændz] , [ænd; ənd][ɑːmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌðeə'baɪ] [ə'piərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['jeləʊ]

hands	,	and	arms	with	it	;	thereby	appearing	as	if	they	had	the	yellow
双手	,	和	武器	和	它	;	从而	出现	作为	如果	他们	有	这	黄色的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

双手和手臂也感染了黄疸病，看起来像是得了黄疸病一样。

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] .

or	other	dreadful	disease	.
或者	其他	可怕	疾病	.

或其他可怕的疾病。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] ; [ðeɪ] [tʃiːt] ['piːp(ə)l][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

Yet	it	is	not	true	;	they	cheat	people	therewith	,	and	they	are	called
然而	它	是	不是	真的	;	他们	欺骗	人们	由此	,	和	他们	是	称为

.

Schweigers	.
施韦格斯	.

然而，事实并非如此；他们以此欺骗人们，他们被称为骗子。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɜːrkˌhɑːrt] .

Of	the	Burkhart	.
的	这	伯克哈特	.

伯克哈特家族。

[hiː; hɪ] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['bɜːrkˌhɑːrt] .

HE	xxvijth	chapter	is	about	the	Burkhart	.
他	-	章	是	关于	这	伯克哈特	.

第 27 章是关于伯克哈特的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [θrʌst] [ðeə(r)][hændz]['ɪntuː]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] , [ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm]

These	are	they	who	thrust	their	hands	into	gauntlets	,	and	tie	them
这些	是	他们	WHO	推力	他们的	双手	进入	护手	,	和	领带	他们

[wɪð] ['kəːtʃifs] [tuː; tə][ðeə(r)] [θrəʊt] ,

with	kerchiefs	to	their	throats	,
和	手帕	到	他们的	喉咙	,

这些人将双手伸入手套中，用手帕将手套绑在脖子上。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪnt] ['ænθəniz] ['penəns] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [seɪnt] .

and	say	they	have	Saint	Anthony's	penance	,	or	that	of	any	other	Saint	.
和	说	他们	有	圣	安东尼的	忏悔	,	或者	那	的	任何	其他	圣	.

他们声称自己拥有圣安东尼的忏悔，或者其他任何圣人的忏悔。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] , [ænd; ənd]

Yet	it	is	not	true	,	and
然而	它	是	不是	真的	,	和

然而，事实并非如此。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	42
页	-

[ðeɪ] [tʃiːt] ['piːp(ə)l][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .
they cheat people therewith .
他们 欺骗 人们 由此 .

他们以此欺骗他人。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði]['bɜːrkˌhɑːrt] .
This is called going on the Burkhart .
这 是 称为 去 在 这 伯克哈特 .

这叫做登上伯克哈特号。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)][blaɪnd] ['hɑːpəz] .
Of the Platschierers , or Blind Harpers .
的 这 - , 或者 瞎的 哈珀斯 .

盲人竖琴演奏家。

[hiː; hi] - ['tʃæptə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .
HE xxviijth chapter is about the Platschierers .
他 - 章 是 关于 这 - .

第 28 章是关于普拉奇勒人的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][blaɪnd][men] [huː] [sɪt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒn] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [luːt] ,
These are the blind men who sit before the churches on chairs , and play on the lute ,
这些 是 这 瞎的 男人 WHO 坐 前 这 教堂 在 椅子 , 和 玩 在 这 琵琶 ,

这些是坐在教堂前椅子上弹奏鲁特琴的盲人。

[ænd; ənd] [sɪŋ] ['veərɪəs] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [lændz] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ,
and sing various songs of foreign lands whither they have never been ,
和 唱歌 各种各样的 歌曲 的 外国的 土地 往哪里去 他们 有 绝不 到过 ,

他们唱着各种异国歌曲，而他们从未去过那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə][vɑːp] ([tuː; tə][laɪ]) [ænd; ənd][fɜːrb][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [aɪ] - [saɪt] .
and when they have done singing they begin to vop (to lie) and ferb in what manner they had lost their eye - sight .
和 什么时候 他们 有 完毕 歌唱 他们 开始 到 vop (到 说谎) 和 费伯 在 什么 方式 他们 有 丢失的 他们的 眼睛 - 视线 .

唱完歌后，他们就开始编造谎言，谎称自己是如何失去视力的。

['aɪtəm] ,
Item ,
物品 ,

物品，

[ðə; ði]['hæŋmən] (-) ['ɔːlsəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - [dɔː(r)] ([tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)]) [wɪl] [teɪk] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒf] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɑːk] - ['neɪkɪd] ,
the hangmen (Platschierers) also before the diftel door (church - door) will take their clothes off till they are stark - naked ,
这 绞门 (-) 还 前 这 - 门 (教会 - 门) 将要 拿 他们的 衣服 离开 直到 他们 是 斯塔克 - 裸 ,

刽子手们（Platschierers）也会在教堂大门（diftel door）前脱光衣服，直到一丝不挂。

[ænd; ənd] [læʃ] [ðəm'selvz] [wɪð] [wɪps] [ænd; ənd] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz] ,
and lash themselves with whips and sticks for the sake of their sins ,
和 睫毛 他们自己 和 鞭子 和 棍子 为了 这 清酒 的 他们的 罪孽 ,

他们为了赎罪，用鞭子和棍棒鞭打自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [ðɪs] - [tuː; tə] [tʃiːt] [mæn'kaɪnd] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][dʒʌst] [hɜːd] [ɪn]
and **they** **do** **this** **voppery** **to** **cheat** **mankind** **,** **as** **thou** **hast** **just** **heard** **in**
和 他们 做 这 - 到 欺骗 人类 , 作为 你 哈斯特 只是 听到 在
[ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)] ;
the **previous** **chapter** **;**
这 以前的 章 ;

他们这样做是为了欺骗人类，正如你在上一章中听到的那样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] - .
and **this** **is** **called** **platschiering** **.**
和 这 是 称为 - .

这被称为“platschiering”。

['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [huː] [stænd][ɒn] [st'uːlz] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðəm'selvz] [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Also **those** **who** **stand** **on** **stools** **,** **and** **lash** **themselves** **with** **stones** **and** **other**
还 那些 WHO 站立 在 凳子 , 和 睫毛 他们自己 和 石头 和 其他
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

还有那些站在凳子上，用石头或其他东西鞭打自己的人，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪnts] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'kʌm] ['hæŋmən][ænd; ənd] [sl'eɪəz] .
and **talk** **about** **the** **saints** **,** **usually** **become** **hangmen** **and** **slayers** **.**
和 讲话 关于 这 圣徒 , 通常 变得 绞门 和 屠戮者 .

谈论圣徒的人，往往会变成刽子手和杀人犯。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **43**
页 -

第43页

¶ [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] .
¶ **The** **Second** **Part** **.**
¶ 这 第二 部分 .

第二部分。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
This **is** **the** **Second** **Part** **of** **this** **Book** **,**
这 是 这 第二 部分 的 这 书 ,

这是本书的第二部分。

[wɪtʃ] ['spiːkəθ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌnəʊtə'bɪlɪə] [ðæt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔː] - ['menʃ(ə)nd] ['kʌstəmz]
which **speaketh** **of** **several** **Notabilia** **that** **relate** **to** **the** **afore** **-** **mentioned** **customs**
哪个 说话 的 一些 名人录 那 涉及 到 这 之前 - 提及 海关
[ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
and **methods** **of** **getting** **a** **living** **,**
和 方法 的 获得 一个 活的 ,

其中提到了几项与上述习俗和谋生方式相关的名录，

['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .
given **in** **a** **few** **words** **.**
给定 在 一个 很少 字 .

简述如下。

['tem] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔː] - ['menʃ(ə)nd] [huː] ['naɪðə(r)][ɑːsk][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]
TEM **,** **there** **are** **some** **of** **the** **afore** **-** **mentioned** **who** **neither** **ask** **before** **a**
透射电镜 , 那里 是 一些 的 这 之前 - 提及 WHO 两者都不 问 前 一个
[haʊs] [nɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
house **nor** **at** **the** **door** **,**
房子 也不 在 这 门 ,

TEM，前面提到的一些人既不在房子前面询问，也不在门口询问。

[bʌt; bət] [step] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['weðə(r)] ['eni] ['bɒdi] [biː; bi]

but	step	right	into	the	house	,	or	into	the	chamber	,	whether	any	body	be
但	步	正确的	进入	这	房子	,	或者	进入	这	房间	,	无论	任何	身体	是

[wɪ'ðɪn] [ɔː(r)][nəʊ] .

within	or	no	.
之内	或者	不	.

但无论里面是否有人，都可以直接进入房子或房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

It	is	from	no	good	reason	.
它	是	从	不	好的	原因	.

这没有任何正当理由。

[ðiːz] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪ'self] .

These	thou	knowest	thyself	.
这些	你	最了解	你自己	.

你自己知道这些。

['aɪtəm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [ðæt] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ,

Item	,	there	are	also	some	that	go	up	and	down	the	aisles	of	churches	,
物品	,	那里	是	还	一些	那	去	向上	和	向下	这	过道	的	教堂	,

此外，还有一些是在教堂的过道里来回穿梭的。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ][kʌp][ɪn][ðeə(r)][hændz] .

and	carry	a	cup	in	their	hands	.
和	携带	一个	杯子	在	他们的	双手	.

他们手里拿着杯子。

[ðeɪ] [weə(r)] [kləʊðz] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,

They	wear	clothes	suitable	for	this	purpose	,
他们	穿	衣服	合适的	为了	这	目的	,

他们穿着适合这种用途的服装。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ə'baʊt] ['veri] [ɪn'fɜːm][æz; əz][ðəʊ] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ɪl] ,

and	pass	about	very	infirm	as	tho	'	they	were	strangely	ill	,
和	经过	关于	非常	虚弱	作为	虽然	-	他们	是	奇怪的	患病的	,

他们行动迟缓，十分虚弱，好像得了什么怪病似的。

[ænd; ənd][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	go	from	one	to	the	other	,
和	去	从	一	到	这	其他	,

然后从一处走到另一处，

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .

and	bow	towards	those	people	who	are	likely	to	give	them	something	.
和	弓	向	那些	人们	WHO	是	可能	到	给	他们	某物	.

并向那些可能给他们东西的人鞠躬。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - .

They	are	called	Pflügers	.
他们	是	称为	-	.

它们被称为普夫吕格人。

['aɪtəm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [huː] ['bɒrəʊ] ['tʃɪldrən] [ə'pɒn] [ɔːl] [səʊlz] - [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [fiːst]

Item	,	there	are	also	some	who	borrow	children	upon	All	Souls	'	or	other	Feast
物品	,	那里	是	还	一些	WHO	借	孩子们	之上	全部	灵魂	-	或者	其他	盛宴

[deɪ] ,

Day	,
天	,

此外，也有一些人在万圣节或其他节日借用儿童。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn]
and **sit** **down**
和 坐 向下

然后坐下

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **44**
页 -

第44页

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃɪz] [æz; əz][ðəʊ] - [ðeɪ] [hæd; həd] ['menɪ] ['tʃɪldrən] ,
before **the** **churches** **as** **tho** **'** **they** **had** **many** **children** **,**
前 这 教堂 作为 虽然 - 他们 有 许多 孩子们 ,

在教堂前，就好像他们有很多孩子一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] “ [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌðələs] ” [ɔː(r)] “ ['fɑːðələs] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and **they** **say** **“** **these** **children** **are** **motherless** **”** **or** **“** **fatherless** **,** **”** **but** **it** **is**
和 他们 说 “ 这些 孩子们 是 无母 ” 或者 “ 无父 , ” 但 它 是
[nɒt] [truː] .
not **true** **.**
不是 真的 .

他们说“这些孩子没有母亲”或“没有父亲”，但这并不是事实。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)]
This **is** **done** **in** **order** **that** **people** **may** **give** **to** **them** **the** **more** **willingly** **for**
这 是 完毕 在 命令 那 人们 可能 给 到 他们 这 更多的 心甘情愿 为了
[ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ə'doʊn] ([gɒd]) .
the **sake** **of** **Adone** **(** **God** **)** **.**
这 清酒 的 完成 (上帝) .

这样做是为了让人们更乐意为了阿多内（上帝）的缘故而给予他们。

[ɪg'zempləm] : [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['swɪtsələnd] ,
Exemplum **:** **In** **a** **village** **in** **Switzerland** **,**
范例 : 在 一个 村庄 在 瑞士 ,

例如：在瑞士的一个村庄里，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['stætʃuːt] [weə'baɪ] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['evrɪ] ['begə(r)]['vɜːrsəs] . ['helə(r)] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt]
there **is** **a** **statute** **whereby** **they** **give** **to** **every** **beggar** **vs** **.** **hellers** **on** **condition** **that**
那里 是 一个 法令 由此 他们 给 到 每一个 乞丐 对比 . 地狱 在 状况 那
[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt][beg][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]
he **shall** **for** **a** **quarter** **of** **a** **year** **at** **least** **not** **beg** **in** **the** **same**
他 将 为了 一个 四分之一 的 一个 年 在 至少 不是 求 在 这 相同的
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood **.**
邻里 .

有一项法令规定，每个乞丐都可以免于乞讨，条件是至少在三个月内不得在同一街区乞讨。

[wʌns][ə; eɪ]['wʊmən] [tʊk] [ðiːz] [seɪm]['vɜːrsəs] . ['helə(r)] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][beg]['eni]
Once **a** **woman** **took** **these** **same** **vs** **.** **hellers** **on** **condition** **that** **she** **would** **not** **beg** **any**
一次 一个 女士 采取 这些 相同的 对比 . 地狱 在 状况 那 她 会 不是 求 任何
[mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] .
more **in** **the** **neighbourhood** **.**
更多的 在 这 邻里 .

曾经有一位妇女接受了这些与乞讨者相同的条件，即她不会再在附近乞讨了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʌt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [begd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
After **that** **she** **cut** **her** **hair** **off** **,** **and** **begged** **up** **and** **down** **the** **country** **,**
后 那 她 切 她 头发 离开 , 和 乞求 向上 和 向下 这 国家 ,

之后她剪掉了头发，在全国各地乞讨。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - , ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	came	again	to	Swytz	,	into	the	village	,
和	来了	再次	到	-	,	进入	这	村庄	,

然后又回到了斯威茨，进了村子，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

and	sat	down	at	the	church	gate	with	a	young	child	.
和	卫星	向下	在	这	教会	门	和	一个	年轻的	孩子	.

然后带着一个小孩坐在教堂门口。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɒg] .

When	the	child	was	uncovered	it	was	found	to	be	a	dog	.
什么时候	这	孩子	曾是	裸露	它	曾是	成立	到	是	一个	狗	.

当人们发现那其实是一条狗，而不是一个孩子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

Then	she	had	to	run	away	from	the	country	.
然后	她	有	到	跑步	离开	从	这	国家	.

然后她不得不逃离这个国家。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːld] - ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n][æt; ət]['zʊərɪk] ['kəʊmɪŋ] [wʊl] .

This	person	was	called	Weissenburgerin	;	she	had	been	in	prison	at	Zurich	combing	wool	.
这	人	曾是	称为	-	;	她	有	到过	在	监狱	在	苏黎世	梳理	羊毛	.

这个人名叫魏森伯格林；她曾在苏黎世监狱里梳理羊毛。

['aɪtəm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [pʊt][ɒn] [gʊd] [kləʊðz] [ænd; ənd][beg][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Item	,	there	are	some	who	put	on	good	clothes	and	beg	in	the	streets	.
物品	,	那里	是	一些	WHO	放	在	好的	衣服	和	求	在	这	街道	.

此外，有些人会穿上体面的衣服，到街头乞讨。

[ðeɪ] [ə'kɒst] ['eni]['pɜːs(ə)n] , [biː; bi]

They	accost	any	person	,	be
他们	招呼	任何	人	,	是

他们会骚扰任何人，

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	45
页	-

第45页

[ˌaɪ 'tiː]['wʊmən][ɔː(r)][mæn] , [ænd; ənd][seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

it	woman	or	man	,	and	say	,	they	have	lain	ill	a	long	time	,
它	女士	或者	男人	,	和	说	,	他们	有	莱恩	患病的	一个	长的	时间	,

不管是男是女，都说他们病了很久了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [mə'kænɪks] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ɔːl][ðeə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][beg] ,

and	are	mechanics	who	have	expended	all	their	goods	and	are	ashamed	to	beg	,
和	是	机械学	WHO	有	已支出	全部	他们的	商品	和	是	羞愧	到	求	,

他们是已经花光了所有家当，又羞于乞讨的修理工。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [help][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

and	ask	that	thou	mayest	help	them	to	proceed	on	their	journey	.
和	问	那	你	五月	帮助	他们	到	继续	在	他们的	旅行	.

并祈求你帮助他们继续他们的旅程。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [guːs] - ['ʃɪərə(r)] . -
These are called Goose - shearers . 16
这些 是 称为 鹅 - 剪羊毛工 . -

这些被称为鹅剪羊毛机。16

['aɪtəm] ,
Item ,
物品 ,

物品，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['laɪkwaɪz][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [bɪ'fɔːr'mɛnʃənd] [huː] [prɪ'tend] [ðeɪ] [kæn; kən][dɪg]
there are likewise some among those beforementioned who pretend they can dig
那里 是 同样地 一些 之中 那些 前面提到的 WHO 假装 他们 能 挖
[ɔː(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['hɪd(ə)n] ['treʒəz] ,
or search for hidden treasures ,
或者 搜索 为了 隐 宝藏 ,

同样，前面提到的那些人中也有些人假装自己会挖掘或寻找隐藏的宝藏。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ə'laʊz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ,
and when they find some one who allows himself to be persuaded ,
和 什么时候 他们 寻找 一些 一 WHO 允许 他自己 到 是 被说服 ,

当他们找到一个容易被说服的人时，

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,
they say they must have gold and silver ,
他们 说 他们 必须 有 金子 和 银 ,

他们说他们一定拥有金银。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] ['mæsɪz] ['selɪbreɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [end] , [et] ['setərə] , [wɪð]
and must have many masses celebrated to this same end , et cetera , with
和 必须 有 许多 群众 著名 到 这 相同的 结尾 , 等 等等 , 和
['meni] [mɔː(r)] [wɜːdz] ['ædɪd] .
many more words added .
许多 更多的 字 额外 .

并且必须为此目的举行多次弥撒，等等，还要加上更多的话。

[ˌðeə'baɪ] [ðeɪ] [dɪ'siːv] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti] , [ðə; ði]['klɜːdʒi] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['leɪəti] ,
Thereby they deceive the nobility , the clergy , and also the laity ,
从而 他们 欺骗 这 贵族 , 这 牧师 , 和 还 这 俗人 ,

由此，他们欺骗了贵族、教士和平信徒。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [hɜːd] [ðæt] [sʌtʃ] ['vɪlənz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiːz] ['væljuəblz] .
for it has not yet been heard that such villains have found these valuables .
为了 它 有 不是 然而 到过 听到 那 这样的 反派 有 成立 这些 贵重物品 .

因为还没有听说这样的恶徒找到了这些贵重物品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] ['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
But they have cheated people enough .
但 他们 有 作弊 人们 足够的 .

但他们欺骗民众的次数已经够多了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - - ([dɜːt] -) ['digəz] .
They are called Sefel - (dirt -) diggers .
他们 是 称为 - - (污垢 -) 挖掘机 .

它们被称为挖土工。

['aɪtəm] ,
Item ,
物品 ,

物品，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [huː] [triːt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['bædli][ɪn]['ɔːdə(r)]

there	are	also	some	among	the	above	who	treat	their	children	badly	in	order
那里	是	还	一些	之中	这	多于	WHO	对待	他们的	孩子们	糟糕	在	命令

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [leɪm] ([ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [greɪv] [streɪt] -

that	they	may	become	lame	(	and	who	would	be	sorry	if	they	should	grow	straight	-
那	他们	可能	变得	瘸	(	和	WHO	会	是	对不起	如果	他们	应该	生长	直的	-

[legd]) [fɔː(r); fə(r)] [ˌðeə'baɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

legged	)	for	thereby	they	are	more
腿	)	为了	从而	他们	是	更多的

上述人群中也有一些人虐待自己的孩子，希望他们跛脚（如果孩子腿脚笔直，他们反而会感到遗憾），因为这样他们就更有优势。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	46
页	-

第46页

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃiːt] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [luː] [vɑːts] (['laɪɪŋ] [wɜːdz]) .

able	to	cheat	people	with	their	loe	vots	(	lying	words	)	.
有能力的	到	欺骗	人们	和	他们的	洛伊	投票	(	说谎	字	)	.

能够用谎言欺骗他人。

['aɪtəm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [huː] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Item	,	there	are	also	others	among	the	above	who	,	when	they	come	into	the
物品	,	那里	是	还	其他的	之中	这	多于	WHO	,	什么时候	他们	来	进入	这

['vɪlɪdʒ] ,

villages	,
村庄	,

此外，上述人员中还有其他人，当他们进入村庄时，

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊntəfɪt] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] dirt17 [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [smɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

have	a	little	counterfeit	finger	and	dirt17	upon	it	,	smearing	it	all	over	,
有	一个	小的	伪造	手指	和	dirt17	之上	它	,	涂抹	它	全部	超过	,

手指上沾着一点伪造的污渍和污垢，到处都是。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	say	they	have	found	it	,	and	ask	if	somebody	will	buy	it	.
和	说	他们	有	成立	它	,	和	问	如果	某人	将要	买	它	.

然后说他们找到了，并询问是否有人愿意购买。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['sɪli] ['pɛzənts] [waɪf] (-) [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

Thus	a	silly	peasant's	wife	(	hanzin	)	thinks	it	is	silver	,	and	knows	it	not	,
因此	一个	愚蠢的	农民的	妻子	(	-	)	思考	它	是	银	,	和	知道	它	不是	,

因此，一个愚笨的农妇（韩珍）以为它是银子，却浑然不知。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm]['sɪksθ] ['peniz] [ɔː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi]

and	gives	them	vi	pennies	or	more	for	it	,	and	therewith	she
和	给予	他们	六	便士	或者	更多的	为了	它	,	和	由此	她

[ɪz] ['tʃiːtɪd] .

is	cheated	.
是	作弊	.

她为此支付了六个便士或更多，结果被骗了。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [wɪð] ['peɪtə(r)] - , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [saɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)]

In	like	manner	with	pater	nosters	,	or	other	signs	which	they	carry	underneath	their
在	喜欢	方式	和	父亲	-	,	或者	其他	标志	哪个	他们	携带	下	他们的

[kləʊk] .

cloaks	.
斗篷	.

同样，他们也会在斗篷下佩戴天主经或其他标志。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - .
They are called Wiltners .
他们 是 称为 - .

他们被称为威尔特纳一家。

['aɪtəm] ,
Item ,
物品 ,

物品，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] - ([p'ɜːsənz] [huː] [ɑːsk][ɑːmz]) [huː] [meɪk] ['iːv(ə)l][juːz]
there are also some Questionerers (persons who ask alms) who make evil use
那里 是 还 一些 - (人 WHO 问 施舍) WHO 制作 邪恶的 使用
[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ,
of the holy goods which they receive ,
的 这 圣 商品 哪个 他们 收到 ,

也有一些乞讨者（向人乞讨的人）滥用他们所得到的圣物。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][flæks] , ['lɪnɪn] - [klɒθ] , ['brəʊkən]['sɪlvə(r)] [pleɪt] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;
be it flax , linen - cloth , broken silver plate , or other things ;
是 它 亚麻 , 亚麻布 - 布 , 破碎的 银 盘子 , 或者 其他 事物 ;

无论是亚麻、亚麻布、碎银盘还是其他东西；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmən] [mæn] [wɪl]
they are easily detected by those who are knowing , but the common man will
他们 是 容易地 检测到 经过 那些 WHO 是 会心 , 但 这 常见的 男人 将要
[suːn] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] .
soon be cheated .
很快 是 作弊 .

懂行的人很容易识破这些骗局，但普通人很快就会上当受骗。

[ai] [gɪv] [tuː; tə][nəʊ]['kwestʃənə(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] ['mesndʒər] , [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ,
I give to no Questioner anything , excepting the four messengers , id est ,
我 给 到 不 提问者 任何事物 , 除外 这 四 信使 , ID est ,

除了那四位使者之外，我不会向任何提问者透露任何东西。

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [vɪz] .
those that are here written down , viz .
那些 那 是 这里 书面 向下 , 即 .

这里写下的那些，即：

['sæŋktaɪ][ˌæn'toʊ.ni.aɪ] ,
Sancti Antonii ,
圣徒 安东尼 ,

圣安东尼

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 47
页 -

第47页

['sæŋktaɪ][ˌvælən'tiːni] , ['sæŋktaɪ][bər'nɑːrdi] , [et] ['spɪrɪtəs] ['sæŋktaɪ] .
Sancti Valentini , Sancti Bernardi , et Spiritus Sancti .
圣徒 瓦伦蒂尼 , 圣徒 贝尔纳迪 , 等 醑 圣徒 .

圣瓦伦蒂尼、圣贝尔纳迪和圣灵圣。

[ðə; ði] [seɪm] [hæv; həv] [biːn] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [rəʊm] . -
The same have been confirmed by the See of Rome . 18
这 相同的 有 到过 确认的 经过 这 看 的 罗马 . -

罗马教廷也证实了这一点。[18]

['aɪtəm] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛdlərz] [hu:] [si:k] [ði:] [æt; ət] [həʊm] ,

Item	,	**beware**	**of**	**the**	**pedlers**	**who**	**seek**	**thee**	**at**	**home**	,
物品	,	提防	的	这	小贩	WHO	寻找	你	在	家	,

提醒：提防那些上门兜售商品的商贩。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['sɪlvə(r)] , [ˌhæbə'dæʃəri] ,

for	**thou**	**wilt**	**buy**	**nothing**	**good**	**of**	**them**	,	**be**	**it**	**silver**	,	**haberdashery**	,
为了	你	枯萎	买	没有什么	好的	的	他们	,	是	它	银	,	服装辅料	,

['spaɪsəri] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [weəz] .

spicery	,	**or**	**any**	**other**	**wares**	.
香料	,	或者	任何	其他	商品	.

因为你从他们那里买不到任何好东西，无论是银器、服饰用品、香料，还是其他任何商品。

[bɪ'weə(r)] , ['laɪkwaɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktərz] [hu:] ['træv(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Beware	,	**likewise**	,	**of**	**the**	**doctors**	**who**	**travel**	**up**	**and**	**down**	**the**	**country**	,
提防	,	同样地	,	的	这	医生	WHO	旅行	向上	和	向下	这	国家	,

[ænd; ənd]['ɒfə(r)] [ænd; ənd] [ru:ts] ,

and	**offer**	**theriack**	**and**	**roots**	,
和	提供	特里亚克	和	根	,

同样要提防那些在全国各地游走，兜售偏方和草药疗法的医生。

[ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sʌm; səm][blaɪnd]['dɑ:ktərz] .

and	**make**	**much**	**ado**	**about**	**themselves**	,	**and**	**especially**	**some**	**blind**	**doctors**	.
和	制作	很多	阿多	关于	他们自己	,	和	尤其	一些	瞎的	医生	.

他们大肆宣扬自己，尤其是一些盲人医生。

[wʌn] [kɔ:ld] [hæns][ɒv; əv]['strɑ:zˌbɜ:rg] , [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][dʒu:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [æt; ət]

One	**called**	**Hans**	**of**	**Strasburg**	,	**has**	**been**	**a**	**Jew**	,	**and**	**was**	**christened**	**at**
一	称为	汉斯	的	斯特拉斯堡	,	有	到过	一个	犹	,	和	曾是	受洗	在

['strɑ:zˌbɜ:rg][æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ;

Strasburg	**at**	**Whitsuntide**	**;**
斯特拉斯堡	在	圣灵降临节	;

一位名叫斯特拉斯堡的汉斯的人是犹太人，在圣灵降临节期间于斯特拉斯堡受洗；

[j'iəz] [ə'gəʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:d] [aʊt][æt; ət] [wərmz] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

years	**ago**	**his**	**eyes**	**were**	**bored**	**out**	**at**	**Worms**	,	**but**	**he**	**is**	**now**	**a**	**physician**
年	前	他的	眼睛	是	无聊的	出去	在	蠕虫	,	但	他	是	现在	一个	医生

,

,

,

多年前他在沃尔姆斯被人挖去了双眼，但他现在是一名医生。

[ænd; ənd] [telz] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] ['trævlz] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʃi:ts]

and	**tells**	**fortunes**	,	**and**	**travels**	**from**	**place**	**to**	**place**	,	**and**	**cheats**
和	讲述	财富	,	和	旅行	从	地方	到	地方	,	和	作弊

[ænd; ənd] [di'frɔ:d] ['evri] ['bɒdi] .

and	**defrauds**	**every**	**body**	.
和	欺诈	每一个	身体	.

他算命，四处游荡，欺骗和诈骗所有人。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	**need**	**not**	**say**	,	**I**	**could**	**tell**	**well**	**enough**	.
我	需要	不是	说	,	我	可以	告诉	出色地	足够的	.

无需多言，我一眼就能看出来。

['aɪtəm] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒoʊnɜ-z] (['gæmbəlz]) [huː] ['præktɪs] - [wɪð] [ðə; ði] [briːf] (
Item , **beware** **of** **the** **Joners** (**gamblers**) **who** **practice** **beseflery** **with** **the** **brief** (
物品 , 提防 的 这 乔纳斯 (赌徒) WHO 实践 - 和 这 简短的 (
['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːdz]) ,
cheating **at** **cards**) ,
作弊 在 牌) ,

提醒各位，要提防那些在牌桌上作弊的赌徒。

[huː] [diːl] ['fɔːlsli] [ænd; ənd][kʌt][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tʃiːt] [wɪð] - [ænd; ənd][spaɪz] ,
who **deal** **falsely** **and** **cut** **one** **for** **the** **other** , **cheat** **with** **böglein** **and** **spies** ,
WHO 交易 错误地 和 切 一 为了 这 其他 , 欺骗 和 - 和 间谍 ,

他们诡诈欺骗，互相包庇，与间谍和间谍勾结作弊。

[pɪk] [wʌn] [briːf] ([kɑːd]) [frɒm; frəm][ðə; ði]
pick **one** **brief** (**card**) **from** **the**
挑选 一 简短的 (卡片) 从 这

从以下列表中选择一张简报（卡片）：

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **48**
页 -

第48页

[graʊnd] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbəd] ; [ðeɪ] [tʃiːt] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ([daɪs]
ground , **and** **another** **from** **a** **cupboard** ; **they** **cheat** **also** **with** **the** **regers** (**dice**
地面 , 和 其他 从 一个 橱柜 ; 他们 欺骗 还 和 这 雷格斯 (骰子
) ;
) **;**
) ;

他们还从地上拿了一个，又从橱柜里拿了一个；他们还用骰子作弊；

[wɪð] [hɑːts] , [ðə; ði] [tʃest] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][ɪn] ['leɪɪŋ] [ɒn] , [wɪð] [mɛtsɪz] ,
with **hearts** , **the** **chest** , **in** **taking** **off** **and** **in** **laying** **on** , **with** **metzes** ,
和 心 , 这 胸部 , 在 采取 离开 和 在 躺下 在 , 和 梅茨 ,

带着心脏，胸部，脱下衣服，躺下，带着梅茨斯，

[stæb] , - , [prɪs] , [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] [neiv] ; [ðeɪ] [juːz] [luː] [mes] ([bæd] [kɔɪnz]) ,
stabs , **gumnes** , **prissing** , **with** **the** **four** **knaves** ; **they** **use** **loe** **mess** (**bad** **coins**) ,
刺伤 , - , 掂量 , 和 这 四 无赖 ; 他们 使用 洛伊 混乱 (坏的 硬币) ,

刺、咬、戳，用四个小丑；他们使用劣质硬币，

[ɔː(r)] [luː] - ([bæd] ['flɒrɪn]) , [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] ['rəugəri] , [sʌtʃ]
or **loe** **stettingers** (**bad** **florins**) , **and** **make** **use** **of** **many** **other** **rogueries** , **such**
或者 洛伊 - (坏的 弗洛林) , 和 制作 使用 的 许多 其他 流氓行为 , 这样的
[æz; əz] ['drɔːɪŋ] [aʊt] ,
as **drawing** **out** ,
作为 绘画 出去 ,

或者使用劣质弗罗林，并利用许多其他欺诈手段，例如拖延时间，

[ðə; ði][rɒt] , [ðə; ði] [steɪk] , & [siː] . , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['betə(r)][nɒt][ɪk'spleɪn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
the **rot** , **the** **stake** , **&** **c** . , **which** **I** **had** **better** **not** **explain** , **for** **your** **own**
这 腐烂 , 这 赌注 , & c . , 哪个 我 有 更好的 不是 解释 , 为了 你的 自己的
[gʊd] .
good **.**
好的 .

腐烂、木桩等等，为了你好，我最好还是不要解释。

[ænd; ənd] [ðiːz] [seɪm] [neiv] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]
And **these** **same** **knaves** **eat** **and** **drink** **always** **at** **such** **houses** **as** **are** **called**
和 这些 相同的 无赖 吃 和 喝 总是 在 这样的 房屋 作为 是 称为
[ðə; ði] [stɪk] ,
the **Stick** **,**
这 戳 ,

这些恶棍总是出没于被称为"棍子"的那些房子里吃喝玩乐。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [peɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒt] [ðeɪ] [əʊ] [hɪm] ,
which **means** **they** **never** **pay** **the** **landlord** **what** **they** **owe** **him** **,**
哪个 方法 他们 绝不 支付 这 房东 什么 他们 欠 他 ,

这意味着他们从来不付给房东欠款。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðeə(r)] " [stɪks] " ['məʊstli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['kɒmənli]
but **when** **they** **leave** **there** **"** **sticks** **"** **mostly** **something** **to** **them** **which** **commonly**
但 什么时候 他们 离开 那里 " 棍子 " 大多 某物 到 他们 哪个 通常
[di'pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
departs **with** **them** **.**
离开 和 他们 .

但当他们离开时，他们留下的"痕迹"大多是他们特有的东西，这些东西通常会随他们一起离开。

['aɪtəm] , [ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lænd] - ['strəʊləz] .
Item **,** **there** **is** **yet** **another** **sort** **among** **the** **land** **-** **strollers** **.**
物品 , 那里 是 然而 其他 种类 之中 这 土地 - 婴儿车 .

此外，陆地漫步者中还有另一种类型。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [huː] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
These **are** **the** **tinkers** **who** **travel** **about** **the** **country** **.**
这些 是 这 修补匠 WHO 旅行 关于 这 国家 .

这些是周游全国的修补匠。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪmɪn] (['waɪbər]) [huː] [gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ;
They **have** **women** **(** **weiber** **)** **who** **go** **before** **them** **and** **sing** **and** **play** **;**
他们 有 女性 (韦伯) WHO 去 前 他们 和 唱歌 和 玩 ;

他们有妇女（weiber）走在前面唱歌演奏；

[sʌm; səm][gəʊ][ə'baʊt] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,
some **go** **about** **full** **of** **mischief** **,** **and** **if** **thou** **givest** **them** **nothing** **,**
一些 去 关于 满的 的 恶作剧 , 和 如果 你 给予 他们 没有什么 ,

有些人作恶多端，如果你不给他们任何东西，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][meɪ'hæp; 'meɪhæp] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðaɪ]['ket(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ]
one **of** **them** **mayhap** **will** **break** **a** **hole** **in** **thy** **kettle** **with** **a** **stick** **or** **a**
一 的 他们 或许 将要 休息 一个 洞 在 你的 壶 和 一个 戳 或者 一个
[naɪf] [tuː; tə] [gɪv] [wɜːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
knife **to** **give** **work** **to** **a** **multitude** **of** **others** **.**
刀 到 给 工作 到 一个 民众 的 其他的 .

他们中的一个或许会用棍子或刀子在你水壶上打个洞，从而给其他人提供工作。

[et] [sɪk] [diː]['ɑːliːz] .
Et **sic** **de** **aliis** **.**
等 原文如此 德 外甥 .

Et sic de aliis.

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **49**
页 -

第49页

¶ [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs]
¶ **THE** **THIRD** **PART** **OF** **THIS**
¶ 这 第三 部分 的 这

¶ 本部分的第三部分

['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]
LITTLE **BOOK** **IS** **THE**
小的 书 是 这

小册子是

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
VOCABULARY **.**
词汇 .

词汇。

['hiːdoʊni] , [gɒd] .
HEDONE **,** **God** **.**
赫多恩 , 上帝 .

希顿，上帝。

['hiːbruː] , - , [ðə; ði] [lɔːd] , [ai] . [iː] . [gɒd] .
Hebrew **,** **adhonaiy** **,** **the** **Lord** **,** **i** **.** **e** **.** **God** **.**
希伯来语 , - , 这 主 , 我 . e . 上帝 .

希伯来语adhonaiy，主，即上帝。

- , [tuː; tə] [iːt] .
ACHELN **,** **to** **eat** **.**
- , 到 吃 .

ACHELN，吃。

['hiːbruː] , - .
Hebrew **,** **akál** **.**
希伯来语 , - .

希伯来语，akál。

- !
ALCHEN **!**
- !

阿尔肯！

[tuː; tə][gəʊ] .
to **go** **.**
到 去 .

走吧。

[æltʃ] [dɪtʃ] !
ALCH **DICH** **!**
酒精 迪奇 !

ALCH DICH!

[gəʊ] !
go **!**
去 !

去！

[ɔː(r)] , [gəʊ] ['kwɪkli] !
or **,** **go** **quickly** **!**
或者 , 去 迅速地 !

或者，快走！

[æltʃ] [dɪtʃ] - - !
ALCH **DICH** **ÜBERN** **BREITHART** **!**
酒精 迪奇 - - !

ALCH DICH ÜBERN BREITHART!

[gəʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] !
go **far** **away** **!**
去 远的 离开 !

走远点！

[rɪˈmuːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] !
remove to a distance !
消除 到 一个 距离 !

远离!

[ælʧ] [dɪʧ] - [glɛnz] !
ALCH DICH ÜBERN GLENZ !
酒精 迪奇 - 格伦兹 !

ALCH DICH ÜBERN GLENZ!

[gəʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] !
go far away !
去 远的 离开 !

走远点!

[rɪˈmuːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] !
remove to a distance !
消除 到 一个 距离 !

远离!

- , [tuː; tə] [spiːk] .
BARLEN , to speak .
- , 到 说话 .

巴伦，说。

[frentʃ] , [ˈpɑːrlər] .
French , parler .
法语 , Parler .

法语，parler。

- , [ˈtɪpsi] .
BESCHÖCHER , tipsy .
- , 微醺 .

BESCHÖCHER，微醺。

[ˈdʒɜːmən] , - , [ˈdrʌŋkən] , [ɪˈniːbrieɪtɪd] .
German , besoffen , drunken , inebriated .
德语 , - , 醉 , 醉酒 .

德国人，贝索芬，喝醉了，喝醉了。

- , [æn; ən] [eg] .
BETZAM , an egg .
- , 一个 蛋 .

BETZAM，一个鸡蛋。

[ˈhiːbruː] , - .
Hebrew , beytzah .
希伯来语 , - .

希伯来语，beytzah。

[blek] , [ə; eɪ] - , — [æn; ən] [ˈɒbsəliːt] [kɔɪn] [kənˈteɪnɪŋ] - [ˈhelə(r)] .
BLECH , a blaffart , — an obsolete coin containing 48 hellers .
呸 , 一个 - , — 一个 过时的 硬币 包含 - 地狱 .

BLECH，一个胡言乱语，一种包含 48 个海勒的过时硬币。

[ˈdʒɜːmən] , [blek] , [ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] .
German , blech , a thin piece of metal .
德语 , 呸 , 一个 薄的 片 的 金属 .

德语，blech，一片薄金属片。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg 50
页 -

-, [ə; eɪ] ['krɒɪtsə], — [ə; eɪ][smɔ:lə(r)][kɔɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ], [kən'teɪnɪŋ] [eit]
BLECHLEIN , a kreuzer , — a smaller coin than the preceding , containing 8
-, 一个 克罗伊策, 一 一个 较小的 硬币 比 这 前, 包含 8
['helə(r)] .
hellers .
地狱 .

BLECHLEIN，一种克罗伊策，——比前一种硬币小，包含 8 赫勒。

['dʒɜ:mən] , -, [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv] [blek] .
German , blechlein , the diminutive of blech .
德语 , -, 这 小字 的 呸 .

德语，blechlein，blech 的缩写。

-, -, — ['prɒbəbli] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] , ['hɔ:lsən] , [tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['eni][wʌn] , [tu:; tə][dʒʌmp]
BÖLEN , helsen , — probably the German , halsen , to embrace any one , to jump
-, -, — 大概 这 德语, 哈尔森, 到 拥抱 任何 一, 到 跳
[æt; ət] [wʌnz] [nek] ([hɑ:ls]) ;
at one's neck (hals) ;
在 一个人的 脖子 (哈尔斯) ;

BÖLEN, helsen, —可能是德语 halsen，意为拥抱某人，扑向某人的脖子（hals）;

['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][vɪə(r)] .
also to veer .
还 到 转向 .

也可以转向。

-, [tu:; tə][laɪ] ; [bi:; bi] [pleɪst] [ɔ:(r)]['sɪtʃueɪtɪd] .
BOPPEN , to lie ; be placed or situated .
-, 到 说谎 ; 是 放置 或者 位于 .

BOPPEN，躺卧；被放置或位于。

[bɒs] , [ɔ:(r)] [bet] , [ə; eɪ] [haʊs] .
BOSS , or bett , a house .
老板 , 或者 赌注 , 一个 房子 .

BOSS，或者赌注，一栋房子。

[ðɪs] [tɜ:m] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hi:bru:] , [beiθ; beθ] , [ə; eɪ] [haʊs] .
This term would seem to be from the Hebrew , beth , a house .
这 学期 会 似乎 到 是 从 这 希伯来语 , 贝丝 , 一个 房子 .

这个词似乎源自希伯来语 beth，意为“房子”。

[ˌbi: 'əʊ] , [ɔ:(r)][bəʊz] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['pri:fɪks][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kɔ:nɪʃ] , [ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ] [haʊs]
Bo , or bos , is a common prefix in the old Cornish , and signifies a house
, 波 , 或者 博斯 , 是 一个 常见的 前缀 在 这 老的 康沃尔郡 , 和 表示 一个 房子
,
,
,

Bo 或 bos 是古康沃尔语中常见的前缀，表示房屋。

[æz; əz][bɑ:'skɔ:wən] , -.
as boscawen , bospidnick .
作为 博斯卡文 , -.

作为 boscawen，bospidnick。

[bɒs] [dɪtʃ] !
BOSS DICH !
老板 迪奇 !

老板迪奇！

[həʊld][ðaɪ] [tʌŋ] !
hold thy tongue !
抓住 你的 舌头 !

闭嘴！

[-] , [miːt] .
BOSSHART , meat .
博斯哈特 , 肉 .

博斯哈特，肉。

[ðə; ði] ['hiːbruː] , - , ['sɪgnɪfaɪz] [fleʃ] .
The Hebrew , básar , signifies flesh .
这 希伯来语 , - , 表示 肉 .

希伯来语"básar"表示肉体。

[-] - - , [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .
BOSSHART - VETZER , a butcher .
博斯哈特 - - , 一个 屠夫 .

BOSSHART-VETZER，一名屠夫。

['hiːbruː] .
Hebrew .
希伯来语 .

希伯来语。

- , [tuː; tə][beg] .
BREGEN , to beg .
- , 到 求 .

布雷根，乞求。

[bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [prɛdɪgən]
Both this and the following are probably corruptions of the German , predigen
两个都 这 和 这 下列的 是 大概 腐败 的 这 德语 , 先天性
, [tuː; tə] [preɪ] ,
, to pray ,
, 到 祈祷 ,

这和下面的两个词可能都是德语单词 predigen（祈祷）的讹误。

[tuː; tə] [priːtʃ] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] , ['breɪ.kər] , [ə; eɪ]
to preach ; or they may have come from the Old German , bracher , a
到 布道 ; 或者 他们 可能 有 来 从 这 老的 德语 , 布拉彻 , 一个
['pɔːpə(r)] .
pauper .
穷光蛋 .

传道；或者它们可能源自古德语 bracher，意为穷人。

['pɒsəbli] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['begəd; bi'gɑːd] ,
Possibly , however , they are nothing more than corruptions of beghard ,
可能 , 然而 , 他们 是 没有什么 更多的 比 腐败 的 贝格哈德 ,

然而，它们或许只不过是乞丐的讹变而已。

[ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['fraɪəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
the name given to a low order of friars before the Reformation .
这 姓名 给定 到 一个 低的 命令 的 修士们 前 这 宗教改革 .

宗教改革前对低阶修士的称呼。

[ðiːz] [prə'fest] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ɑːmz] .
These professed poverty , and lived on alms .
这些 声称 贫困 , 和 居住地 在 施舍 .

这些人自称贫穷，靠乞讨为生。

[ðeə(r)] ['ɔːθədɒksi] [ænd; ənd][mə'rælətɪ][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtf(ə)l] .
Their orthodoxy and morality were doubtful .
他们的 正统 和 道德 是 疑 .

他们的正统观念和道德操守令人怀疑。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrətiz] .

In	general	they	were	denounced	by	the	ecclesiastical	authorities	.
在	一般的	他们	是	谴责	经过	这	教会的	当局	.

他们普遍受到教会当局的谴责。

[siː] ['mɒsˌhaɪm] , [diː] - [et] - .

See	Mosheim	,	de	beghardis	et	Beguinis	.
看	莫斯海姆	,	德	-	等	-	.

参见 Mosheim、de beghardis et Beguinis。

[ðə; ði] [tɜːm] ['evɪdəntli] ['kɒmz] [frɒm; frəm]

The	term	evidently	comes	from
这	学期	显然	来	从

该术语显然来源于

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	51
页	-

第51页

[ðə; ði]['sæksn] , - , [mɛndiːkɛr] ; [ænd; ənd] [hɑːd] , [ɔː(r)] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

the	Saxon	,	beggen	,	mendicare	;	and	hard	,	or	hart	,	a	servant	.
这	撒克逊	,	-	,	门迪卡	;	和	难的	,	或者	哈特	,	一个	仆人	.

撒克逊语，beggen，mendicare；以及 hard，或 hart，仆人。

['brɛgər] , [ə; eɪ] ['begə(r)] .

BREGER	,	a	beggar	.
布雷格	,	一个	乞丐	.

布雷格，一个乞丐。

- , [fɑː(r)] , [waɪd] , — [braɪt] [hɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [brɔːd] , [ɔː(r)] [waɪd] ; [ænd; ənd]

BREITHART	,	far	,	wide	,	—	breit	here	being	equivalent	to	broad	,	or	wide	;	and
-	,	远的	,	宽的	,	—	布雷特	这里	存在	相等的	到	广阔	,	或者	宽的	;	和

[hɑːt] , [tuː; tə] ['veri] , [ɔː(r)] [ɪk'siːdɪŋli] .

hart	,	to	very	,	or	exceedingly	.
哈特	,	到	非常	,	或者	非常	.

BREITHART，远，宽，——这里的breit相当于宽阔，或宽广；而hart，非常，或极其。

- , [ə; eɪ] [guːs] , [ɔː(r)] [dʌk] , — ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] “ [brɔːd] - [fʊt] .

BREITFUSS	,	a	goose	,	or	duck	,	—	literally	,	a	“	broad	-	foot	.
-	,	一个	鹅	,	或者	鸭子	,	—	字面上地	,	一个	“	广阔	-	脚	.

BREITFUSS，一只鹅或鸭子，——字面意思是“宽脚”。

” - , - , [tuː; tə] [breɪk] .

”	BRESEM	,	brüch	,	to	break	.
”	-	,	-	,	到	休息	.

“BRESEM，brüch，打破。

[ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] , [brʊx] , ['sɪgnɪfaɪz] [fræktʊrə] , [rʌpt'ʃərə] ; - ; ['ləʊkəs] [pə'lʌstrɪs] ; -

The	Old	German	,	bruch	,	signifies	fractura	,	ruptura	;	femoralia	;	locus	palustris	;	infractio
这	老的	德语	,	早午餐	,	表示	骨折	,	破裂	;	-	;	轨迹	沼泽地	;	-

['liːdʒɪs] .

legis	.
立法	.

古德语“bruch”表示“骨折”、“破裂”；股骨；沼泽地；违法行为。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən] , [brʊx] , [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɔː(r)]['rʌptʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

The	Modern	German	,	bruch	,	refers	to	a	breach	or	rupture	in	a	person	,
这	现代的	德语	,	早午餐	,	指	到	一个	违反	或者	破裂	在	一个	人	,

现代德语单词bruch指的是人身上的裂痕或破裂。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['breɪkɪdʒ] [kɔ:zd] [baɪ] ['vaɪələns] .
especially a breakage caused by violence .
尤其 一个 破损 导致 经过 暴力 .

尤指暴力造成的破损。

[bri:f] , [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [kɑ:d] .
BRIEF , a playing card .
简短的 , 一个 玩耍 卡片 .

简短，一张扑克牌。

['dʒɜ:mən] , [bri:f] , [ə; eɪ]['letə(r)] .
German , brief , a letter .
德语 , 简短的 , 一个 信 .

德语，简短，一封信。

- , [ə; eɪ] [klɑ:k] .
BRIEFELVETZER , a clerk .
- , 一个 职员 .

布里费尔维策，一名职员。

['vi:deɪ] - .
Vide fetzen .
视频 - .

Vide fetzen.

, [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [kɑ:dz] .
BRIEFEN , to play at cards .
简报 , 到 玩 在 牌 .

BRIEFEN，玩牌。

- , [tu:; tə] [dɪ'naʊns] .
BRISSEN , to denounce .
- , 到 声讨 .

布里森，谴责。

- , [ə; eɪ]['lepə(r)] .
BRÜSS , a leper .
- , 一个 麻风病人 .

布鲁斯，一个麻风病人。

- , [ə; eɪ]['letə(r)] , [ə; eɪ]['saɪfə(r)] .
BSAFFOT , a letter , a cipher .
- , 一个 信 , 一个 密码 .

BSAFFOT，一封信，一个密码。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] , [zɪfɔ] , ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ]['saɪfə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk]
The German , ziffer , signifies a cipher , and probably comes from the Arabic
这 德语 , 齐弗 , 表示 一个 密码 , 和 大概 来 从 这 阿拉伯
[ɔ:(r)] ['hi:bru:] ,
or Hebrew ,
或者 希伯来语 ,

德语单词"ziffer"意为密码，可能源自阿拉伯语或希伯来语。

— - [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz]
— sépher in the latter being equivalent to writing , a writing , or whatever is
— - 在 这 后者 存在 相等的 到 写作 , 一个 写作 , 或者 任何 是
['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
written in a book .
书面 在 一个 书 .

—sépher 在后者中相当于 writing、a writing 或任何写在书里的东西。

- , [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .
BSCHIDERICH , a magistrate .
- , 一个 地方法官 .

布希德里希，一名地方法官。

['prɒbəbli] [ðɪs] [tɜːm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['vʌlgə(r)] [ædæp'teɪʃnz]
Probably this term , together with the following , were merely vulgar adaptations
大概 这 学期 , 一起 和 这 下列的 , 是 仅仅 庸俗 适应
[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,
of the German ,
的 这 德语 ,

可能这个词以及后面的几个词，都只是对德语的粗俗改编，

[bɛʃaɪdən] , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] , [tuː; tə][biː; bi]
bescheiden , to appoint , to be
贝斯海登 , 到 委 , 到 是

bescheiden，任命，成为

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 52
页 -

第52页

[dɪ'skriːt] .
discreet .
慎重 .

慎重。

[ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] , [bɛʃaɪd] - [rik] , [maɪt] [biː; bi][trænz'leɪtɪd][æz; əz] “ ['paʊəf(ə)l] [ɪn][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ”
The Old German , bescheid - rik , might be translated as “ powerful in decision , ”
这 老的 德语 , 贝舍德 - 里克 , 可能 是 翻译 作为 “ 强大的 在 决定 , ”
[ænd; ənd] - ,
and bescheidruom ,
和 - ,

古德语 bescheid-rik 可以翻译为“果断有力”，而 bescheidruom，

“ [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skreʃn] [ɔː(r)] ['mɒdəsti] .
“ renowned for discretion or modesty .
“ 著名 为了 审慎 或者 谦逊 .

以谨慎或谦逊著称。

” - , [nəʊ'bɪləti] .
” BSCHUDERULM , nobility .
” - , 贵族 .

“BSCHUDERULM，贵族。

- , [-] .
BÜTZELMAN , zagel .
- , 扎格尔 .

BÜTZELMAN，zagel。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , [-] , [ɪz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wɜːd] , [ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ][teɪl] .
The German , zagel , is a provincial word , and signifies a tail .
这 德语 , 扎格尔 , 是 一个 省级 单词 , 和 表示 一个 尾巴 .

德语单词 zagel 是一个方言词，意思是尾巴。

[siː] [ʃaɪs] .
See scheiss .
看 屎 .

参见 scheiss。

['dælɪndʒər] , [ə; eɪ] ['hæŋmən] .
DALLINGER , a hangman .
达林格 , 一个 刽子手 .

刽子手达林格。

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , — [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [gælgən] , [ə; eɪ] ['gæləʊz] ,
Probably a corruption of galgener , — from the German , galgen , a gallows ,
大概 一个 腐败 的 - , — 从 这 德语 , 盖尔根 , 一个 绞刑架 ,
[ɔː(r)] ['dʒɪbɪt] .
or gibbet .
或者 绞刑架 .

可能是 galgener 的讹误，源自德语 galgen，意为绞刑架或绞刑台。

- , [ə; eɪ][daɪ] (['plʊərəl][daɪs]) .
DERLING , a die (plural dice) .
- , 一个 死 (复数 骰子) .

DERLING，骰子（复数形式为dice）。

- , [ðə; ði] [aɪ] .
DIERLING , the eye .
- , 这 眼睛 .

迪尔林，眼睛。

['pɒsəbli] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] , - , [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ɔː(r)] ['entrəns] , — [nɒt]
Possibly a diminutive of the German , thür , a door , or entrance , — not
可能 一个 小字 的 这 德语 , - , 一个 门 , 或者 入口 , — 不是
[ˌɪnə'prəʊpriətli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
inappropriately applied to the eye ,
不恰当地 应用 到 这 眼睛 ,

可能是德语单词 thür（门或入口）的指小词——用来形容眼睛也并不为过。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] .
as the little door out of which all things are seen .
作为 这 小的 门 出去 的 哪个 全部 事物 是 已见 .

就像透过那扇小门可以看到万物一样。

- , [tuː; tə] [siː] .
DIERN , to see .
- , 到 看 .

DIERN，去看。

- , [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
DIFTEL , a church .
- , 一个 教会 .

DIFTEL，一座教堂。

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] , - , — [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv][stɪft] , [ə; eɪ]
Probably a corruption of the German , stiftel , — a diminutive of stift , a
大概 一个 腐败 的 这 德语 , - , — 一个 小字 的 僵硬 , 一个
[kə'θiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .

可能是德语单词 stiftel 的讹误，而 stiftel 是 stift（大教堂）的指小词。

['stɪftʊŋ] [ɪz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪʃmənt] ; ['stɪftər] , [ə; eɪ]['faʊndə(r)] .
Stiftung is a foundation , establishment ; stifter , a founder .
基金会 是 一个 基础 , 建立 ; 搅拌器 , 一个 创始人 .

Stiftung 是基金会、机构的意思；stifter 是创始人的意思。

- , [tuː; tə] [gɪv] .
DIPPEN , to give .
- , 到 给 .

DIPPEN，给予。

['dʒɜːmən] , ['geɪbən] .
German , geben .
德语 , 格本 .

德语，geben。

['dɒlmən] , [ðə; ði] ['gæləʊz] .
DOLMAN , the gallows .
多尔曼 , 这 绞刑架 .

绞刑架。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , ['dɒlmən] , ['prɒpəli] ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ] [pɪ'liːs] ,
The German , dolman , properly signifies a pelisse ,
这 德语 , 多尔曼 , 适当地 表示 一个 皮衣 ,

德语单词 dolman，其本义是指皮袄。

— [ðə; ði] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][kænt]
— the tight - fitting nature of which may have given rise to the cant
— 这 紧的 - 配件 自然 的 哪个 可能 有 给定 上升 到 这 不能
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləʊz] .
application to a gallows .
应用 到 一个 绞刑架 .

——这种紧身特性可能导致了绞刑架的隐晦应用。

- , ['vʌlvə] .
DOTSCH , vulva .
- , 外阴 .

DOTSCH，外阴。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]
Supposed by some to be from the
据称 经过 一些 到 是 从 这

有人认为它来自

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 53
页 -

第53页

['dʒɜːmən] , [tæʃ] , [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
German , tasche , a pocket .
德语 , 包 , 一个 口袋 .

德语，tasche，口袋。

[ðə; ði][bə'veərɪən] [wɜːdz] - , [dʌst] , - , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] ['sɪgnɪfaɪ] ['vʌlvə] .
The Bavarian words dotsch , dost , dosten , however , still signify vulva .
这 巴伐利亚 字 - , 朋友 , - , 然而 , 仍然 表示 外阴 .

然而，巴伐利亚语单词 dotsch、dost、dosten 仍然表示外阴。

[duːl] ([ai] . [iː] . - , — [dɔːl]) , [ə; eɪ] ['peni] .
DOUL (i . e . döel , — daul) , a penny .
双人 (我 . e . - , — 双) , 一个 一分钱 .

DOUL（即 döel，—daul），一便士。

[ðə; ði] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , [ɔː(r)] ['krɒɪtsə] .
The fourth part of a blechlein , or kreuzer .
这 第四 部分 的 一个 - , 或者 克罗伊策 .

blechlein 或 kreuzer 的第四部分。

- , [ə; eɪ] [ʃuː] .
DRITLING , a shoe .
- , 一个 鞋 .

DRITLING，一只鞋。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] , - , [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ə; eɪ] [bentʃ] , — [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv]
From **the** **Old** **German** **,** **tritling** **,** **a** **footstool** **,** **a** **bench** **,** **—** **a** **diminutive** **of**
从 这 老的 德语 , - , 一个 脚凳 , 一个 长椅 , — 一个 小字 的
[trɪt] ,
tritt **,**
特里特 ,

源自古德语 tritling，意为脚凳、长凳，是 tritt 的指小词。

['greɪdəs] , ['pæsəs] - , ['kɜːrsəs] - .
gradus **,** **passus** **incessus** **,** **cursus** **pedestris** **.**
毕业生 , 帕苏斯 - , 课程 - .

gradus，passus incessus，cursus pedestris。

[trɛtən] [ɪz]['ɑːmniːz]['piːdəm]['moʊtəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['keltɪk] , [trʌd] ; ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] , - ,
Tretten **is** **omnes** **pedum** **motus** **,** **from** **the** **Celtic** **,** **trud** **;** **Ancient** **British** **,** **troed** **,**
特雷滕 是 所有人 佩杜姆 莫图斯 , 从 这 凯尔特人 , 特鲁德 ; 古老的 英国 , - ,

Tretten 是 omnes pedum motus，源自凯尔特语，trud；古代英国人，特劳德，

— [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] - , [ɔː(r)] - , [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ]
— **so** **that** **it** **seems** **very** **probable** **that** **tritling** **,** **or** **dritling** **,** **may** **have** **meant** **a**
— 所以 那 它 似乎 非常 可能 那 - , 或者 - , 可能 有 意思是 一个
['lɪt(ə)l] [t'redə] ,
little **treader** **,**
小的 踏步机 ,

——因此，tritling 或 dritling 很可能指的是小型踏步机。

[ɔː(r)] [ʃuː] .
or **shoe** **.**
或者 鞋 .

或者鞋子。

- [aɪn] [hɑːr] , - .
DÜ **EIN** **HAR** **,** **fleuch** **.**
- 雇主识别号 哈尔 , - .

DÜ EIN HAR，fleuch。

[ˌiː em 'es] , [gʊd] .
EMS **,** **good** **.**
紧急医疗服务 , 好的 .

急救服务，很好。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , [ɛmsɪg] , [ɪz] [ə'sɪdʒuəs] ; [daɪ] - [biːn] , [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] .
The **German** **,** **emsig** **,** **is** **assiduous** **;** **die** **emsige** **biene** **,** **the** **busy** **bee** **.**
这 德语 , 埃姆西格 , 是 刻苦 ; 死 - 比恩 , 这 忙碌的 蜜蜂 .

德语单词 emsig 是勤奋的；die emsige biene 是忙碌的蜜蜂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] , - , [fɔː(r); fə(r)] - ,
It **seems** **to** **come** **from** **the** **Old** **German** **,** **emmazzig** **,** **for** **unmuazig** **,**
它 似乎 到 来 从 这 老的 德语 , - , 为了 - ,
- [et]['mɪni'miː][oʊtaːoʊsəs] .
occupatus **et** **minime** **otiosus** **.**
- 等 迷你人 耳蜗 .

它似乎来自古德语 emmazzig，意为“unmuazig”、“ocpatus et minime otiosus”。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [frentʃ] , [ə; eɪ] - [m'juːzə] .
After **the** **same** **fashion** **is** **derived** **the** **French** **,** **a** **-** **muser** **.**
后 这 相同的 时尚 是 衍生的 这 法语 , 一个 - 缪斯 .

法语单词 a-muser 也是以同样的方式衍生出来的。

- (- ?) , - .
ERFERKEN **(** **ersecken** **?** **)** **,** **retschen** **.**
- (- ?) , - .

ERFERKEN（ersecken？），retschen。

- , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
ERLAT , the master .
- , 这 掌握 .

埃拉特，大师。

[ðə; ði][weltʃ; welʃ] , - , [ɪz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] , [læd] ; - , [ə; eɪ] ['dæmzl] , [gɜːl] .
The Welch , herlod , is a stripling , lad ; herlodes , a damsel , girl .
这 韦尔奇 , - , 是 一个 幼苗 , 小伙子 ; - , 一个 闺女 , 女孩 .

威尔士语中，herlod 是年轻小伙子，herlodes 是少女，女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] " ['hɑːlət] , " [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ][bəʊld] ['strɪplɪŋ] , [ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] .
It is supposed that the word " harlot , " which originally signified a bold stripling , is from this .
它 是 据称 那 这 单词 " 妓女 , " 哪个 起初 表示 一个 大胆的 幼苗 , 是 从 这 .

据推测，"harlot"（妓女）一词最初指的是大胆的年轻女孩，就源于此。

['tʃɔːsə(r)] [sez] : —
Chaucer says : —
乔叟 说道 : —

乔叟说：——

[ə; eɪ] - ['hɑːlət] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hoʊsts] [mæn] ,
A sturdie harlot — that was her hostes man ,
一个 - 妓女 — 那 曾是 她 主人 男人 ,

一个身强力壮的妓女——那是她的男主人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʒentɪl] ['hɑːlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] .
He was a gentil harlot , and a kind .
他 曾是 一个 温和 妓女 , 和 一个 种类 .

他是个温柔善良的妓女。

[ɪf] - [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frɒm; frəm] - , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lɔːd] , [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .
If erlat is from the German , it would be from herrlaut , a distinguished lord , a master .
如果 - 是 从 这 德语 , 它 会 是 从 - , 一个 杰出的 主 , 一个 掌握 .

如果 erlat 源自德语，那么它应该源自 herrlaut，意为杰出的领主、主人。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 54
页 -

第54页

- , [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
ERLATIN , the mistress .
- , 这 情妇 .

女主人埃尔拉廷。

[fiːlɪŋ] , [ə; eɪ]['grəʊsəri] , [ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] ; [ə; eɪ] ['grəusəz] [waɪf] .
FELING , a grocery , or general store ; a grocer's wife .
感觉 , 一个 杂货店 , 或者 一般的 店铺 ; 一个 杂货店 妻子 .

费林，杂货店或百货商店；杂货店老板的妻子。

- , [ɔː(r)] - , [tuː; tə] [wɜːk] , [tuː; tə] [meɪk] .
FETZEN , or vetzen , to work , to make .
- , 或者 - , 到 工作 , 到 制作 .

FETZEN，或 vetzen，意为工作、制作。

['lætɪn] , ['fɑːtʃɪˌrɛː] .
Latin , facere .
拉丁 , 脸 .

拉丁语，facere。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , - , ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ] [piːs] , [ɔː(r)][slaɪs] .
The German , fetzen , signifies a piece , or slice .
这 德语 , - , 表示 一个 片 , 或者 片 .

德语单词 fetzen 的意思是"一块"或"一片"。

[fleɪdɚ] , [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['baːbəz] [ʃɒp] .
FLADER , a bath - room , a barber's shop .
弗拉德 , 一个 洗澡 - 房间 , 一个 理发师 店铺 .

FLADER，一间浴室，一家理发店。

[fleɪdɚ] - ['fɛtsər] , [ə; eɪ]['bɑːbə(r)] .
FLADER - FETZER , a barber .
弗拉德 - 费策尔 , 一个 理发师 .

弗拉德-费策尔，一名理发师。

[fleɪdɚ] - - , [ə; eɪ] ['baːbəz] [waɪf] .
FLADER - FETZERIN , a barber's wife .
弗拉德 - - , 一个 理发师 妻子 .

弗拉德-费策林，一位理发师的妻子。

[flɪk] , [næb] .
FLICK , knab .
轻弹 , 克纳布 .

轻弹，小家伙。

['hɪlpərt] [riˈfəːz] [tuː; tə] - , [ʌnˈfledʒd] .
Hilpert refers to flügge , unfledged .
希尔珀特 指 到 - , 未成熟的 .

Hilpert 指的是 flügge，未成熟的。

[flɒs] , [suːp] .
FLOSS , soup .
自由软件 , 汤 .

牙线，汤。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [flɒs] , [ə; eɪ] [striːm] ; - , [tuː; tə] [fləʊ] .
From the German , FLOSS , a stream ; flossen , to flow .
从 这 德语 , 自由软件 , 一个 溪流 ; - , 到 流动 .

源自德语，FLOSS，溪流；flossen，流动。

- , ['wɔːtə(r)] .
FLOSSART , water .
- , 水 .

牙线，水。

- , ['draʊnd] .
FLÖSSELT , drowned .
- , 溺水 .

FLÖSSELT，溺水身亡。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['luːθə(r)] , ['begəz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [wen] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] .
Previous to the time of Luther , beggars were drowned when caught stealing .
以前的 到 这 时间 的 路德 , 乞丐 是 溺水 什么时候 捕捉 偷窃 .

在路德时代之前，乞丐如果被抓到偷窃就会被淹死。

['viːdeɪ] - .
Vide Gengenbach .
视频 - .

维德·根根巴赫。

- , [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːtə(r)] .
FLÖSSLEN , to make water .
- , 到 制作 水 .

FLÖSSLEN，意为制造水。

- , [ə; eɪ] [fɪʃ] .
FLÖSSLING , a fish .
- , 一个 鱼 .

FLÖSSLING，一种鱼。

['dʒɜːmən] , [flɑːs] , [ə; eɪ][fɪn] .
German , flosse , a fin .
德语 , 牙线 , 一个 鳍 .

德语，flosse，鳍。

- , ['pəʊltri] , [bɜ˞dz] .
FLUCKART , poultry , birds .
- , 家禽 , 鸟类 .

FLUCKART，家禽，鸟类。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [fliːgən] , [tuː; tə][flai] ; ['lɪtərəli] , “ [flai] - [hɑːd] , ” [ɔː(r)] “ [fɑːst] - ['flaɪə(r)] .
From the German , fliegen , to fly ; literally , “ fly - hard , ” or “ fast - flyer .
从 这 德语 , 飞翔 , 到 飞 ; 字面上地 , “ 飞 - 难的 , ” 或者 “ 快速地 - 传单 .

源自德语 fliegen，意为飞行；字面意思是“用力飞行”或“快速飞行者”。

” - , ['faɪə(r)] .
” FUNKART , fire .
” - , 火 .

“FUNKART，着火了。”

['dʒɜːmən] , ['fʌŋkə] , [ə; eɪ] [spɑːk] .
German , funke , a spark .
德语 , 芬克 , 一个 火花 .

德语，funke，火花。

- , [æn; ən] ['ɜːθnweə(r)] [stəʊv] .
FUNKARTHOLE , an earthenware stove .
- , 一个 陶器 火炉 .

FUNKARTHOLE，一种陶制炉灶。

- , [tuː; tə] [bɔɪl] , [kʊk] , [rəʊst] .
FÜNKELN , to boil , cook , roast .
- , 到 熬 , 厨师 , 烤 .

FÜNKELN，煮，烤。

- , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
GACKENSCHERR , a chicken .
- , 一个 鸡 .

GACKENSCHERR，一只鸡。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə] ['kækl] ; - , [tuː; tə] [skrætʃ] .
German , gackern , to cackle ; scharren , to scratch .
德语 , - , 到 咯咯笑 ; - , 到 划痕 .

German, gackern, to cackle; scharren, to scratch.

- , [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [priːst] .
GALCH , a parson , priest .
- , 一个 牧师 , 牧师 .

GALCH，牧师，神父。

[ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] , [gɔːl] , [ɪz][kæstreɪtəs] ; [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] - , — [wens] [goʊl] , [dʒel] ,
The Old German , gall , is castratus ; the same with gelde , — whence gol , gel ,
这 老的 德语 , 瘿 , 是 阉割 ; 这 相同的 和 - , — 何处 戈尔 , 凝胶 ,

古德语中，gall 是 castratus；gelde 也是如此，由此衍生出 gol、gel。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	55
页	-

第55页

['steraɪl] .

sterile	.
无菌	.

无菌。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , [kɛltʃ] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪs] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [kʌp] .

The	German	,	kelch	,	is	a	chalice	,	the	communion	cup	.
这	德语	,	凯尔奇	,	是	一个	圣杯	,	这	圣餐	杯子	.

德语单词 kelch 指的是圣杯，即圣餐杯。

- [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪmpli] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] [gɑːl] .

Galch	may	be	,	however	,	simply	an	extension	of	galle	.
-	可能	是	,	然而	,	简单地	一个	扩大	的	加勒	.

然而，Galch 可能只是 galle 的延伸。

- , [ə; eɪ] ['pɑːsənɪdʒ] .

GALCHENBOSS	,	a	parsonage	.
-	,	一个	牧师住宅	.

GALCHENBOSS，一座牧师住宅。

[gɑːl] , [ə; eɪ] ['pɑːsn] .

GALLE	,	a	parson	.
加勒	,	一个	牧师	.

加勒，一位牧师。

['hiːbruː] , - , [ə; eɪ] [priːst] .

Hebrew	,	káhal	,	a	priest	.
希伯来语	,	-	,	一个	牧师	.

希伯来语，káhal，祭司。

['gælən] , [ə; eɪ] [taʊn] .

GALLEN	,	a	town	.
加仑	,	一个	镇	.

加伦，一个城镇。

- , [ðə; ði]['dev(ə)l] .

GANHART	,	the	devil	.
-	,	这	魔鬼	.

甘哈特，魔鬼。

- , [ə; eɪ][tʃaɪld] .

GATZAM	,	a	child	.
-	,	一个	孩子	.

GATZAM，一个孩子。

['hiːbruː] , - , [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][æn; ən]['ærəbɪk] [wɜːd] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['eni] [wʌn]

Hebrew	,	gatam	,	said	to	be	derived	from	an	Arabic	word	,	signifying	any	one
希伯来语	,	-	,	说	到	是	衍生的	从	一个	阿拉伯	单词	,	表示	任何	一

['pjuːni][ɔː(r)] [θɪn] .

puny	or	thin	.
弱小	或者	薄的	.

希伯来语 gatam，据说源自阿拉伯语，意思是任何瘦弱或纤细的人。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] , [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

Or	from	the	German	,	kätzchen	,	a	little	cat	,	a	kitten	.
或者	从	这	德语	,	-	,	一个	小的	猫	,	一个	小猫	.

或者源自德语 kätzchen，意思是小猫、小猫咪。

- , [tuː; tə] [kætʃ] .
GEBICKEN , to catch .
- , 到 抓住 .

GEBICKEN，抓住。

- , [ɔː(r)] - , [tuː; tə] [stiːl] .
GENFEN , or jenfen , to steal .
- , 或者 - , 到 偷 .

GENFEN，或 jenfen，意为偷窃。

- , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
GFAR , a village .
- , 一个 村庄 .

GFAR，一个村庄。

['hiːbruː] , - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['hæmlət] .
Hebrew , cháfár , a village , hamlet .
希伯来语 , - , 一个 村庄 , 村庄 .

希伯来语，cháfár，村庄，小村庄。

[giːl] , [ðə; ðiː] [maʊθ] .
GIEL , the mouth .
吉尔 , 这 嘴 .

GIEL，嘴巴。

- , [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] .
GITZLIN , a morsel of bread .
- , 一个 小块 的 面包 .

吉茨林，一小块面包。

- , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
GLATHART , a table .
- , 一个 桌子 .

GLATHART，一张桌子。

['dʒɜːmən] , [glɑːt] , [smuːð] .
German , glatt , smooth .
德语 , glatt , 光滑的 .

德语，glatt，光滑的。

[glɛnz] , [ə; eɪ] [fiːld] .
GLENZ , a field .
格伦兹 , 一个 场地 .

格伦兹，一片田地。

- , [glɑːs] .
GLESTERICH , glass .
- , 玻璃 .

GLESTERICH，玻璃。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə]['glɪtə(r)] .
German , glitzern , to glitter .
德语 , - , 到 闪光 .

德语，glitzern，闪耀。

[glɪd] ([ai] . [iː] . [glaɪd]) , [ə; eɪ] ['hɑːlət] .
GLID (i . e . gleid) , a harlot .
GLID (我 . e . 格莱德) , 一个 妓女 .

GLID（即 gleid），妓女。

- , [ə; eɪ] ['brɒθl] .
GLIDENBOSS , a brothel .
- , 一个 妓院 .

GLIDENBOSS，一家妓院。

- , [ə; eɪ][frɪˈkwentə(r)][ɒv; əv] ['brɔθəlz] .
GLIDENFETZERIN , a frequenter of brothels .
- , 一个 常客 的 妓院 .

格利登费策林，一个经常出入妓院的人。

[glɪs] , [mɪlk] .
GLISS , milk .
滑音 , 牛奶 .

GLISS，牛奶。

, - .
GOFFEN , schlahen .
戈芬 , - .

GOFFEN，schlahen。

- , [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
GRIFFLING , a finger .
- , 一个 手指 .

格里夫林，一根手指。

['dʒɜːmən] , [graɪfən] , [tuː; tə][grɑːsp] .
German , greifen , to grasp .
德语 , 格里芬 , 到 抓牢 .

德语，greifen，抓住。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg 56
页 -

第56页

[grɪn] ([ai] . [iː] . grym19) , [fuːd] .
GRIN (i . e . grym19) , food .
咧嘴笑 (我 . e . grym19) , 食物 .

GRIN（即 grym19），食物。

- , [ə; eɪ] [fiːld] , [ai] . [iː] . ['veri] [griːn] , [ɔː(r)] [griːn] - [laɪk] .
GRUNHART , a field , i . e . very green , or green - like .
- , 一个 场地 , 我 . e . 非常 绿色的 , 或者 绿色的 - 喜欢 .

GRUNHART，一片田野，即非常绿色的，或像绿色的。

- , [ə; eɪ] [mʌŋk] .
GUGELFRANZ , a monk .
- , 一个 僧 .

古格尔弗朗茨，一位僧侣。

- , [ə; eɪ] [nʌn] .
GUGELFRENZIN , a nun .
- , 一个 尼姑 .

古格尔弗伦津，一位修女。

- , - , [ai] . [iː] . - - , [wʊd] [siːm] [tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə]
GURGELN , lantsknechtbetlin , i . e . gurgeln lantsknecht , would seem to refer to
- , - , 我 . e . - - , 会 似乎 到 参考 到
[ə; eɪ] ['begɪŋ] [fʊt] - ['səʊldʒə(r)] .
a begging foot - soldier .
一个 乞讨 脚 - 士兵 .

GURGELN, lantsknechtbetlin, ie gurgeln lantsknecht, 似乎指的是乞讨的步兵。

- , [ə; eɪ] [ʃɜːt] , — ['lɪtərəli] “ [hemp] - [ʃrʌb] .
HANFSTAUD , a shirt , — literally “ hemp - shrub .
- , 一个 衬衫 , — 字面上地 “ 麻 - 灌木 .

HANFSTAUD，一件衬衫，——字面意思是“大麻灌木”。

" [hæns] ['wɔ:ltə] , [ə; eɪ] [laʊs] .
" HANS WALTER , a louse .
" 汉斯 沃尔特 , 一个 虱 .

"汉斯·瓦尔特，一只虱子。"

[hænz] ['lɪtərəli] [mi:nz] [dʒæk][ɔ:(r)][dʒɒn] .
Hanz literally means Jack or John .
汉兹 字面上地 方法 杰克 或者 约翰 .

Hanz 的字面意思是杰克或约翰。

[ðə; ði][əʊld] [wɜ:d] ['hænsə] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] ; [əʊld]['dʒɜ:mən] , [hæns] , [ə; eɪ][sə'saɪəti] ; [hæns] , [ə; eɪ][kəm'pænjən] .
The old word hansa refers to a multitude ; Old German , hanse , a society ; hans , a companion .
这 老的 单词 汉莎 指 到 一个 民众 ; 老的 德语 , 汉斯 , 一个 社会 ; 汉斯 , 一个 伴侣 .

古词 hansa 指的是众多；古德语 hanse 指的是社团；hans 指的是同伴。

[hæns] [vɒn] ['gɛlər] , [kɔ:s] [bred] .
HANS VON GELLER , coarse bread .
汉斯 冯 盖勒 , 粗 面包 .

汉斯·冯·盖勒，粗面包。

[hɑ:r] , - .
HAR , fleuch .
哈尔 , - .

HAR，fleuch。

[hænz] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
HANZ , a peasant .
汉兹 , 一个 农民 .

汉兹，一个农民。

[si:] [hæns] ['wɔ:ltə] .
See Hans Walter .
看 汉斯 沃尔特 .

参见汉斯·沃尔特。

- , [ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf] .
HANZIN , a peasant's wife .
- , 一个 农民的 妻子 .

韩津，一位农妇。

- , [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
HEGIS , a hospital .
- , 一个 医院 .

HEGIS，一家医院。

[ðə; ði][əʊld]['dʒɜ:mən] , [hæg] , [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] ([frɒm; frəm]['ha:gən][tu:; tə] [hedʒ] [ɪn] , [ɪn'kləʊz]) ,
The Old German , hag , is a house (from hagen to hedge in , inclose) ,
这 老的 德语 , 魔女 , 是 一个 房子 (从 哈根 到 对冲 在 , 附寄) ,

古德语 hag 指的是房子（源自 hagen，意为用篱笆围起来、封闭）。

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi]['ləʊkəs] - - ['kaʊzə] .
quasi locus septus habitandi causa .
准 轨迹 - - 原因 .

准位点习惯原因。

[ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən] , [hɛgən] , [ɪz][tuː; tə] ['nʌrɪʃ] , [fiːd] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntuː] [wʌnz] [haʊs] [ænd; ənd]

The	Old	German	,	hegen	,	is	to	nourish	,	feed	,	to	receive	into	one's	house	and
这	老的	德语	,	黑根	,	是	到	滋养	,	喂养	,	到	收到	进入	一个人的	房子	和

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

古德语 hegen 的意思是滋养、喂养、接纳到某人的家中和同伴中。

[ðə; ði][suː] . [gɒθ] . - , [ɪz][tuː; tə] [sɜːv] .

The	Su	.	Goth	.	hæga	,	is	to	serve	.
这	苏	.	哥特	.	-	,	是	到	服务	.

Su. Goth. hæga，意为服务。

- , [ə; eɪ]['flɒrɪn] .

HELLERICHTIGER	,	a	florin	.
-	,	一个	弗洛林	.

HELLERICHTIGER，一种弗罗林。

- , [ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)]['dægə(r)] .

HERTERICH	,	a	knife	or	dagger	.
-	,	一个	刀	或者	匕首	.

HERTERICH，一把刀或匕首。

- , [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , — ['lɪtərəli] , “ ['hɛvənz] [steps] .

HIMMELSTEIG	,	the	Lord's	Prayer	,	—	literally	,	“	Heaven's	steps	.
-	,	这	主场	祷告	,	—	字面上地	,	“	天	步骤	.

HIMMELSTEIG，即主祷文，——字面意思是“天堂的阶梯”。

” [ˌpiː 'dʒiː] -

”	Pg	57
”	页	-

第57页

['hɑːkən] , [tuː; tə][sɪt] , [tuː; tə][laɪ] .

HOCKEN	,	to	sit	,	to	lie	.
霍肯	,	到	坐	,	到	说谎	.

HOCKEN，坐，躺。

- , [ə; eɪ][hen] .

HOLDERKAUZ	,	a	hen	.
-	,	一个	母鸡	.

霍尔德考兹，一只母鸡。

[hɔːrk] , [ə; eɪ]['pez(ə)nt] .

HORK	,	a	peasant	.
霍克	,	一个	农民	.

霍克，一个农民。

- , [ə; eɪ] [kaʊ] .

HORNBOCK	,	a	cow	.
-	,	一个	奶牛	.

霍恩博克，一头母牛。

- , [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] , [taʊn] ['sɑːdʒənt] .

ILTIS	,	a	constable	,	town	sergeant	.
-	,	一个	警官	,	镇	军士	.

伊尔蒂斯，一名警员，镇警长。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən] , - , [ɔː(r)] - , ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ][pəʊl] - [kæt] , ['fɪtʃɪt] ;

The	Modern	German	,	iltiss	,	or	iltis	,	signifies	a	pole	-	cat	,	fitchet	;
这	现代的	德语	,	-	,	或者	-	,	表示	一个	极	-	猫	,	卡奇特	;

现代德语 iltiss 或 iltis 的意思是臭鼬、狰狞;

[ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [pəʊl] - [kæts] , — [ɔː(r)] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] .

and	iltisfalle	is	a	trap	for	catching	pole	-	cats	,	—	or	,	as	Dr	.
和	-	是	一个	陷阱	为了	捕捉	极	-	猫	,	一	或者	,	作为	博士	.

['dʒɒnsn] [kɔːlz][ðem; ðəm] , “ ['stɪŋkɪŋ] [biːsts] .

Johnson	calls	them	,	“	stinking	beasts	.
约翰逊	呼叫	他们	,	“	臭	野兽	.

而 iltisfalle 是一种用来捕捉臭鼬的陷阱，——或者，正如约翰逊博士所说，是“臭气熏天的野兽”。

” [ðə; ðiː][aɪs'lændɪk] , - , [ɪz]['meɪləs] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] - , - , [ɪz]['tælpə] , [ə; eɪ][məʊl] .

”	The	Icelandic	,	illtur	,	is	malus	;	and	the	Cymrie	,	ylltyr	,	is	talpa	,	a	mole	.
”	这	冰岛语	,	-	,	是	恶意	;	和	这	-	,	-	,	是	塔尔帕	,	一个	痣	.

“冰岛语 illtur 是 malus；威尔士语 ylltyr 是 talpa，即鼹鼠。”

- , [waɪn] .

JOHAM	,	wine	.
-	,	葡萄酒	.

约翰，葡萄酒。

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['hiːbruː] , [jɑː] - - [jɪn] , [waɪn] .

From	the	Hebrew	,	yah	'	-	yin	,	wine	.
从	这	希伯来语	,	是啊	-	-	阴	,	葡萄酒	.

源自希伯来语，yah'-yin，意为葡萄酒。

- ['rendəz] [ðɪs] - .

Gengenbach	renders	this	Johin	.
-	渲染	这	-	.

根根巴赫渲染了这个 Johin。

- , [tuː; tə] [pleɪ] , — [æt; ət] [kɑːdz] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .

JONEN	,	to	play	,	—	at	cards	,	or	other	game	of	chance	.
-	,	到	玩	,	一	在	牌	,	或者	其他	游戏	的	机会	.

JONEN，玩，——玩纸牌或其他机会游戏。

[frentʃ] , [ʒuː'eɪ] ?

French	,	jouer	?
法语	,	jouer	?

French, jouer?

['dʒoʊnər] , [ə; eɪ]['pleɪə(r)] , [ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

JONER	,	a	player	,	a	gambler	.
乔纳	,	一个	玩家	,	一个	赌徒	.

JONER，一名玩家，一名赌徒。

- , [dɜːr][ˌdiː 'eɪ][rɒt][ɪst]['əʊdə(r)]['fraɪˌhaɪt] .

JUFFART	,	der	da	rot	ist	oder	freiheit	.
-	,	德尔	达	腐烂	是	或	自由	.

JUFART，der da rot ist oder freiheit。

- , [tuː; tə][sweə(r)] .

JUVERBASSEN	,	to	swear	.
-	,	到	发誓	.

JUVERBASSEN，发誓。

[kɑːbɑːz] , [ə; eɪ] [hed] .

KABAS	,	a	head	.
卡巴斯	,	一个	头	.

卡巴斯，一个头。

['lætɪn] , ['keɪpət] .

Latin	,	caput	.
拉丁	,	头	.

拉丁语，caput。

- (-) , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
KAFFRIM (jacobsbrüder) , a pilgrim to the grave of St . James .
- (-) , 一个 朝圣 到 这 严重 的 英石 . 詹姆斯 .

KAFFRIM（雅各布兄弟），前往圣雅各墓地的朝圣者。

- , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['begə(r)] .
KAMMESIERER , a learned beggar .
- , 一个 学习 乞丐 .

有学问的乞丐。

[kæ'vəl] , [ə; eɪ] [hɔːs] .
CAVAL , a horse .
马车 , 一个 马 .

CAVAL，一匹马。

['lætɪn] , [kə'bælʌs] .
Latin , caballus .
拉丁 , 马巴鲁斯 .

拉丁语，caballus。

- , [ə; eɪ] ['sleiə] , [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .
CAVELLER , a slayer , a butcher .
- , 一个 杀手 , 一个 屠夫 .

卡维勒，一个杀手，一个屠夫。

['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən] , - .
Modern German , kafiller .
现代的 德语 , - .

现代德语，kafiller。

['kɛrɪs] , [waɪn] .
KERIS , wine .
克里斯 , 葡萄酒 .

KERIS，葡萄酒。

['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən] , - , ['ʃeri] ;
Modern German , xereswein , sherry ;
现代的 德语 , - , 雪利酒 ;

现代德语，xereswein，雪利酒；

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 58
页 -

第58页

[ɔː(r)] , [frɒm; frəm] - , [ə; eɪ] ['tʃeri] , — ['kɪrʃən] - ['wɑːsər] , ['tʃeri] - ['wɔːtə(r)] .
or , from kirsche , a cherry , — kirschen - wasser , cherry - water .
或者 , 从 - , 一个 樱桃 , — 基尔申 - 水 , 樱桃 - 水 .

或者，来自 kirsche，樱桃，-kirschen-wasser，樱桃水。

['krɪstʃən] (-) , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
CHRISTIAN (jacobsbrüder) , a pilgrim to the grave of St . James .
基督教 (-) , 一个 朝圣 到 这 严重 的 英石 . 詹姆斯 .

基督徒（jacobsbrüder），前往圣雅各墓朝圣的人。

- , [ə; eɪ] [taʊn] .
KIELAM , a town .
- , 一个 镇 .

基拉姆，一个城镇。

- , [tuː; tə] [baɪ] .
KIMMERN , to buy .
- , 到 买 .

KIMERN，购买。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə] [treɪd] .
German , kramen , to trade .
德语 , - , 到 贸易 .

德语，kramen，交易。

- , [ə; eɪ] [dres] , [ə; eɪ] [kləʊk] .
CLAFFOT , a dress , a cloak .
- , 一个 裙子 , 一个 披风 .

克拉福特，一件连衣裙，一件斗篷。

[ɪn] - ['metrɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbə(r)] - , [ðɪs] [ɪz] ['rendəd] - ,
In Gengenbach's metrical version of the Liber Vagatorum , this is rendered klabot ,
在 - 度量 版本 的 这 利伯 - , 这 是 渲染 - ,
[kləʊðz] .
Clothes .
衣服 .

在根根巴赫的韵律版《流浪者之书》中，这被译为 klabot，即衣服。

- - ['fɛtsər] , [ə; eɪ]['teɪlə(r)] .
CLAFFOT - FETZER , a tailor .
- - 费策尔 , 一个 裁缝 .

克拉福特-费策尔，一位裁缝。

- , [ə; eɪ] [hɔːs] , — ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ]['kləʊvə(r)] - ['baɪtə(r)] .
KLEBIS , a horse , — literally , “ a clover - biter .
- , 一个 马 , — 字面上地 , “ 一个 三叶草 - 咬人者 .

KLEBIS，一匹马，——字面意思是“啃食三叶草的人”。

” , ['pʌnɪʃmənt] , [ɪm'prɪznmənt] .
” KLEMS , punishment , imprisonment .
” 克莱姆斯 , 惩罚 , 监禁 .

“KLEMS，惩罚，监禁。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , - , ['sɪgnɪfaɪz][tuː; tə] [pɪntʃ] .
The German , klemmen , signifies to pinch .
这 德语 , - , 表示 到 捏 .

德语单词klemmen的意思是捏。

- , [tuː; tə] [ə'rest] , [ɪm'prɪzn] .
KLEMSEN , to arrest , imprison .
- , 到 逮捕 , 监禁 .

克莱姆森，逮捕，监禁。

- , [ə; eɪ]['treɪtə(r)] .
KLENKSTEIN , a traitor .
- , 一个 叛徒 .

克伦克斯坦，一个叛徒。

- , ['laɪər] ; — [pə'hæps] [wʌn] [huː] [pleɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,
KLINGEN , leier ; — perhaps one who plays upon a lyre , from the German ,
- , 莱尔 ; — 也许 一 WHO 演出 之上 一个 竖琴 , 从 这 德语 ,
- ,
klingen ,
- ,

KLINGEN，竖琴演奏者；——或许指弹奏竖琴的人，源自德语 klingen，

[tuː; tə] [saʊnd] , - , [tuː; tə]['tɪŋk(ə)l] .
to sound , klingeln , to tinkle .
到 声音 , - , 到 小便 .

发出声音，klingeln，叮当作响。

- , - , — ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pleɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['laɪə(r)] .
KLINGENFETZERIN , leierin , — probably a female player upon the lyre .
- , - , 一 大概 一个 女性 玩家 之上 这 竖琴 .

KLINGENFETZERIN, leierin, —可能是指弹奏竖琴的女演奏者。

- , [ə; eɪ] [nʌt] .
KRACKLING , a nut .
- , 一个 坚果 .

克拉克林，一种坚果。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [krækən] , [tuː; tə] [kræk] .
From the German , krachen , to crack .
从 这 德语 , 克拉亨 , 到 裂缝 .

源自德语 krachen，意为"裂开"。

- , [ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] .
KRAX , a cloister .
- , 一个 修道院 .

KRAX，一座修道院。

- , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
KRÖNER , a husband .
- , 一个 丈夫 .

克罗纳，一位丈夫。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , ['krəʊnən] , [tuː; tə] [kraʊn] , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [æz; əz] [hed] [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] .
From the German , kronen , to crown , to appoint as head or principal .
从 这 德语 , 克朗 , 到 王冠 , 到 委 作为 头 或者 主要的 .

源自德语 kronen，意为加冕、任命为首领或负责人。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 59
页 -

第59页

- , [ə; eɪ] [waɪf] .
KRÖNERIN , a wife .
- , 一个 妻子 .

克罗内林，妻子。

- , [ə; eɪ] [priːst] .
LEFRANZ , a priest .
- , 一个 牧师 .

勒弗朗兹，一位神父。

- , [ə; eɪ] [priːsts] ['hɑːlət] .
LEFRENZIN , a priest's harlot .
- , 一个 牧师的 妓女 .

勒弗伦津，一个神父的妓女。

[lɛhɪm] , [bred] .
LEHEM , bread .
利赫姆 , 面包 .

LEHEM，面包。

['hiːbruː] .
Hebrew .
希伯来语 .

希伯来语。

[ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv]['luːθə(r)] , - , [spelz] [ðə; ði] [wɜːd] [lem] .
A contemporary of Luther , Gengenbach , spells the word lem .
一个 当代的 的 路德 , - , 咒语 这 单词 柠檬 .

与路德同时代的根根巴赫（Gengenbach）拼写了 lem 这个词。

- , [kɔːn] - ['gæðərə(r)] .
LINDRUNSCHEL , corn - gatherers .
- , 玉米 - 采集者 .

林德伦舍尔，收割玉米的人。

[lɪs] - ['mɑːrkt] , [ðə; ði] [hed] , — ['lɪtərəli] , “ [ðə; ði] [laʊs] ['mɑːkɪt] .
LISS - MARKT , the head , — literally , “ the louse market .
低强度运动技能 - 市场 , 这 头 , — 字面上地 , “ 这 虱 市场 .

LISS-MARKT，头，——字面意思是“虱子市场”。

” - , [bæd] , [fɔːls] .
” LÖE , bad , false .
” - , 坏的 , 错误的 .

“LÖE，不好，假的。

[frɒm; frəm]['beldʒən] , [loʊ] , ['deɪnɪʃ] , [lɑːg] , [ləʊ] ; ['sæksn] , [loʊ] , [ə; eɪ][pɪt] , [ɔː(r)][gʌlf] .
From Belgian , loh , Danish , laag , low ; Saxon , loh , a pit , or gulf .
从 比利时人 , 罗 , 丹麦语 , 拉格 , 低的 ; 撒克逊 , 罗 , 一个 坑 , 或者 海湾 .

源自比利时语 loh，丹麦语 laag，意为“低的”；撒克逊语 loh，意为“坑”或“海湾”。

- - , [ðə; ði]['dev(ə)l] , — ['lɪtərəli] , “ [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒentlmən] .
LÖE ÖTLIN , the devil , — literally , “ the wicked gentleman .
- - , 这 魔鬼 , — 字面上地 , “ 这 邪恶 绅士 .

LÖE ÖTLIN，魔鬼，——字面意思是“邪恶的绅士”。

” - , [ðə; ði][ɪə(r)] .
” LÜSSLING , the ear .
” - , 这 耳朵 .

“LÜSSLING，耳朵。

[əʊld]['dʒɜːmən] , ['loʊzən] , [ɔː(r)][luːsən] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Old German , losen , or lusen , to listen .
老的 德语 , 松开 , 或者 卢森 , 到 听 .

古德语，losen，或 lusen，意为倾听。

['begəz] ['fɔːməli] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɪəz] [kʌt] [ɒf] [wen] [dɪ'tektɪd] ['stiːlɪŋ] .
Beggars formerly had their ears cut off when detected stealing .
乞丐 以前 有 他们的 耳朵 切 离开 什么时候 检测到 偷窃 .

过去，乞丐如果被发现偷窃，就会被割掉耳朵。

- , [ðə; ði] [taʊn] .
MACKUM , the town .
- , 这 镇 .

麦库姆镇。

['miːgən] ([ɔː(r)] [mɛŋən]) , [tuː; tə] [draʊn] .
MEGEN (or mengen) , to drown .
梅根 (或者 门根) , 到 溺水 .

MEGEN（或 mengen），溺水。

[mɛŋ] , ['kɛslər] .
MENG , kessler .
孟 , 凯斯勒 .

孟，凯斯勒。

- , [tuː; tə] [iːt] .
MENKLEN , to eat .
- , 到 吃 .

MENKLEN，吃。

[mes] , ['mʌni] , [kɔɪn] .
MESS , money , coin .
混乱 , 钱 , 硬币 .

混乱、金钱、硬币。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , ['mesɪŋ] , ['sɪgnɪfaɪz] [brɑːs] .

The	German	,	messing	,	signifies	brass	.
这	德语	,	胡闹	,	表示	黄铜	.

德语单词 messing 的意思是黄铜。

- , [ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

MOLSAMER	,	a	traitor	.
-	,	一个	叛徒	.

莫尔萨默，一个叛徒。

- - - , [tuː; tə] [siːk] , [ɔː(r)] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

NARUNG	-	TÜN	,	to	seek	,	or	look	out	for	food	.
-	-	-	,	到	寻找	,	或者	看	出去	为了	食物	.

NARUNG-TÜN，寻找食物。

['dʒɜːmən] , [nɑːrʌŋ] , ['laɪvlihʊd] ; [tuːn] , [tuː; tə][duː; də] , [meɪk] .

German	,	nahrung	,	livelihood	;	thun	,	to	do	,	make	.
德语	,	纳隆	,	生计	;	雷神	,	到	做	,	制作	.

German, nahrung, 生计; thun, 做, 制造。

['fluːgər] , [æn; ən][ɑːmz] - ['gæðərə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃɪz] .

PFLÜGER	,	an	alms	-	gatherer	in	churches	.
普夫吕格	,	一个	施舍	-	收集者	在	教堂	.

PFLÜGER，教堂里的募捐者。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	60
页	-

第60页

- , [tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] ['priːtʃɪŋ] .

PLATSCHEN	,	to	go	about	preaching	.
-	,	到	去	关于	布道	.

PLATSCHEN，四处传道。

- , [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] , — [frɒm; frəm] [tʌb] , & [siː] .

PLATSCHIERER	,	a	preacher	,	—	from	tubs	,	&	c	.
-	,	一个	牧师	,	—	从	浴缸	,	&	c	.

PLATSCHIERER，一位传教士，——来自 tubs 等。

- , [ə; eɪ]['neɪkɪd]['pɜːs(ə)n] .

PLICKSCHLAHER	,	a	naked	person	.
-	,	一个	裸	人	.

普利克斯·施拉赫，一个裸体的人。

- , [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ə; eɪ] [fɔːt] .

POLENDER	,	a	castle	,	a	fort	.
-	,	一个	城堡	,	一个	堡	.

波伦德，一座城堡，一座堡垒。

[pə'hæps] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən] , [bəʊl] , ['bɒʊlɪg] , [hɑːd] , [stɪf] ; - , [ə; eɪ]['bæstiən] , ['bʊlwək] .

Perhaps	connected	with	the	German	,	boll	,	bollig	,	hard	,	stiff	;	bollwark	,	a	bastion	,	bulwark	.
也许	连接	和	这	德语	,	铃	,	bollig	,	难的	,	僵硬的	;	-	,	一个	堡垒	,	堡垒	.

或许与德语 boll、bollig（坚硬、僵硬）有关；bollwark（堡垒、壁垒）也与此有关。

[kwiː'ɛn] , [ə; eɪ][dɒg] .

QUIEN	,	a	dog	.
quien	,	一个	狗	.

QUIEN，一只狗。

['lætɪn] , ['keɪnɪs] .
Latin , canis .
拉丁 , 犬 .

拉丁语，canis。

- , [ə; eɪ][dɒg] - ['kɪlə(r)] ?
QUIENGOFFER , a dog - killer ?
- , 一个 狗 - 杀手 ?

QUIENGOFFER，一个杀狗者?

[rænts] , [ə; eɪ] [sæk] , [paʊtʃ] .
RANZ , a sack , pouch .
兰兹 , 一个 解雇 , 小袋 .

RANZ，一个袋子，一个小包。

['dʒɜːmən] , - .
German , ranzen .
德语 , - .

德语，ranzen。

- , [ə; eɪ]['beɪbi] .
RAULING , a baby .
- , 一个 婴儿 .

劳林，一个婴儿。

- , [ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] .
RAUSCHART , a straw matress .
- , 一个 稻草 床垫 .

RAUSCHART，一种草席。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə]['rʌs(ə)l] .
German , rauschen , to rustle .
德语 , - , 到 沙沙 .

德语，rauschen，发出沙沙声。

[riːl] , [ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] - [dɑːns] .
REEL , St . Vitus ' Dance .
卷轴 , 英石 . 维图斯 - 舞蹈 .

里尔，圣维特之舞。

['reɪgəl] ([ɔː(r)]['reɪgər]) , [ə; eɪ][daɪ] (['plʊərəl][daɪs]) .
REGEL (or reger) , a die (plural dice) .
规则 (或者 雷格) , 一个 死 (复数 骰子) .

REGEL（或 reger），骰子（复数形式为 dice）。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , ['reɪgən] , [tuː; tə] [muːv] ?
From the German , regen , to move ?
从 这 德语 , 再生 , 到 移动 ?

从德语 regen 来看，是移动的意思吗?

- , [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] , — ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] ['reɪnwɜːm] .
REGENWURM , a sausage , — literally , “ a rainworm .
- , 一个 香肠 , — 字面上地 , “ 一个 雨虫 .

REGENWURM，一种香肠，字面意思是“雨虫”。

” - , [daɪs] .
” RIBLING , dice .
” - , 骰子 .

“RIBLING，骰子。

['rɪxtɪg] , [dʒʌst] .
RICHTIG , just .
里希蒂格 , 只是 .

没错。

- , [ə; eɪ][pɪg] .
RIELING , a pig .
- , 一个 猪 .

RIELING，一头猪。

- , ['sekəl] .
RIPPART , seckel .
- , 塞克尔 .

RIPPART，seckel。

[rɔːl] , [ə; eɪ] [mɪl] .
ROL , a mill .
滚动 , 一个 磨 .

ROL，一家磨坊。

['dʒɜːmən] , ['rɑːlən] , [tuː; tə][rəʊl] .
German , rollen , to roll .
德语 , 罗伦 , 到 卷 .

德语，rollen，滚动。

- , [ə; eɪ]['mɪlə(r)] .
ROLVETZER , a miller .
- , 一个 磨坊主 .

罗尔维策，一位磨坊主。

- , [ə; eɪ] ['bɛgərz] [haʊs] [ɒv; əv][kɔːl] , ['bɛgərz] [həʊm] .
ROTBOSS , a beggar's house of call , beggar's home .
- , 一个 乞丐的 房子 的 称呼 , 乞丐的 家 .

ROTBOSS，乞丐的住所，乞丐的家。

- , ['friːdəm] .
RÜBOLT , freedom .
- , 自由 .

RÜBOLT，自由。

- , [tuː; tə] [pleɪ] .
RÜREN , to play .
- , 到 玩 .

RÜREN，玩耍。

['dʒɜːmən] , [rʊrən] , [tuː; tə] [tʌtʃ] , ['ræt(ə)l] .
German , ruhren , to touch , rattle .
德语 , 鲁伦 , 到 触碰 , 嘎嘎作响 .

德语，ruhren，触摸，摇晃。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 61
页 -

第61页

- ([ɔː(r)] -) , ['mʌstəd] .
RUMPFLING (or rumpffing) , mustard .
- (或者 -) , 芥末 .

RUMPFLING（或 rumpffing），芥末。

[frɒm; frəm][ðə; ðiː]['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə] ['rɪgl] ?
From the German , rümpfen , to wriggle ?
从 这 德语 , - , 到 扭动 ?

源自德语 rümpfen，意思是扭动?

- , [tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [kɑːdz] , ['gæmblɪŋ] , & [siː] .
RUNZEN , to cheat in dealing cards , gambling , & c .
- , 到 欺骗 在 处理 牌 , 赌博 , & c .

RUNZEN，指在发牌、赌博等活动中作弊。

[ʃaɪs] ([ʃiːs]), [-] , — [ə; eɪ][teɪl] .
SCHEISS (schiess), zagel , — a tail .
屎 (斯基斯), 扎格尔 , 一 一个 尾巴 .

SCHEISS（希斯），zagel，——一条尾巴。

['dʒɜːmən] , ['ʃaɪsə] , ['ekskrɪmənt] , [dʌŋ] ; [ʃaɪsən] , [tuː; tə] [dʌŋ] ([ɪm'perətɪv] , [ʃaɪs]) ;
German , scheisse , excrement , dung ; scheissen , to dung (imperative , scheiss) ;
德语 , 屎 , 粪便 , 粪 ; scheissen , 到 粪 (至关重要的 , 屎) ;
- , [tuː; tə] [ʃuːt] , [dɑːt] ([ɪm'perətɪv] , [ʃiːs]) .
schiessen , to shoot , dart (imperative , schiess) .
- , 到 射击 , 镖 (至关重要的 , 斯基斯) .

德语，scheisse，排泄物，粪便； scheissen, 粪便（祈使句，scheiss)； schiessen，射击，飞镖（命令式，schiess)。

[əʊld]['dʒɜːmən] , - , ['leɪbaɪ] , - , - - .
Old German , schiessen , labi , præscipitari , celeriter moveri .
老的 德语 , - , 拉比 , - , - - .

古德语、schiessen、labi、præscipitari、celeriter moveri。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[siː] - .
See bützelman .
看 - .

参见 bützelman。

- , [flæks] , ['lɪnɪn] .
SCHLING , flax , linen .
- , 亚麻 , 亚麻布 .

亚麻布，亚麻，亚麻。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə] [ɪn'twaɪn] .
German , schlingen , to entwine .
德语 , - , 到 缠绕 .

德语，schlingen，缠绕。

- , ['ʃɑːfən] , — [tuː; tə] [kɔːz] , [get] , [meɪk] , [prə'kjʊə(r)] , [ɔː(r)] [prə'djuːs] ['eniθɪŋ] .
SCHLUN , schaffen , — to cause , get , make , procure , or produce anything .
- , 沙芬 , — 到 原因 , 得到 , 制作 , 采购 , 或者 生产 任何事物 .

SCHLUN, schaffen, —引起、获得、制造、获取或生产任何事物。

- , [ə; eɪ]['slændərər] .
SCHMALKACHEL , a slanderer .
- , 一个 诽谤者 .

SCHMALKACHEL，一个诽谤者。

['dʒɜːmən] , [-] , [ə; eɪ][pɒt] , — ['lɪtərəli] , " [ə; eɪ] ['slændərɪŋ] - [pɒt] .
German , kachel , a pot , — literally , " a slandering - pot .
德语 , 卡切尔 , 一个 锅 , — 字面上地 , " 一个 诽谤 - 锅 .

德语，kachel，锅，——字面意思是"诽谤之锅"。

" - , [tuː; tə]['slɑːndə(r)] .
" SCHMALN , to slander .
" - , 到 诽谤 .

"SCHMALN，诽谤。"

['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən] , - .
Modern German , schmälen .
现代的 德语 , - .

现代德语，schmälen。

[-] , ['meltɪd] ['bʌtə(r)] .
SCHMUNK , melted butter .
施蒙克 , 融化 黄油 .

SCHMUNK，融化的黄油。

- , [tuː; tə] [hæŋ] .
SCHNIEREN , to hang .
- , 到 悬挂 .

SCHNIEREN，悬挂。

['dʒɜːmən] , [ʃnʊr] , [ə; eɪ] [strɪŋ] .
German , schnur , a string .
德语 , 施努尔 , 一个 细绳 .

德语，schnur，一根绳子。

- , [tuː; tə] [drɪŋk] .
SCHÖCHERN , to drink .
- , 到 喝 .

SCHÖCHERN，喝。

['mɒd(ə)n] ['dʒɜːmən] , ['ʃɛŋkən] , [tuː; tə] [fɪl] , ['riːteɪl] ['lɪkə(r)] ; ['ʃɛŋkə] , [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] , [eɪl] -
Modern German , schenken , to fill , retail liquor ; schenke , a drinking - house , ale -
现代的 德语 , schenken , 到 充满 , 零售 酒 ; 申克 , 一个 喝 - 房子 , 麦芽酒 -
[haʊs] ; - , [ə; eɪ] [bɪə(r)] - ['dreɪpə(r)] .
house ; schenkwirth , a beer - draper .
房子 ; - , 一个 啤酒 - 德雷珀 .

现代德国，schenken，灌装、零售酒类； schenke，酒馆，麦酒馆；申克维尔斯（schenkwirth），一名啤酒布商。

- , [æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] .
SCHÖCHERVETZER , an innkeeper .
- , 一个 旅店老板 .

SCHÖCHERVETZER，旅店老板。

- , ['vʌlvə] .
SCHOSA , vulva .
- , 外阴 .

SCHOSA，外阴。

[ðɪs] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪ'liːzi.ən] , [daɪ] [ʃuːz] , [ðə; ði] [læp] ;
This is supposed to be from the Silesian , die schoos , the lap ;
这 是 据称 到 是 从 这 西里西亚 , 死 学校 , 这 膝 ;
[bə'veərɪən] , - .
Bavarian , gschosl .
巴伐利亚 , - .

据说这源自西里西亚语 die schoos，意为"膝盖"；巴伐利亚语 gschosl。

- , [ə; eɪ] ['hɑːlət] .
SCHREF , a harlot .
- , 一个 妓女 .

SCHREF，一个妓女。

- , [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪl] [feɪm] .
SCHREFENBOSS , a house of ill fame .
- , 一个 房子 的 患病的 名声 .

SCHREFENBOSS，一个名声不佳的房子。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 62
页 -

第62页

- , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , — [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːmd] [frɒm; frəm] [ʃraɪn] , [tuː; tə] [kraɪ] .
SCHREILING , a child , — diminutive formed from schreien , to cry .
- , 一个 孩子 , — 小字 形成 从 施赖恩 , 到 哭 .

SCHREILING，一个孩子，——由 schreien 组成的小词，意思是哭泣。

- , [ə; eɪ] [ruːm] .
SCHRENZ , a room .
- , 一个 房间 .

SCHRENZ，一个房间。

- , [bɪə(r)] .
SCHÜRNBRANT , beer .
- , 啤酒 .

SCHÜRNBRANT，啤酒。

[ʃwɛnzən] , [tuː; tə][gəʊ] .
SCHWENZEN , to go .
施文岑 , 到 去 .

SCHWENZEN，走。

- , [naɪt] .
SCHWERZ , night .
- , 夜晚 .

SCHWERZ，夜晚。

['dʒɜːmən] , [ʃwaːz] , [blæk] .
German , schwarz , black .
德语 , 施瓦茨 , 黑色的 .

德语，schwarz，黑色。

- , [dɜːt] .
SEFEL , dirt .
- , 污垢 .

SEFEL，泥土。

['hiːbruː] , - , ['hʌmb(ə)l] , [miːn] ?
Hebrew , sháfár , humble , mean ?
希伯来语 , - , 谦逊的 , 意思是 ?

希伯来语，sháfár，谦逊，卑鄙?

- , [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [dɜːt] - [haʊs] .
SEFELBOSS , a house of office , dirt - house .
- , 一个 房子 的 办公室 , 污垢 - 房子 .

SEFELBOSS，办公楼，泥屋。

- , [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] .
SEFELN , to evacuate .
- , 到 撤离 .

SEFELN，撤离。

- , [ə; eɪ][bed] .
SENFTRICH , a bed .
- , 一个 床 .

森弗里奇，一张床。

['dʒɜːmən] , [sænft] , [sɒft] .
German , sanft , soft .
德语 , 桑夫特 , 柔软的 .

德语，sanft，柔软的。

- , [ə; eɪ] ['brɒθl] .
SONNENBOSS , a brothel .
- , 一个 妓院 .

SONNENBOSS，一家妓院。

- , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] , ['dʒentlmən] .
SONZ , a nobleman , gentleman .
- , 一个 贵族 , 绅士 .

SONZ，一位贵族，一位绅士。

- , [ə; eɪ]['leɪdi] .
SONZIN , a lady .
- , 一个 女士 .

SONZIN，一位女士。

[spelt] , [ə; eɪ]['helə(r)] , — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] .
SPELTING , a heller , — the smallest coin .
拼写 , 一个 赫勒 , 一 这 最小 硬币 .

斯佩尔廷，小硬币，——最小的硬币。

- , [əʊts] .
SPITZLING , oats .
- , 燕麦 .

斯皮茨林，燕麦。

['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən] , - , [əʊt] - [grɑːs] ; ['spɪtsə] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ; [spɪts] , ['pɔɪntɪd] , [piːkt] .
Modern German , spitzling , oat - grass ; spitze , the point of anything ; spitz , pointed , peaked .
现代的 德语 , - , 燕麦 - 草 ; 尖峰 , 这 观点 的 任何事物 ; 尖嘴犬 , 尖 , 巅峰 .

现代德语，spitzling，燕麦草；spitze，任何东西的尖端；spitz，尖的，有尖的。

[ðə; ði] [tɜːm] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] .
The term appears to be a diminutive .
这 学期 出现 到 是 一个 小字 .

这个词似乎是一个指小词。

- , [sɔːlt] .
SPRANKART , salt .
- , 盐 .

SPRANKART，盐。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə]['skætə(r)] .
German , sprenkeln , to scatter .
德语 , - , 到 分散 .

德语，sprenkeln，分散。

- , [ə; eɪ] [bred] - ['gæðərə(r)] .
STABULER , a bread - gatherer .
- , 一个 面包 - 收集者 .

STABULER，一个收集面包的人。

- , [zɪl] .
STEFUNG , zil .
- , 齐尔 .

STEFUNG，zil。

[əʊld]['dʒɜːmən] , [zɪl] , [ɪz]['faɪnɪs] , [laɪmz] , ['tɜːmɪnəs] ['tɛmpərɪs] [et]['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] ; ['ɔːlsəʊ]['metə] - , **jaculantis ,** - ,
Old German , zil , is finis , limes , terminus temporis et loci ; also meta
老的 德语 , 齐尔 , 是 结束 , 青柠 , 终点站 temporis 等 位点 ; 还 元

古德语 zil 是finis、limes、terminus temporis et loci；还有meta jaculantis，

['skoʊpəs] - , ['tɜːmɪnəs] ['ɒkjʊli][et] ['mentɪs] .
scopus agentis , terminus oculi et mentis .
Scopus - , 终点站 眼睛 等 精神 .

眼角和眼角。

- , [ə; eɪ]['flɒrɪn] , — [pə'hæps] [wʌn] ['mɪntɪd] [æt; ət] ['stetin] .
STETTINGER , a florin , — perhaps one minted at Stettin .
- , 一个 弗洛林 , — 也许 一 铸币 在 什切青 .

STETTINGER，一枚弗罗林，——可能是在什切青铸造的。

- , [tuː; tə][stænd] .
STOLFEN , to stand .
- , 到 站立 .

STOLFEN，站立。

- , ['traʊzəz] .
STREIFLING , trousers .
- , 裤子 .

拉伸，裤子。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə][strɪp] .
German , streifen , to strip .
德语 , - , 到 条 .

德语，streifen，意为剥离。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 63
页 -

第63页

- , [ə; eɪ] [guːs] , — ['lɪtərəli] , " [ə; eɪ] [strɔː] - ['bɔːrə(r)] .
STROBORER , a goose , — literally , " a straw - borer .
- , 一个 鹅 , — 字面上地 , " 一个 稻草 - 蛀虫 .

STROBORER，一只鹅，——字面意思是"稻草蛀虫"。

" [strɒm] , [ə; eɪ] ['brɒθl] .
" STROM , a brothel .
" 斯特罗姆 , 一个 妓院 .

"STROM，一家妓院。"

['pɒsəbli] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] , [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [kænt][fɔː(r); fə(r)] [strɔː] ,
Possibly an allusion to strummel , the Old English Cant for straw ,
可能 一个 典故 到 拨弦 , 这 老的 英语 不能 为了 稻草 ,

可能是在暗指 strummel，这是古英语俚语中"稻草"的意思。

[wɪð] [wɪtʃ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['litə] .
with which houses of this description may have been littered .
和 哪个 房屋 的 这 描述 可能 有 到过 垃圾 .

这类房屋可能遍布此类物品。

[ðə; ði][kænt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ,
The cant expression , strummel ,
这 不能 表达 , 拨弦 ,

俚语，拨弦，

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vægəˌbɔndz]
was probably introduced into this country by the gipsies and other vagabonds
曾是 大概 介绍 进入 这 国家 经过 这 吉普赛人 和 其他 流浪汉
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
from the Continent ,
从 这 大陆 ,

很可能是由来自欧洲大陆的吉普赛人和其他流浪者带入这个国家的。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .
in the reign of Henry VIII .
在 这 在位 的 亨利 八 .

在亨利八世统治时期。

- , [ə; eɪ] ['fɒrɪst] .
STROMBART , a forest .
- , 一个 森林 .

斯特龙巴特，一片森林。

- , ['flaʊə(r)] .
STUPART , flour .
- , 面粉 .

斯图帕特，面粉。

[əʊld]['dʒɜːmən] , ['stɑːpəl] , ['kɔːdə] [fruːmɛnti] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] , [stɪp'jʊlə] .

Old	**German**	**,**	**stoppel**	**,**	**cauda**	**frumenti**	**,**	**from**	**the**	**Latin**	**,**	**stipula**	**.**
老的	德语	,	阻止	,	尾部	弗鲁门蒂	,	从	这	拉丁	,	托叶	.

古德语，stoppel，cauda frumenti，源自拉丁语，stipula。

[tɛrɪk] , [ðə; ði][lænd] , [ɔː(r)] ['kʌntri] .

TERICH	**,**	**the**	**land**	**,**	**or**	**country**	**.**
特里奇	,	这	土地	,	或者	国家	.

TERICH，指土地或国家。

['lætɪn] , ['terə] .

Latin	**,**	**terra**	**.**
拉丁	,	大地	.

拉丁语，terra。

- , [tuː; tə] [sel] .

VERKIMMERN	**,**	**to**	**sell**	**.**
-	,	到	卖	.

VERKIMMERN，待售。

[siː] - .

See	**kimmern**	**.**
看	-	.

参见基默恩。

- , - .

VERLUNSCHEN	**,**	**versteen**	**.**
-	,	-	.

VERLUNSCHEN，versteen。

- , [tuː; tə] [tʃiːt] .

VERMONEN	**,**	**to**	**cheat**	**.**
-	,	到	欺骗	.

VERMONEN，作弊。

- , [tuː; tə] [pɔːn] , — ['lɪtərəli] , “ [tuː; tə][sɪŋk] .

VERSENKEN	**,**	**to**	**pawn**	**,**	**—**	**literally**	**,**	**“**	**to**	**sink**	**.**
-	,	到	典当	,	—	字面上地	,	“	到	下沉	.

VERSENKEN，典当，——字面意思是“沉没”。

” - , [ə; eɪ] [fuːl] .

”	**VOPPART**	**,**	**a**	**fool**	**.**
”	-	,	一个	傻子	.

“VOPPART，一个傻瓜。”

['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən] , [fɑːpən] , [tuː; tə] [mɒk] .

Modern	**German**	**,**	**foppen**	**,**	**to**	**mock**	**.**
现代的	德语	,	福彭	,	到	嘲笑	.

现代德语，foppen，嘲笑。

- , [tuː; tə][laɪ] , [tel] ['fɔːlshud] .

VOPPEN	**,**	**to**	**lie**	**,**	**tell**	**falsehoods**	**.**
-	,	到	说谎	,	告诉	谎言	.

VOPPEN，说谎，编造谎言。

- , [tʃiːz] .

WENDERICH	**,**	**cheese**	**.**
-	,	奶酪	.

温德里希，奶酪。

- , [ə; eɪ][hæt] , — ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] ['weðəkɒk] .

WETTERHAN	**,**	**a**	**hat**	**,**	**—**	**literally**	**,**	**“**	**a**	**weathercock**	**.**
-	,	一个	帽子	,	—	字面上地	,	“	一个	风向标	.

WETTERHAN，一顶帽子，——字面意思是“风向标”。

" - , [ə; eɪ][kləʊk] , — ['lɪtərəli] , " [ə; eɪ][wɪnd] - ['kætʃə(r)] .
" WINTFANG , a cloak , — literally , " a wind - catcher .
" - , 一个 披风 , — 字面上地 , " 一个 风 - 捕手 .

"WINTFANG，一件斗篷，——字面意思是"捕风器"。

" - , ['sɪli] ['piːp(ə)l] .
" WISSULM , silly people .
" - , 愚蠢的 人们 .

"WISSULM，一群傻瓜。"

- , [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] .
WUNNENBERG , a pretty young woman .
- , 一个 漂亮的 年轻的 女士 .

温嫩伯格，一位年轻漂亮的女士。

['dʒɜːmən] , [wʌn] , ['pleʒə(r)] .
German , wonne , pleasure .
德语 , 赢得 , 乐趣 .

德语，wonne，快乐。

- , [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
ZICKUS , a blind man .
- , 一个 瞎的 男人 .

ZICKUS，一个盲人。

['lætɪn] , - .
Latin , cæcus .
拉丁 , - .

拉丁语，cæcus。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 64
页 -

第64页

- , [ə; eɪ]['dʒækɪt] .
ZWENGERING , a jacket .
- , 一个 夹克 .

ZWENGERING，一件夹克。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə] [fɔːs] .
German , zwängen , to force .
德语 , - , 到 力量 .

德语，zwängen，强迫。

['zwɪkər] , [ə; eɪ] ['hæŋmən] .
ZWICKER , a hangman .
茨威克 , 一个 刽子手 .

兹威克，一名刽子手。

['dʒɜːmən] , - , [tuː; tə] [pɪntʃ] .
German , zwicken , to pinch .
德语 , - , 到 捏 .

德语，zwicken，捏。

- , [æn; ən] [aɪ] .
ZWIRLING , an eye .
- , 一个 眼睛 .

ZWIRLING，一只眼睛。

['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
Nothing without Reason .
没有什么 没有 原因 .

凡事皆有因果。

['fʊtnoʊt] : [wʌn]
FOOTNOTES : 1
脚注 : 1

脚注：1

['tæʃənˌbʊk] [fʊr] [gə'ʃɪxtə] [ˌju: en 'di:] - [ɪn]['sʌd] - ['dɔɪtʃlənd] , [vɒn] ['haɪnrɪk] ['ʃraɪbər]
Taschenbuch für Geschichte und Alterthum in Sud - Deutschland , von Heinrich Schreiber
袖珍书 毛皮 历史 和 - 在 南方 - 德国 , 冯 海因里希 施赖伯
, [fri:'bu:] , - , [pi:] . - .
, Fribourg , 1839 , p . 333 .
, 弗里堡 , - , p . - .

Taschenbuch für Geschichte und Alterthum in Sud-Deutschland，冯·海因里希·施赖伯 (von Heinrich Schreiber)，弗里堡，1839 年，第 19 页。 333.

[ðə; ði] [bɑ:l] [ˌem es 'es] . [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][,ri:'print, 'ri:print] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:]
The Basle MSS . are here reprinted without any alteration . 2
这 巴塞尔 MSS . 是 这里 转载 没有 任何 改造 . 2

巴塞尔手稿在此原封不动地重印。2

[ði:z] ['traɪəlz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ˌem 'es] . [ɒv; əv]['haɪərɒn] .
These Trials are also recorded in an old MS . of Hieron .
这些 试验 是 还 记录 在 一个 老的 多发性硬化症 . 的 希隆 .

这些审判也被记录在希隆的一份古老手稿中。

[wɪl] .
Wilh .
威尔 .

威尔。

['ɛbnər] , ['prɪntɪd] [ɪn][dʒoʊ] . - - ['jʊrɪs][ˌju:'nɪvɜ:rsi] , [vɒl] .
Ebner , printed in Joh . Heumanni Exercitationes iuris universi , vol .
埃布纳 , 打印 在 约翰 . - - 法律 大学 , 卷 .

艾伯纳，印刷于约翰。 Heumanni 大学法练习，卷。

[ai] . (- , - , 4o .)
I . (Altdorfi , 1749 , 4o .)
我 . (- , - , 4o .)

I.（Altdorfi，1749，4o.）

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
No . XIII .
不 . 十三 .

第十三号

- [di:]['lɪŋgwə] [ə'kʌltə] , [ˌpi: 'pi:] . - - - .
Observatio de lingua occulta , pp . 174 - 180 .
- 德 语言 隐蔽的 , pp . - - - .

神秘语言观察，第 174-180 页。

[bəuθ] ['neɪbəl] [ænd; ənd] - [ə'kaʊnts] ['dɪfə(r)] ['mɪəli] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd]['daɪəlekt] ;
Both Knebel and Ebner's accounts differ merely in style and dialect ;
两个都 克内贝尔 和 - 账户 不同 仅仅 在 风格 和 方言 ;

Knebel 和 Ebner 的记述仅在风格和方言上有所不同;

[ɪn][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ðeɪ] ['kləʊsli] ['hɑ:mənaɪz] . [θri:]
in all essential points they closely harmonize . 3
在 全部 基本的 积分 他们 密切 协调 . 3

在所有关键点上，它们都高度一致。3

[brænt] [rəʊt] [ðɪs] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərin'tend] [ɪts] ['prəʊgres] [θruː] [ðə; ði] [pres] [waɪlst]
Brant wrote this work , and superintended its progress through the press whilst
布兰特 写道 这 工作 , 和 督导 它是 进步 通过 这 按 而
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . [fɔːr]
residing in this city . 4
居住 在 这 城市 . 4

布兰特撰写了这部作品，并在居住于此期间监督了其出版过程。[4]

[ðɪs] ['prɪntə(r)] ['kærid] [ɒn] ['bɪznəs] [æt; ət] ['ɔːgzbɜːg] , ['pɑːtli] [ə'ləʊn] , ['pɑːtli] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]
This printer carried on business at Augsburg , partly alone , partly in connection with
这 打印机 携带 在 商业 在 奥格斯堡 , 部分 独自的 , 部分 在 联系 和
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

这家印刷厂在奥格斯堡开展业务，部分业务是独立开展，部分业务是与其他公司合作开展。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .
from 1505 to 1516 .
从 - 到 - .

从1505年到1516年。

[hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbə(r)] - [wʊd] [siːm] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
His editions of the Liber Vagatorum would seem therefore to have been
他的 版本 的 这 利伯 - 会 似乎 所以 到 有 到过
['prɪntɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [j'iəz] - - - . [faɪv]
printed between the years 1512 - 16 . 5
打印 之间 这 年 - - - . 5

因此，他编纂的《游记之书》（Liber Vagatorum）似乎是在1512年至1516年间印刷的。

['pʌblɪʃt] [æt; ət] - . [sɪks]
Published at Wittemberg . 6
已发布 在 - . 6

发表于维滕贝格。6

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt]
The title - page of this edition is adorned with a facsimile of the woodcut
这 标题 - 页 的 这 版 是 装饰 和 一个 传真 的 这 木刻
[wɪtʃ] [ə'kɜːz] [ɪn] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
which occurs in Öglin's edition ,
哪个 发生 在 - 版 ,

本版本的扉页上装饰着与厄格林版本中相同的木刻插图的复制品。

— [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] . ['sɛvən]
— the same , indeed , which is given in this translation . 7
— 这 相同的 , 的确 , 哪个 是 给定 在 这 翻译 . 7

——实际上，这与本译本中的译文完全一致。[7]

- , [hɪst] .
D'Aubigné , Hist .
- , 历史 .

D'Aubigné，历史。

[ref] . [vɒl] .
Ref . vol .
参考 . 卷 .

参考卷

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - (-) . [eit]
p . 10 (1853) . 8
p . - (-) . 8

第 10 页（1853 年）。8

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [naɪn] [liːvz] ['əʊnli] .
Consisting of nine leaves only .
由 的 九 树叶 仅有的 .

仅由九片叶子组成。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn] - ,
An edition appeared in 1603 ,
一个 版 出现 在 - ,

1603年出版了一个版本，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] [ɪn] -
and a reprint of the first edition was published in Westminster in 1813
和 一个 重印 的 这 第一的 版 曾是 已发布 在 威斯敏斯特 在 -
(8vo) . [naɪn]
(8vo) . 9
(8vo) . 9

第一版重印本于1813年在威斯敏斯特出版（八开本）。9

[siː] [peɪdʒ] - . -
See page 21 . 10
看 页 - . -

参见第21.10页

[peɪdʒ] - . -
page 47 . 11
页 - . -

第 47.11 页

['lɪtərəli] “ ['prɪznər] [let] - [luːs] . ” -
Literally “ prisoners let - loose . ” 12
字面上地 “ 囚犯 让 - 松动的 . ” -

字面意思是“释放囚犯”。12

- . -
Debissern . 13
- . -

德比塞尔恩.13

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] - (-) , [ai] . [iː] . ['bɪlɪt] - [w'eəɹəz] . -
In the original Biltregerin (Bildtragerin) , i . e . Billet - wearers . 14
在 这 原来的 - (-) , 我 . e . 坯料 - 穿着者 . -

原文为Biltregerin (Bildtragerin)，意为“佩戴军需品的人”。14

- , [bʌmps] , [ɔː(r)] [prəu'tjuːbərəns] ? -
Beulen , bumps , or protuberances ? 15
- , 颠簸 , 或者 突起物 ? -

隆起、肿块还是突起？15

- - ['gæŋə(r)] . -
Ubern Sönzen ganger . 16
- - 领班 . -

Ubern Sönzen ganger.16

- , [ai] . [iː] . - . -
Gensscherer , i . e . gansscherer . 17
- , 我 . e . - . -

Gensscherer，即 gansscherer.17

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kɒt] , [ai] . [iː] . [kæt; kɑːt] . -
In the original kot , i . e . kat . 18
在 这 原来的 科特 , 我 . e . 猫 . -

在原始的 kot 中，即 kat.18

[ɒn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['luːθə(r)][rɪ'mɑːrks] : — “ [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðiːz] [tuː] ! ” -
On this passage Luther remarks : — “ But now it is all over with these too ! ” 19
在 这 通道 路德 评论 : — “ 但 现在 它 是 全部 超过 和 这些 也 ! ” -

路德对这段经文评论道：“但现在这些也都结束了！”19

“ - [ˌjuː en 'diː] - , ” - .
“ Güt und greym , ” güt .
“ - 和 - , ” - .

“Güt und greym, ” güt.

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : — ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ,
CHISWICK PRESS : — PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS ,
奇斯威克 按 : — 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷

[tʊks] [kɔːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] :
Transcriber note :
转录员 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The cover image was created by the transcriber and is placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神